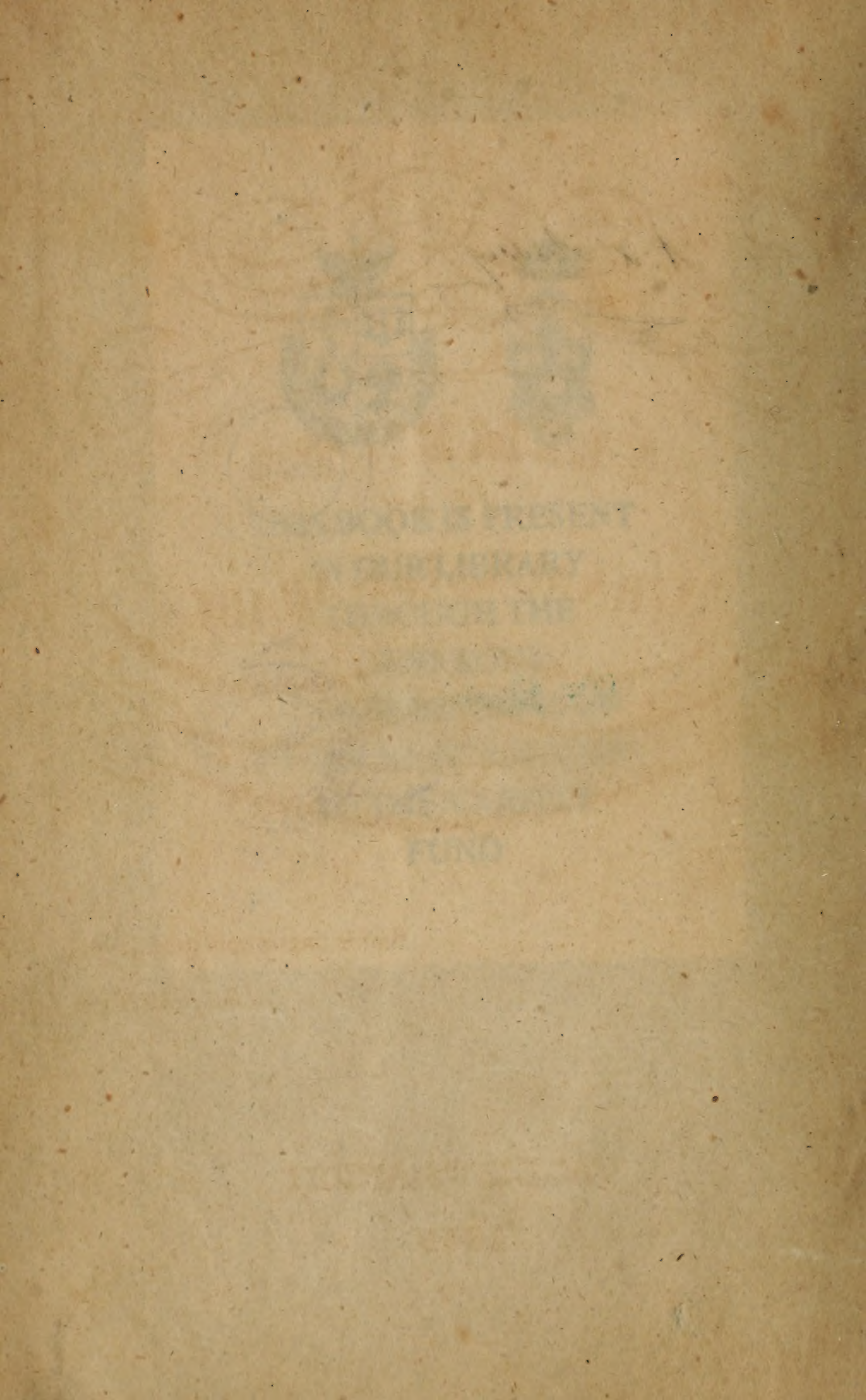
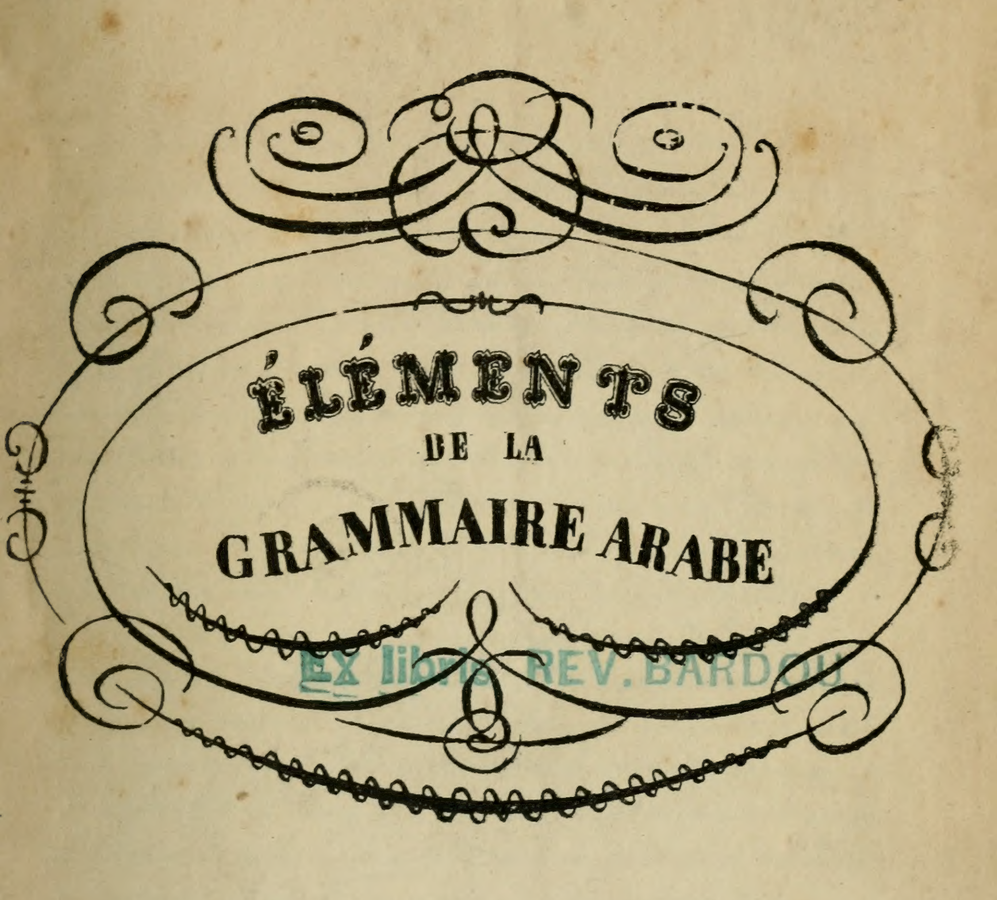

VELUT
ÆVO
ARBOR

Fr. A. X. Bissey



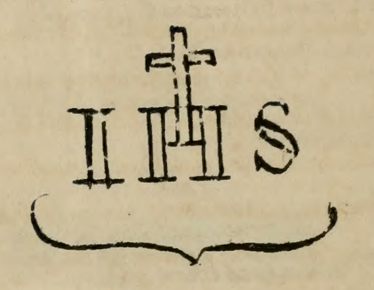


Omnis lingua confitebitur Deo

ad Rom. ch XIV. v. 11.

VALLIBVS ANICII

1849.



Au Lecteur

Notre but, en écrivant cette grammaire, n'est pas de donner une méthode plus simple et plus facile d'étudier la langue arabe; nous savons que la meilleure & la plus sûre de toutes les méthodes est un travail sérieux & constant, par lequel surmontant en peu de temps les premières difficultés, souvent plus apparentes que réelles, on se trouve bientôt amplement récompensé: si desideramus nucleum, cortex frangendus est, et cum aliquâ amaritudine perrumpendus. Nous prétendons encore moins donner du nouveau. Dans le dessein d'être utile à ceux qui désirent se livrer à l'étude de la langue arabe et de travailler par là à la gloire de Dieu, nous nous sommes proposé de faire un exposé simple & clair des éléments de la grammaire arabe. La grammaire arabe d'Erpenius, la lecture des auteurs & de quelques grammairiens arabes, et surtout la savante grammaire de Mr Sylvestre de Sacy, ont été les sources où nous avons puisé. Souvent même nous n'avons pas cru devoir mieux faire, en nous servant de l'ouvrage de ce dernier, que d'abréger les riches observations de ce savant orientaliste.

Afin de faciliter l'étude de cette langue, nous avons cru devoir, dans la première partie qui traite des différentes parties du discours, éliminer d'abord tout ce qui aurait pu gêner ou rebuter les commençants, & ne donner qu'en forme de supplément les détails & les exceptions. La même raison a fait placer au commencement des verbes irréguliers les règles de permutation des lettres faibles.

La méthode adoptée par les écrivains arabes dans la composition des règles de leur langue, étant toute différente de la nôtre, & fondée plutôt sur les formes extérieures du langage que sur les rapports logiques des différentes parties du discours, & la connaissance des termes techniques qu'ils emploient, étant nécessaire pour comprendre leurs grammaires, c'eût été dépasser les limites que nous nous sommes posées, que de vouloir traiter ce sujet. Pour avoir une idée assez complète de la marche suivie par les grammairiens arabes, ceux qui auront déjà fait quelques progrès dans l'étude de la langue arabe, pourront lire avec fruit la petite grammaire de Ben Daoud commentée par El Azari, et connue sous le nom de Djaroumia.

On a mis en forme de notes les principales modifications que dans l'usage oral on fait aux règles de la grammaire. Il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance bien profonde de la langue arabe, ni une bien longue expérience du langage vulgaire pour reconnaître que ces modifications ne font pas de l'arabe parlé ou vulgaire une langue différente de l'arabe littéral ou savant, et pour faire justice de ce préjugé qui a trouvé accueil dans l'esprit de certaines personnes.

Nous avons cru inutile de rappeler les principes généraux de grammaire & les définitions communes à toutes les langues, dont la connaissance, supposée dans nos lecteurs, abrègera singulièrement & rendra facile l'étude d'une langue aussi régulière que l'est la langue arabe.

Ce petit travail entrepris pour la gloire de Dieu & dans la vue du bonheur éternel des Arabes est dédié à l'Immaculée Conception de la Très-Sainte Vierge & remis entre ses mains afin qu'elle lui fasse porter ses fruits.

ÉLÉMENTS

DE LA

GRAMMAIRE ARABE

Cette grammaire arabe comprend deux parties. La première traite des différentes parties du discours; la seconde est consacrée à la syntaxe et suivie de quelques notions sur la versification arabe.

Première Partie

Des différentes Parties du discours.

La première partie est divisée en quatre livres. Dans le premier livre, on traite des élémens de la parole & de l'écriture, des caractères distinctifs de genres, de nombres & de cas pour les noms & pour les adjectifs, & des démonstratifs, des conjonctifs & des pronoms personnels. Le verbe est l'objet du second livre. Dans le troisième on expose les règles suivant lesquelles les divers noms & adjectifs marquant l'action, l'état, l'instrument, le lieu, la relation, &c. dérivent de leurs racines, & on traite des particules indéclinables. Le supplément forme le quatrième livre.

Chapitre 1.r

Des Consonnes

Nous avons à en faire connaître la valeur & la classification.

I. Valeur des Consonnes.

N. B. Nous donnons sous le nom de combinaisons les formes que prennent les lettres de l'alphabet arabe, selon qu'elles sont au commencement du mot, ou au milieu, ou à la fin. Elles serviront à distinguer ce qui appartient essentiellement à la lettre de ce qui n'en est que l'ornement ou la liaison.

Combinaisons	Lettres isolées	Noms	Valeurs
ﺎ..	ا	Alif	Avec le hamza (ء) est véritablement consonne; ~~sans la hamza~~ et se prononce par un mouvement vif & subit de la respiration. Sans le hamza, il allonge la voyelle qui précède.
ببب	ب	Ba	comme notre b.
تتت	ت	Ta	comme notre t. En Afrique on le prononce quelquefois comme ts.
ثثث	ث	Tsa	comme le th anglais dans thing. Souvent il se confond avec le ت
ججج	ج	Djim	Comme le g italien suivi de i: giardino. En Egypte comme g suivi de a.
ححح	ح	Hha	Aspiration partant du fond du palais & forte.
خخخ	خ	Kha	comme le ch allemand précédé de a, o, noch, ou la jota espagnole.
ﺪ..	د	Dal	répond à notre d (1)
ﺬ..	ذ	Dzal	est au د ce que le ث est au ت. On peut le prononcer comme د ou ز

(1) Vulgairement quand le د et le ذ sont précédés d'une lettre adhérente, on leur donne la forme ﺪ.. ﺬ.. un peu plus élevée que celle du ر & du ز. Dans le même cas les lettres ر et ز prennent la forme ﺮ.. ﺰ..

Combinaisons	Lettres isolées	Noms	Valeurs.
ـرـ	ر	Ra	équivaut à notre r.
ـزـ	ز	Zin	—— à notre z.
سسس	س	Sin	comme notre s au commencement des mots. (1)
ششش	ش	Chin	comme notre ch. (1)
صصص	ص	Ssad	comme notre s prononcée avec emphase.
ضضض	ض	Dzad	comme notre d prononcé avec emphase.
ططط	ط	Tha	comme notre t prononcé avec emphase
ظظظ	ظ	Dhz	comme le ض. En Egypte comme un z avec emphase
ععع	ع	Ain	comme le ע hébreu.
غغغ	غ	Rhain	comme notre r grassayé.
ففف	ف	Fa	comme notre f.
ققق	ق	Quaf	comme notre k prononcé au fond de la bouche. c. à. d. avec emph. En Algérie, les Arabes le prononcent souvent comme notre g. suivi d'a, o,
ككك	ك	Kaf	comme notre c devant a, o, u, ou k sans emphase.
للل	ل	Lam	comme notre l.
ممم	م	Mim	comme notre m
ننن	ن	Noun	avec voyelle comme notre n. — Lorsque le ن est privé de voyelle, sa valeur change suivant les lettres devant lesquelles il se trouve. 1° Il conserve sa valeur naturelle devant ا ح خ ع غ ه et ن; 2° il a le son de م devant ب; 3° devant ل و م ر ى il a le son de celle de ces lettres qui le suit, laquelle se marque du teschdid (ّ) (rc°); ex: مِن رَبٍّ mirrabin, à domino; 4° il a le son nasal devant les autres lettres.
ههه	ه	Ha	Aspiration douce de la poitrine, marquée de deux points ة, il se prononce comme le ت (2)
..و	و	Ouaou	comme la voyelle double ou en français.
ييي	ى	Ia	Avec (..) comme notre y, comme j allem., sans (..) allonge la voy. préc.

(1) On trouve souvent dans les manuscrits س et ش avec la forme [illegible]

(2) En Ar. vulg. le ة marqué de 2 points n'a qu'une valeur vocale [illegible] représente le son du fatha (َ): il équivaut à notre a, à moins qu'il [illegible] suivi de l'article, car alors il reprend le son du ت; [illegible] la même [illegible]

II Classification des consonnes.

1. On appelle solaires les lettres:

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

et lunaires les suivantes:

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ى

Devant les solaires le ل de l'article أَلْ ne se prononce pas, la solaire est doublée, et marquée du teschdid; si même il y a avant le mot une consonne vocalisée, l'ا ne se prononce pas non plus: Ex أَلشَّمْسُ le soleil نِعْمَتُ ٱلرَّبِّ la grâce du Seigneur; pron: echchems; nâmatourrabbi.

Devant les lunaires le ل de l'article se prononce toujours ex: أَلْقِسْمُ la portion; pron. elqasmou.

2° On appelle radicales les lettres qui ne servent qu'à la construction de la racine des mots: ce sont:

ث ج ح خ د ذ ر ز ش ص ض ط ظ ع غ ق

Les serviles sont celles qui se joignent à la racine pour former les temps, les modes, les personnes, les genres, les nombres, et de plus les noms & les verbes dérivés, etc. ce sont: ا ب ت س ف ك ل م ن ه و ى

On verra plus loin que د et ط se mettent quelquefois pour le ت servile (no. 35).

Il faut remarquer qu'à l'exception des lettres ا د ذ ر ز et و qui ne s'unissent pas avec celles qui les suivent, toutes s'unissent dans le même mot, soit avec les précédentes, soit avec les suivantes.

3° On appelle infirmes les lettres ا و ى parce qu'elles perdent ou changent souvent leur son propre (Voy. No. 101 et suiv.) Dans bien des cas, ces lettres équivalent aux voyelles longues â, ê, ou, o, i, é.

Chapitre II.
Des voyelles.

3. Les vingt-huit lettres dont on a vu le tableau sont des consonnes.
Les voyelles sont au nombre de trois, savoir :

فَتْحَة fathha. (َ) Il a tantôt le son de l'a clair, tantôt celui de l'η grec.
ضَمَّة Dhamma (ُ) Il a —— de ou pur, tantôt celui de o obscur.
كَسْرَة Kesra (ِ) il a le son de l'i simple.

Chacune de ces voyelles suivie de celle des lettres infirmes qui lui est analogue, devient longue ; on a : وُ. équivalant à oū ; اَ, à ā ; يِ, à ī. (1)

4 De la nonnation. —— On appelle nonnation (ou ténouin) l'addition du son du ن au son des voyelles, qui alors se prononcent an, oun, in, (sans nasalité.) La nonnation n'a lieu que sur la lettre finale du nom, et elle s'indique par la répétition de la figure de la voyelle : ٌ oun, ً an, ٍ in.

Le ن dont le son se fait sentir dans la nonnation est sujet aux mêmes changemens que le ن consonne. —— Le ténouin ً an, prend après lui l'élif ا de cette manière كِتَابًا, à chevah, mais sans augmentation de son. Il faut excepter les cas où il se trouve sur ة ou sur ء mis pour l'élif, ou avant ى muet (2).

Chapitre III.
Des syllabes. Du Djesme & du Teschdid.

5. §. I. Des syllabes. Il y a deux sortes de syllabes :
1°. la syllabe pure qui se compose d'une consonne & d'une voyelle, soit brève, comme بُ, بَ, بِ, soit longue, comme بُو, بَا, بِى,
2°. la syllabe mixte qui se compose de deux consonnes unies par une voyelle, comme : بُلْ, بَلْ, بِلْ ; ةٌ ةً ةٍ (3)

---

(1) Les voyelles ne sont généralement pas indiquées. — Leur son dépend, pour l'intensité, de la nature forte ou douce, emphatique ou gutturale des lettres sur lesquelles elles se trouvent.

(2) Dans le lang. vulg. on ne fait pas usage de la nonnation : la finale اً seule se rencontre quelquefois, ex : أَهْلاً و سَهْلاً familièrement & facilement.

(3) Dans le lang. vulg. le mot composé d'un nombre pair de consonnes se divise en syllabes de deux consonnes séparées par une voyelle brève non écrite, ou par une des lettres ا و ى écrite. Dans les mots composés d'un nombre impair de lettres, les trois premières constituent ordinairement la 1ère syllabe, les autres se séparent de deux en deux.

6. §. 2. Du Djesme ou Soukoun. C'est le signe (ْ) ou (°). Il indique que la lettre sur laquelle il se trouve, étant privée de voyelle, constitue une syllabe mixte, & doit être unie avec la voyelle précédente.

Il est peu correct de placer le Djesme sur les lettres ا و et ى quiescentes, et moins encore sur ا après و quiescent; ex: نَصَرُواْ et mieux نَصَرُوا, mais non نَصَرُوْاْ; ils ont secouru.

7. Du Teschdid (corroboration) — C'est le signe (ّ) ou (ˇ). Il indique que la lettre sur laquelle il se trouve est double et que la première n'a pas de voyelle. Ainsi عَلَّمَ enseigne, est pour عَلْلَمَ

Chapitre IV

Du Hamza, du Wesla & du Medda.

8. §. 1. Du Hamza: (ء) ou (•). Il se place au-dessus ou au-dessous de l'élif selon sa voyelle; il marque que l'élif ne fait pas fonction de voyelle longue et s'articule comme une espèce d'hiatus. Il tient lieu de l'ا après ا و et ى: ex: مَآءٌ eau; شَيْءٌ chose; سُوءٌ mal; et après le soukoun: ex يَسْأَلُ il demande.

Placé sur و & ى il indique que ces lettres sont pour ا.

9 §. 2. du Wesla. (ٱ). Il se place sur l'ا et indique que cet ا doit se retrancher dans la prononciation, & que la consonne qui le suit doit former une seule syllabe avec celle qui la précède.

10. §. 3. Le Medda (~) se place sur l'ا, l'allonge, & indique l'absence d'un second ا; ex. سَمَآءٌ ciel. L'accent se fait comme en latin.

Chapitre V.

Du genre des noms

11. §. 1. Des caractères distinctifs du genre.

Les féminins se reconnaissent 1°. d'après la signification. Tels sont 1°. Les noms de femmes: مَرْيَمُ Marie, أُمٌّ mère: 2°. Les noms de provinces, de villes: مِصْرُ Egypte; مَكَّةُ Mecca. 3°. Les noms des parties du corps qui sont doubles: يَدٌ main; كَتِفٌ épaule

II.° D'après la terminaison.

Tels sont 1.° Les noms terminés par ة ; جَنَّةٌ jardin ظُلْمَةٌ ténèbres.

2.° Les noms terminés par ى servile, ou ا bref & quiescent après fatha ; ذِكْرَى souvenir ; طُولَى plus longue

3.° Les noms terminés par ا non radical ayant medda sur lui et ء après lui ; ex : كِبْرِيَاءُ orgueil : حَمْرَاءُ rouge ; عَذْرَاءُ vierge.

Les noms & adjectifs non compris dans ces différentes formes sont masculins : قَمَرٌ lune ; بَيْتٌ maison ; عَظِيمٌ grand.

L'usage apprendra les quelques exceptions qui existent.

N. B. Nous entendons par noms, comme les Arabes, les substantifs, les a... ...ifs, ...

12. §. 2. Manière de former le féminin du masculin.

Le féminin se forme dans les noms & les adjectifs en ajoutant au masculin la première terminaison féminine c'est-à-dire ة ; ex :

رَجُلٌ homme ; رَجُلَةٌ femme (virago) ; صَغِيرٌ petit
صَغِيرَةٌ petite ; فَتًى petit garçon ; فَتَاةٌ petite fille

Il y a exception pour les adjectifs de la forme أَفْعَلُ (1), car 1.° S'ils marquent le positif ils prennent au féminin la ...ième terminaison, & ont la forme فَعْلَاءُ : أَصْفَرُ jaune masc.
صَفْرَاءُ jaune (fém.) (2)

2.° S'ils marquent le comparatif ou le superlatif, ils pr... la 2.de terminaison & ont la forme فُعْلَى : أَكْبَرُ plus grand
كُبْرَى plus grande. (3)

---

(2) On fait vulgairement de أَعْوَرُ veuf عَوْرَةٌ veuve.

(3) Dans le langage vulgaire les comparatifs & les superlatifs ... invariables : اختي اكبر مني ma sœur est plus grande que moi.

(1) Les arabes se servent du verbe فعل pour former les paradigmes de toutes les espèces de verbes et de noms.

Chapitre VI
Des Nombres.

13. Les Arabes ont trois nombres, le singulier, le Duel & le pluriel. (1)

1° Du Duel.

Le duel se forme du singulier en supprimant la voyelle, et en ajoutant ...َانِ : رَجُلٌ homme, رَجُلَانِ deux hommes (2)

2° Du Pluriel.

Les Arabes ont deux sortes de pluriel : le pluriel sain (régulier) où le singulier n'est pas altéré ; & le pluriel brisé (irrégulier), où le singulier a été altéré.

14. Le pluriel régulier se forme (3)

pour le masculin, en remplaçant la voyelle finale par ...ُونَ

ex. : سَارِقٌ volant ; سَارِقُونَ volants.

مُحَمَّدٌ Mohammed ; مُحَمَّدُونَ les Mohammeds.

pour le féminin, en substituant à ...ةٌ la finale ...َاتٌ

ex. : جَنَّةٌ jardin, جَنَّاتٌ jardins.

15. Le pluriel irrégulier a différentes formes que l'usage apprendra. Celles que l'on rencontre le plus fréquemment sont ; pour les trilitères, les formes فِعَالٌ, فُعُولٌ, أَفْعَالٌ, فَعَايِلُ, فَعَلَةٌ, فُعَلَاءُ, أَفْعِلَاءُ ; ex. — أَشْرَافٌ nobles, جُيُوشٌ armées, أَمْرَاضٌ maladies, كَبَائِرُ, سَحَرَةٌ mages, بُخَلَاءُ avares, أَغْنِيَاءُ riches.

(1) Le duel n'est usité dans le langage vulgaire, que pour les noms de temps & les parties du corps qui sont doubles : سَاعَةٌ heure سَاعَتَيْنِ 2 heures
عَيْنٌ œil, عَيْنَيْنِ 2 yeux

(2) On verra que َانِ est pour le nominatif ; dans le langage vulgaire on ajoute َيْنِ qui sert pour tous les cas.

(3) Dans le langage vulg., on ajoute ...ِينَ qui sert pour tous les cas.

Les quadrilitères ont les trois formes suivantes: (فَعَالِلُ، فَعَالِيلُ، فَعَالِلَةٌ : ضَفَادِعُ grenouilles, de ضِفْدَعٌ ; سَلَاطِينُ sultans, de سُلْطَانٌ ; تَلَامِذَةٌ disciples, de تِلْمِيذٌ

Chapitre VII
Des Cas.

Les Arabes ont 3 cas, le nominatif (رَفْعٌ), qui indique le sujet, le genitif (جَرٌّ ou خَفْضٌ), qui indique un complément de nom, d'adjectif ou de préposition, & l'accusatif (نَصْبٌ), qui indique un complément direct de verbe, et sert à former les adverbes (1)

Tous les noms n'ont pas une forme particulière pour chacun de ces cas.

16. I. Des singuliers & des pluriels irréguliers: il y en a de 2 sortes:

1° Les uns ont une forme pour chaque cas et reçoivent les voyelles nasales; ce sont ٌ pour le nominatif, ٍ pour le genitif, ً pour l'accusatif.

Ex: رَجُلٌ homo, رَجُلٍ hominis, رَجُلًا hominem.
رِجَالٌ homines رِجَالٍ hominum, رِجَالًا homines.

2° Les autres ont une forme pour le nominatif et pour les autres cas, et ne prennent pas de voyelles nasales.

---

(1) Dans le langage vulgaire, on ne fait point usage des cas ou inflexions finales; les rapports des mots entre eux ne s'indiquent en général que par leur position respective, ou par une préposition.

Le génitif s'exprime par متاع ou بتاع possession et par ديال, ex: باب متاع البيت la porte de la maison; هذا ديالي ceci (est) à moi

c.à.d. ـُ pour le nominatif, et ـَ pour le génitif & l'accusatif.

ex: عَذْرَاءُ virgo   عَذْرَاءَ virginis et virginem

أَحْمَرُ ruber   أَحْمَرَ rubri et rubrum.

17. II. Des Duels: Ils se terminent par ـَانِ ... au nominatif, et par ـَيْنِ ... aux deux autres cas.

ex: رَجُلَانِ duo homines   رَجُلَيْنِ duos homines ou (duorum hominum)

اِثْنَتَانِ duae   اِثْنَتَيْنِ duas ou duarum.

18. III. Des pluriels réguliers.

Les pluriels réguliers masculins font au nominatif ـُونَ ..., et aux deux autres cas ـِينَ ..

ex: اَلْمُؤْمِنُونَ credentes   اَلْمُؤْمِنِينَ credentium & credentium.

Les pluriels réguliers féminins font au nominatif ـَاتٌ .. et aux deux autres cas ـَاتٍ ..

ex: جَنَّاتٌ horti, جَنَّاتٍ hortos et hortorum.

أُمَّهَاتٌ matres, أُمَّهَاتٍ matres & matrum (1)

19. Les autres cas du latin comme le datif & l'ablatif s'expriment en arabe par les prépositions suivies du génitif. Le vocatif s'exprime par le nominatif sans tenouïn, quand c'est un nom propre, un nom appellatif déterminé par l'article, ou un nom indéterminé dont l'objet est présent.

ex: يَا زَيْدُ ô Zeïd! يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ô hommes; يَا رَجُلُ ô homme (que je vois)

Il s'exprime par l'accusatif dans les autres cas.

ex: يَا رَجُلًا كَرِيمًا ô homme honoré; يَا غَافِلًا ô négligent.

يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ ô serviteur de Dieu; يَا رَفِيقَ ٱلْعِبَادِ ô ami des hommes.

20. Influence de la déterminations sur les cas.

La détermination d'un nom ou adjectif a lieu en arabe ou par l'addition de l'article اَلْ ou par l'annexion

---

(1) Dans le langage vulgaire, les duels à tous les cas sont terminés par ـَيْن ..
les pluriels masculins réguliers par ـِين ..
les plur. fém. rég. par ـَات ..

Règle. 1° La voyelle nasale & le noun consonne (ن) disparaissent devant les affixes génitifs, soit substantif, soit adjectif, soit pronom, ex.

كِتَابُهُ le livre de lui. كِتَابَاهُ ses deux livres.

مُسْلِمُوهُ sauveurs de lui; جَنَّاتُ زَيْدٍ horti Zaidi

2° La voyelle nasale disparaît après & avant l'article, ex.:

اَلْكِتَابُ le livre. عَبْدُ ٱللّٰهِ le serviteur de Dieu.

Chapitre VIII

De l'article & des démonstratifs.

21. §. I De l'article. L'article employé ou pour indiquer l'espèce toute entière comprise sous le nom appellatif, ou pour rappeler que l'individu dont on parle, est déjà connu, est l'article أَلْ

Les noms propres n'admettent point l'article; cependant ceux qui sont primitivement des adjectifs verbaux ou des noms d'action, peuvent être employés avec ou sans l'article.

ex: عَدْلٌ ou اَلْعَدْلُ

22. §. 2. Des démonstratifs.

Il y a un démonstratif simple, & plusieurs composés.

Le démonstratif simple sert à indiquer les choses proches.

Il est sing. { masc. ذَا ce ....ci; cel...ci / fém. ذِهْ ; ذِهِي ; ذِي ; تَا ; تِهْ ; تِهِي ; تِي cette ... ci } pour tous les cas.

Duel { masc. nom. ذَانِ gén. & accus. ذَيْنِ / fém. nom. تَانِ gén. & accus. تَيْنِ } ces deux-ci

Plur. { masc. أُولَآءِ ou أُولَى / fém. id id } ces.... ci, pour tous les cas.

Le démonstratif qui indique une chose éloignée se forme du précédent en ajoutant à la fin كَ

Sing. { masc. ذَاكَ ce.....là. / fém. تِيكَ ou تَاكَ cette.....là.

Duel { masc. nom ذَانِكَ gén. et acc. ذَيْنِكَ ; fém. — تَانِكَ — تَيْنِكَ } ces deux...là.

Plur. m. et f. أُولَائِكَ et أُولَاكَ ces....là.

On trouve souvent: ذَٰلِكَ ou ذَالِكَ pour ذَاكَ ;

تِلْكَ pour تَاكَ ; etc..

En ajoutant à chacune de ces deux formes, la particule ها voi ci, dont on retranche l, on a une nouvelle forme de démonstratif composé, comme:

هذا ce....ci; cet....ci; هَٰذَاكَ ce...là.... cet....là.

Chapitre IX

Des conjonctifs & des interrogatifs.

23. §. I Des conjonctifs relatifs. Ce sont:

1° sing. { masc. أَلَّذِي ; fém. أَلَّتِي }

Duel { masc. nom. أَللَّذَانِ gén. & acc. أَللَّذَيْنِ ; fém. — أَللَّتَانِ — أَللَّتَيْنِ }

Plur. { masc. أَلَّذِينَ ; fém. أَللَّاتِي }

2° مَنْ celui qui, celle qui; celui que, celle que; ne se dit que des êtres raisonnables.

مَا ce qui, ce que, se dit des êtres non raisonnables et des qualités. Ces deux relatifs contiennent leur antécédent.

Nous remarquerons en passant qu'en arabe, les conjonctifs relatifs ont cela de particulier qu'ils sont suivis d'un pronom personnel, qui est en concordance de genre & de nombre avec l'adjectif relatif. C'est comme si, p. ex. au lieu de dire l'homme dont

le fils est mon ami, nous disions: l'homme qui le fils de lui est mon ami (1)

24. § 2. Des interrogatifs. Les mots servant à interroger sont: مَنْ, أَيٌّ et مَا

مَا reste invariable.

أَيٌّ est susceptible de genres & de nombres, & se décline.

Sing. m.	أَيٌّ	fém.	أَيَّةٌ
duel m.	أَيَّانِ	fém.	أَيَّتَانِ
Plur. m.	أَيُّونَ	fém.	أَيَّاتٌ

مَنْ prend aussi les genres, les nombres et les cas si l'on ajoute rien après lui.

Chapitre X.

Des Pronoms.

25. Il y a deux sortes de pronoms, les pronoms isolés et les pronoms affixes. On appelle isolés ceux qui forment par eux-mêmes un mot séparé & distinct de tout autre, & affixe ceux qui s'attachent à la fin d'un mot & qui ne peuvent jamais être employés isolément.

Les pronoms isolés sont employés toutes les fois qu'il s'agit de représenter le nominatif. (2)

---

(1) Dans le lang. v. on se sert de إِلّي illi pour tous les genres, pour tous les nombres & pour tous les cas, le pronom qui suit. les représentant assez.

Le relatif que nous joignons en français à un nom indéterminé, ne s'exprime pas en arabe: voici un homme que j'ai vu هذا رجل شفته

Le relatif إِلّي sert aussi vulg.mt de la conjonction أَنَّ que: يعرف الّي il sait que — On dit aussi dans le même sens مَلِّي. Que? quoi? quelle chose? se rendent aussi vulg.mt par أَيْش (pour أَيُّ شَيْءٍ) ou par أَيْشُو

(2) Dans le lang. v., l'on emploie souvent les pronoms affixes com-me

Les pronoms affixes servent pour le génitif et l'accusatif — Il y a aussi un pronom isolé pour ce dernier cas.

26. Pronoms personnels isolés représentant le nominatif. (1)

		1re pers.	2de pers.	3e pers.
Sing.	masc.	أَنَا	أَنْتَ	هُوَ
	fém.	id	أَنْتِ	هِيَ
Duel	masc.	—	أَنْتُمَا	هُمَا
	fém.	—	id	id
Plur.	masc.	نَحْنُ (2)	أَنْتُمْ	هُمْ
	fém.	id	أَنْتُنَّ	هُنَّ

Pour أَنَا et أَنْتَ on dit aussi هَنَا et هَنْتَ

Les pronoms هُوَ et هِيَ précédés des conjonctions فَ et وَ perdent quelquefois leur première voyelle: وَهْوَ et il; فَهْيَ et elle; on peut aussi écrire هُوَّ et هِيَّ

27. Pronoms personnels affixes représentant le gén. & l'acc.t

		1ère p.	2de p.	3me p.
Sing.	m.	ى et نِى, (3)	كَ	هُ
	f.	id	كِ	هَا

---

comme sujets, au lieu des pronoms isolés, en les joignant, soit à certains adverbes, qui ne devraient point les admettre, comme وأَيْنَهُ où est-il?, soit après les expressions إِذْ puisque; et ما ou إِ; ex: إِنِّى عَطْشَان je suis altéré!

(1) Lorsque deux pronoms servent de sujet à un même verbe, comme dans cette phrase: vous & moi nous irons, le pronom énoncé le second peut se rendre par l'affixe joint au mot إِيَّا c.à.d. par le pronom séparé qui représente l'accus.f, que l'on verra plus loin; cet acc.f est là par le و de simultanéité. N.B. En arabe, la plus noble personne s'exprime la première.

(2) On dit vulg.mt abhna, nous.

(3) ى se place après les noms et les particules, et نِى après les verbes.

	1ère pers.	2e pers.	3e pers.
.. masc. & f.	—	كُمَا	هُمَا
..r. { m.	نَا	كُمْ	هُمْ
f.	نَا	كُنَّ	هُنَّ

..serv. L'affixe de la 1ère personne ى au lieu d'être ..t après un kesra peut toujours être mu par un fa.. لِيَ à moi; & il doit l'être après ا ou خَطَايَايَ ى ..és. Précédé de ى quiescent, il s'unit à lui par un .. عَمَّيَّ mes deux oncles.

..supprime souvent le ى de l'affixe de la 1ère personne, ..e nom est au vocatif: رَبِّ pour رَبِّي mon seigneur; & .. toujours quand le mot se termine par un hamza, ..est changé en ىٕ à cause de l'affixe; ex: أَحِبَّائِي .. pour أَحِبَّاءِي

..s affixes de la 3e pers. ه, هُمَا, هُمْ et هُنَّ ..t leur dhamma en kesra, quand ils sont précédés im..ment d'un kesra, ou d'un ى quiescent après un ..ou enfin d'un ى djesmé après un fatha & formant ..diphthongue avec ce fatha; ex: عَلَيْهِ, sur lui; بِرَجِيهِ ..; فِيهِ dans lui; إِلَيْهِمْ, vers eux; etc.

..s affixes هُمْ et كُمْ étant suivis d'un élif d.. ..on donne pour voyelle accidentelle au م un dham.. ..l'affixe هم doit être prononcé هِمِ, on don.. ..i au م un kesra. (1)

---

(1) Comme on le voit par tous les exemples cités plus haut, les ..arabes servent à rendre nos adjectifs possessifs & nos pro.. ..ssessifs mon, ton, etc., le mien, le tien, etc. Dans le .. ..on fait souvent servir à cet usage le subst. متاع .. En Syrie on l'emploie comme un adj. qui fait au fém. ..ة; au plur. متاعين et متوع. Les Barbaresques le pro.. ..aussi إتاع, & lui donnent quelquefois un autre sens que ..pronoms possessifs; ainsi ils disent:

Les pronoms(1) affixes servent pour le génitif et l'a
— Il y a aussi un pronom isolé pour ce dernier cas.

26. Pronoms personnels isolés représentant le nomi

		1re pers.	2de pers.	3e pe
Sing.	masc.	أَنَا (1)	أَنْتَ	هُوَ
	fém.	id	أَنْتِ	هِيَ
Duel	masc.	—	أَنْتُمَا	هُمَا
	fém.	—	id	id
Plur.	masc.	نَحْنُ (2)	أَنْتُمْ	هُمْ
	fém.	id	أَنْتُنَّ	هُنَّ

Pour أَنَا et أَنْتَ on dit aussi هَنَا et هَنْتَ

Les pronoms هُوَ et هِيَ précédés des conjonctions فَ et وَ pe
quelquefois leur première voyelle: وَهْوَ et il; فَهْيَ et elle
peut aussi écrire هُوَّة et هِيَّة

27. Pronoms personnels affixes représentant le gén. &

		1ère p.	2de p.	3me p.
Sing.	m.	ي et نِي (3)	كَ	هُ
	f.	id	كِ	هَا

---

comme sujets, au lieu des pronoms isolés, en les joignant, soit
tains adverbes, qui ne devraient point les admettre, comme
où est-il?, soit après les expressions إذ puisque; et
إ, ex: إِنِّي عطشان je suis altéré!

(1) Lorsque deux pronoms servent de sujet à un même verb
me dans cette phrase: vous & moi nous irons, le pronom énoncé le
peut se rendre par l'affixe joint au mot إِيَّا c.à.d. par le pron
paré qui représente l'accusf., que l'on verra plus loin;
cet accf. est là par le و de simultanéité. NB. En arabe,
noble personne s'exprime la première.

(2) On dit vulgmt ahhna, nous.

(3) ي se place après les noms et les particules, et نِي après l

	1ère pers.	2e pers.	3e pers.
Duel masc. & f.	—	كُمَا	هُمَا
Plur. m.	نَا	كُمْ	هُمْ
Plur. f.	نَا	كُنَّ	هُنَّ

Observ. L'affixe de la 1ère personne ى au lieu d'être quiescent après un kesra peut toujours être mu par un fatha: لِيَ à moi; & il doit l'être après ا ou ى خَطَايَايَ mes péchés. Précédé de ى quiescent, il s'unit à lui par un tasdid: عَمَّيَّ mes deux oncles.

On supprime souvent le ى de l'affixe de la 1ère personne, quand le nom est au vocatif: رَبِّ pour رَبِّي mon seigneur; & presque toujours quand le mot se termine par un hamza, lequel est changé en ئ à cause de l'affixe; ex: أَحِبَّائِي mes amis, pour أَحِبَّاءِي

Les affixes de la 3e pers. ه, هُمَا, هُمْ et هُنَّ changent leur dhamma en kesra, quand ils sont précédés immédiatement d'un kesra, ou d'un ى quiescent après un kesra, ou enfin d'un ى djesmé après un fatha & formant une diphthongue avec ce fatha; ex: عَلَيْهِ, sur lui; يَرْمِيهِ il le jette; فِيهِ dans lui; إِلَيْهِمْ, vers eux; etc.

Les affixes هُمْ et كُمْ étant suivis d'un élif d'union, on donne pour voyelle accidentelle au م un dhamma; si l'affixe هم doit être prononcé هِمْ, on donne aussi au م un kesra. (1)

---

(1) Comme on le voit par tous les exemples cités plus haut, les affixes arabes servent à rendre nos adjectifs possessifs & nos pronoms possessifs mon, ton, etc, le mien, le tien, etc. Dans la lang. v. on fait souvent servir à cet usage le subst. متاع propriété. En Syrie on l'emploie comme un adj. qui fait au fém. متاعة; au plur. متاعين et متوع. Les Barbaresques le prononcent aussi انتاع, & lui donnent quelquefois un autre sens que celui des pronoms possessifs; ainsi ils disent:

29. Pronoms person. isolés composés représentant l'accusatif.
Le pronom isolé composé est formé du mot إيّا qui n'a aucun sens par lui-même, et du pronom affixe. On dit: إيّايَ , إيّانا ; إيّاكَ ; إيّاكُما ; إيّاهُ ; إيّاهُم , etc.

30. Les Arabes n'ont pas de pronoms personnels réfléchis. Ils les remplacent par les mots: نَفْسٌ mon esprit; ذاتٌ ame, etc. ex. ضَرَبَ نَفْسَهُ il s'est frappé; مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ celui qui se complaît en lui-même.

LIVRE IIème

Du verbe.

Chapitre I

Du verbe en général.

31. En arabe, la racine de toutes les formes du verbe & des noms qui en dérivent, est la 3me pers. masc. sing. du prétérit actif, laquelle n'est jamais composée de plus de 4 lettres, ni de moins de 3: ex: نَصَرَ il a secouru; مَدَّ il a étendu; دَحْرَجَ il a roulé.

La 1ère de ces radicales est appelée ف fa, la pénultième ع aïn, & la dernière ل lam. Le verbe فَعَلَ il a fait, servira à retenir leur nom.

A ces radicales, se joignent, pour la formation des conjugaisons, des temps, des personnes, des nombres, des genres et

---

شوية متاع الماء un peu d'eau — L'expression متاع ne doit jamais être employée quand il s'agit des personnes; on ne peut pas dire, p. ex. الولد متاعي mon fils — Les Barbaresques se servent aussi du mot ديال suivi des affixes; en Egypte de بتاع ; à Bagdad de مال

des noms dérivés, les sept serviles comprises dans le mot يَتَسَمَّنُوا ils s'engraissent; et pour un sens accessoire les quatre suivantes, contenues dans le mot فُلْكٍ, dans un navire.

On peut considérer dans les verbes arabes, la nature, la conjugaison, le temps, le mode, la personne, le genre & le nombre.

32. §. I. De la nature. Les verbes sont réguliers ou irréguliers. Les verbes réguliers appelés aussi parfaits sont ceux qui suivent dans la formation de leurs conjugaisons, de leurs temps, modes, personnes etc., la règle commune (donnée plus bas dans le verbe فَعَلَ); tels sont tous ceux dont la 2de radicale n'est pas semblable à la 3me, & qui n'ont point pour radicale une ou plusieurs des lettres أ, و, ى. Les verbes irréguliers ou imparfaits sont ceux qui s'éloignent de la règle commune. Tels sont à peu-près tous ceux dont la 2de radicale est semblable à la 3me, comme فَرَّ il a fuit, & qui ont pour racine une ou plusieurs des lettres أ, و, ى: comme قَالَ dire, أَتَى venir.

33. §II. De la conjugaison. On distingue dans les verbes arabes plusieurs conjugaisons pour chaque verbe, une conjugaison que l'on appelle primitive, & plusieurs autres que l'on nomme dérivées. On appelle primitive celle qui a la racine pour 3me pers. du masc. sing. du prétérit actif; & c'est d'elle que se forment les dérivées, par l'addition ou le redoublement, ou bien par l'addition & le redoublement de certaines lettres.

34. Conjugaisons des trilitères. Les verbes dont la racine est de trois lettres, peuvent avoir jusqu'à treize conjugaisons, c.-à-d., jusqu'à douze conjugaisons dérivées. En voici les caractères distinctifs & les significations diverses.

La 1ère, ou primitive, n'a, à la 3me pers. masc. sing. du prétérit actif que les trois radicales.

فَعَلَ 1ère conjugaison.

Les autres, ou dérivées reçoivent à la 3me pers. m. sing du prétérit actif, une ou plusieurs lettres caractéristiques qu'elles

conservent dans tous leurs temps, modes, etc. Elles se divisent en trois classes: la 1ère comprend celles qui ajoutent une lettre à la racine; la 2de comprend celles qui en ajoutent deux, et la 3me, celles qui en ajoutent trois.

3me classe		2de classe		1ère classe	
إِسْتَفْعَلَ	10 conj.	تَفَعَّلَ	5 conj.	فَعَّلَ	2de conj
إِفْعَالَّ	11	تَفَاعَلَ	6	فَاعَلَ	3.
إِفْعَوْعَلَ	12	إِنْفَعَلَ	7	أَفْعَلَ	4.
إِفْعَوَّلَ	13	إِفْتَعَلَ	8		
		إِفْعَلَّ	9		

35. N.B. A la 8e forme إِفْتَعَلَ

1° le ت caractéristique se change en ط lorsque la 1ère radicale est une des lettres emphatiques ص ض ط ظ ex:
إِصْطَبَغَ pour إِصْتَبَغَ ; إِطَّبَعَ pour إِطْتَبَعَ
إِضْطَرَمَ — إِضْتَرَمَ ; إِظَّلَمَ — إِظْتَلَمَ

2°. Il se change en د lorsque la 1ère radicale est une des lettres د ذ ز ex:
إِدَّرَأَ pour إِدْتَرَأَ il a été repoussé.
إِدَّكَرَ ou إِذَّكَرَ ou bien encore إِذْدَكَرَ pour إِذْتَكَرَ il s'est ressouvenu.

3° Enfin le ت caractéristique de la 8e forme, change en lui même la 1ère consonne du radical, lorsque cette consonne est une des lettres أ, و, ث, ى ; ex:
إِتَّخَذَ pour إِأْتَخَذَ il a commencé ; إِتَّبَتَ pour إِثْتَبَتَ il a été affermi; إِتَّسَرَ pour إِيْتَسَرَ il a joué aux dés.

Si la 1ère radicale est un ت, il s'unit au ت caractéristique par un tesdid.

Voici maintenant ce que l'on peut dire en général de la signification de chacune de ces conjugaisons:

36. 1ère conjugaison: فَعَلَ A la 1ère conj., les verbes ont une signification simple, c.à.d. ou simplement transitive, comme كَتَبَ il a écrit; ou simplement intransitive, comme

حَزِنَ il a été triste; sans aucune intensité, ni augmentation, ni changement.

37. 2de & 4me conjugaisons. فَعَّلَ أَفْعَلَ Ces deux conjugaisons donnent aux verbes intransitifs, une signification transitive, ex:

حَزَّنَ ou أَحْزَنَ il a contristé.

et aux verbes transitifs, une signification doublement transitive, ex: ضَرَّبَ ou أَضْرَبَ il a fait frapper.

En outre, la 2de conjugaison est souvent employée comme synonyme de la 1ère, mais en exprimant une sorte d'énergie, ex:

قَطَّعَ il a coupé en beaucoup de morceaux.

Dérivés d'un nom, les verbes à la 2de conj. veulent dire: faire, produire la chose signifiée par ce nom: خَبَّزَ faire du pain.

À cette 2de conj. plusieurs verbes ont une signification primitive; ex: مَرِضَ être malade; مَرَّضَ soigner un malade.

La 4me conj. aussi a quelquefois une signification primitive; ex: شَكَاءَ se plaindre; أَشْكَى faire cesser les plaintes; quelquefois, elle a une signification absolue active; أَقْبَلَ s'avancer.

Grand nombre de verbes ont à la 4me conj. une signification neutre, indiquant seulement la possession, la manière d'être, comme أَفْلَسَ être réduit à l'indigence; ou indiquant mouvement ou transport; comme أَجْبَلَ aller vers les montagnes.

38. 3me conjugaison. فَاعَلَ À cette conj., le verbe indique généralement une action sur ce dont une semblable action est reçue; ex:

مُحَمَّدٌ ضَارَبَ عُثْمَانَ Mohammed a frappé Othman, ce qui laisse à entendre que Othman a ensuite frappé Mohammed. (1)

39. 6me conjugaison. تَفَاعَلَ Dérivée de la 3me, cette conj. marque ordinairement reciprocité d'action:

---

(1) Cette règle est souvent violée dans la lang. vulg.

تَضَارَبَ مُحَمَّدٌ وَعُثْمَانُ Mohammed & Othman se sont battus

تَلَاعَبَ غُلَامَانِ deux enfants ont joué ensemble.

~~40. 5me~~ 7e et 8me conjugaisons: إِفْتَعَلَ, إِنْفَعَلَ, تَفَعَّلَ

Ces trois conj.ns forment des sens absolus & passifs; la 5me & la 7e forment le passif de la 2de conj. ex:

عَلَّمْتُهُ وَهُوَ تَعَلَّمَ je l'ai instruit, & il a été instruit

كَسَّرْتُ ٱلْإِنَاءَ فَٱنْكَسَرَ j'ai brisé le vase, & il a été brisé.

La 8e forme le passif de la 1ère conj.; ex:

قَصَرْتُ ذَلِكَ فَاقْتَصَرَ j'ai abrégé cela & cela a été abrégé

41. 9me & 11me conj.ns Elles forment les sens absolus des verbes qui marquent les couleurs, en y ajoutant une idée d'intensité; ex:

إِصْفَرَّ valdè flavus fuit; إِصْفَارَّ multò flavissimus fuit.

Elles s'emploient aussi pour les verbes qui marquent difformité; ex

إِقْجَمَّ et إِقْجَامَّ il est d'un visage difforme.

42. 10me conj. Elle indique le désir ou la demande de l'action signifiée par la 1ère; ex:

de غَفَرَ il a pardonné; إِسْتَغْفَرَ il a demandé pardon.

de طَعِمَ il a mangé; إِسْتَطْعَمَ il a demandé à manger.

12 et 13me conjugaisons. Ces conj.ns dont l'emploi est très-rare, donnent de l'intensité à la signification de la 1ère.

de خَشُنَ il a été apre; إِخْشَوْشَنَ il a été très-âpre.

de عَلِقَ il a été attaché à; إِعْلَوَّطَ il a été fort.mt attaché à.

43 NB. Telles sont les règles les plus précises auxquelles on puisse réduire les altérations que les formes derivées apportent au sens de la racine. Il arrive assez souvent qu'elles s'écartent de ces règles, surtout la 4e, la 5e, la 8e et la 10me conj.: l'usage & les dictionnaires feront connoître

ces sens exceptionnels.

En second lieu, toutes les conj.^s dérivées ne sont point usitées pour tous les verbes. Il est beaucoup de verbes qui ne sont usités qu'à une seule conj.; beaucoup qui le sont dans plusieurs, mais aucun ne l'est à toutes les conjugaisons.

44. Conjugaisons des quadrilitères. Les verbes dont la racine est de quatre lettres peuvent avoir quatre conjugaisons, par conséquent trois dérivées.

1ère conj. ou primitive فَعْلَلَ répondant à la 2de des trilitères: ex: دَرْبَخَ il a incliné la tête.

2de conj. تَفَعْلَلَ, répondant à la 5me des trilitères; ex: تَزَهْوَكَ il s'est enorgueilli

3me conj. اِفْعَنْلَلَ, répondant à la 7me des trilitères; ex: اِخْرَنْجَمَ il a causé du trouble.

4me conj. اِفْعَلَلَّ répondant à la 9me des trilitères; ex: اِقْشَعَرَّ il s'est couvert d'un poil rude & hérissé.

45. Chacune des conjugaisons, tant des trilitères que des quadrilitères, à l'exception de la 9me & de la 11me des trilitères, a double forme, la forme active & la forme passive.

Les verbes neutres toutefois, à quelque conjugaison qu'ils soient, n'ont pas de forme passive.

46. § 3. Des temps & des modes. La conjugaison des verbes arabes ne renferme que trois parties, le prétérit, l'aoriste indicatif, conditionnel & subjonctif, & l'impératif. Ce qu'on trouve dans les grammaires arabes sous le nom d'<u>infinitif</u> & de <u>participe</u>, ne sont réellement, le premier, que le substantif verbal ou nom marquant l'action ou la passion exprimée par le verbe, le second, que l'adjectif verbal ou nom désignant l'agent ou le patient. C'est sous ces noms que nous les donnerons à la suite de chaque verbe, et nous en parlerons plus au long au 3e livre.

Malgré cette pauvreté apparente de temps & de modes

les Arabes, au moyen de quelques mots auxiliaires, expriment facilement toutes les nuances de temps & de modes nécessaires au discours. On exposera la valeur des temps et des modes après avoir donné le paradigme du verbe primitif trilitère régulier.

47. §. 4. **Du nombre.** À tous les temps des verbes arabes, il y a trois nombres, le sing., le duel (1), & le plur.

48. §5. **De la personne.** Chaque nombre a trois personnes, excepté le duel qui n'a pas la 1ère.

49 §6. **Du genre.** Chaque personne a deux genres, le genre masc. & le genre fém., chacun avec leur terminaison particulière. Seulement au sing. & au plur., la 1ère pers. n'a qu'une terminaison pour les deux genres; et au duel la 2de pers. n'en a qu'une non plus pour les 2 genres.

Chapitre II

De la 1ère conjn d'un verbe trilitère réguslier.

Voix active (voyez le tableau ci-contre).

Du Prétérit. (2)

50. On voit que la 1ère & la dernière radicale du prétérit sont toujours marquées du fatha, lequel n'est chassé de la

---

(1) Dans le langage vulg., on ne se sert point du duel dans les verbes, quoiqu'on le retrouve quelquefois dans les livres d'arabe vulg. écrits avec un peu de soin, & dans le style épistolaire.

(2) Comme l'on n'indique point les voyelles, dans le langage vulgaire, l'on écrit un ى à la 2me pers. du sing. fém. du prétérit (au lieu du Kesra qu'elle devrait avoir), pour la

Tableau

de la conjugaison d'un verbe primitif trilitère régulier à la voix active.

Personnes	Singulier. Masculin	Commun	Féminin	Duel. masculin	Commun	Féminin	Pluriel. masculin	Commun	Féminin
Prétérit.									
3.	فَعَلَ	....	فَعَلَتْ	فَعَلَا	....	فَعَلَتَا	فَعَلُوا	....	فَعَلْنَ
2.	فَعَلْتَ	....	فَعَلْتِ	....	فَعَلْتُمَا	....	فَعَلْتُمْ	....	فَعَلْتُنَّ
1.	....	فَعَلْتُ	....	....	....	....	....	فَعَلْنَا	....
Aoriste indicatif.									
3.	يَفْعَلُ	....	تَفْعَلُ	يَفْعَلَانِ	....	تَفْعَلَانِ	يَفْعَلُونَ	....	يَفْعَلْنَ
2.	تَفْعَلُ	....	تَفْعَلِينَ	....	تَفْعَلَانِ	....	تَفْعَلُونَ	....	تَفْعَلْنَ
1.	....	أَفْعَلُ	....	....	....	....	....	نَفْعَلُ	....
Aoriste subjonctif.									
3.	يَفْعَلَ	....	تَفْعَلَ	يَفْعَلَا	....	تَفْعَلَا	يَفْعَلُوا	....	يَفْعَلْنَ
2.	تَفْعَلَ	....	تَفْعَلِي	....	تَفْعَلَا	....	تَفْعَلُوا	....	تَفْعَلْنَ
1.	....	أَفْعَلَ	....	....	....	....	....	نَفْعَلَ	....
Aoriste conditionnel.									
3.	يَفْعَلْ	....	تَفْعَلْ	يَفْعَلَا	....	تَفْعَلَا	يَفْعَلُوا	....	يَفْعَلْنَ
2.	تَفْعَلْ	....	تَفْعَلِي	....	تَفْعَلَا	....	تَفْعَلُوا	....	تَفْعَلْنَ
1.	....	أَفْعَلْ	....	....	....	....	....	نَفْعَلْ	....
Aoriste énergique, 1re forme.									
3.	يَفْعَلَنَّ	....	تَفْعَلَنَّ	يَفْعَلَانِّ	....	تَفْعَلَانِّ	يَفْعَلُنَّ	....	يَفْعَلْنَانِّ
2.	تَفْعَلَنَّ	....	تَفْعَلِنَّ	....	تَفْعَلَانِّ	....	تَفْعَلُنَّ	....	تَفْعَلْنَانِّ
1.	....	أَفْعَلَنَّ	....	....	....	....	....	نَفْعَلَنَّ	....
Aoriste énergique, 2ème forme.									
3.	يَفْعَلَنْ	....	تَفْعَلَنْ		manquent		يَفْعَلُنْ	....	manque
2.	تَفْعَلَنْ	....	تَفْعَلِنْ	....	....	....	تَفْعَلُنْ	....	manque
1.	....	أَفْعَلَنْ	....	....	....	....	....	نَفْعَلَنْ	....
Impératif									
2.	أُفْعُلْ	....	إِفْعَلِي	....	إِفْعَلَا	....	إِفْعَلُوا	....	إِفْعَلْنَ
Impératif énergique, 1re forme.									
2.	إِفْعَلَنَّ	....	إِفْعَلِنَّ	....	إِفْعَلَانِّ	....	إِفْعَلُنَّ	....	إِفْعَلْنَانِّ
Impératif énergique, 2ème forme									
2.	إِفْعَلَنْ	....	إِفْعَلِنْ		manquent		إِفْعَلُنْ	....	manque

Nom d'action فَعْلٌ

Nom d'agent فَاعِلٌ

N.B. On donnera dans le 3e livre les autres formes de substantifs ou adjectifs verbaux.

dernière radicale que par les lettres serviles.

Quant à la voyelle de la 2e radicale, qui, comme celle de la 1re, reste la même dans tout le prétérit, c'est le fatha (َ), ou le Kesra (ِ), ou le dhamma (ُ) : le kesra & le dhammaindiquent ordinairement des verbes neutres.

De l'aoriste. (1)

51. L'aoriste se forme par l'addition des lettres أتين au commencement du radical, & des lettres ني و ا à la fin.

---

distinguer de la 2e pers. du masc. Voici, du reste, le prétérit tout entier selon le lang. vulg.

كتب Écrire

	Sing. masc.	Sing. comm.	Sing. fém.	Plur. comm.
3	كتب Katab		كتبت Katabet	كتبوا Katabou
2	كتبت Katabt		كتبتي Katabti	كتبتوا Katabtou
1		كتبت Katabt		كتبنا Katabna

(1) La distinction des modes indicatif, subjonctif & conditionnel n'existe pas dans l'arabe vulg., voici comment on forme l'aoriste.

Aoriste

	Sing. masc.	Sing. comm.	Sing. fém.	Plur. masc.	Plur. comm.	Plur. fém.
3	يكتب iektob		تكتب tektob		يكتبوا iektebou	
2	تكتب tektob		تكتبي tektobi		تكتبوا tektebou	
1		اكتب aktob			نكتب nektob	

On voit evidemment que toutes ces formes sont empruntées de l'aoriste du mode condit.l de l'arabe littéral.

N.B. Le peuple de Barbarie dit à la 1ère pers. du sing. de l'aor. نكتب nektob, j'écris, au lieu de اكتب aktob, & à la 1ère pers. du plur. نكتبوا necktebou, nous écrivons, au lieu de نكتب nektob.

En Syrie & en Egypte, on ajoute souvent à l'aor.

Les lettres اتين à la 1ère conj. d'un verbe trilitère régulier, voix active, sont toujours marquées du fatha (َ); et la 1ère radicale toujours djesmée (ْ)

La 2de lettre radicale peut prende pour voyelle à l'aoriste un fatha (َ), un kesra (ِ), ou un dhamma (ُ), suivant la voyelle dont elle est affectée au prétérit. (2)
Si la 2de radicale se trouve marquée d'un fatha َ au prétérit, elle peut prendre à l'aoriste un dhamma ُ comme نَصَرَ aider; يَنْصُرُ ; كَتَبَ écrire; يَكْتُبُ ou un kesra, comme جَلَسَ s'asseoir; يَجْلِسُ ; ضَرَبَ frapper, يَضْرِبُ ; ou enfin conserver à l'aoriste le fatha du prétérit. Ce dernier cas s'applique à la plupart des verbes dont la 2me ou 3me radicale est une des gutturales ex: قَطَعَ couper; يَقْطَعُ ; شَغَلَ travailler يَشْغَلُ . Je dis à la plupart, car on trouve دَخَلَ entrer, يَدْخُلُ ; نَبَحَ aboyer, يَنْبُحُ.
Si la 2de radicale a pour voyelle au prétérit un kesra ِ, on y substitue à l'aoriste un fatha َ; ex: فَهِمَ comprendre, يَفْهَمُ ; فَرِحَ se réjouir, يَفْرَحُ. Toutefois

---

un ب qui se change en م à la 1ère pers. pl. Ainsi l'on dit.

Sing. masc.	Sing. comm.	Sing. fém.	Plur. masc.	Plur. comm.	Plur. fém.
بيكتب biktob		بتكتب btiktob		بيكتبوا biktobou	
بتكتب btektob		بتكتبي btektobi		بتكتبوا btektobou	
	بكتب bektob (Syrie)			منكتبوا mnektobou	
	باكتب baktob (Egypte)				

(1) La voyelle que l'on donne aux crémens de l'aor., c.à.d. aux lettres ا, ت, ن, ي ajoutées avant la 1ère radicale, se prononce d'une manière si brève qu'on ne peut la distinguer.

(2) La voyelle donnée à la 2de radicale, dans le langage usuel se prononce presque toujours a ou e muet.

s نَعِمَ être agréable; حَسِبَ penser يَئِسَ dés. يَبِسَ sécher, et selon de graves autorités فَضِلَ ex. قَنِطَ désespérer, et عَرِضَ se retenir, gardent la Kesra, du prétérit. — Enfin les verbes dont la icale au prétérit est affectée d'un Dhamma ُ le nt à l'aoriste.

Aoriste indicatif. A l'aoriste indicatif, la dernière cale est marquée du Dhamma ُ, lequel disparaît des s finales ي و نا.

Aoriste subjonctif. A l'aoriste subj., le Dhamma ُ ernière radicale se change en fatha َ, et le ن des ses disparaît. Or l'aor. subj. s'emploie après les particules suivantes

لَنْ ne pas. ex: لَنْ يَضْرِبَ il ne frappera pas.

لِ afin que, ex: جِئْتُ لِأَنْصُرَ je suis venu afin de r.

أَنْ que, afin que, ex: أُحِبُّ أَنْ تَنْصُرَ je désire que tu secoures.

كَيْ pour que, afin que. ex: جَاءَ كَيْ يَضْرِبَكَ il est prono te frapper.

mposés des particules précédentes:

لِأَنْ, لِكَيْ, كَيْلَا, لِكَيْلَا que, afin que,

لِئَلَّا de peur que.

إِذَنْ en ce cas, cela étant, ex: إِذَنْ أَنْصُرَكَ ns je vous secourrai. C'est selon l'expression des iriens arabes, une particule de réponse & de retribution. 'elle régisse le subj., il faut 1° qu'elle soit le 1er mot de la ; 2° que le verbe qui la suit, marque une chose future, lle précède immédiatement le verbe. Toutefois, un jurement vocatif, ou une négation placée entre elle & le verbe l'empêchent pas de régir le subj. ex:

إِذَنْ وَٱللّٰهِ أَنْصُرَ en ce cas, par Dieu, je t'aiderai.

إِذَنْ يَا حَبِيبِي أَنْصُرَكَ en ce cas, mon ami, je t'aiderai.

Les lettres اتين à la 1ère conj. d'un verbe tr
régulier, voix active, sont toujours marquées du fatha
et la 1ère radicale toujours djesmée (1)

La 2de lettre radicale peut prende pour voye
aoriste un fatha (´), un kesra (ِ), ou un dham
suivant la voyelle dont elle est affectée au préte
Si la 2de radicale se trouve marquée d'un fatha ´
térit, elle peut prendre à l'aoriste un dhamma
me نَصَرَ aider; يَنْصُرُ ; كَتَبَ écrire; يَكْتُبُ
un kesra, comme جَلَسَ s'asseoir; يَجْلِسُ
frapper, يَضْرِبُ ; ou enfin conserver à l'aoriste l
prétérit. Ce dernier cas s'applique à la plupart
dont la 2me ou 3me radicale est une des gutturale
ex: قَطَعَ couper; يَقْطَعُ ;
travailler يَشْغَلُ . Je dis à la plupart, car
دَخَلَ entrer, يَدْخُلُ ; نَبَحَ aboyer, يَنْبُحُ
Si la 2de radicale a pour voyelle au prétérit
on y substitue à l'aoriste un fatha ´; ex: فَهِمَ
prendre, يَفْهَمُ ; فَرِحَ se réjouir, يَفْرَحُ .

---

un ب qui se change en م à la 1ère pers. pl. Ain

Sing			Plur.	
masc.	comm.	fém.	masc.	comm.
بيكتب biktob		بتكتب btektob		بيكتبوا bik
بتكتب btektob		بتكتبي btektobi		بتكتبوا bte
	بكتب bektob (Syrie)			منكتبوا mn
	باكتب baktob (Egypte)			

(1) La voyelle que l'on donne aux crémens de l'aor., c
lettres ا, ت, ن, ي ajoutées avant la 1ère radicale,
d'une manière si brève qu'on ne peut la distingu
(2) La voyelle donnée à la 2de radicale dans le
usuel se prononce presque toujours a ou e muet

les verbes نَعِمَ être agréable; حَسِبَ penser يَئِسَ désespérer; يَبِسَ sécher, et selon de graves autorités فَضِلَ exceller; قَنِطَ désespérer, et عَرِضَ se retenir, gardent souvent le Kesra, du prétérit. — Enfin les verbes dont la 2de radicale au prétérit est affectée d'un Dhamma ُ la conservent à l'aoriste.

52. *Aoriste indicatif*. A l'aoriste indicatif, la dernière radicale est marquée du Dhamma ُ, lequel disparaît devant les finales يو نا

53. *Aoriste subjonctif*. A l'aoriste subj., le Dhamma ُ de la dernière radicale se change en fatha َ, et le ن des serviles ايو disparaît. Or l'aor. subj. s'emploie après les particules suivantes

لَنْ ne pas. ex: لَنْ يَضْرِبَ il ne frappera pas.
لِ afin que, ex: جِئْتُ لِأَنْصُرَ je suis venu afin de secourir.
أَنْ que, afin que, ex: أُحِبُّ أَنْ تَنْصُرَ je désire que tu secoures.
كَيْ pour que, afin que. ex: جَاءَ كَيْ يَضْرِبَكَ il est venu pour te frapper.

et les composés des particules précédentes:
لِكَيْلَا , كَيْلَا , لِكَيْ , لِأَنْ que, afin que,
لِئَلَّا , إِلَّا de peur que.

إِذَنْ en ce cas, cela étant, ex: إِذَنْ أَنْصُرَكَ en ce cas je vous secourrai. C'est selon l'expression des grammairiens arabes, une particule de réponse & de rétribution. Pour qu'elle régisse le subj., il faut 1° qu'elle soit le 1er mot de la réponse; 2° que le verbe qui la suit, marque une chose future; 3° qu'elle précède immédiatement le verbe. Toutefois, un jurement, un vocatif, ou une négation placée entre elle & le verbe, ne l'empêchant pas de régir le subj. ex:
إِذَنْ وَٱللّٰهِ أَنْصُرَكَ en ce cas, par Dieu, je t'aiderai.
إِذَنْ يَا حَبِيبِي أَنْصُرَكَ en ce cas, mon ami, je t'aiderai.

إِذَنْ لَا أَنْصُرَكَ en ce cas, je ne t'aiderai pas.

حَتَّى afin que, jusqu'à ce que ; ex: جَاءَ حَتَّى يَنْصُرَكَ il est venu pour te secourir.

أَسِيرُ حَتَّى تَغِيبَ ٱلشَّمْسُ jusqu'à ce que le soleil se couche.

فَ, lorsque cette particule précède un futur qui est subordonné à un verbe de commandement, de demande, de souhait, d'interrogation, ou de négation, car dans tous ces cas فَ est plutôt une particule de causalité qu'une particule copulative, & elle peut toujours se traduire par afin que, ex: أَيْنَ بَيْتُكَ فَأَزُورَكَ où est ta demeure, afin que je te visite.

وَ Lorsque, après un verbe de commandement, de demande de souhait, d'interrogation, de négation, cette particule régit l'aor. subj, elle marque simultanéité, & doit se traduire par en même temps que, ex:

هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَ تَشْرَبَ ٱللَّبَنَ manger-vous des poissons en même temps que vous buvez du lait ?

53! Aoriste conditionnel.

A l'aoriste conditionnel, le dhamma ـُ de la dernière radicale disparaît ainsi que le ن qui suit les serviles ا و ي dans l'aor. indic. L'aor. condit. s'emploie après les particules suivantes dont les unes régissent un seul verbe :

لَمْ ne pas, ex: لَمْ يَضْرِبْ il n'a pas frappé.

لَمَّا pas encore, ex: لَمَّا يَدْخُلْ il n'est pas encore entré.

لَا ne pas, avec prohibition ; ex: لَا يَذْهَبْ ne pars pas,

لِ avec commandement ; ex: لِيَكْشِفْ qu'il découvre.

Les autres régissent deux verbes effectivement ou virtuellement, selon qu'ils sont à l'aor. ou au prétérit ; ce sont إِنْ si ; مَا ce que, tout ce que ; مَنْ quiconque, مَهْمَا quelque chose que ce soit ; إِذْ مَا toutes les fois que ; أَيٌّ qui que ce soit, quiconque ; مَتَى quand, en quelque temps que ce soit ; أَيَّانَ lorsque, أَيْنَ, أَنَّى, حَيْثُمَا en q.q. lieu que ce soit, كَيْفَمَا en quelque manière que ce soit ; et إِذَا lorsque, dans les vers.

53.'' N.B. Ces dernières particules exprimant une condition, nécessitent une réponse ou rétribution, d'où deux propositions & par conséquent deux verbes. Or, 1° Si les deux verbes sont à l'aor., tous deux se mettent au conditionnel:

إِنْ تَخْرُجْ أَخْرُجْ مَعَكَ si tu sors, je sortirai avec toi.

2° Si le verbe de la proposition principale seul s'y trouve, il peut se mettre à l'indicatif ou au conditionnel, mais le verbe de la proposition incidente, quoiqu'au prétérit n'en est pas moins considéré par les grammairiens arabes, comme régi virtuellem[t] au conditionnel, & on doit le traduire par le futur; ex.:

مَا صَنَعْتَ أَصْنَعُ ou أَصْنَعْ tant que tu feras, je le ferai.

3° Si les deux verbes sont au prétérit, ils ont tous deux la valeur du futur, et c'est par là qu'ils sont virtuellem[t] au djasme conditionnel, ex:

إِنْ قَامَ زَيْدٌ قُمْتُ si Zéïd se lève, je me lèverai.

Lorsqu'un impératif est mis pour une proposition incidente conditionnelle, l'aoriste qui le suit, se met au conditionnel.

أُنْصُرْنِي أَنْصُرْكَ aide-moi, (c'est-à-dire) si tu m'aides, je t'aiderai.

53.''' ## Aoriste énergique.

L'aoriste énergique ne s'emploie que pour exprimer le futur avec commandement, interrogation, souhait, ou après un serment, ex.:

هَلْ تَنْصُرَنْ et هَلْ تَنْصُرَنَّ est-ce que tu aideras?
لِيَنْصُرَنْ et لِيَنْصُرَنَّ qu'il aide,
لَا تَنْصُرَنْ et لَا تَنْصُرَنَّ n'aide pas
لَيْتَ يَنْصُرَنْ et لَيْتَ يَنْصُرَنَّ plaise à Dieu qu'il aide!
وَٱللّٰهِ يَنْصُرَنْ et وَٱللّٰهِ يَنْصُرَنَّ par Dieu, il aidera.

De l'impératif (1)

---

(1) Dans le lang. vulg. l'élif caractéristique de l'impératif ne

au prétérit & à l'aor. de la voix active.

Tous les modes de l'aor. ont lieu à la voix passive, comme à la voix active.

56 Il n'y a point d'impératif à la voix passive; on y supplée par l'aor. condit.el que l'on fait précéder de لِ impératif; ex: لِيُنْصَرْ qu'il soit secouru; لِتُنْصَرْ sois secouru, etc.

Observations sur l'usage des différents temps, & sur celui des modes de l'aoriste.

57. **Du prétérit.** Le prétérit des verbes actifs répond au prétérit du mode indicatif latin, & sauf les cas subséquents, il doit se traduire en français par le passé défini, ou par le passé indéfini, selon les règles, ex:

اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

Souvenez-vous des bienfaits que j'ai répandus sur vous, et souvenez-vous que je vous ai rendus supérieurs aux autres hommes.

58 On emploie très fréquemment le prétérit pour exprimer avec plus d'énergie le présent, ou même un futur très prochain. Ainsi disons-nous en français: attendez, j'ai fini dans un instant, pour j'aurai fini. etc.

59. On se sert aussi du prétérit pour exprimer le mode optatif, lequel mode se rend en français par le présent du subjonctif. ex:

تَعَالَى qu'il soit élevé.

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ que Dieu soit satisfait de lui.

Cet emploi peut avoir lieu, même après لَا négatif. ex:

يَا أَهْلَ ذَا الْمَغْنَى وُقِيتُمْ شَرًّا * وَلَا لَقِيتُمْ مَا بَقِيتُمْ ضَرًّا

ô vous habitants de cette demeure, puissiez-vous être préservés de tout mal! puissiez-vous n'éprouver aucun dommage, tant que vous vivrez.

60. Telles sont les variations de temps & de modes, que la

Tableau
de la conjugaison du verbe primitif trilitère régulier à la voix passive.

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masculin	Commun	Féminin	Masculin	Commun	Féminin	Masculin	Commun	Féminin
Prétérit									
3.	فُعِلَ	......	فُعِلَتْ	فُعِلَا	......	فُعِلَتَا	فُعِلُوا	......	فُعِلْنَ
2.	فُعِلْتَ	......	فُعِلْتِ	......	فُعِلْتُمَا	......	فُعِلْتُمْ	......	فُعِلْتُنَّ
1.	......	فُعِلْتُ	......	......	......	......	......	فُعِلْنَا	......
Aoriste Indicatif.									
3.	يُفْعَلُ	......	تُفْعَلُ	يُفْعَلَانِ	......	تُفْعَلَانِ	يُفْعَلُونَ	......	يُفْعَلْنَ
2.	تُفْعَلُ	......	تُفْعَلِينَ	......	تُفْعَلَانِ	......	تُفْعَلُونَ	......	تُفْعَلْنَ
1.	......	أُفْعَلُ	......	......	......	......	......	نُفْعَلُ	......
Aoriste Subjonctif.									
3.	يُفْعَلَ	......	تُفْعَلَ	يُفْعَلَا	......	تُفْعَلَا	يُفْعَلُوا	......	يُفْعَلْنَ
2.	تُفْعَلَ	......	تُفْعَلِي	......	تُفْعَلَا	......	تُفْعَلُوا	......	تُفْعَلْنَ
1.	......	أُفْعَلَ	......	......	......	......	......	نُفْعَلَ	......
Aoriste Conditionnel.									
3.	يُفْعَلْ	......	تُفْعَلْ	يُفْعَلَا	......	تُفْعَلَا	يُفْعَلُوا	......	يُفْعَلْنَ
2.	تُفْعَلْ	......	تُفْعَلِي	......	تُفْعَلَا	......	تُفْعَلُوا	......	تُفْعَلْنَ
1.	......	أُفْعَلْ	......	......	......	......	......	نُفْعَلْ	......
Aoriste énergique, 1re forme.									
3.	يُفْعَلَنَّ	......	تُفْعَلَنَّ	يُفْعَلَانِّ	......	تُفْعَلَانِّ	يُفْعَلُنَّ	......	يُفْعَلْنَانِّ
2.	تُفْعَلَنَّ	......	تُفْعَلِنَّ	......	تُفْعَلَانِّ	......	تُفْعَلُنَّ	......	تُفْعَلْنَانِّ
1.	......	أُفْعَلَنَّ	......	......	......	......	......	نُفْعَلَنَّ	......
Aoriste énergique, 2e forme.									
3.	يُفْعَلَنْ	......	تُفْعَلَنْ	manquent	......	......	يُفْعَلُنْ	......	manque
2.	تُفْعَلَنْ	......	تُفْعَلِنْ	......	......	......	تُفْعَلُنْ	......	manque
1.	......	أُفْعَلَنْ	......	......	......	......	......	نُفْعَلَنْ	......

Nom de Patient

مَفْعُول

L'impératif se forme en plaçant avant le radical l'élif d'union avec le Kesra ِ: إِعْلَمْ sache; إِضْرِبْ frappe; à moins que la voyelle pénultième qui est toujours semblable à celle de l'aor., ne soit un dhamma ُ, car, en ce cas, l'élif prend aussi un dhamma ُ: أُنْصُرْ aide. La 1ère radicale est quiescente, ainsi que la dernière, tant qu'elle ne reçoit point d'augment, car les serviles ا و ي servent aussi, comme dans le futur, à la formation des genres et des nombres.

54. Les noms d'action et les adjectifs verbaux devant être traités au IIIme livre, nous n'en parlerons pas ici.

Voix passive. (1) (voy. le tableau ci-contre).

55. Le prétérit et l'aor. de la voix passive ne diffèrent, comme on le voit dans le paradigme des mêmes temps de la voix active, que par les voyelles. Le prétérit a toujours sa 1ère radicale marquée du dhamma ُ, et la 2de, du kesra ِ. A l'aor., les serviles أ ت ي ن sont toujours marquées du dhamma ُ, et la 2de radicale est toujours marquée du fatha َ. Pour tout le reste, ils ressemblent

---

se fait presque point entendre. Ainsi أُكْتُبْ se prononce ktob, écris. On dit donc, en mettant devant le un faible e muet: Sing. Plur.

Sing. masc.	comm.	fém.	Plur. masc.	comm.	fém.
اكتب ektob		اكتبي ektobi		اكتبوا ektobou	

(1) On a déjà dit qu'à l'exception du nom de patient, la voix passive n'était pas usitée dans la lang. v., et qu'on y suppléait ordinairement par une des conjug.nes dérivées du primitif. Mais plus souvent encore on y supplée par le nom de patient et de quelques mots auxiliaires, entre autres du verbe كَانَ kan, être. Les pronoms pers. suppléent même ordinairement au présent du verbe, en ce sens.

انا مبسوط ana meb-south; je suis content (mot-à-mot: moi content)

prétérit arabe ne prend que de lui-même, voici celles qu'il reçoit des mots قَدْ déjà, لَمَّا lorsque, كَانَ il a été; إِنْ si; إِذَا lorsque; لَا ne pas; مَا aussi long-temps que

61. 1.º quand, قَدْ déjà et لَمَّا lorsque, précèdent le prétérit, il doit être traduit par le passé, ex:

قَدْ ذَكَرْنَا وَزَارَةَ خَالِدِ بْنِ بَرْمَكَ Nous avons déjà raconté l'histoire du vizirat de Khalid fils de Barmek

فَلَمَّا أَهَلَّ بِفَرْضِهِ وَنَفْلِهِ وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجْلِهِ اتَّبَعْتُ السُّنَّةَ بِلُبْسِ الْجَدِيدِ وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لِلتَّعْيِيدِ Lorsque ce jour fut arrivé avec des rites et des surérogations, et qu'il eut amené avec lui sa cavalerie et son infanterie, je me conformai à la tradition, en prenant des habits neufs, et je sortis avec ceux qui sortirent pour célébrer la fête.

62. 2.º Le prétérit du verbe كَانَ il a été lui donne la valeur du plus-que-parfait ou prétérit antérieur de l'indicatif. (1)

كَانَ ضَرَبَ il avait frappé; كَانُوا قَالُوا ils avaient dit.

63. 3.º لَوْ si, exprimant une supposition (mode suppositif) et non une condition (2), et formant un lien entre deux propositions corrélatives, donne aux prétérits qui la suivent, le sens du plus-que-parfait. Dans ce cas, le 1.er verbe doit se rendre en français par le plus-que-parfait de l'indicatif, et le 2.e verbe par le plus-que-parfait du subjonctif.

---

(1) Outre cette manière d'exprimer le plus-q.-parf., on peut aussi quelquefois employer, dans le lang. v., le participe joint au prétérit كَانَ ex:

كان كاتب il avait écrit (pr. kan kateb

(2) On distingue les propositions suppositives des propositions conditionnelles, en ce que la condition énoncée par les premières est toujours censée ne devoir pas se réaliser, ce qui n'a pas lieu dans les propositions conditionnelles. Selon les grammairiens arabes, لَوْ si marque supposition; et إِنْ si, condition.

(c.à-d. par le mode suppositif) ex:

لَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً

Si ton Seigneur l'avait voulu, il n'aurait fait de tous les hommes qu'un seul peuple.

Peu importe que le verbe de la 1ère proposition soit sous-entendu, comme avec لَوْلَا, ex:

لَوْلَا عَلِيٌّ لَهَلَكَ عُمَرُ Sinon Ali, (si ce n'eût été Ali) certes Omar aurait péri.

La valeur des deux verbes est la même.

Si après لَوْ le verbe de la (1ère) proposition est à l'aoriste et celui de la 2ème au prétérit, les verbes prennent la valeur du présent ou du futur. Alors le 1er doit être traduit en français par l'imparf. de l'ind., et le 2d par celui du subj. ex:

لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ Si nous voulions nous les châtierions à cause de leurs péchés

La même chose arrive, quoique les deux verbes soient au prétérit; لَوْ عَلِمْتُ هَذَا ٱلتَحَتُّدَ si je savais cela, je l'éviterais

ou bien au plus-que parfait: si j'avais su cela je l'aurais évité (1)

64. 4° Après إِنْ si (mode conditionnel), le verbe au prétérit a la valeur du futur. Il faut le traduire en français par le présent. ex:

إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

(1) On voit que dans les propositions suppositives, la réponse à la supposition doit être précédé de la lettre [illegible]. Si, ajoute Herpen., la réponse à la supposition devait [illegible]tive, on emploierait la négation لَمْ avec l'aor. (ca[illegible] leur du prétérit), sans le faire précéder de la lettre

لَوْ كُنْتَ هَاهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي si fuisses hic, non mortuus [illegible]

Je crains, si je me révolte contre mon seigneur, le châtiment d'un jour terrible.

Pour que le prétérit, après إِنْ, ait la valeur du passé, interposez كَانَ ou un verbe équivalent entre la conjonction & le prétérit, ex:

إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ si j'ai commis une faute.

إِنْ si, ayant dans sa dépendance deux propositions corrélatives, dont la 1ère exprime une condition, & la 2ème un événement dépendant de la condition, les verbes au prétérit ont tous deux la valeur du futur: ex:

إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ ضَيَّعْتُ مَالِي si tu fais cela je te prendrai mon bien.

Ici encore pour donner aux prétérits la valeur du passé, il faut interposition du verbe كَانَ entre إِنْ et les prétérits.

65 N.B. Tout ce qui a été dit sur إِنْ si, regarde aussi les mots conjonctifs qui ont le sens de إِنْ; savoir: مَنْ quiconque; أَيٌّ qui que ce soit; مَا ce que; كُلَّمَا toutes les fois que; حَيْثُ et حَيْثُمَا en quelque lieu que ce soit que; مَهْمَا quelque chose que ce soit que; مَتَى et مَتَى مَا que... aussi longtemps que ce soit que; أَنَّى de quelque façon que; إِذَا lorsque; أَيْنَ et أَيْنَمَا quelque part que; كَيْفَمَا en quelque manière que ce soit que.

Pour détruire leur influence sur les prétérits, on peut placer devant eux le prétérit de كَانَ ou d'autres verbes au prétérit, ce qui arrive souvent devant كُلَّمَا. Alors les prétérits ont le sens du passé et doivent être traduits par l'imparfait, وَكَانَ كُلَّمَا سَمِعَ عَنِ السُّلْطَانِ toutes les fois qu'on entendait parler du Sultan.

66. 5° إِذَا lorsque, en tête de deux propositions corrélatives dont les deux verbes sont au prétérit, donne aux

deux propositions le sens du futur absolu ou relatif, ou du présent indéfini ; mais si le verbe de la 2da proposition est à l'aoriste, ou à l'impératif, le verbe de la 1ère proposition doit être traduit par le futur passé, ex :

إِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا lorsque vous aurez mangé, dispersez-vous.

إِذَا كَتَبْتَ ذَٰلِكَ أَحْمَدُكَ lorsque vous aurez écrit cela je vous louerai.

Pour faire cesser l'influence de إِذَا et pouvoir laisser les prétérits avec la valeur du passé, placez كَانَ avant إِذَا ; il suffit même qu'il y ait un verbe au prétérit, ou qu'il renferme quelque chose qui renferme l'idée de passé, comme je me souviens إِذْ كُنَّا : on ne se souvient en effet que de ce qui est passé (1)

67. 6° لَا ne pas donne au prétérit le sens du futur, surtout dans les formules de serment. Cependant on trouve dans l'Alcoran & dans les poëtes des exemples où le prétérit avec لَا conserve sa valeur, ex :

وَأَيُّ أَمْرٍ سَيِّئٍ لَا فَعَلَهُ quelle est l'action mauvaise qu'il n'ait pas faite ?

Il doit même la conserver, si avant لَا, il y a une proposition négative où se trouve مَا ou لَمْ ne pas.

... qui existe dans إِنَّ, أَنَّ, لَكِنَّ n'a pas d'influence sur la valeur temporelle des verbes.

68. 7° Avec مَا signifiant aussi long-temps que, le verbe se met au prétérit, mais il doit être traduit par le futur, ex : أَوْصَانِي بِالصَّلَوٰةِ .... مَا دُمْتُ حَيًّا

il m'a été ordonné de m'acquitter de la prière aussi long-temps que

---

(1) إِذَا spécialement consacré aux choses futures, est quelquefois substitué à لَمَّا qui sert à exprimer des choses passées.

je demeurerai en vie.

A moins toutefois que ما pris en ce sens, ne dépendît d'un antécédent qui exprimât le passé ; car alors il faudrait donner le sens du passé au prétérit qui suit ما ; ex : صَبَا مَا صَبَا il s'est diverti tant qu'il a été jeune.

69 Remarque sur le prétérit de كَانَ. Le prétérit de كَانَ il a été doit souvent être rendu en français par l'imparfait, ex :

كَانَ تَاجِرٌ وَكَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ il y avait un marchand qui avait trois fils. (1)

Le plus souvent ce prétérit pourrait être employé comme simple lien entre un sujet & un attribut, abstraction faite de toute valeur temporelle ; ex : مَا كَانَ ٱللّٰهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ Dieu n'est pas pour laisser périr votre foi.

70. De l'aoriste. L'aoriste peut servir indifféremment pour le présent ou pour le futur, suivant la manière dont il est employé, et il sert aussi à former le passé ~~deux~~ et des temps secondaires, je veux dire l'imparfait & le futur passé. Nous le considérerons donc dans ces cinq acceptions.

71. 1° Aoriste indiquant le temps présent. On emploie ordinairement, pour exprimer le temps présent, la proposition nominale (2) ; ex : ٱللّٰهُ أَكْبَرُ Dieu (est) grand

Cependant l'aor. seul peut représenter le présent quand il n'y a dans la phrase aucune chose qui détermine l'idée d'un événement futur. ex : وَٱللّٰهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ Dieu (est) voyant (c.a.d. voit) ce qu'ils font.

---

(1) Ceci a lieu aussi dans le [illegible]. Ainsi l'on dit كَانَ فِي قَدِيمِ ٱلزَّمَانِ il y avait autrefois.

(2) On appelle nominale la proposition qui est composée d'un sujet & d'un attribut non unis par le verbe.

Précédé de لا ne pas, il indique plus fréquemment le temps présent. Avec لَيْسَ ne pas, il indique également le présent ou le futur (1)

L'aoriste indicatif précédé de إِنْ si avec interposition du prétérit de كَانَ a la valeur du présent défini :

---

(1) Pour la lang. v., si l'on veut préciser le temps présent, on fait précéder l'aor. du mot عَمَّال agissant, pl. masc. عَمَّالِين sing. fém. عَمَّالة pl. fém. عَمَّالات que l'on abrége le plus communément en disant عَمّ pour les 2 genres & les deux nombres:

عَمَّال ou عَمّ بيكتب il } écrit actuellement
عَمَّالة ou عَمّ بتكتب elle }

عَمَّالين ou عَمّ بيكتبوا ils } écrivent actuellem^t.
عَمَّالات ou عَمّ بيكتبوا elles }

L'usage du mot عَمَّال est particulier à l'Egypte & à la Syrie. En Barbarie on y supplée par un ك dont on fait précéder l'aor. L'on dit, p. ex: كَيَكْتُب il a écrit actuellement. [illegible] ment on dit تَيَكْتُب

Les Barbaresques emploient aussi au même usage la particule [illegible] suivie des pronoms affixes. Ainsi ils disent: رَاهُ يَكْتُب il écrit actuellement.

الظُّلْم الذى رَاهُ يَجِيّ فِينا l'injustice que nous éprouvions actuellem^t.

Dans plusieurs verbes, on peut se servir, pour exprimer le présent, d'un pronom personnel & du participe, ou d'un adjectif dérivé du verbe. Ainsi du verbe راح aller, on fait انا رايح je vais; du verbe عطش avoir soif, on fait...

إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللّٰهِ si elles croient en Dieu.

72. 2° Aoriste indiquant le temps futur. On se sert encore, pour marquer le temps futur, de l'aor. seul, quand il y a dans la phrase quelque chose qui détermine l'idée d'un événement futur: فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

L'aor. a encore la valeur du futur, quand il est précédé de la préfixe سَ ou de la particule سَوْفَ ou à défaut de cette particule de سَوْ ou سَيْ ou سَفْ; ex:

مَنْ يَفْعَلْ ذٰلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا

celui qui fera cela par inimitié ou injustice nous lui ferons éprouver le feu.

La particule négative لَنْ nullement, lui donne la même valeur, ex: لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً le feu ne nous touchera que peu de jours.

On a vu que بَيْنَ indique également le futur ou le présent. (1)

73. L'aoriste subj. précédé des conjonctions كَيْ, أَنْ afin que, que, ou de leurs composés, ou des prépositions حَتَّى en sorte que, jusqu'à ce que et لِ pour, afin, a toujours la valeur du futur relatif et il doit se

---

أَنَا عَطْشَانْ j'ai soif. etc. Les Barbaresques disent encore, en se servant de la particule رَا: رَانِي مَاشِي je vais; رَانِي عَطْشَانْ j'ai soif.

(1) Pour déterminer le futur, on emploie en Syrie et en Egypte le mot بَدّ auquel on ajoute le pronom affixe des différentes personnes, et l'on place ce mot avant l'aoriste. Ainsi l'on dit:

بَدُّهُ يَكْتُبْ il } écrira ou doit écrire.
بَدْهَا تَكْتُبْ elle }

Pour indiquer une action future très-prochaine, on se sert en Barbarie du mot مَاشِي participe du verbe مشى aller, placé devant l'aor.; ex: أَيْشْ مَاشِي تَعْمَلْ que vas-

rendre en français par le mode subjonctif & par le temps analogue à celui employé dans la proposition qui sert d'antécédent, ou bien par l'infinitif précédé de pour, ou afin de ; ex:

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ pensez-vous que vous entriez dans le paradis?

74 L'aoriste conditionnel après إِنْ si, et les autres particules conditionnelles du sens de إِنْ a la valeur du futur ; ex:

مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللّٰهُ ce que vous ferez de bien, Dieu le saura.

En introduisant كَانَ après le mot conditionnel, on doit mettre l'aoriste à l'indicatif, mais le sens est le même.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ
يُرِيدُ حَرْثَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا

Celui qui voudra cultiver le champ de la vie future, nous augmenterons pour lui le produit de sa culture ; et celui qui voudra cultiver le champ de ce monde, nous lui accorderons des biens de cette vie.

L'aoriste conditionnel a encore la valeur du futur quand dans la 1ère proposition, on emploie l'impératif au lieu de la conjonction إِنْ si, ex:

اِقْنَعْ بِمَا قَسَمَ ٱللّٰهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا { sois content des biens que Dieu t'a départis, tu seras riche.

75 L'aor. énergique a toujours la valeur du futur, ou une valeur prohibitive ; ex: وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجُوعِ

76 Aoriste indiquant le temps passé. L'aor. a la valeur du passé ou prétérit, quand il est précédé des particules négatives لَمْ ne pas ; لَمَّا pas encore, ex:

---

tu faire ? On dit même en Syrie dans le même sens :
أَيْش رَايِحْ تَعْمَل

لَمْ يَضْرِبْ il n'a pas frappé
لَمَّا يَخْرُجْ il n'est pas encore sorti.

77. 4° Aoriste indiquant l'imparfait. Précédé du prétérit de كَانَ l'aor. a la valeur de l'imparfait de l'indicatif.
كَانَ يَجْلِسُ il était assis. On vient de voir que لَمْ avec l'aor. d'un verbe, équivaut au prétérit de ce verbe; ici donc لَمْ avec l'aor. conditionnel de كَانَ suivis de l'aor. indicatif d'un verbe, lui donnent aussi la valeur de l'imparfait.

L'influence de كَانَ sur l'aor. pour produire la valeur de l'imparfait, peut être produite par un ou plusieurs verbes au prétérit placés avant l'aoriste. Cette influence ne s'étend pas uniquement à l'aoriste qui suit immédiatement, mais encore aux autres s'il y en a. (1)

78. N.B. Si l'on fait attention que l'imparfait offre l'action sous un double point de vue, comme passé par rapport au moment où l'on parle, et comme présente

---

(1) ex: كَانَ يُحِبُّ الشِّعْرَ وَالشُّعَرَاءَ وَيَمِيلُ إِلَى أَهْلِ الأَدَبِ وَالْفِقْهِ وَيَكْرَهُ الْمِرَاءَ فِي الدِّينِ

il aimait la poésie et les poëtes, avait de l'inclination pour les hommes de lettres et les jurisconsultes, et détestait les contestations en matière de religion.

(2) Dans la l. vulg., comme dans la langue savante, l'imparfait se forme avec l'aor. du verbe, et le prétérit de l'auxiliaire كَانَ

كَانَ يَكْتُبُ il } écrivait.
كَانَتْ تَكْتُبُ elle }

On peut aussi déterminer plus précisément le temps où l'action s'est passée, en associant le verbe كَانَ avec le présent défini; ex: كَانُوا قَاعِدِينَ يَكْتُبُوا ils écrivaient, ou, ils étaient en train d'écrire.

Le passé défini peut encore s'exprimer, dans certains

par rapport à une époque dont on parle et à quelque événement qui a eu lieu, on reconnaitra que l'union d'un prétérit avec l'aoriste qui, de sa nature, exprime le présent, est très propre à rendre cette double vue de l'esprit.

79. L'aoriste de l'Indicatif a très souvent, dans l'Alcoran la valeur de l'imparfait, après l'adjectif conj. de temps إِذْ lorsque, parce qu'il y a ellipse d'un antécédent qui ne peut être autre que :

.... اُذْكُرْ مَا كَانَ : souviens toi de ce qui est arrivé alors que &c... Le sens propre de إِذْ est d'indiquer la simultanéité de deux événements soit passés, soit présents ou futurs. Voyez en des exemples dans l'Alcoran Sur 8. V. 30, 45, 46 &c...

80 aoriste indiquant le futur passé – L'aoriste du verbe كَانَ combiné avec un prétérit, quelquefois avec interposition de قَدْ, donne : le futur passé (1).

---

verbes, par le nom d'agent ou de patient, ou un adjectif dérivé du verbe joint au prétérit du verbe كَانَ, ex. كَانَ رَايِحْ il allait كَانْ عَطْشَانْ il avait soif.

Dans le langage vulgaire le nom d'agent exprime dans certains verbes une circonstance de temps présente, comme رَايِحْ, allant رَاكِضْ, courant. Dans d'autres verbes il exprime une circonstance de temps passée, telle est du moins la signification que l'usage donne à certains participes. ainsi كَاتِبْ s'emploie pour dire : qui a écrit. حَاطّ pour dire qui a placé. ex. أَنَا حَاطّ الصُّحُونْ فِي الْخِزَانَه j'ai placé les assiettes dans l'armoire. – De là vient qu'en ajoutant le prétérit كان aux participes des premiers, on fait un imparf. comme كان رَاكِضْ il courait ; et qu'en joignant le même prétérit aux participes des seconds, on forme un plusqueparf. comme كَانْ حَاطّ il avait placé – (1) Dans le langage vulgaire

81. De l'impératif – Il répond à notre Impératif, mais il ne s'emploie, comme on le voit, qu'à la 2ème personne, et uniquement pour des commandements, prières ou exhortations affirmatives, car pour la 1ère et la 3ème personne, on se sert de لِ, avec l'aoriste conditionnel, ce qui arrive quelquefois pour la 2ème personne. – Enfin pour les commandements, prières ou exhortations négatives, on se sert de l'aoriste conditionnel précédé de la négation لَا ne-pas.

Chapitre troisième

Des verbes dérivés du verbe trilitère primitif, et du verbe quadrilitère primitif avec ses dérivés – (Voyez le tableau ci-contre)

82 – Dans tous les verbes dérivés, ainsi que dans les Verbes quadrilitères primitifs, les inflexions finales qui servent à former les temps et les modes, ainsi que les nombres, les genres, et les personnes du prétérit, de l'aoriste et de l'Impératif, sont les mêmes que celles du verbe trilitère primitif. Les lettres caractéristiques ou créments de l'aoriste sont aussi les mêmes dans tous ces verbes.

Il n'y a donc à considérer dans tous ces Verbes que les voyelles des lettres radicales, et celles des lettres caractéristiques de chaque forme dérivée, et

---

Le futur passé se compose aussi de l'aoriste, de l'auxiliaire كَانَ joint au prétérit du verbe;

Exemples... يَكُونُ كَتَبَ il } aura écrit –
تَكُونُ كَتَبَتْ elle }

des créments de l'aoriste.

83 - On peut diviser à cet égard toutes les formes dérivés, en deux classes : la première contient les deuxième, troisième et quatrième formes du verbe trilitère, et la forme primitive du verbe quadrilitère, que nous joignons à ces formes dérivées du verbe trilitère, parce qu'elle suit les mêmes règles. La deuxième classe comprend toutes les autres formes dérivées des verbes primitifs, soit trilitères soit quadrilitères. — Ce qui distingue principalement ces deux classes, c'est que, dans la première, les lettres أتين ou créments de l'aoriste sont affectées de la voyelle dhamma, au lieu que, dans la seconde classe, ces lettres ont toujours pour voyelle un fatha ; ce qui ne doit cependant s'entendre que de la voix active de chacune des formes dérivées.

Comme toutes les inflexions finales sont conformes à celles du verbe trilitère primitif, il suffit de donner ici le premier mot de chaque temps de chacune de ces formes dérivées, tant à la voix active qu'à la voix passive.

§ 1er Des Dérivés de 1ère classe

du verbe trilitère et du verbe quadrilitère primitif.

Voix active

84 - Au prétérit des verbes de cette 1ère classe, l'avant dernière radicale a toujours pour voyelle un fatha.

85 - A l'aoriste cette même lettre a toujours pour voyelle un Kesra. — Les créments de l'aoriste ont toujours pour voyelle un Dhamma.

L'aoriste a tous les mêmes modes que dans la conjugaison du verbe primitif, et il les forme de même.

86 - L'impératif se forme de l'aoriste conditionnel par la suppression du crément : il a aussi les deux formes énergiques.

87 L'élif caractéristique de la 7ème forme disparait toutes les fois qu'il survient, avant les lettres radicales, une lettre servile formative comme par exemple à l'aoriste : ainsi l'on écrit يَنْصَرُ et non يَانْصَرُ.

Voix passive

88 - Au prétérit passif de la 7ème forme, l'élif quiescent caractéristique de cette forme se change en un ۉ, à cause du dhamma qui le précède.

89 - Les voyelles de la 2ème lettre radicale et des créments de l'aoriste sont les mêmes qu'à la voix passive du verbe primitif. - L'aoriste a les mêmes modes qu'à la voix active.

§ 2ème Des dérivés de 2ème classe du verbe trilitère, et des dérivés du verbe quadrilitère dans les deux voix.

90 - L'élif initial de la 7ème forme et de toutes les formes suivantes du verbe trilitère ainsi que de la 3ème et de la 4ème du verbe quadrilitère, disparait, quand il survient une des lettres serviles formatives de l'aoriste (87). L'aoriste a tous les mêmes modes que dans le verbe primitif, et il les forme de même.

91 - On a déjà vu les permutations qui ont

Tableau

des dérivés du verbe trilitère et du verbe quadrilitère primitifs.

Dérivés du verbe trilitère									
Voix passive			Voix active						
adject. verb.	Aoriste	Prétérit	Subst. verb.	adj. verb.	Impérat.	Aoriste	Prétérit	Formes	Classes
مَفْعُولٌ	يُفْعَلُ	فُعِلَ	فَعْلٌ	فَاعِلٌ	أُفْعُلْ	يَفْعُلُ	فَعُلَ	1.	
مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ	تَفْعِيلٌ	مُفَعِّلٌ	فَعِّلْ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	2.	1ère classe
مُفَاعَلٌ	يُفَاعَلُ	فُوعِلَ	مُفَاعَلَةٌ	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ	3.	
مُفْعَلٌ	يُفْعَلُ	أُفْعِلَ	إِفْعَالٌ	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	4.	
مُتَفَعَّلٌ	يُتَفَعَّلُ	تُفُعِّلَ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	5.	
مُتَفَاعَلٌ	يُتَفَاعَلُ	تُفُوعِلَ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	6.	
مُنْفَعَلٌ	يُنْفَعَلُ	أُنْفُعِلَ	إِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	إِنْفَعِلْ	يَنْفَعِلُ	إِنْفَعَلَ	7.	2ème classe
مُفْتَعَلٌ	يُفْتَعَلُ	أُفْتُعِلَ	إِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	إِفْتَعِلْ	يَفْتَعِلُ	إِفْتَعَلَ	8.	
manque	manque	manque	إِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ	يَفْعَلِلْ	يَفْعَلُّ	إِفْعَلَّ	9.	
مُسْتَفْعَلٌ	يُسْتَفْعَلُ	أُسْتُفْعِلَ	إِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتَفْعِلْ	يَسْتَفْعِلُ	إِسْتَفْعَلَ	10.	
manque	manque	manque	إِفْعِيلَالٌ	مُفْعَالٌّ	إِفْعَالِلْ	يَفْعَالُّ	إِفْعَالَّ	11.	3ème classe
مُفْعَوْعَلٌ	يُفْعَوْعَلُ	أُفْعُوعِلَ	إِفْعِيعَالٌ	مُفْعَوْعِلٌ	إِفْعَوْعِلْ	يَفْعَوْعِلُ	إِفْعَوْعَلَ	12.	
مُفْعَوَّلٌ	يُفْعَوَّلُ	أُفْعُوِّلَ	إِفْعِوَّالٌ	مُفْعَوِّلٌ	إِفْعَوِّلْ	يَفْعَوِّلُ	إِفْعَوَّلَ	13.	
Dérivés d'un verbe quadrilitère									
مُفَعْلَلٌ	يُفَعْلَلُ	فُعْلِلَ	فِعْلَالٌ	مُفَعْلِلٌ	فَعْلِلْ	يُفَعْلِلُ	فَعْلَلَ	1.	
مُتَفَعْلَلٌ	يُتَفَعْلَلُ	تُفُعْلِلَ	تَفَعْلُلٌ	مُتَفَعْلِلٌ	تَفَعْلَلْ	يَتَفَعْلَلُ	تَفَعْلَلَ	2.	
مُفْعَنْلَلٌ	يُفْعَنْلَلُ	أُفْعُنْلِلَ	إِفْعِنْلَالٌ	مُفْعَنْلِلٌ	إِفْعَنْلِلْ	يَفْعَنْلِلُ	إِفْعَنْلَلَ	3.	
مُفْعَلَلٌّ	يُفْعَلَلُّ	أُفْعُلِلَّ	إِفْعِلَّالٌ	مُفْعَلِلٌّ	إِفْعَلِلْ	يَفْعَلِلُّ	إِفْعَلَلَّ	4.	

Grammaire arabe. 1ère Part. N° 82 et suiv.

des dérivés et du verbe quad

adject. verb.	Aoriste	Impérat.	Aoriste	Prétérit
Dékère				
Voix passive		voix active		
مُفْعُولٌ	يُفْعَلُ	أُفْعُلْ	يَفْعُلُ	فَعُلَ
مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	فَعِّلْ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ
مُفَاعَلٌ	يُفَاعَلُ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ
مُفْعَلٌ	يُفْعَلُ	أَفْعِلْ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ
مُتَفَعَّلٌ	يُتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ
مُتَفَاعَلٌ	يُتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ
مُنْفَعَلٌ	يُنْفَعَلُ	إِنْفَعِلْ	يَنْفَعِلُ	إِنْفَعَلَ
مُفْتَعَلٌ	يُفْتَعَلُ	إِفْتَعِلْ	يَفْتَعِلُ	إِفْتَعَلَ
manque	manque	ma[illegible] يَفْعَ	يَفْعَلُّ	إِفْعَلَّ

lieu à la 8ème forme entre le ت et la première radicale (35).

Dans la voix active.

92 - Au prétérit de tous les verbes de cette 2ème classe, l'avant dernière lettre radicale a toujours pour voyelle un fatha.

93 - À l'aoriste des 5ème et 6ème formes des verbes trilitères, et de la 2ème des verbes quadrilitères, l'avant dernière lettre radicale a pour voyelle un fatha. Dans toutes les autres formes de cette 2ème classe, elle a pour voyelle un kesra.

94 - L'Impératif se forme de l'aoriste conditionnel par la suppression des crémeuts de ce temps. Il prend aussi les deux formes énergiques. Si le prétérit commence par un élif servile, cet élif reprend à l'Impératif la place des crémeuts de l'aoriste.

95 - Les neuvième et onzième formes ont toujours, à la voix active, une signification neutre : par cette raison, elles n'ont point de voix passive.

96 - La dernière radicale étant doublée à la 9ème et à la 11ème forme, le redoublement est seulement indiqué par un teschdid toutes les fois que la dernière radicale est affectée d'une voyelle, et l'on supprime la voyelle qui devrait appartenir à la lettre précé-dente comme dans إِصْفَرَّ et إِصْفَارَّ qui sont pour إِصْفَرَرَ et إِصْفَارَرَ : mais cette contraction cesse d'avoir lieu lorsque la dernière radicale doit être affectée d'un djesma ; ainsi à la seconde personne du singulier masculin du prétérit, on dit إِصْفَرَرْتَ et إِصْفَارَرْتَ. c'est par la même raison que l'élision cesse d'avoir lieu à l'Impératif et à l'aoriste conditionnel. Ceci s'applique éga-
-lement

à la 4ème forme des verbes quadrilitères, et sera développé dans la conjugaison du verbe دحرج.

Dans la voix passive

97 - Au prétérit de la 6ème forme, l'Elif, qui est une des lettres caractéristiques de cette forme, se convertit en un و, comme on l'a déjà observé au sujet de la 3ème forme (88), et par la même raison.

Chapitre 4ème

Des verbes irréguliers en général.

98 - On entend par verbes irréguliers tous ceux qui, dans leur conjugaison, éprouvent soit dans leurs lettres radicales, soit dans leurs voyelles, quelque irrégularité qui les éloigne plus ou moins du paradigme des verbes réguliers. Ces irrégularités consistent

1° Dans la permutation de l'Elif hamzé ء en و ou en ي, ou dans sa suppression.

2° Dans la suppression d'une voyelle ou dans son transport sur une autre consonne que celle à laquelle elle devait régulièrement appartenir.

3° Dans la suppression ou la permutation des lettres و et ي lorsqu'elles se rencontrent parmi les radicales.

99 - On partage les verbes irréguliers en trois classes dont chacune est caractérisée uniquement ou principalement par l'une ou l'autre de ces irrégularités.

1ère classe. C'est celle des verbes sourds ou redoublés : elle est caractérisée uniquement par la 1ère des irrégularités ci-dessus énoncées, c. à d. par la suppression d'une voyelle ou son transport sur une autre consonne que celle à laquelle elle devrait régulièrement appartenir.

2ème classe. C'est celle des verbes hamzés : elle est caractérisée uniquement par la 2ème des irrégularités ci-dessus énoncée, c'est à dire par la permutation de l'Elif hamzé ء en و ou en ى, ou par sa suppression.

3ème classe. C'est celle des verbes quiescents : Elle est caractérisée principalement par la 3ème des irrégularités ci-dessus énoncées, c. à d. par la suppression ou permutation des lettres و et ى qui y font partie des radicales. Je dis principalement, parce que cette suppression ou cette permutation y occasionne la 2ème irrégularité.

Enfin on peut considérer comme formant une 4ème classe de verbes irréguliers ceux qui ont parmi leurs radicales soit un Elif hamzé et une des quiescentes و et ى, soit deux quiescentes unies ou séparées. Ce sont par conséquent des verbes doublement irréguliers.

N. 63. Les grammairiens arabes n'appellent proprement infirmes ou imparfaits que les verbes qui ont parmi leurs radicales une ou plusieurs des lettres و, ى, c'est-à-dire les irréguliers de 3ème et de 4ème classe. Au contraire ils appellent sains ou parfaits ceux d'entre les verbes irréguliers qui n'ont pas pour radicale une des lettres و, ى. tels sont les

Verbes irréguliers de 1ère et de 2ème classe. Soit dit pour l'intelligence des divisions diverses adoptées par les divers grammairiens étrangers.

100 – Les irrégularités que l'on remarque dans tous ces verbes ne sont pas de pures anomalies, ce sont des changements qui ont lieu par rapport aux lettres faibles أ, و et ي, suivant des règles fixes que nous allons exposer ici :

Il ne faut pas oublier que ces règles ne sont pas propres aux verbes seulement, mais qu'elles s'appliquent encore à toutes sortes de mots.

Règles générales

101 – Les lettres أ, و et ي se mettent souvent l'une pour l'autre, mais au commencement des mots, ou bien à la fin et au milieu après un djesma ْ, elles sont toujours invariables.

102 – Les lettres ء و ي se trouvant quiescentes après une voyelle hétérogène se changent en la lettre analogue à cette voyelle, c.à.d. qu'après un ـَ l'Elif prend la place du و et du ي ; enfin qu'après un ـُ le و prend la place de l'Elif et du ي ; Ex :

نُوْيٌ	pour	نُؤْيٌ	canal
بِيْرٌ	—	بِئْرٌ	puits
نَارٌ	—	نَوْرٌ	feu
مِيعَادٌ	—	مِوْعَادٌ	lieu ou temps déterminé.
دَارٌ	—	دَوْرٌ	maison
مُوقِنٌ	—	مُيْقِنٌ	croyant certain

103 – Assez souvent le و et le ي précédés d'un ـَ, n'éprouvent aucun changement. Dans ce cas, ou ils sont affectés d'un djesma, et alors ils

-vent une diphtongue avec le fatha; ou ils n'ont pas de djesme
ls se prononcent comme un ا de prolongation; ex:
avec le djesme: يَوْمٌ jour لَيْلٌ nuit
sans le djesme: رَمَيَهُ il la jeté غَزْوٌ attaque; pron{ramaho / razatoun
104 — Les lettres ا, و, ى étant quiescentes disparaissent
-nd la consonne qui doit les suivre est marquée d'un djesme.
Ex: يَخَفْ pour يَخَافْ qu'il craigne
يَقُمْ pour يَقُومْ qu'il se trouve debout
يَسِرْ pour يَسِيرْ qu'il aille
105 — N.B. — Il faut excepter de la règle précédente l'élif
-nion, comme dans فَانْصُرْ en conséquence secoure

Règles particulières à l'élif

106 — L'élif hamzé mu au milieu d'un mot se change
و s'il a pour voyelle un dhamma, et en ى s'il a
-e voyelle un kesra, soit qu'il soit précédé d'une voyelle
d'une lettre djesmée; ex:
أُوبٌ pour أُأْبٌ paturages
سُئِلَ pour سُإِلَ il fut prié
Ce qui arrive par conséquent même après un élif quies-
-t; ex:
مَائِهِ pour مَاءِهِ (eau) de lui
مَاؤُهُ pour مَاءُهُ l'eau de lui
107 — L'élif hamzé mu au milieu d'un mot par
fatha se change en و quand il est précédé immédia-
-ment d'un dhamma; et en ى quand il
précédé immédiatement d'un kesra; ex.
دُوَبٌ pour دُأَبٌ études
فِيَةٌ pour فِأَةٌ troupe d'hommes
108 — L'élif hamzé mu à la fin d'un mot se change
و quand il est précédé immédiatement d'un dhamma, et
ى quand il est précédé immédiatement d'un kesra: ex

Verbes irréguliers de 1ère et de 2ème classe. Soit dit pour l'intelligence des divisions diverses adoptées par les divers grammairiens étrangers.

100 – Les irrégularités que l'on remarque dans tous ces verbes ne sont pas de pures anomalies; ce sont des changements qui ont lieu par rapport aux lettres faibles ا, و et ي, suivant des règles fixes que nous allons exposer ici :

Il ne faut pas oublier que ces règles ne sont pas propres aux verbes seulement, mais qu'elles s'appliquent encore à toutes sortes de mots.

Règles générales

101 – Les lettres ا, و et ي se mettent souvent l'une pour l'autre, mais au commencement des mots, ou bien à la fin et au milieu après djesma ْ, elles sont toujours invariables.

102 – Les lettres ا و ي se trouvant quiescentes après une voyelle hétérogène se changent en la lettre analogue à cette voyelle, c.à.d. qu'après un َ l'Elif prend la place و et du ي; enfin qu'après un ُ le و prend la place de l'Elif et du ي; Ex :

نُوْيٌ	pour	نُأْيٌ	canal
بِيْرٌ	—	بِأْرٌ	puits
نَارٌ	—	نَوْرٌ	feu
مِيعَادٌ	—	مِوْعَادٌ	lieu ou temps déterminé.
دَارٌ	—	دَيْرٌ	maison
مُوقِنٌ	—	مُيْقِنٌ	rendant certain

103 – Assez souvent le و et le ي précédés d'un َ, n'éprouvent aucun changement. Dans ce cas, ou ils sont affectés d'un djesma, et alors ils

forment une diphtongue avec le fatha; ou ils n'ont pas de djesme et ils se prononcent comme un ا de prolongation; ex:

avec le djesme: يَوْمٌ jour لَيْلٌ nuit

sans le djesme: رَمَيَهُ il la jeté غَزْوٌ attaque; pron{ramaho / ĝazatom

104 – Les lettres ا, و ى étant quiescentes disparaissent quand la consonne qui doit les suivre est marquée d'un djesme.

Ex: يَخَفْ pour يَخَافْ qu'il craigne

يَقُمْ pour يَقُومْ qu'il se trouve debout

يَسِرْ pour يَسِيرْ qu'il aille

105 – N.B. – Il faut excepter de la règle précédente l'élif d'union, comme dans فَانْصُرْ en conséquence secoure

Règles particulières à l'élif

106 – L'élif hamzé mu au milieu d'un mot se change en و s'il a pour voyelle un dhamma, et en ى s'il a pour voyelle un kesra, soit qu'il soit précédé d'une voyelle ou d'une lettre djesmée; ex:

أَوُبٌ pour أَأُبٌ paturages

سُئِلَ pour سُأِلَ il fut prié

Ce qui arrive par conséquent même après un élif quiescent; ex:

مَائِهِ pour مَاءِهِ vaisseau de lui

مَاؤُهُ pour مَاءُهُ l'eau de lui

107 – L'élif hamzé mu au milieu d'un mot par un fatha se change en و quand il est précédé immédiatement d'un dhamma; et en ى quand il est précédé immédiatement d'un kesra; ex.

دُوَبٌ pour دُأَبٌ études

فِيَةٌ pour فِأَةٌ troupe d'hommes

108 – L'élif hamzé mu à la fin d'un mot se change en و quand il est précédé immédiatement d'un dhamma, et en ى quand il est précédé immédiatement d'un kesra: ex

يغزو pour يَغْزُوُ il attaque

Mais dans les dérivés de ces mêmes verbes le و final après un dhamma se change en ى et convertit en kesra le dhamma qui précède; ex:

nom. et gen. أَدْلٍ seaux pour أَدْلُوٌ et أَدْلُوٍ

acc. أَدْلِيًا pour أَدْلُوًا

118 — و final après un kesra se change en ى, ex:

رَضِيَ pour رَضِوَ il a eu pour agréable

119 — Le و servile placé à la fin d'un mot prend toujours après lui un ا muet; ex:

نَصَرُوا pour نَصَرُو secoururent

رَمَوْا pour رَمَوْ ils jetèrent.

Règles particulières au ى

120 — Le ى au milieu d'un mot étant mu par un fatha, et étant précédé immédiatement d'un dhamma se change quelquefois en و ; ex:

رُمْوَانٌ pour رُمْيَانٌ projection, action de jeter

121 — Le ى kesré au milieu d'un mot, et ayant après lui un autre ى quiescent le chasse si lui même est mis pour un ا hamzé; ex رَئِسٌ pour رَئِيسٌ chef.

Dans tout autre cas il se réunit à lui par un teschdid et lui cède son kesra; ex طَيِّبٌ pour طَيْيِبٌ bon

122 — Le ى final après un fatha ne peut recevoir de voyelle, mais reportant sur le fatha précédent sa nonnation, s'il en a une, il devient quiescent avec la valeur de ا : ex:

أُولَى pour أُولَيُ, أُولَيِ, أُولَيَ première (prima, ae, am)

فَتًى pour فَتَيٌ, فَتَيٍ, فَتَيًا adolescens, tis, tem.

123 — Si le ى final est précédé d'un autre ى le dernier se change en ا bref; ex: هَدَايَا pour هَدَايِيُ offrandes, présents

Exceptez de cette règle les noms propres d'homme يَحْيَى et زَكِيّ

124 – Le ي final après un kesra ne peut prendre ni dhamma ni kesra mais reste quiescent; ex:

آلحَافِيُ qui a les pieds nus
آلحَافِي pour آلحَافِيِ de qui a les pieds nus.

S'il y a une nonnation elle se reporte sur le kesra et le ي disparaît; ex.:

رَامٍ pour رَامِيٌ qui lance
رَامِيٍ de qui lance

125 – Le ي final devant être précédé d'un dhamma convertit ce dhamma en kesra et n'éprouve aucun changement mais se conforme à la règle précédente; ex:

آلتَّمَنِّي pour آلتَّمَنُّيُ et آلتَّمَنُّيُ le souhait
أَيْدٍ pour أَيْدُيٌ et أَيْدِيٌ mains

Si dans les cas précédents le ي a pour voyelle un fatha ou la voyelle nazale اً... il demeure et garde sa voyelle; on dirait:

آلحَافِيَ , رَامِيًا تَمَنِّيًا etc.

Règles communes
au و et au ي

126 – Le و et le ي précédés d'une voyelle et devant être mus, disparaissent lorsqu'ils sont suivis immédiatement d'un و ou d'un ي quiescent; en ce cas la voyelle qui devait leur appartenir disparait avec eux si celle qui les précède est un fatha; et ce fatha forme une diphtongue avec le و ou le ي quiescent; ex:

رَمَوْا pour رَمَيُوا ils jetèrent
تَغْزَيْنَ pour تَغْزَوِينَ tu seras attaquée

Si la voyelle qui devait précéder le و ou le ي retranché est un dhamma ou un kesra, c'est elle qu'on supprime, et l'on met à sa place la voyelle qui devait appartenir au و ou au ي qu'on a retranché; ex.: أُغْزِي pour أُغْزُوِي attaque (à une femme)

غَازُونَ pour غَازِوُونَ ceux qui attaquent
يَرْمُونَ pour يَرْمِيُونَ ils jetteront.

127. 1° Le و et le ى devant être mus, et se trouvant placés devant une lettre mobile et après un fatha se changent souvent en ا quiescent: ce qui a lieu quelle que soit la voyelle qui doive appartenir au و ou au ى; ex:

خَافَ pour خَوِفَ il a craint
قَامَ pour قَوَمَ il s'est tenu debout
سَارَ pour سَيَرَ il est parti

2° Si après cet ا quiescent il survient une lettre djesmée, on retranche l'élif, et on substitue au fatha qui précédait l'élif un dhamma ou un kesra: un dhamma quand le و dont l'élif tient la place devait avoir un dhamma ou un fatha; ex.:

طُلْتَ pour طَالْتَ dont la forme régulière serait طَوُلْتَ tu as duré long-temps.

On substitue au fatha un kesra lorsque l'élif quiescent tient lieu d'un ى ou bien d'un و mu par un kesra; Ex: سِرْتَ pour سَارْتَ régulièrement سَيَرْتَ tu es parti.

3° Le و et le ى au milieu d'un mot devant être mus et précédés d'une lettre djesmée et suivis d'une lettre mue transportent souvent leur voyelle à la lettre djesmée et deviennent quiescents; alors si la voyelle est un fatha, و et ى se changent en ا; si c'est un kesra le و se change en ى; ex.:

يَطُولُ pour يَطْوُلُ il dure long-temps; يَسِيرُ pour يَسْيِرُ il part; يَخَافُ pour يَخْوَفُ il craint.

Ce changement n'a pas lieu dans les formes مِفْعَلٌ et مِفْعَلَةٌ; ni dans celles où le و et le ى sont suivis de l'élif de prolongation; ni dans les adjectifs de la forme أَفْعَلُ. On dit: مِقْوَلٌ, مِكْيَالٌ, أَسْوَدُ, أَبْيَضُ, etc.

4° Le و et le ى au milieu d'un mot devant être mus par un kesra et étant précédés d'un élif de prolongation sont remplacés par un ى hamzé; ex:
قَائِل pour قَاوِل disant; مَائِل pour مَايِل enclin
Si avant و et ى kesrés il y a un dhamma, le kesra prend la place du dhamma, le ى celle du و et devient quiescent: قِيل pr قُوِل

128 – Lorsque le و et le ى se suivent immédiatement et que la première de ces deux lettres est djesmée, soit que le ى précède le و ou que le و précède le ى, on supprime le و et on double le ى par le moyen d'un teschdid; ex:
أَيَّام pour أَيْوَام jours

129 – Le و et le ى se trouvant à la fin d'un mot après un ا quiescent se changent en hamza; ex:
رِدَاءٌ pour رِدَايٌ manteau
سَمَاءٌ pour سَمَاوٌ ciel

130 – Observations. 1° Lorsque dans les règles précédentes on dit que les lettres ا و ى suivent une voyelle, on entend qu'elles la suivent immédiatement c.à.d sans l'interposition d'un djesma ou d'une quiescente soit écrite soit marquée d'un teschdid (I) comme il arrive dans les ex. suiv.:
سَطْوٌ insulte سَطْوٍ d'insulte
عَدُوٌّ ennemi عَدُوٍّ d'ennemi
إِتِّيٌ ruine إِتِّيٍ de ruine
رَكِيٌّ puits, infirme رَكِيٍّ de puits, d'infirme
تَحْوِيل changement; etc --

2° Les affixes sont censés placer au milieu d'un mot le ا qui les précède (2) mais non le و ni le ى; ex:

(1.) On doit en effet regarder comme lettre djesmée celle qui n'étant pas écrite est virtuellmt renfermée dans un teschdid. Ainsi dans le fattha qui est sur le n'est pas immédtmt précédé du dhamma qui est sur le ; c.q. équivaut à
(2) Ceci n'est pas toujours observé; on écrit quelquefois

مَآءٌ eau,	مَآؤُهُ	et non	مَآءُهُ	l'eau de lui
مَآءٍ d'eau	مَآئِهِ	et non	مَآءِهِ	de l'eau de lui
رَمَى il a jeté	رَمَيهُ	et non	رَمَيَهُ	il l'a jeté
غَزَا il a attaqué	غَزَاهُ	et non	غَزَوَهُ	il l'attaqua (1)

Chapitre V^e

Du verbe sourd ou redoublé.

- 132 - On appelle sourd ou redoublé le verbe trilitère dont la troisième radicale est semblable à la seconde. On peut donc ranger dans la même classe les neuvième et onzième formes des verbes trilitères, et la quatrième des verbes quadrilitères.

133 - Toute l'irrégularité du verbe sourd peut se réduire à la suivante.

Dans toutes les inflexions ou conformément à la conjugaison des verbes réguliers, la dernière radicale doit avoir une voyelle, on insère l'avant-dernière radicale dans la dernière par un teschdid ; alors la voyelle de l'avant-dernière radicale est supprimée, à moins que la lettre qui la précède ne doive avoir un djesma ; car en ce cas la voyelle que devait avoir l'avant-dernière radicale se reporte sur la lettre qui devait être djesmée. Dans toutes les inflexions au contraire où la dernière radicale doit avoir un djesma, ces verbes se conjugent régulièrement.

(voyez le tableau ci-contre).

---

(1). Ainsi dans غَزَاهُ et رَمَيهُ, comme on le voit, l'addition de l'affixe هُ n'empêche pas le

Verbe Sourd
Voix active.

		Prétérit.								
		Singulier.			Duel.			Pluriel		
		masculin	commun	féminin	masculin	commun	féminin	masculin	commun	féminin
	3.	فَرَّ	.....	فَرَّتْ	فَرَّا	.....	فَرَّتَا	فَرُّوا	.....	فَرَرْنَ
	2.	فَرَرْتَ	.....	فَرَرْتِ	.....	فَرَرْتُمَا	.....	فَرَرْتُمْ	.....	فَرَرْتُنَّ
	1.	.....	فَرَرْتُ	.....	.....	.....	.....	.....	فَرَرْنَا	.....
		Aoriste								
indicatif	3.	يَفِرُّ	.....	تَفِرُّ	يَفِرَّانِ	.....	تَفِرَّانِ	يَفِرُّونَ	.....	يَفْرِرْنَ
	2.	تَفِرُّ	.....	تَفِرِّينَ	.....	تَفِرَّانِ	.....	تَفِرُّونَ	.....	تَفْرِرْنَ
	1.	.....	أَفِرُّ	.....	.....	.....	.....	.....	نَفِرُّ	.....
subjonct.	3.	يَفِرَّ	.....	تَفِرَّ	يَفِرَّا	.....	تَفِرَّا	يَفِرُّوا	.....	يَفْرِرْنَ
	2.	تَفِرَّ	.....	تَفِرِّي	.....	تَفِرَّا	.....	تَفِرُّوا	.....	تَفْرِرْنَ
	1.	.....	أَفِرَّ	.....	.....	.....	.....	.....	نَفِرَّ	.....
conditionnel non contracté	3.	يَفْرِرْ	.....	تَفْرِرْ	يَفِرَّا	.....	تَفِرَّا	يَفِرُّوا	.....	يَفْرِرْنَ
	2.	تَفْرِرْ	.....	تَفِرِّي	.....	تَفِرَّا	.....	تَفِرُّوا	.....	تَفْرِرْنَ
	1.	.....	أَفْرِرْ	.....	.....	.....	.....	.....	نَفْرِرْ	.....
condition. contr.	3	يَفِرَّ	.....	تَفِرَّ	يَفِرَّا	.....	تَفِرَّا	يَفِرُّوا	.....	يَفْرِرْنَ
	2.	تَفِرَّ	.....	تَفِرِّي	.....	تَفِرَّا	.....	تَفِرُّوا	.....	تَفْرِرْنَ
	1.	.....	أَفِرَّ	.....	.....	.....	.....	.....	نَفِرَّ	.....
énerg. 1er	3.	يَفِرَّنَّ	.....	تَفِرَّنَّ	يَفِرَّانِّ	.....	تَفِرَّانِّ	يَفِرُّنَّ	.....	يَفْرِرْنَانِّ
	2.	تَفِرَّنَّ	.....	تَفِرِّنَّ	.....	تَفِرَّانِّ	.....	تَفِرُّنَّ	.....	تَفْرِرْنَانِّ
	1.	.....	أَفِرَّنَّ	.....	.....	.....	.....	.....	نَفِرَّنَّ	.....
énerg. 2e	3.	يَفِرَّنْ	.....	تَفِرَّنْ	manquent			يَفِرُّنْ	.....	manque
	2.	تَفِرَّنْ	.....	تَفِرِّنْ	.....	.....	.....	تَفِرُّنْ	.....	manque
	1.	.....	أَفِرَّنْ	.....	.....	.....	.....	.....	نَفِرَّنْ	.....
		Impératif								
non contr.	2.	إِفْرِرْ	.....	إِفْرِرِي	.....	إِفْرِرَا	.....	إِفْرِرُوا	.....	إِفْرِرْنَ
contr.	2.	فِرَّ	.....	فِرِّي	.....	فِرَّا	.....	فِرُّوا	.....	إِفْرِرْنَ
éner. 1er	2.	إِفْرِرَنَّ	.....	إِفْرِرِنَّ	.....	إِفْرِرَانِّ	.....	إِفْرِرُنَّ	.....	إِفْرِرْنَانِّ
én. 2e	2.	إِفْرِرَنْ	.....	إِفْرِرِنْ	manquent			إِفْرِرُنْ	.....	manque

Nom d'action فَرٌّ Nom d'Agent فَارٌّ

Voix Passive

Prét.	3.	فُرَّ	.....	فُرَّتْ	فُرَّا	.....	etc.	
	2.	فُرِرْتَ		فُرِرْتِ	.....	فُرِرْتُمَا	etc.	Nom de Patient مَفْرُورٌ
aor. ind.	3.	يُفَرُّ	.....	تُفَرُّ	يُفَرَّانِ	.....	etc.	
aor. cont.	3.	يُفْرَرْ		تُفْرَرْ	يُفَرَّا	.....	etc.	

Derivés du Verbe Sourd

Voix Passive			Voix active						
adj. verb.	Aoriste	Prétérit	Subs. verb.	adj. verb.	Impér.	Aoriste	Prétérit	Formes.	
مَفْرُورٌ	يُفَرُّ	فُرَّ	فَرٌّ	فَارٌّ	اِفْرِرْ et فِرَّ	يَفِرُّ	فَرَّ	1	Formes contractées
مُفَارٌّ	يُفَارُّ	فُورَّ	مُفَارَّةٌ et مُفَارَرَةٌ	مُفَارٌّ	فَارِرْ et فَارَّ	يُفَارُّ	فَارَّ	3	
مُفَرٌّ	يُفَرُّ	أُفِرَّ	إِفْرَارٌ	مُفِرٌّ	أَفْرِرْ et أَفِرَّ	يُفِرُّ	أَفَرَّ	4	
مُتَفَارٌّ	يُتَفَارُّ	تُفُورَّ	تَفَارٌّ et تَفَارُرٌ	مُتَفَارٌّ	تَفَارَرْ et تَفَارَّ	يَتَفَارُّ	تَفَارَّ	6	
مُنْفَرٌّ	يُنْفَرُّ	أُنْفُرَّ	إِنْفِرَارٌ	مُنْفَرٌّ	اِنْفَرَّ et إِنْفَرِرْ	يَنْفَرُّ	إِنْفَرَّ	7	
مُفْتَرٌّ	يُفْتَرُّ	أُفْتُرَّ	إِفْتِرَارٌ	مُفْتَرٌّ	إِفْتَرَّ et إِفْتَرِرْ	يَفْتَرُّ	إِفْتَرَّ	8	
مُسْتَفَرٌّ	يُسْتَفَرُّ	أُسْتُفِرَّ	إِسْتِفْرَارٌ	مُسْتَفِرٌّ	إِسْتَفِرَّ et إِسْتَفْرِرْ	يَسْتَفِرُّ	إِسْتَفَرَّ	10	
مُفْرَوَرٌّ	يُفْرَوَرُّ	أُفْرُورَّ	إِفْرِيرَارٌ	مُفْرَوِرٌّ	إِفْرَوِرَّ et إِفْرَوْرِرْ	يَفْرَوِرُّ	إِفْرَوَرَّ	12	
مُفَرَّرٌ	يُفَرَّرُ	فُرِّرَ	تَفْرِيرٌ	مُفَرِّرٌ	فَرِّرْ	يُفَرِّرُ	فَرَّرَ	2	Formes non contractées
مُتَفَرَّرٌ	يُتَفَرَّرُ	تُفُرِّرَ	تَفَرُّرٌ	مُتَفَرِّرٌ	تَفَرَّرْ	يَتَفَرَّرُ	تَفَرَّرَ	5	
manque	manque	manque	إِفْرِرَارٌ	مُفْرَرٌّ	إِفْرَرِرْ	يَفْرَرُّ	إِفْرَرَّ	9	
manque	manque	manque	إِفْرِيرَارٌ	مُفْرَارٌّ	إِفْرَارِرْ	يَفْرَارُّ	إِفْرَارَّ	11	
مُفْرَوَّرٌ	يُفْرَوَّرُ	أُفْرُوِّرَ	إِفْرِوَّارٌ	مُفْرَوِّرٌ	إِفْرَوِّرْ	يَفْرَوِّرُ	إِفْرَوَّرَ	13	

Grammaire arabe, 1re Partie, n° 37.

	أُفِرَّ	إِفْرَارٌ	مُفِرٌّ	أَفْرِرْ أَفِرَّ	يُفِرُّ	أَفَرَّ	4
	تُفُورَّ	تَفَارُرٌ / تَفَارٌّ	مُتَفَارٌّ	تَفَارَرْ / تَفَارَّ	يَتَفَارُّ	تَفَارَّ	6
	أُنْفُرَّ	إِنْفِرَارٌ	مُنْفَرٌّ	إِنْفَرَّ / إِنْفَرِرْ	يَنْفَرُّ	إِنْفَرَّ	7
Formes contractées	أُفْتُرَّ	إِفْتِرَارٌ	مُفْتَرٌّ	إِفْتَرَّ / إِفْتَرِرْ	يَفْتَرُّ	إِفْتَرَّ	8
	أُسْتُفِ	إِسْتِفْرَارٌ	مُسْتَفِرٌّ	إِسْتَفِرَّ / إِسْتَفْرِرْ	يَسْتَفِرُّ	إِسْتَفَرَّ	10
	أُفْرُو	إِفْرِيرَارٌ	مُفْرَوِرٌّ	إِفْرَوِرَّ / إِفْرَوْرِرْ	يَفْرَوِرُّ	إِفْرَوَرَّ	12
	فُرِّ	تَفْرِيرٌ	مُفَرِّرٌ	فَرِّرْ	يُفَرِّرُ	فَرَّرَ	2
	تُفُرِّ	تَفَرُّرٌ	مُتَفَرِّرٌ	تَفَرَّرْ	يَتَفَرَّرُ	تَفَرَّرَ	5
Formes non contractées	...manque	إِفْرِرَارٌ	مُفْرَرٌّ	إِفْرَرِرْ	يَفْرَرُّ	إِفْرَرَّ	9
	...anque	إِفْرِيرَارٌ	مُفْرَارٌّ	إِفْرَارِرْ	يَفْرَارُّ	إِفْرَارَّ	11
	أُفْرُوِّ	إِفْرِوَّارٌ	مُفْرَوِّرٌ	إِفْرَوِّرْ	يَفْرَوِّرُ	إِفْرَوَّرَ	14

, 1re Partie, n° 37.

Observations sur le Paradigme du verbe sourd.

134. — Il arrive quelquefois qu'on substitue un ى à la 3ème radicale du prétérit des verbes sourds, quand cette 3ème radicale est djesmée ; ainsi on dit مَدَّيْتُ pour مَدَدْتُ j'ai étendu. (I)

و de غَزَوَ et le ى de رَمَى de devenir quiescents, comme s'ils étaient à la fin d'un mot. Le seul changement qui a lieu à cause de cet affixe, c'est qu'on substitue un ا au ى ; encore peut-on conserver le ى, pourvu qu'on ne lui donne pas de djesma, et écrire رَمَيَهُ.

(I) Dans le langage vulgaire, on intercale, en ce cas, le ى entre la lettre redoublée et les lettres serviles caractéristiques des personnes. On dit donc :

Prétérit :

	Singulier masc.	comm.	fém.	Pluriel comm.
3	مَدّ medd		مَدَّتْ meddet	مَدُّوا meddou
2	مَدَّيْتْ meddeit		مَدَّيْتِي meddeiti	مَدَّيْتُوا meddeitou
1		مَدَّيْتْ meddeit		مَدَّيْنَا meddeina

A l'aoriste, dans le langage vulgaire, comme dans l'arabe littéral, la voyelle dont la 2ème radicale devrait être affectée, passe à la 1ère radicale. ainsi le verbe مَدّ qui est pour مَدَدَ et qui ferait régulièrement à l'aoriste يَمْدُدُ fait يمُدّ iemoud. Quand on se sert de la forme d'aoriste qui a le ب ou le م avant les crémens, on doit observer que la voyelle brève qu'on donne aux crémens ت et ن dans les verbes réguliers, doit être, dans les verbes sourds, transportée au ب ou au م qui forment alors une

135.— Si dans l'impératif la contraction n'a pas lieu, lors même que la syllabe radicale n'est pas privée de voyelle, c'est que l'élif d'union exige nécessairement après lui une lettre djesmée.

1° 136. Les verbes sourds suivent à la voix passive les mêmes règles qu'à la voix active.

(Conjugaisons dérivées du verbe sourd, (voyez le tableau)

137. Dans toutes les conjugaisons dérivées, où il ne se trouve pas naturellement de teschdid, la contraction a lieu selon les règles et les exceptions, suivies dans la conjugaison du verbe primitif.

---

syllabe composée avec le crément; ainsi l'on dit: بتمدّ bet-moudd, tu étends; بتلمّ bet-loumm, tu recueilles, tandis que l'on prononce بتكتب b'tektob, tu écris. De même l'on dit: منمدّ men-moudd, nous étendons et منلمّ men-loumm, nous recueillons, tandis que l'on prononce منكتب minektob, nous écrivons. Cette remarque s'appliquera aussi aux verbes concaves.

L'impératif est:

	Singulier.			Pluriel.	
	masc.		fém.	comm.	
2.	مُدّ	moudd.	مُدّي	mouddi	مُدّوا mouddou

Le nom d'agent se forme quelquefois régulièrement comme مادد maded, étendant: exemple: حاطط hhatheth, qui a posé, Plus souvent encore on fait la contraction et on lui donne la forme مادّ, ex: حادّ hhadd tranchant.

On se sert beaucoup des noms de patient de la forme ممدود memdoud, étendu.

Dérivés
Des verbes hamzés à la 1re radicale.

Voix Passive			Voix Active					Formes.
adj. verb.	aoriste	Prétérit	Subs. verb.	adj. verb.	Impérat.	aoriste	Prétérit	
مَأْثُورٌ	يُؤْثَرُ (102)	أُثِرَ	أَثْرٌ	آثِرٌ (110)	إِيثِرْ / أُؤْمُلْ (102)	يَأْثِرُ	أَثَرَ	1.
مُؤَثَّرٌ (107)	يُؤَثَّرُ (107)	أُثِّرَ	تَأْثِيرٌ	مُؤَثِّرٌ (107)	أَثِّرْ	يُؤَثِّرُ (107)	أَثَّرَ	2.
مُؤَاثَرٌ (107)	يُؤَاثَرُ (107)	أُوثِرَ (102)	مُؤَاثَرَةٌ (107)	مُؤَاثِرٌ (107)	آثِرْ (110)	يُؤَاثِرُ (107)	آثَرَ (110)	3.
مُؤْثَرٌ (102)	يُؤْثَرُ (102)	أُوثِرَ (102)	إِيثَارٌ (102)	مُؤْثِرٌ (102)	آثِرْ (110)	يُؤْثِرُ (102)	آثَرَ (110)	4.
مُتَأَثَّرٌ	يُتَأَثَّرُ	تُؤُثِّرَ (106)	تَأَثُّرٌ	مُتَأَثِّرٌ	تَأَثَّرْ	يَتَأَثَّرُ	تَأَثَّرَ	5.
مُتَآثَرٌ (110)	يُتَآثَرُ (110)	تُؤُوثِرَ (106 et 110)	تَآثُرٌ (110)	مُتَآثِرٌ (110)	تَآثَرْ (110)	يَتَآثَرُ (110)	تَآثَرَ (110)	6. (α)
مُنْأَثَرٌ	يُنْأَثَرُ	أُنْؤُثِرَ (106)	إِنْئِثَارٌ (106)	مُنْأَثِرٌ	إِنْأَثِرْ	يَنْأَثِرُ	إِنْأَثَرَ	7.
مُتَّثَرٌ	يُتَّثَرُ	أُتُّثِرَ	إِتِّثَارٌ	مُتَّثِرٌ	إِتَّثِرْ	يَتَّثِرُ	إِتَّثَرَ (95)	8 (β)
			إِيثِرَارٌ (102)	مُؤْثَرٌّ (102)	إِيثَرِرْ	يَأْثَرُّ	إِيثَرَّ (102)	9.
مُسْتَأْثَرٌ	يُسْتَأْثَرُ	أُسْتُؤْثِرَ	إِسْتِيثَارٌ (102)	مُسْتَأْثِرٌ	إِسْتَأْثِرْ	يَسْتَأْثِرُ	إِسْتَأْثَرَ	10.
			إِيثِيرَارٌ (102)	مُؤْثَارٌّ	إِيثَارِرْ (102)	يَأْثَارُّ	إِيثَارَّ (102)	11.
مُؤْثَوْثَرٌ (102)	يُؤْثَوْثَرُ (102)	أُوثُوثِرَ (102)	إِيثِيثَارٌ (102)	مُؤْثَوْثِرٌ (102)	إِيثَوْثِرْ	يَأْثَوْثِرُ	إِيثَوْثَرَ (102)	12.
مُؤْثَوَّرٌ (102)	يُؤْثَوَّرُ (102)	أُوثُوِّرَ	إِيثِوَّارٌ (102)	مُؤْثَوِّرٌ (102)	إِيثَوِّرْ (102)	يَأْثَوِّرُ	إِيثَوَّرَ (102)	13.

(α) On peut aussi dire à la 6e forme تَوَاثَرَ selon la règle (111).

(β) Mr. S. de Sacy remarque que le changement de l'élif hamzé radical à la 8e forme en ت n'a lieu que dans le verbe أَخَذَ prendre et quelques autres, l'élif hamzé se conformant dans les autres à la règle (102.).

Dérivés des verbes hamzés à la 2e radicale

Voix Passive.			Voix Active.					Formes
adj. verb.	aoriste	Prétérit	Subst. verb.	adj. verb.	Impérat.	aoriste	Prétérit	
			سُؤَالٌ (107)	سَائِلٌ (106)	إِسْأَلْ	يَسْأَلُ	سَأَلَ	فَعَلَ يَفْعَلُ 1.
مَسْؤُولٌ (11?, 105)	يُسْأَلُ	سُئِلَ (106)	نَئِيمٌ (106)	نَائِمٌ (106)	إِنْئِمْ (106)	يَنْئِمُ	نَأَمَ	فَعَلَ يَفْعِلُ
			بُؤْسٌ (102)	بَائِسٌ (106)	أُبْؤُسْ (106)	يَبْؤُسُ (106)	بَؤُسَ (106)	فَعُلَ
			صَئِبًا (106)	صَائِبٌ (106)	إِصْأَبْ	يَصْأَبُ	صَئِبَ (106)	فَعِلَ
مُسَأَّلٌ	يُسَأَّلُ	سُئِّلَ (106)	تَسْئِيلٌ (106)	مُسَئِّلٌ (106)	سَئِّلْ (106)	يُسَئِّلُ (106)	سَأَّلَ	2.
مُسَاءَلٌ	يُسَاءَلُ	سُوئِلَ (17?, 106)	مُسَاءَلَةٌ	مُسَائِلٌ (106)	سَائِلْ (106)	يُسَائِلُ (106)	سَاءَلَ	3.
مُسْأَلٌ	يُسْأَلُ	أُسْئِلَ (106)	إِسْآلٌ (110)	مُسْئِلٌ (106)	أَسْئِلْ (106)	يُسْئِلُ (106)	أَسْأَلَ	4.
مُتَسَأَّلٌ	يُتَسَأَّلُ	تُسُئِّلَ (106)	تَسَؤُّلٌ (106)	مُتَسَئِّلٌ (106)	تَسَأَّلْ	يَتَسَأَّلُ	تَسَأَّلَ	5.
مُتَسَاءَلٌ	يُتَسَاءَلُ	تُسُوئِلَ (102?, 106)	تَسَاؤُلٌ (106)	مُتَسَائِلٌ (106)	تَسَاءَلْ	يَتَسَاءَلُ	تَسَاءَلَ	6.
مُنْسَأَلٌ	يُنْسَأَلُ	أُنْسُئِلَ (106)	إِنْسِئَالٌ (107)	مُنْسَئِلٌ (106)	إِنْسَئِلْ (106)	يَنْسَئِلُ (106)	إِنْسَأَلَ	7.
مُسْتَأَلٌ	يُسْتَأَلُ	أُسْتُئِلَ (106)	إِسْتِئَالٌ (107)	مُسْتَئِلٌ (106)	إِسْتَئِلْ (106)	يَسْتَئِلُ (106)	إِسْتَأَلَ	8.
			إِسْئِلَالٌ (106)	مُسْأَلٌّ	إِسْأَلِلْ	يَسْأَلُّ	إِسْأَلَّ	9.
مُسْتَسْأَلٌ	يُسْتَسْأَلُ	أُسْتُسْئِلَ	إِسْتِسْآلٌ	مُسْتَسْئِلٌ	إِسْتَسْئِلْ	يَسْتَسْئِلُ	إِسْتَسْأَلَ	10.
			إِسْئِيلَالٌ (106)	مُسْأَالٌّ (110)	إِسْأَالِلْ (110)	يَسْأَالُّ (110)	إِسْأَالَّ (110)	11.
مُسْأَوْأَلٌ	يُسْأَوْأَلُ	أُسْؤُوئِلَ (106, 110)	إِسْئِيآلٌ (107, 110)	مُسْأَوْئِلٌ	إِسْأَوْئِلْ (106)	يَسْأَوْئِلُ (106)	إِسْأَوْأَلَ	12.
مُسْأَوَّلٌ	يُسْأَوَّلُ	أُسْؤُوِّلَ	إِسْئِوَّالٌ (106)	مُسْأَوِّلٌ	إِسْأَوِّلْ	يَسْأَوِّلُ	إِسْأَوَّلَ	13.

Grammaire arabe, 1re Partie, no 141.

Dérivés
...s hamzés à la 2e radicale

	Voix active					
[illegible]	Subst. verb.	Adj. verb.	Impérat.	Aoriste	Prétérit	Formes
	سُؤَالٌ (1[illegible])	سَائِلٌ (106)	إِسْأَلْ	يَسْأَلُ	سَأَلَ	فَعَلَ يَفْعَلُ (1.)
ءٌ	نَئِيمٌ (106)	نَائِمٌ (106)	إِنْئِمْ (106)	يَنْئِمُ	نَأَمَ	فَعَلَ يَفْعِلُ (1.)
	بُؤْسٌ (104)	بَائِسٌ (106)	أُبْؤُسْ (106)	يَبْؤُسُ (106)	بَؤُسَ (106)	فَعُلَ (1.)
	صَئَبًا (106)	صَائِبٌ (106)	إِصْأَبْ	يَصْأَبُ	صَئِبَ (106)	فَعِلَ (1.)
سُ	تَسْئِيلٌ (106)	مُسَئِّلٌ (106)	سَئِّلْ (106)	يُسَئِّلُ (106)	سَأَّلَ	2.
سُ	مُسَاءَلَةٌ	مُسَائِلٌ (106)	سَائِلْ (106)	يُسَائِلُ (106)	سَاءَلَ	3.
أُ	إِسْآلٌ (110)	مُسْئِلٌ (106)	أَسْئِلْ (106)	يُسْئِلُ (106)	أَسْأَلَ	4.
تُ	تَسَؤُّلٌ (106)	مُتَسَئِّلٌ (106)	تَسَأَّلْ	يَتَسَأَّلُ	تَسَأَّلَ	5.
تُ	تَسَاؤُلٌ (106)	مُتَسَائِلٌ (106)	تَسَاءَلْ	يَتَسَاءَلُ	تَسَاءَلَ	6.
أُنْ	إِنْسِئَالٌ (1[illegible])	مُنْسَئِلٌ (106)	إِنْسَئِلْ (106)	يَنْسَئِلُ (106)	إِنْسَأَلَ	7.
أُتْ	إِسْتِئَالٌ (107)	مُسْتَئِلٌ (106)	إِسْتَئِلْ (106)	يَسْتَئِلُ (106)	إِسْتَأَلَ	8.
	إِسْئِلَالٌ (106)	مُسْأَلٌّ	إِسْأَلِلْ	يَسْأَلُّ	إِسْأَلَّ	9.
أُسْ	إِسْتِسْآلٌ	مُسْتَسْئِلٌ	إِسْتَسْئِلْ	يَسْتَسْئِلُ	إِسْتَسْأَلَ	10.
	إِسْئِيلَالٌ (106)	مُسْأَالٌّ (110)	إِسْأَلِلْ (110)	يَسْأَالُّ (110)	إِسْأَالَّ (110)	11.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	

Les formes dérivées dans lesquelles il y a naturellement un teschdid, n'admettent pas de contraction. (1)

138.- Le verbe فَرَّ fuir, dont nous donnons le paradigme, a, au prétérit, la pénultième marquée du fatha, et il la, à l'aoriste, marquée du dhamma. Les règles sont les mêmes quelle que soit la voyelle de cette radicale.

Chapitre VI.

Des verbes hamzés

139.- On appelle verbes hamzés (مَهْمُوز) les verbes qui ont parmi leurs lettres radicales un hamza ء ou Elif mobile أ, comme أَثَرَ aimer mieux; سَأَلَ interroger; طَبَخَ cuire.

La conjugaison de ces verbes est, à très peu de chose près, conforme à celle des verbes réguliers. Il n'y a qu'à observer les règles de permutation qui concernent l'Elif. Nous aurons soin du reste de faire remarquer l'application de chacune d'elles.

§ 1er Verbes ayant pour 1re radicale un أ (2)

140.- La 2me règle générale de permutation, la

---

(1) Dans le langage vulgaire on prononce tous ces dérivés selon la règle déja observée, en retranchant la dernière voyelle, et en remplaçant la 1ère, par une sorte d'e muet. Perceval remarque qu'à la 3me et à la 6me forme on peut ne pas faire la contraction, et dire: مادد maded, au lieu de مادّ madd.

(2). Les verbes ayant pour 1ère radicale un أ sont très peu usités dans le lang. vulg.

2ème et la 5ème règle particulière à l'Elif, suffisent pour expliquer toutes les irrégularités que présentent les verbes ayant pour 1ère radicale un ء.

(Voyez le tableau ci-contre n° 2)

§ 2ème. Verbes ayant pour radicale 2ème un ء (1)

141. Dans ces verbes le hamza servant de seconde radicale n'est par là même jamais privé de voyelle, la 1ère règle générale de permutation, n'y aura donc pas d'application, et les autres règles citées suffiront pour rendre raison de tous les changemens.

(Voyez le tableau ci-contre, n° 2)

142. Les verbes qui ont un ء pour 2ème radicale se conjuguent quelquefois comme les verbes quiescens, dont nous parlerons plus loin, en rejetant la voyelle du hamza, ou en la transportant dans la lettre précédente, ainsi l'on dit: سَالَ pour سَأَلَ au prétérit; يَسَالُ pour يَسْأَلُ, à l'aoriste; سَلْ pour إِسْأَلْ, à l'impératif.

§ 3ème Verbes ayant pour 3ème radicale un ء

143. Aux diverses règles expliquant les irrégularités que l'on rencontre dans les verbes hamzés, à la 1ère ou à la 2ème radicale, il faut ajouter pour 2ème raison des changements qui arrivent dans les verbes qui ont un hamza pour 3ème radicale, les règles de permutation propres à l'Elif final v. (108, 109)

---

(1) Dans le lang. vulg. les conjugaisons dérivées des verbes qui ont un hamza pour 2ème radicale ne sont pas usitées, à l'exception de la 3ème forme du verbe سال interroger; prét. سَايَلْ sayel; aor. بيسايل ysayel, impér. سايل sayel.

Verbe hamzé à la 3e radicale (Conjugaison primitive).

Voix active.

Pluriel Féminin	Pluriel Commun	Pluriel Masculin	Duel Féminin	Duel Commun	Duel Masculin	Singulier Féminin	Singulier Commun	Singulier Masculin	Conjugaisons	Formes	
بَرَأْنَ		(106, 113) بَرَؤُوا	بَرَأَتَا	———	(110) بَرَآ	بَرَأَتْ	———	بَرَأَ	3	فَعَلَ	Prétérit.
بَرَأْتُنَّ		بَرَأْتُمْ	———	بَرَأْتُمَا	———	بَرَأْتِ	———	بَرَأْتَ	2		
———	بَرَأْنَا	———	———	———	———	———	بَرَأْتُ	———	1		
(102) جَرُؤْنَ	———	(106, 113) جَرُؤُوا	(107) جَرُؤَتَا	———	(107) جَرُؤَا	(107) جَرُؤَتْ	———	(108) جَرُؤَ	3	فَعُلَ	
جَرُؤْتُنَّ	———	جَرُؤْتُمْ	———	جَرُؤْتُمَا	———	(102) جَرُؤْتِ	———	(102) جَرُؤْتَ	2		
———	جَرُؤْنَا	———	———	———	———	———	(102) جَرُؤْتُ	———	1		
(102) خَطِئْنَ	———	(106, 113) خَطِئُوا	(107) خَطِئَتَا	———	(107) خَطِئَا	(107) خَطِئَتْ	———	(108) خَطِئَ	3	فَعِلَ	
خَطِئْتُنَّ	———	خَطِئْتُمْ	———	خَطِئْتُمَا	———	(102) خَطِئْتِ	———	(102) خَطِئْتَ	2		
———	خَطِئْنَا	———	———	———	———	———	(102) خَطِئْتُ	———	1		
يَهْنَأْنَ	———	(106, 113) يَهْنَؤُونَ	(110) تَهْنَآنِ	———	(110) يَهْنَآنِ	(109) تَهْنَأُ	———	(109) يَهْنَأُ	3	يَفْعَلُ	Aoriste indicatif.
تَهْنَأْنَ	———	(106, 113) تَهْنَؤُونَ	———	(110) تَهْنَآنِ	———	(106, 121) تَهْنَئِينَ	———	(109) تَهْنَأُ	2		
———	نَهْنَأُ	———	———	———	———	———	(109) أَهْنَأُ	———	1		
يَهْنُؤْنَ	———	(106, 115) يَهْنُؤُونَ	(107) تَهْنُؤَانِ	———	(107) يَهْنُؤَانِ	(108) تَهْنُؤُ	———	(108) يَهْنُؤُ	3	يَفْعُلُ	
(102) تَهْنُؤْنَ	———	(106, 115) تَهْنُؤُونَ	———	(107) تَهْنُؤَانِ	———	(106, 121) تَهْنُئِينَ	———	(108) تَهْنُؤُ	2		
———	(108) نَهْنُؤُ	———	———	———	———	———	(108) أَهْنُؤُ	———	1		
يَهْنِئْنَ	———	يَهْنِؤُونَ	تَهْنِئَانِ	———	(107) يَهْنِئَانِ	(108) تَهْنِئُ	———	(108) يَهْنِئُ	3	يَفْعِلُ	
(102) تَهْنِئْنَ	———	(107, 115) تَهْنِؤُونَ	———	تَهْنِئَانِ	———	(106, 121) تَهْنِئِينَ	———	(108) تَهْنِئُ	2		
———	(108) نَهْنِئُ	———	———	———	———	———	(108) أَهْنِئُ	———	1		

Former le de l'Indicatif, 1° en changeant le dhamma final en fatha ; 2° en retranchant le ن final, et cela dans chaq. forme يَفْعَلُ يَفْعُلُ يَفْعِلُ — Aor. Subj.

Former le de l'Indicatif, 1° en y remplaçant le dhamma final par le djesma ; 2° en retranch. le ن final, et cela dans chaque forme ——— Aor. condit.

Pluriel Féminin	Pluriel Commun	Pluriel Masculin	Duel Féminin	Duel Commun	Duel Masculin	Singulier Féminin	Singulier Commun	Singulier Masculin	Conjugaisons	Formes	
يَهْنَأْنَانِّ	———	(106) يَهْنَؤُنَّ	تَهْنَآنِّ	———	(110) يَهْنَآنِّ	تَهْنَأَنَّ	———	يَهْنَأَنَّ	3	يَفْعَلُ	Aor. énerg. 1re forme
تَهْنَأْنَانِّ		تَهْنَؤُنَّ	———	تَهْنَآنِّ	———	(106) تَهْنَئِنَّ	———	تَهْنَأَنَّ	2		
———	نَهْنَأَنَّ	———	———	———	———	———	أَهْنَأَنَّ	———	1		
يَهْنُؤْنَانِّ	———	يَهْنُؤُنَّ	تَهْنُؤَانِّ	———	(107) يَهْنُؤَانِّ	تَهْنُؤَنَّ	———	(107) يَهْنُؤَنَّ	3	يَفْعُلُ	
(102) تَهْنُؤْنَانِّ	———	(106, 115) تَهْنُؤُنَّ	———	تَهْنُؤَانِّ	———	(106) تَهْنُئِنَّ	———	تَهْنُؤَنَّ	2		
———	(107) نَهْنُؤَنَّ	———	———	———	———	———	أَهْنُؤَنَّ	———	1		
تَهْنِئْنَانِّ	———	(106) يَهْنِؤُنَّ	تَهْنِئَانِّ	———	(107) يَهْنِئَانِّ	(107) تَهْنِئَنَّ	———	(107) يَهْنِئَنَّ	3	يَفْعِلُ	
(102) تَهْنِئْنَانِّ	———	تَهْنِؤُنَّ	———	تَهْنِئَانِّ	———	(106) تَهْنِئِنَّ	———	تَهْنِئَنَّ	2		
———	(107) نَهْنِئَنَّ	———	———	———	———	———	أَهْنِئَنَّ	———	1		

Remplacer dans l'aor. énerg. (1re forme) le نَّ par le نْ et vous aurez l'aor. énerg. (2e forme), en observant que ce dernier n'a pas de duel, ni les deux dernières personnes du féminin pluriel. — Aor. énerg. 2e forme.

Pluriel Féminin	Pluriel Commun	Pluriel Masculin	Duel Féminin	Duel Commun	Duel Masculin	Singulier Féminin	Singulier Commun	Singulier Masculin	Conjugaisons	Formes	
إِهْنَأْنَ	———	(106, 115) إِهْنَؤُوا	———	(110) إِهْنَآ	———	(106) إِهْنَئِي	———	إِهْنَأْ	2	إِفْعَلْ	Impératif
(102) أُهْنُؤْنَ	———	(ibid) أُهْنُؤُوا	———	(107) أُهْنُؤَا	———	(106) أُهْنُئِي	———	(102) أُهْنُؤْ	2	أُفْعُلْ	
(102) إِهْنِئْنَ	———	(ib.) إِهْنِؤُوا	———	(107) إِهْنِئَا	———	(106) إِهْنِئِي	———	(102) إِهْنِئْ	2	إِفْعِلْ	

Voix Passive

La vocalisation, à la voix passive, étant la même pour tous les verbes, c-à-d. toujours يُفْعَلُ فُعِلَ, on n'a, pour avoir le prétérit, qu'à prendre le prétérit du verbe خَطِئَ et à y changer le fatha de la 1re radicale en dhamma ; et, pour avoir les divers aoristes, qu'à prendre ceux de l'actif appartenant à la forme يَفْعَلُ, et à y remplacer le fatha des lettres اتين, formatrices des personnes, par le dhamma.

Dérivés
des verbes hamzés à la 3e radicale

Voix Passive			Voix Active					Formes
adj. verb.	aoriste	Prétérit	Subst. verb.	Adj. verb.	Impérat.	aoriste	Prétérit	
			بَدْءٌ		إِبْدَأْ	يَبْدَأُ	بَدَأَ	فَعَلَ يَفْعَلُ
مَهْنُوءٌ	يُهْنَأُ	هُنِئَ (108)	هَنَاءٌ	هَانِئٌ (108)	إِهْنِئْ (102)	يَهْنِئُ (108)	هَنَأَ	فَعَلَ يَفْعِلُ
			جَرَاءٌ		أُجْرُؤْ (102)	يَجْرُؤُ (108)	جَرُؤَ (108)	فَعُلَ
			خَطَاءٌ		إِخْطَأْ	يَخْطَأُ	خَطِئَ (108)	فَعِلَ
مُهَنَّأٌ	يُهَنَّأُ	هُنِّئَ (108)	تَهْنِئَةٌ	مُهَنِّئٌ (108)	هَنِّئْ (102)	يُهَنِّئُ (108)	هَنَّأَ	2
مُهَانَأٌ	يُهَانَأُ	هُونِئَ (108)	مُهَانَأَةٌ	مُهَانِئٌ (108)	هَانِئْ (102)	يُهَانِئُ (108)	هَانَأَ	3
مُهْنَأٌ	يُهْنَأُ	أُهْنِئَ (108)	إِهْنَاءٌ	مُهْنِئٌ (108)	أَهْنِئْ (102)	يُهْنِئُ (108)	أَهْنَأَ	4
مُتَهَنَّأٌ	يُتَهَنَّأُ	تُهُنِّئَ (108)	تَهَنُّؤٌ (108)	مُتَهَنِّئٌ (108)	تَهَنَّأْ	يَتَهَنَّأُ	تَهَنَّأَ	5
مُتَهَانَأٌ	يُتَهَانَأُ	تُهُونِئَ	تَهَانُؤٌ	مُتَهَانِئٌ	تَهَانَأْ	يَتَهَانَأُ	تَهَانَأَ	6
مُنْهَنَأٌ	يُنْهَنَأُ	أُنْهُنِئَ	إِنْهِنَاءٌ	مُنْهَنِئٌ	إِنْهَنِئْ	يَنْهَنِئُ	إِنْهَنَأَ	7
مُهْتَنَأٌ	يُهْتَنَأُ	أُهْتُنِئَ	إِهْتِنَاءٌ	مُهْتَنِئٌ	إِهْتَنِئْ	يَهْتَنِئُ	إِهْتَنَأَ	8
			إِهْنِنَاءٌ	مُهْنَأٌّ	إِهْنَئِئْ	يَهْنَأُّ	إِهْنَأَّ	9
مُسْتَهْنَأٌ	يُسْتَهْنَأُ	أُسْتُهْنِئَ	إِسْتِهْنَاءٌ	مُسْتَهْنِئٌ	إِسْتَهْنِئْ	يَسْتَهْنِئُ	إِسْتَهْنَأَ	10
			إِهْنِيئَاءٌ	مُهْنَاءٌّ	إِهْنَائِئْ	يَهْنَاءُّ	إِهْنَاءَّ	11
مُهْنَوْنَأٌ	يُهْنَوْنَأُ	أُهْنُونِئَ	إِهْنِينَاءٌ	مُهْنَوْنِئٌ	إِهْنَوْنِئْ	يَهْنَوْنِئُ	إِهْنَوْنَأَ	12
مُهْنَوَّأٌ	يُهْنَوَّأُ	أُهْنُوِّئَ	إِهْنِوَّاءٌ	مُهْنَوِّئٌ	إِهْنَوِّئْ	يَهْنَوِّئُ	إِهْنَوَّأَ	13

Grammaire arabe, 1ère Partie, n° 144.

Dérivés

hamzés à la 3e radicale

Subst. verb.	Adj. verb.	Impérat.	Aoriste	Prétérit	Formes
				Voix active	
بَدْءٌ		إِبْدَأْ	يَبْدَأُ	بَدَأَ	فَعَلَ يَفْعَلُ
هَنَاءٌ	هَانِئٌ (108)	إِهْنِئْ (102)	يَهْنِئُ (108)	هَنَأَ	فَعَلَ يَفْعِلُ
جَرَاءٌ		أُجْرُؤْ (102)	يَجْرُؤُ (108)	جَرُؤَ (108)	فَعُلَ
خَطَاءٌ		إِخْطَأْ	يَخْطَأُ	خَطِئَ (108)	فَعِلَ
تَهْنِئَةٌ	مُهَنِّئٌ (108)	هَنِّئْ (102)	يُهَنِّئُ (108)	هَنَّأَ	2
مُهَانَأَةٌ	مُهَانِئٌ (108)	هَانِئْ (102)	يُهَانِئُ (108)	هَانَأَ	3
إِهْنَاءٌ	مُهْنِئٌ (108)	أَهْنِئْ (102)	يُهْنِئُ (108)	أَهْنَأَ	4
تَهَنُّؤٌ (108)	مُتَهَنِّئٌ (108)	تَهَنَّأْ	يَتَهَنَّأُ	تَهَنَّأَ	5
تَهَانُؤٌ	مُتَهَانِئٌ	تَهَانَأْ	يَتَهَانَأُ	تَهَانَأَ	6
إِنْهِنَاءٌ	مُنْهَنِئٌ	إِنْهَنِئْ	يَنْهَنِئُ	إِنْهَنَأَ	7
إِهْتِنَاءٌ	مُهْتَنِئٌ	إِهْتَنِئْ	يَهْتَنِئُ	إِهْتَنَأَ	8
إِهْنِئَاءٌ	مُهْنَأٌّ	إِهْنَئِئْ	يَهْنَأُّ	إِهْنَأَّ	9
إِسْتِهْنَاءٌ	مُسْتَهْنِئٌ	إِسْتَهْنِئْ	يَسْتَهْنِئُ	إِسْتَهْنَأَ	10

Conjugaison Primitive. (v. le tableau ci-c)

Conjugaisons dérivées. (v. tableau ci-contre)

144. L'indication que nous venons de donner, de l'application de diverses règles de permutation.. citées plus haut, nous dispense de faire des remarques particulières.

145. Les verbes qui ont un hamza pour dernière radicale se confondent souvent dans l'arabe littéral, comme dans le langage vulgaire, avec les verbes dont la dernière radicale est و ou ى.

Chapitre VIII.

Des verbes quiescents ou imparfaits.

146. Nous appelons quiescents ou imparfaits ou infirmes (avec les grammairiens arabes) (مُعْتَلّ) les verbes qui ont parmi leur radicale l'une des lettres و et ى, et nous les divisons en trois classes. La première comprend ceux qui ont un و ou un ى, pour 1ère radicale, La seconde, ceux qui ont un و ou un ى pour 2ème radicale; La troisième, ceux qui ont un و ou un ى pour dernière radicale, soit que la racine soit trilitère, ou quadrilitère.

§1er. Des verbes dont la 1ère radicale est un و ou un ى: nommés verbes assimilés, (مِثَال)

147. Les verbes qui ont pour 1ère radicale un و se distinguent par une légère anomalie: c'est le retranchement du و radical à l'aoriste actif ou à l'impératif de la 1ère conjugaison, ce qui n'arrive le plus ordinairement que dans ceux de ces verbes dont la 2ème radicale est à l'aoriste, marquée

d'un Kesra. (1). ainsi يَرِثُ il hésitera, pour يَوْرِثُ
يَمِقُ, aime, pour يَوْمِقُ.
Cette anomalie a aussi lieu aux noms d'action, de la forme فِعْلَةٌ : on dit ثِقَةٌ pour وِثْقَةٌ.

148. Lorsque la 2ème radicale n'est pas mue à l'aoriste par le Kesra, l'aoriste et l'impératif sont réguliers. Seulement, à l'impératif, si l'Elif est marqué du Kesra, ce Kesra change le و en ي selon la règle (102). on dit أُوجَهْ tends, et إِيجَلْ, crains.

149. L'irrégularité caractéristique des verbes assimilés و, n'ayant lieu qu'à la voix active, ces verbes, à la voix passive et à toutes les formes dérivées, ne sont sujets à aucune autre irrégularité que celle du N° 102. Il ne faut en excepter que la 8ème forme, qui, selon la remarque (35) change le و radical en ت ; ex: اِتَّعَدَ pour اِوْتَعَدَ.

150. Les verbes qui ont pour 1ère radicale un ي, n'admettent d'autre changement que celui du ي radical en و, lorsqu'il est quiescent après un Dhamma (2), selon la règle (102); ou en ت à la 8ème conjugaison (35).

151. Voici le tableau des changemens que nous venons d'indiquer :

---

(1). Dans le langage vulgaire, on est libre de retrancher ou de laisser le و. ainsi, l'on dit indifféremment à l'aoriste يَصِلُ yessel ou يُوصِلُ youssel.

(2). Il n'est point de mot usité dans le langage familier, auquel, dans aucune circonstance, on puisse appliquer ce cas.

Voix Passive.			Voix active.					
adj. verb.	Aoriste	Prétérit	Subs. verb.	adj. verb.	Impér.	Aoriste	Prétérit	Formes
مَوْرُوثٌ	يُورَثُ	وُرِثَ	رِثَةٌ	وَارِثٌ	رِثْ	يَرِثُ	وَرِثَ	1
مَوْجُولٌ	يُوجَلُ	وُجِلَ	—	وَاجِلٌ	أُوجَهْ إِيجَلْ	يُوجَلُ يَاجَلُ	وَجِلَ	
مُورَثٌ	يُورَثُ	أُورِثَ	إِيرَاثٌ	مُورِثٌ	أَوْرِثْ	يُورِثُ	أَوْرَثَ	4
مُتَّرَثٌ	يُتَّرَثُ	أُتُّرِثَ	إِتِّرَاثٌ	مُتَّرِثٌ	إِتَّرِثْ	يَتَّرِثُ	إِتَّرَثَ	8
مُوتَرَثٌ	يُوتَرَثُ	أُوتُرِثَ	إِيتِرَاثٌ	مُوتَرِثٌ	إِيتَرِثْ	يَاتَرِثُ	إِيتَرَثَ	
			إِيرِثَاثٌ	مُورَثٌّ	إِيرَثِثْ	يَوْرَثُّ	إِيرَثَّ	9
مُسْتَ	يُسْتَوْرَثُ	أُسْتُورِثَ	إِسْتِيرَاثٌ	مُسْتَوْرِثٌ	إِسْتَوْرِثْ	يَسْتَوْرِثُ	إِسْتَوْرَثَ	10 etc.
مَيْ	يُوسَرُ	يُسِرَ	—	يَاسِرٌ	إِيسِرْ	يَيْسِرُ	يَسَرَ	1
″	يُوسَرُ	أُوسِرَ	إِيسَارٌ	مُوسِرٌ	أَيْسِرْ	يُوسِرُ	أَيْسَرَ	4
″	يُتَّسَرُ	أُتُّسِرَ	إِتِّسَارٌ	مُتَّسِرٌ	إِتَّسِرْ	يَتَّسِرُ	إِتَّسَرَ	8
″	يُوتَسَرُ	أُوتُسِرَ	إِيتِسَارٌ	مُوتَسِرٌ	إِيتَسِرْ	يَاتَسِرُ	إِيتَسَرَ	
			إِيسِرَارٌ	مُوسَرٌّ	إِيسَرِرْ	يَيْسَرُّ	إِيسَرَّ	9
etc.					etc.			

(assimilés و) (assimilés ى)

On voit que l'application de la 2e règle générale [de pe]rmutation (102) au و quiescent après un fatha [n'a p]as lieu ordinairement. — A l'aoriste de وَجِلَ [on t]rouve aussi يِيجَلُ et يَيْجَلُ.

§2ème. Des verbes dont la radicale 2ème est un و ou un ى nommés verbes concaves.

152. Les verbes qui ont pour 2ème radicale un و [ou u]n ى sont très nombreux. Ils sont irréguliers [à la 1]ère, 4ème, 7ème, 8ème et 10ème formes seulement. [Les au]tres formes se conjuguent régulièrement. Dans ces verbes, la 2ème radicale perd toujours [sa vo]yelle; elle disparaît même quelquefois elle-[mêm]e, et lorsqu'elle est quiescente, elle éprouve [di]verses mutations. Les règles qui indiquent les [anom]alies de ces verbes sont la 1ère et la 2ème règle géné[rale d]e permutation (101, 102.); la 2ème des communes au [و et a]u ى; il n'y a qu'à en faire l'application. Voi[r l]es paradigmes des diverses conjugaisons de ces

d'un Kesra. (1). ainsi يَرِثُ il héritera, pour يَوْرِثُ
مِقْ, aime, pour أَوْمِقْ.
Cette anomalie a aussi lieu aux noms d'act[ion]
de la forme فِعْلَةٌ : on dit ثِقَةٌ pour وِثْقَةٌ

148. Lorsque la 2ème radicale n'est pas mue[...]
riste par le Kesra, l'aoriste et l'impératif son[t ré-]
guliers. Seulement, à l'impératif, si l'Elif [est]
marqué du Kesra, ce Kesra change le و en [ي]
selon la règle (102). on dit أُوجَعْ tends, et [...]
crains.

149. L'irrégularité caractéristique des ver[bes]
assimilés و, n'ayant lieu qu'à la voix acti[ve, ces]
verbes, à la voix passive et à toutes les form[es dé-]
rivées, ne sont sujets à aucune autre irrégu[larité]
que celle du No 102. Il ne faut en excepter [que]
la 8ème forme, qui, selon la remarque 135, [chan-]
ge le و radical en ت ; ex: اِتَّعَدَ pour [اِوْتَعَدَ]

150. Les verbes qui ont pour 1ère radicale un [ي]
n'admettent d'autre changement que celui [du]
ي radical en و, lorsqu'il est quiescent a[près]
un Dhamma (2), selon la règle (102); ou [en ت]
à la 8ème conjugaison (35).

151. Voici le tableau des changemens que no[us ve-]
nons d'indiquer:

---

(1). Dans le langage vulgaire, on est libre [de]
retrancher ou de laisser le و. ainsi, l'on dit in[diffé-]
remment à l'aoriste يَصِلُ yesel ou يُوصِلُ yousse[l]

(2). Il n'est point de mot usité dans [le]
langage familier auquel, dans aucun[e cir-]
constance, on puisse appliquer ce cas.

adj. verb.	Aoriste	Prétérit	Subs. verb.	adj. verb.	Impér.	Aoriste	Prétérit	Formes
مَوْرُوثٌ	يُورَثُ	وُرِثَ	رِثَةٌ	وَارِثٌ	رِثْ	يَرِثُ	وَرِثَ	1
مَوْجُولٌ	يُوجَلُ	وُجِلَ	—	وَاجِلٌ	أُوجَلْ إِيجَلْ	يُوجَلُ يَاجَلُ	وَجِلَ	1
مُورَثٌ	يُورَثُ	أُورِثَ	إِيرَاثٌ	مُورِثٌ	أَوْرِثْ	يُورِثُ	أَوْرَثَ	4
مُتَّرَثٌ	يُتَّرَثُ	أُتُّرِثَ	إِتِّرَاثٌ	مُتَّرِثٌ	إِتَّرِثْ	يَتَّرِثُ	إِتَّرَثَ	8
مُوتَرَثٌ	يُوتَرَثُ	أُوتُرِثَ	إِيتِرَاثٌ	مُوتَرِثٌ	إِيتَرِثْ	يَاتَرِثُ	إِيتَرَثَ	8
			إِيرِثَاثٌ	مُورِثٌّ	إِيرَثِثْ	يُورَثُّ	إِيرَثَّ	9
مُسْتَوْرَثٌ	يُسْتَوْرَثُ	أُسْتُورِثَ	إِسْتِيرَاثٌ	مُسْتَوْرِثٌ	إِسْتَوْرِثْ	يَسْتَوْرِثُ	إِسْتَوْرَثَ	10 etc.
مَيْسُورٌ	يُوسَرُ	يُسِرَ	—	يَاسِرٌ	إِيسِرْ	يَيْسِرُ	يَسَرَ	1
مُوسَرٌ	يُوسَرُ	أُوسِرَ	إِيسَارٌ	مُوسِرٌ	أَيْسِرْ	يُوسِرُ	أَيْسَرَ	4
مُتَّسَرٌ	يُتَّسَرُ	أُتُّسِرَ	إِتِّسَارٌ	مُتَّسِرٌ	إِتَّسِرْ	يَتَّسِرُ	إِتَّسَرَ	8
مُوتَسَرٌ	يُوتَسَرُ	أُوتُسِرَ	إِيتِسَارٌ	مُوتَسِرٌ	إِيتَسِرْ	يَاتَسِرُ	إِيتَسَرَ	8
			إِيسِرَارٌ	مُوسِرٌّ	إِيسَرِرْ	يَيْسَرُّ	إِيسَرَّ	9

etc. — etc.

On voit que l'application de la 2e règle générale de permutation (102) au و quiescent après un fatha n'a pas lieu ordinairement. A l'aoriste de وَجِلَ on trouve aussi يِيجَلُ et يَيْجَلُ.

§2ème Des verbes dont la radicale 2ème est un و ou un ى nommés verbes concaves.

152. Les verbes qui ont pour 2ème radicale un و ou un ى sont très nombreux. Ils sont irréguliers aux 1ère, 4ème, 7ème, 8ème et 10ème formes seulement. Les autres formes se conjuguent régulièrement.

Dans ces verbes, la 2ème radicale perd toujours sa voyelle; elle disparait même quelquefois elle-même, et lorsqu'elle est quiescente, elle éprouve diverses mutations. Les règles qui indiquent les anomalies de ces verbes sont la 1ère et la 2ème règle générale de permutation (101, 102.); la 2ème des communes au و et au ى; il n'y a qu'à en faire l'application. Voici les paradigmes des diverses conjugaisons de ces

verbes, avec quelques observations.

Conjugaison primitive des verbes concaves.

(V. le tableau ci-contre)

153. A la voix active de la conjugaison primitive des verbes concaves, la voyelle de la 2ème radicale n'étant pas la même pour tous les verbes, (150, 51), soit au prétérit, soit à l'aoriste, il en résulte une application différente des règles citées. Voici en regard les divers changemens qui ont lieu à ces deux temps, selon la forme de la racine à laquelle ils appartiennent.

فَعَلَ { concaves و : Prét. قَالَ pour قَوَلَ ; aoriste يَقُولُ pour يَقْوُلُ
Concaves ى : Prét. سَارَ — سَيَرَ ; aoriste يَسِيرُ — يَسْيِرُ

فَعِلَ { concaves و : Prét. خَافَ — خَوِفَ ; aor. يَخَافُ pour يَخُوفُ pour يَخْوَفُ
concaves ى : Prét. هَابَ — هَيِبَ ; aor. يَهَابُ — يَهْيِبُ — يَهْيَبُ

فَعُلَ { concaves و : Prét. طَالَ — طَوُلَ ; aoriste يَطُولُ pour يَطْوُلُ
On ne trouve pas de concave ى de la forme فَعُلَ.

154. L'impératif ayant à la 2ème radicale la même voyelle qu'à l'aoriste, éprouve les mêmes changemens. Il n'a pas d'Elif d'union, parceque la 1re radicale est mue et que l'Elif d'union ne peut avoir lieu que devant une lettre djesmée (9)

155. A la voix passive, la voyelle de la radicale 2ème, au présent et à l'aoriste ne dépendant pas de la forme de la racine, il n'y a aucune différence à ce temps entre les concaves و et les conc. ى (1)

---

(1). Emploi des verbes concaves dans la lang. vulg. : Les règles dont l'application différencie ces verbes d'avec les autres verbes, ont également leur application complète dans la lang. vulg. Il n'y a qu'à faire, comme pour tous les autres verbes, l'élimination de voyelles, de nombres, de temps, de modes, de voix et de formes, dont —

Verbes Concaves

Première Conjugaison — Voix active

فَعُلَ

Conc. و Les concaves و dont le prétérit a la pénultième marquée d'un Dhamma, com. كَالَ pour كَوُلَ suivent en tout dans leur conjugaison le paradigme des concaves و, dont le prétérit à la pénultième marquée d'un fatha, com. قَالَ pour قَوَلَ (Exemple de la classe de la forme فَعُلَ).

فَعِلَ Concaves ى Fémin.	Comm.	Masc.	فَعِلَ Concaves و Fém.	Comm.	Masc.	فَعَلَ Concaves ى Fém.	Comm.	Masc.	فَعَلَ Concaves و Fém.	Com.	Masc.	Personnes	Nombres	
هَابَتْ	....	هَابَ	خَافَتْ	....	خَافَ	سَارَتْ	....	سَارَ	قَالَتْ	....	قَالَ	3	Sing.	Prétérit
هِبْتِ	....	هِبْتَ	خِفْتِ	....	خِفْتَ	سِرْتِ	....	سِرْتَ	قُلْتِ	....	قُلْتَ	2		
....	هِبْتُ	....	....	خِفْتُ	....	....	سِرْتُ	....	....	قُلْتُ	....	1		
هَابَتَا	....	هَابَا	خَافَتَا	....	خَافَا	سَارَتَا	....	سَارَا	قَالَتَا	....	قَالَا	3	Duel	
....	هِبْتُمَا	....	....	خِفْتُمَا	....	....	سِرْتُمَا	....	....	قُلْتُمَا	....	2		
هِبْنَ	....	هَابُوا	خِفْنَ	....	خَافُوا	سِرْنَ	....	سَارُوا	قُلْنَ	....	قَالُوا	3	Plur.	
هِبْتُنَّ	....	هِبْتُمْ	خِفْتُنَّ	....	خِفْتُمْ	سِرْتُنَّ	....	سِرْتُمْ	قُلْتُنَّ	....	قُلْتُمْ	2		
....	هِبْنَا	....	....	خِفْنَا	....	....	سِرْنَا	....	....	قُلْنَا	....	1		
تَهَابُ	....	يَهَابُ	تَخَافُ	....	يَخَافُ	تَسِيرُ	....	يَسِيرُ	تَقُولُ	....	يَقُولُ	3	Sing.	Aoriste Indicatif
تَهَابِينَ	....	تَهَابُ	تَخَافِينَ	....	تَخَافُ	تَسِيرِينَ	....	تَسِيرُ	تَقُولِينَ	....	تَقُولُ	2		
....	أَهَابُ	....	....	أَخَافُ	....	....	أَسِيرُ	....	....	أَقُولُ	....	1		
تَهَابَانِ	....	يَهَابَانِ	تَخَافَانِ	....	يَخَافَانِ	تَسِيرَانِ	....	يَسِيرَانِ	تَقُولَانِ	....	يَقُولَانِ	3	Duel	
....	تَهَابَانِ	....	....	تَخَافَانِ	....	....	تَسِيرَانِ	....	....	تَقُولَانِ	....	2		
يَهَبْنَ	....	يَهَابُونَ	يَخَفْنَ	....	يَخَافُونَ	يَسِرْنَ	....	يَسِيرُونَ	يَقُلْنَ	....	يَقُولُونَ	3	Plur.	
تَهَبْنَ	....	تَهَابُونَ	تَخَفْنَ	....	تَخَافُونَ	تَسِرْنَ	....	تَسِيرُونَ	تَقُلْنَ	....	تَقُولُونَ	2		
....	نَهَابُ	....	....	نَخَافُ	....	....	نَسِيرُ	....	....	نَقُولُ	....	1		
تَهَبْ	....	يَهَبْ	تَخَفْ	....	يَخَفْ	تَسِرْ	....	يَسِرْ	تَقُلْ	....	يَقُلْ	3	Sing.	Aoriste Conditionnel
تَهَابِي	....	تَهَبْ	تَخَافِي	....	تَخَفْ	تَسِيرِي	....	تَسِرْ	تَقُولِي	....	تَقُلْ	2		
....	أَهَبْ	....	....	أَخَفْ	....	....	أَسِرْ	....	....	أَقُلْ	....	1		
تَهَابَا	....	يَهَابَا	تَخَافَا	....	يَخَافَا	تَسِيرَا	....	يَسِيرَا	تَقُولَا	....	يَقُولَا	3	Duel	
....	تَهَابَا	....	....	تَخَافَا	....	....	تَسِيرَا	....	....	تَقُولَا	....	2		
يَهَبْنَ	....	يَهَابُوا	يَخَفْنَ	....	يَخَافُوا	يَسِرْنَ	....	يَسِيرُوا	يَقُلْنَ	....	يَقُولُوا	3	Plur.	
تَهَبْنَ	....	تَهَابُوا	تَخَفْنَ	....	تَخَافُوا	تَسِرْنَ	....	تَسِيرُوا	تَقُلْنَ	....	تَقُولُوا	2		
....	نَهَبْ	....	....	نَخَفْ	....	....	نَسِرْ	....	....	نَقُلْ	....	1		
A l'aor. subj. et aux aor. énerg., la quiescente demeure comme à l'aor. indicatif														Aor. subj. et En.
هَابِي	....	هَبْ	خَافِي	....	خَفْ	سِيرِي	....	سِرْ	قُولِي	....	قُلْ	2	Sing.	Impér.
....	هَابَا	....	....	خَافَا	....	....	سِيرَا	....	....	قُولَا	....	2	Duel	
هَبْنَ	....	هَابُوا	خَفْنَ	....	خَافُوا	سِرْنَ	....	سِيرُوا	قُلْنَ	....	قُولُوا	2	Plur.	
هَابِنَّ	....	هَابَنَّ	خَافِنَّ	....	خَافَنَّ	سِيرِنَّ	....	سِيرَنَّ	قُولِنَّ	....	قُولَنَّ	2	Sing.	Imp. énerg.
....	هَابَانِّ	....	....	خَافَانِّ	....	....	سِيرَانِّ	....	....	قُولَانِّ	....	2	Duel	
هَبْنَانِّ	....	هَابُنَّ	خَفْنَانِّ	....	خَافُنَّ	سِرْنَانِّ	....	سِيرُنَّ	قُلْنَانِّ	....	قُولُنَّ	2	Plur.	
Retranchez les duels et les pluriels féminins, puis rendez le ن quiescent, et vous aurez les impératifs énergiques de 2e forme														
هَيْبٌ			خَوْفٌ			سَيْرٌ			قَوْلٌ					Nom d'action
هَائِبٌ			خَائِفٌ			سَائِرٌ			قَائِلٌ					Nom d'agent

Grammaire Arabe, 1re Partie, no. 153 et suiv.

Verbes Concaves.

Première Conjugaison — Voix Passive

Aoriste Condit.			Aoriste Indicatif.			Prétérit				
Fémin.	Comm.	Masc.	Fémin.	Comm.	Masc.	Fémin.	Comm.	Masc.	Personnes	Nombres
تُقَلْ	......	يُقَلْ	تُقَالُ	......	يُقَالُ	قِيلَتْ	......	قِيلَ	3	Singulier
تُسَرْ	......	يُسَرْ	تُسَارُ	......	يُسَارُ	سِيرَتْ	......	سِيرَ		
تُقَالِي	......	تُقَلْ	تُقَالِينَ	......	تُقَالُ	قِلْتِ	......	قِلْتَ	2	
تُسَارِي	......	تُسَرْ	تُسَارِينَ	......	تُسَارُ	سِرْتِ	......	سِرْتَ		
......	أُقَلْ	......	......	أُقَالُ	......	......	قِلْتُ	......	1	
......	أُسَرْ	......	......	أُسَارُ	......	......	سِرْتُ	......		
تُقَالَا	......	يُقَالَا	تُقَالَانِ	......	يُقَالَانِ	قِيلَتَا	......	قِيلَا	3	Duel
تُسَارَا	......	يُسَارَا	تُسَارَانِ	......	يُسَارَانِ	سِيرَتَا	......	سِيرَا		
......	تُقَالَا	......	......	تُقَالَانِ	......	......	قِلْتُمَا	......	2	
......	تُسَارَا	......	......	تُسَارَانِ	......	......	سِرْتُمَا	......		
يُقَلْنَ	......	يُقَالُوا	يُقَلْنَ	......	يُقَالُونَ	قِلْنَ	......	قِيلُوا	3	Pluriel
يُسَرْنَ	......	يُسَارُوا	يُسَرْنَ	......	يُسَارُونَ	سِرْنَ	......	سِيرُوا		
تُقَلْنَ	......	تُقَالُوا	تُقَلْنَ	......	تُقَالُونَ	قِلْتُنَّ	......	قِلْتُمْ	2	
تُسَرْنَ	......	تُسَارُوا	تُسَرْنَ	......	تُسَارُونَ	سِرْتُنَّ	......	سِرْتُمْ		
......	نُقَلْ	......	......	نُقَالُ	......	......	قِلْنَا	......	1	
......	نُسَرْ	......	......	نُسَارُ	......	......	سِرْنَا	......		

Nom de Patient

مَسِيرٌ   مَقُولٌ

Conjugaisons dérivées

Voix Passive			Voix active					
adj. verb.	aoriste	Prétérit	Subs. verb.	adj. verb.	Impér.	aoriste	Prétérit	Conjug.
مُقَالٌ	يُقَالُ	أُقِيلَ	إِقَالَةٌ	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ	4
مُسَارٌ	يُسَارُ	أُسِيرَ	إِسَارَةٌ	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ	
مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	أُنْقِيلَ	إِنْقِيَالٌ	مُنْقَالٌ	إِنْقَلْ	يَنْقَالُ	إِنْقَالَ	7
مُنْسَارٌ	يُنْسَارُ	أُنْسِيرَ	إِنْسِيَارٌ	مُنْسَارٌ	إِنْسَرْ	يَنْسَارُ	إِنْسَارَ	
مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أُقْتِيلَ	إِقْتِيَالٌ	مُقْتَالٌ	إِقْتَلْ	يَقْتَالُ	إِقْتَالَ	8
مُسْتَارٌ	يُسْتَارُ	أُسْتِيرَ	إِسْتِيَارٌ	مُسْتَارٌ	إِسْتَرْ	يَسْتَارُ	إِسْتَارَ	
مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أُسْتُقِيلَ	إِسْتِقَالَةٌ	مُسْتَقِيلٌ	إِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	إِسْتَقَالَ	10
مُسْتَسَارٌ	يُسْتَسَارُ	أُسْتُسِيرَ	إِسْتِسَارَةٌ	مُسْتَسِيرٌ	إِسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	إِسْتَسَارَ	

Les autres conjugaisons dérivées sont régulières, c-a-d, que les radicales و et ى n'y éprouvent aucun changement.

Grammaire arabe, 1re Partie, n° 156.

......	أُقَالُ	......	......	قِلْتُ	......	1	
......	أُسَارُ	......	......	سِرْتُ	......		
تُقَالَانِ	......	يُقَالَانِ	قِيلَتَا	......	قِيلَا	3	Duel
تُسَارَانِ	......	يُسَارَانِ	سِيرَتَا	......	سِيرَا		
......	تُقَالَانِ	......	......	قِلْتُمَا	......	2	
......	تُسَارَانِ	......	......	سِرْتُمَا	......		
يُقَلْنَ	......	يُقَالُونَ	قِلْنَ	......	قِيلُوا	3	Pluriel
يُسَرْنَ	......	يُسَارُونَ	سِرْنَ	......	سِيرُوا		
تُقَلْنَ	......	تُقَالُونَ	قِلْتُنَّ	......	قِلْتُمْ	2	
تُسَرْنَ	......	تُسَارُونَ	سِرْتُنَّ	......	سِرْتُمْ		
......	نُقَالُ	......	......	قِلْنَا	......	1	
......	نُسَارُ	......	......	سِرْنَا	......		

Nom de Patient

مَقُولٌ

Conjugaisons dérivées

Voix active

Subs. verb.	adj. verb.	Impér.	aoriste	Prétérit	Conjug.
إِقَالَةٌ	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ	4
إِسَارَةٌ	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ	
إِنْقِيَالٌ	مُنْقَالٌ	إِنْقَلْ	يَنْقَالُ	إِنْقَالَ	7
إِنْسِيَارٌ	مُنْسَارٌ	إِنْسَرْ	يَنْسَارُ	إِنْسَارَ	
إِقْتِيَالٌ	مُقْتَالٌ	إِقْتَلْ	يَقْتَالُ	إِقْتَالَ	8
إِسْتِيَارٌ	مُسْتَارٌ	إِسْتَرْ	يَسْتَارُ	إِسْتَارَ	
إِسْتِقَالَةٌ	مُسْتَقِيلٌ	إِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	إِسْتَقَالَ	10
إِسْتِسَارَةٌ	مُسْتَسِيرٌ	إِسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	إِسْتَسَارَ	

...res dérivées sont régulières, c-a-d, que les ...rouvent aucun changement.

n° 156.

Les
tes.
dan
au
2

Conjugaisons dérivées des verbes concaves (voy. le tableau)

156. On a déjà dit (151) que parmi les formes dérivées des verbes concaves, la 4e, la 7e, la 8e et la 10e sont seules sujettes à quelques irrégularités : on n'observe dans ces formes dérivées aucune différence entre les verbes concaves و et les concaves ى. Quant à la formation des différentes personnes de chaque temps dans ces mêmes formes, il ne s'agit que d'appliquer les mêmes règles qu'on a suivies pour le verbe primitif.

§ 2. Des verbes dont la dernière radicale est un و ou un ى, nommés verbes défectueux (ناقص)

157 La dernière radicale éprouve dans ces verbes des changements pareils à ceux auxquels la seconde radicale est sujette dans les verbes concaves. La plus grande partie de ces changements est fondée sur les règles de permutation des lettres ا, و et ى. Il y a d'autres anomalies, comme la disparition de la 3e radicale à l'aoriste conditionnel, etc, qui en sont indépendantes.

Conjugaison primitive des verbes défectueux
(voyez le tableau ci-contre).

158. La 2e radicale pouvant avoir la voix active, dans

---

nous avons parlé. Observons cependant que la voyelle qui se trouve sur la 1re radicale dans les verbes concaves, soit avec la quiescente, soit sans elle, se prononce dans le langage vulgaire comme dans la langue savante. ainsi l'on dit كُنْتُ kount, j'ai été ; يَكُون ikoun, il sera ; كُنْ koun sois ; خِفْتُ khift, j'ai craint ; لَا تَخَفْ lathkhaf, ne crains pas ; بِعْ, bien, vends, etc.

Il se trouve dans le lang. vulg. quelques verbes concaves qui ne changent pas au prétérit leur 2e radicale en ا ; tels sont, دَوِخ daouakh, assourdir ; خوت khouet, perdre la cervelle. Ils se conjuguent régulièrement.

(1) Dans le langage vulg., l'élif caractéristique de la 4e forme se supprime souvent dans la prononciation. ainsi l'on dit communément : Prét. دار dar, aor. يدير ydir, tourner (actif), au lieu de اَدار adar ; aor. يُدير youdir, 4e forme de دار dar, aor. يدور ydour, tourner (neutre).

se voyelle comme dans tous les autres (50, 51), avoir pour voyelle le dhamma, ou le fatha ou le kesra, il en résulte différents changements dans la finale, tant au prétérit qu'à l'aoriste et à l'impératif. Voici en regard les divers changements qui ont lieu selon les diverses classes de verbes:

فَعَلَ
Défect. و : Prét. غَزَا pour غَزَوَ ; aoriste يَغْزُو pour يَغْزُوُ.
Défect. ى : Prét. رَمَى — رَمَيَ ; aoriste يَرْمِي — يَرْمِيُ.

فَعِلَ
Défect. و : Prét. رَضِيَ — رَضِوَ ; aoriste يَرْضَى — يَرْضَوُ.
Défect. ى : Pas d'exemple.

فَعُلَ
Défect. و : Prét. سَرُوَ ——— ; aoriste يَسْرُو pour يَسْرُوُ.
Défect. ى : Pas d'exemple.

Au prétérit, il y a application des règles de permutation comprises dans les nos 102, 104, 116, 118, 122 et 126.

À l'aoriste, il y a application des règles indiquées nos 104, 116, 118, 122, 126 (1)

L'impératif simple se forme de l'aoriste conditionnel, et l'impératif énergique de l'aoriste énergique selon les règles (2).

Dans le nom d'agent, il y a à la fois application de la règle du no 118 et de celle du no 124.

159. À la voix passive, les verbes défectueux des quatre formes غَزَا، سَرُوَ، رَمَى et رَضِيَ se conjuguent tous de la même manière à cause que la vocalisation est la même pour tous les verbes à cette voix (55). Toutes les inflexions du prétérit et de l'aoriste des voix passives sont semblables à celles de la voix active (رَضِيَ، يَرْضَى); il faut seulement remplacer le fatha de la 1re radicale au prétérit, et celui des lettres formatives des

---

...pères, à la 4e conj. il n'est pas toujours nécessaire de changer la lettre faible en ا. ainsi l'on dit حَوَّجَ obliger, de حَاجَ pour حَوَجَ.

(1) Suivant ce que dit la règle du no 126, le و et le ى disparaissent à la 2e et à la 3e pers. du masc. plur. de l'aoriste. Les Barbaresques les laissent le plus souvent subsister et disent يَرْمِيُو vous jetez.

(2) Dans l'écriture vulgaire, on n'a pas toujours soin de retrancher la 3e radicale aux imp. de l'impér. et l'on écrit ارْمِي pour ارْمِ.

Verbes Défectueux

Première Conjugaison —— Voix Active

Temps	Nombre	Personnes	فَعَلَ Défect. و Masc.	Comm.	Fém.	فَعَلَ Défect. ى Masc.	Comm.	Fém.	فَعِلَ Défect. و Masc.	Comm.	Fém.	فَعُلَ Défect. و Masc.	Com.	Fém.
Prétérit	Sing.	3	غَزَا	......	غَزَتْ	رَمَى	......	رَمَتْ	رَضِيَ	......	رَضِيَتْ	سَرُوَ	......	سَرُوَتْ
		2	غَزَوْتَ	......	غَزَوْتِ	رَمَيْتَ	......	رَمَيْتِ	رَضِيتَ	......	رَضِيتِ	سَرُوتَ	......	سَرُوتِ
		1	......	غَزَوْتُ	......	......	رَمَيْتُ	......	......	رَضِيتُ	......	......	سَرُوتُ	......
	Duel	3	غَزَوَا	......	غَزَتَا	رَمَيَا	......	رَمَتَا	رَضِيَا	......	رَضِيَتَا	سَرُوَا	......	سَرُوَتَا
		2	......	غَزَوْتُمَا	......	......	رَمَيْتُمَا	......	......	رَضِيتُمَا	......	......	سَرُوتُمَا	......
	Plur.	3	غَزَوْا	......	غَزَوْنَ	رَمَوْا	......	رَمَيْنَ	رَضُوا	......	رَضِينَ	سَرُوا	......	سَرُونَ
		2	غَزَوْتُمْ	......	غَزَوْتُنَّ	رَمَيْتُمْ	......	رَمَيْتُنَّ	رَضِيتُمْ	......	رَضِيتُنَّ	سَرُوتُمْ	......	سَرُوتُنَّ
		1	......	غَزَوْنَا	......	......	رَمَيْنَا	......	......	رَضِينَا	......	......	سَرُونَا	......
Aoriste Indicatif	Sing.	3	يَغْزُو	......	تَغْزُو	يَرْمِي	......	تَرْمِي	يَرْضَى	......	تَرْضَى			
		2	تَغْزُو	......	تَغْزِينَ	تَرْمِي	......	تَرْمِينَ	تَرْضَى	......	تَرْضَيْنَ			
		1	......	أَغْزُو	......	......	أَرْمِي	......	......	أَرْضَى	......			
	Duel	3	يَغْزُوَانِ	......	تَغْزُوَانِ	يَرْمِيَانِ	......	تَرْمِيَانِ	يَرْضَيَانِ	......	تَرْضَيَانِ			
		2	......	تَغْزُوَانِ	......	......	تَرْمِيَانِ	......	......	تَرْضَيَانِ	......			
	Plur.	3	يَغْزُونَ	......	يَغْزُونَ	يَرْمُونَ	......	يَرْمِينَ	يَرْضَوْنَ	......	يَرْضَيْنَ			
		2	تَغْزُونَ	......	تَغْزُونَ	تَرْمُونَ	......	تَرْمِينَ	تَرْضَوْنَ	......	تَرْضَيْنَ			
		1	......	نَغْزُو	......	......	نَرْمِي	......	......	نَرْضَى	......			
Aoriste Conditionn.	Sing.	3	يَغْزُ	......	تَغْزُ	يَرْمِ	......	تَرْمِ	يَرْضَ	......	تَرْضَ			
		2	تَغْزُ	......	تَغْزِي	تَرْمِ	......	تَرْمِي	تَرْضَ	......	تَرْضَيْ			
		1	......	أَغْزُ	......	......	أَرْمِ	......	......	أَرْضَ	......			
	Duel	3	يَغْزُوَا	......	تَغْزُوَا	يَرْمِيَا	......	تَرْمِيَا	يَرْضَيَا	......	يَرْضَيَا			
		2	......	تَغْزُوَا	......	......	تَرْمِيَا	......	......	تَرْضَيَا	......			
	Plur.	3	يَغْزُوا	......	يَغْزُونَ	يَرْمُوا	......	يَرْمِينَ	يَرْضَوْا	......	يَرْضَيْنَ			
		2	تَغْزُوا	......	تَغْزُونَ	تَرْمُوا	......	تَرْمِينَ	تَرْضَوْا	......	تَرْضَيْنَ			
		1	......	نَغْزُ	......	......	نَرْمِ	......	......	نَرْضَ	......			
Aoriste Subjonct.	Sing.	3	يَغْزُوَ	......	تَغْزُوَ	يَرْمِيَ	......	تَرْمِيَ	يَرْضَى	......	تَرْضَى			
		2	تَغْزُوَ	......	تَغْزِي	تَرْمِيَ	......	تَرْمِي	تَرْضَى	......	تَرْضَيْ			
		1	......	أَغْزُوَ	......	......	أَرْمِيَ	......	......	أَرْضَى	......			
	Duel	3	يَغْزُوَا	......	تَغْزُوَا	يَرْمِيَا	......	تَرْمِيَا	يَرْضَيَا	......	تَرْضَيَا			
		2	......	تَغْزُوَا	......	......	تَرْمِيَا	......	......	تَرْضَيَا	......			
	Plur.	3	يَغْزُوا	......	يَغْزُونَ	يَرْمُوا	......	يَرْمِينَ	يَرْضَوْا	......	يَرْضَيْنَ			
		2	تَغْزُوا	......	تَغْزُونَ	تَرْمُوا	......	تَرْمِينَ	تَرْضَوْا	......	تَرْضَيْنَ			
		1	......	نَغْزُوَ	......	......	نَرْمِيَ	......	......	نَرْضَى	......			

D. ى (فَعِلَ) : Les Défectueux ى de la forme فَعِلَ, s'il en existe, se conjuguent comme les Défectueux و de la forme فَعِلَ.

D. ى (فَعُلَ) : On ne trouve pas de Défectueux ى de la forme فَعُلَ.

Aux autres temps ou modes les Défectueux و de la forme فَعُلَ suivent le paradigme des Défectueux و de la forme فَعَلَ (voyez le paradigme de غَزَا).

Grammaire arabe, 1re Partie, no 158, 159.

Verbes défectueux

Première conjugaison — Voix active (suite).

فَعُلَ Déf. و	فَعِلَ Défect. و Fém.	Com.	Masc.	فَعَلَ Défect. ى Fém.	Com.	Masc.	Défect. و Fém.	Com.	Masc.	Personnes	Nombres	
Voyez le paradigme de غَزَا	تَرْضَيَنَّ	......	يَرْضَيَنَّ	تَرْمِيَنَّ	......	يَرْمِيَنَّ	تَغْزُوَنَّ	......	يَغْزُوَنَّ	3	Sing.	Aor. énerg. 1re forme
	تَرْضَيِنَّ	......	تَرْضَيَنَّ	تَرْمِنَّ	......	تَرْمِيَنَّ	تَغْزِنَّ	......	تَغْزُوَنَّ	2		
	......	أَرْضَيَنَّ	......	......	أَرْمِيَنَّ	......	......	أَغْزُوَنَّ	......	1		
	تَرْضَيَانِّ	......	يَرْضَيَانِّ	تَرْمِيَانِّ	......	يَرْمِيَانِّ	تَغْزُوَانِّ	......	يَغْزُوَانِّ	3	Duel	
	......	تَرْضَيَانِّ	......	......	تَرْمِيَانِّ	......	......	تَغْزُوَانِّ	......	2		
	يَرْضَيْنَانِّ	......	يَرْضَوُنَّ	يَرْمِينَانِّ	......	يَرْمُنَّ	يَغْزُونَانِّ	......	يَغْزُنَّ	3	Plur.	
	تَرْضَيْنَانِّ	......	تَرْضَوُنَّ	تَرْمِينَانِّ	......	تَرْمُنَّ	تَغْزُونَانِّ	......	تَغْزُنَّ	2		
	......	نَرْضَيَنَّ	......	......	نَرْمِيَنَّ	......	......	نَغْزُوَنَّ	......	1		
	Retranchez les plur. fém. et les duels, puis rendez le ن quiesct. et vous aurez l'Aor.									énerg. 2e f.		
	اِرْضَيْ	......	اِرْضَ	اِرْمِي	......	اِرْمِ	اُغْزِي	......	اُغْزُ	2 Sing.		Impér.
	......	اِرْضَيَا	......	......	اِرْمِيَا	......	......	اُغْزُوَا	......	2 Duel		
	اِرْضَيْنَ	......	اِرْضَوْا	اِرْمِينَ	......	اِرْمُوا	اُغْزُونَ	......	اُغْزُوا	2 Plur.		
	اِرْضَيِنَّ	......	اِرْضَيَنَّ	اِرْمِنَّ	......	اِرْمِيَنَّ	اُغْزِنَّ	......	اُغْزُوَنَّ	2 Sing.		Imp. én. 1re f.
	......	اِرْضَيَانِّ	......	......	اِرْمِيَانِّ	......	......	اُغْزُوَانِّ	......	2 Duel		
	اِرْضَيْنَانِّ	......	اِرْضَوُنَّ	اِرْمِينَانِّ	......	اِرْمُنَّ	اُغْزُونَانِّ	......	اُغْزُنَّ	2 Plur.		
	Retranchez les plur. fém. et les duels, puis rendez le ن quiesct. et vous aurez l'Imp. én. 2e f.											

Nom d'action رَمْيٌ غَزْوٌ

Nom de patient مَرْمِيٌّ مَغْزُوٌّ — Nom d'agent رَامٍ غَازٍ

Conjugaisons dérivées.

Voix Passive Adj. verb.	Aoriste	Prétérit	Voix Active Subs. verb.	Adj. verb.	Impérat.	Aoriste	Prétérit	Conjug.
مُغَزًّى	يُغَزَّى	غُزِّيَ	تَغْزِيَةٌ	مُغَزٍّ	غَزِّ	يُغَزِّي	غَزَّى	2.
مُغَازًى	يُغَازَى	غُووِزِيَ	مُغَازَاةٌ	مُغَازٍ	غَازِ	يُغَازِي	غَازَى	3.
مُغْزًى	يُغْزَى	أُغْزِيَ	إِغْزَاءٌ	مُغْزٍ	أَغْزِ	يُغْزِي	أَغْزَى	4.
مُتَغَزًّى	يُتَغَزَّى	تُغُزِّيَ	تَغَزٍّ	مُتَغَزٍّ	تَغَزَّ	يَتَغَزَّى	تَغَزَّى	5.
مُتَغَازًى	يُتَغَازَى	تُغُووِزِيَ	تَغَازٍ	مُتَغَازٍ	تَغَازَ	يَتَغَازَى	تَغَازَى	6.
مُنْغَزًى	يُنْغَزَى	أُنْغُزِيَ	إِنْغِزَاءٌ	مُنْغَزٍ	إِنْغَزِ	يَنْغَزِي	إِنْغَزَى	7.
مُغْتَزًى	يُغْتَزَى	أُغْتُزِيَ	إِغْتِزَاءٌ	مُغْتَزٍ	إِغْتَزِ	يَغْتَزِي	إِغْتَزَى	8.
			إِغْزِوَاءٌ	مُغْزَوٍ	إِغْزَوِ	يَغْزَوِي	إِغْزَوَى	9.
مُسْتَغْزًى	يُسْتَغْزَى	أُسْتُغْزِيَ	إِسْتِغْزَاءٌ	مُسْتَغْزٍ	إِسْتَغْزِ	يَسْتَغْزِي	إِسْتَغْزَى	10.
			إِغْزِيوَاءٌ	مُغْزَاوٍ	إِغْزَاوِ	يَغْزَاوِي	إِغْزَاوَى	11.
مُغْزَوْزًى	يُغْزَوْزَى	أُغْزُوزِيَ	إِغْزِيزَاءٌ	مُغْزَوْزٍ	إِغْزَوْزِ	يَغْزَوْزِي	إِغْزَوْزَى	12.
مُغْزَوًّى	يُغْزَوَّى	أُغْزُوِّيَ	إِغْزِوَّاءٌ	مُغْزَوٍّ	إِغْزَوِّ	يَغْزَوِّي	إِغْزَوَّى	13.

Grammaire Arabe, 1re Partie, nos 158, 159, 160.

…be défectueux

Voix active (suite). فَعَلَ

	Défect. ي			Défect. و					
masc.	fém.	com.	masc.	fém.	com.	masc.	Personnes	Nombres	
يَرْضَيَنَّ	تَرْمِيَنَّ	.....	يَرْمِيَنَّ	تَغْزُوَنَّ	.....	يَغْزُوَنَّ	3	Sing.	Aor. énerg. 1re forme
تَرْضَيِنَّ	تَرْمِنَّ	.....	تَرْمِيَنَّ	تَغْزِنَّ	.....	تَغْزُوَنَّ	2		
.....	.....	أَرْمِيَنَّ	.....	.....	أَغْزُوَنَّ	.....	1		
يَرْضَيَانِّ	تَرْمِيَانِّ	.....	يَرْمِيَانِّ	تَغْزُوَانِّ	.....	يَغْزُوَانِّ	3	Duel	
.....	.....	تَرْمِيَانِّ	.....	.....	تَغْزُوَانِّ	.....	2		
يَرْضَوُنَّ	يَرْمِينَانِّ	.....	يَرْمُنَّ	يَغْزُونَانِّ	.....	يَغْزُنَّ	3	Plur.	
تَرْضَوُنَّ	تَرْمِينَانِّ	.....	تَرْمُنَّ	تَغْزُونَانِّ	.....	تَغْزُنَّ	2		
.....	.....	نَرْمِيَنَّ	.....	.....	نَغْزُوَنَّ	.....	1		

…ur. fém. et les duels, puis rendez le ن quiesct. et vous aurez l'Aor. éner. 2e f.

اِرْضَ	اِرْمِي	.....	اِرْمِ	اُغْزِي	.....	اُغْزُ	2 Sing.	Impér.
.....	.....	اِرْمِيَا	.....	.....	اُغْزُوَا	.....	2 Duel.	
اِرْضَوْا	اِرْمِينَ	.....	اِرْمُوا	اُغْزُونَ	.....	اُغْزُوا	2 Plur.	
اِرْضَيَنَّ	اِرْمِنَّ	.....	اِرْمِيَنَّ	اُغْزِنَّ	.....	اُغْزُوَنَّ	2. Sing.	Imp. én. 1re f.
.....	.....	اِرْمِيَانِّ	.....	.....	اُغْزُوَانِّ	.....	2. Duel.	
اِرْضَوُنَّ	اِرْمِينَانِّ	.....	اِرْمُنَّ	اُغْزُونَانِّ	.....	اُغْزُنَّ	2. Plur.	

…ur. fém. et les duels, puis rendez le ن quiesct. et vous aurez l'Imp. én. 2e f.

Nom d'action غَزْوٌ

Nom de Patient مَغْزُوٌّ — Nom d'agent غَازٍ ، رَامٍ

…njugaisons dérivées.

Voix Active

…bs. verb.	Adj. verb.	Impérat.	Aoriste	Prétérit	Conjug.
تَغْزِيَةٌ	مُغَزٍّ	غَزِّ	يُغَزِّي	غَزَّى	2.
مُغَازَاةٌ	مُغَازٍ	غَازِ	يُغَازِي	غَازَى	3.
إِغْزَاءٌ	مُغْزٍ	أَغْزِ	يُغْزِي	أَغْزَى	4.
تَغَزٍّ	مُتَغَزٍّ	تَغَزَّ	يَتَغَزَّى	تَغَزَّى	5.
تَغَازٍ	مُتَغَازٍ	تَغَازَ	يَتَغَازَى	تَغَازَى	6.
اِنْغِزَاءٌ	مُنْغَزٍ	اِنْغَزِ	يَنْغَزِي	اِنْغَزَى	7.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	8

personnes اتين à l'aoriste, par le dhamma; ainsi l'on dira, au prétérit: غُزِيَ، غُزِيتَ، غُزِيتُ، غُزِيتِ ; etc.
à l'aoriste يُغْزَى ; duel, يُغْزَيَانِ ; pluriel, يُغْزَوْنَ.

Quant au nom de patient
مَغْزُوٌّ est pour مَغْزُووٌ et مَرْمِيٌّ est pour مَرْمُويٌ (voyez le suppléint. aux règles de permutation).

Conjugaisons dérivées des verbes défectueux
(voyez le tableau ci-contre).

160. Il n'y a dans les conjugaisons dérivées, comme dans la voix passive de la conjugaison primitive, aucune différence entre les verbes dans lesquels la dernière radicale est un و, et ceux dans lesquels elle est un ى. Les uns et les autres dans toutes les formes dérivées, ont un ى pour finale, les défectueux ى par nature; et les défectueux و, au prétérit, en vertu de la règle exposée aux n.° 116 et 118, à l'aoriste en vertu des règles des n.os 158, 116.

Au prétérit, le ى est, dans la voix active, quiescent après un fatha, et, à la voix passive, il est mu par un fatha après un kesra — A l'aoriste, le ى est toujours quiescent, dans la voix active après un kesra, et, dans la voix passive, après un fatha. On voit donc par là que toutes les formes dérivées suivent à la voix active la conjugaison du paradigme رَمَى ; et à la voix passive, celle du paradigme رُمِيَ ; ce qui ne doit s'entendre que des inflexions finales.

Dans les adjectifs verbaux de la voix active, il y a application de la exposée au n.° 124.

Dans les adjectifs verbaux de la voix passive, il y a application de la règle du n.° 122.

Chapitre VIII.

Des verbes doublement irréguliers.

161. Nous appelons doublement irréguliers les verbes qui réunissent dans leur conjugaison plusieurs des irrégularités particulières, soit aux verbes hamzés, soit aux verbes quiescents. Voici le tableau de leur classification.

Verbes doublem.t irréguliers.

- Quiescents et Hamzés
  - assim. et hamz.
    - hamz. à la 1re rad. : وَأَلَ
    - hamz. à la 3e rad. : وَذَأَ, وَطِئَ
  - Concav. et hamz.
    - hamz. à la 1re : آبَ pour أَوَبَ
    - hamz. à la 3e : جَاءَ — جَيَأَ ; شَاءَ — شَيَأَ ; سَاءَ — سَوَأَ
    - ham. à la 1re et 3e : آءَ
  - Défect. et hamz.
    - hamz. à la 1re : أَتَى
    - hamz. à la 2e : نَأَى
- Doubl.t Quiesc.ts ou Compliqués
  - Compl. non hamz.
    - assim. et Défect. : وَقَى, وَجِيَ
    - concav. et Déf. : شَوَى, قَوِيَ, حَيِيَ
  - Compl. et hamz.
    - hamz. à la 1re : أَوَى
    - hamz. à la 2e : وَأَى

162. Chacun de ces verbes a ses diverses conjugaisons déterminées par les règles que nous avons jusqu'ici invoquées. Ce qu'il y a de particulier c'est qu'en un seul se trouvent réunies les irrégularités de deux ou des trois des verbes irréguliers qui ont fait le sujet des chapitres précédents. Nous donnerons brièvement les détails nécessaires pour faciliter l'application, à chacun de ces verbes, des règles qui lui sont propres.

Article 1er

Des verbes irreguliers qui sont à la fois Quiescents et hamzés

163. Ces verbes se divisent en trois classes, comme les verbes quiescents. Ils peuvent être en effet ou assimilés et hamzés, ou concaves et hamzés, ou défectueux et hamzés.

164. § I. Des verbes qui sont à la fois assimilés et hamzés

Prét. وَأَرَ , وَدَأَ , وَطِئَ Aoriste يَئِرُ , يَدَأُ , يَطَأُ

Les quadrilitères sont sujets aux mêmes règles.

§ II. Des verbes qui sont à la fois concaves et hamzés.

165. Parmi ces verbes 1° ceux qui, comme آبَ être de retour pour أَوَبَ, et آلَ id pour أَوَلَ, ont le hamza pour 1re radicale, se conjuguent comme أَثَرَ et قَالَ ; ainsi

Prét. آبَ, آبَتْ, أُبْتَ ... et Aor. يَؤُوبُ etc ; Imp. أُبْ ... Adj.v. آئِبٌ

166. 2° Entre ceux qui ont le hamza pour 3e radicale, les uns, comme جَاءَ pour جَيَأَ se conjuguent comme باع et هَنَأَ ; les autres, comme شَاءَ pour شَيِئَ se conjuguent com. هَابَ et هَنِئَ ; d'autres comme سَآءَ pour سَوُءَ se conjuguent com. قَالَ et هَنُؤَ, chacun selon celle des formes فَعَلَ فَعِلَ فَعُلَ à laquelle il appartient.

Prét. جَاءَ, جَاءَتْ ; جِئْتَ etc. Aor. يَجِيءُ etc. Imp. جِئْ Adj.v. جَائِئٌ

— شَاءَ, شَاءَتْ, شِئْتَ etc. — يَشَاءُ etc — شَأْ — شَائِئٌ

— سَاءَ, سَاءَتْ, سُؤْتَ etc — يَسُوءُ etc — سُؤْ — سَائِئٌ

On dit également au passif سِيءَ pour سُوِئَ ; جِيءَ pour جُيِئَ comme on dit قِيلَ pour قُوِلَ.

167. 3° Pour les verbes qui sont à la fois concaves et doublement hamzés, tels que آءَ pour أَوَأَ. On dira de même selon les règles

Prét. آءَ, آءَتْ, أُؤْتَ ... Aor. يَؤُوءُ ... Imp. أُؤْ ... etc.

L'usage permet quand il y a plusieurs hamzas d'en supprimer un pour adoucir la prononciation.

§ III. Des verbes qui sont à la fois Défectueux et hamzés.

168. Les uns ont le hamza pour 1re radicale, comme أَتَى venir, أَبَى refuser, أَدَى payer. Ils se conjuguent comme أَثَرَ et غَزَا ou سَرُوَ ou رَمَى ou رَضِيَ,

Prét. أَتَى, أَتَتْ, أَتَيْتُ etc. Aor. يَأْتِي etc. Imp. إِئْتِ (irrég. تِ ou تِهْ) Adj. v. آتٍ (1)
169. Les autres ont le ء pour 2e radicale, comme نَأَى être éloigné et se conjuguent comme سَأَلَ et رَمَى ou غَزَا ou رَضِيَ. On dit Prét. نَأَى, نَأَتْ, نَأَيْتُ, etc. Aor. يَنْأَى etc. Imp. إِنْأَ, Adj. verb. نَاءٍ (2).

Article 2e

Des verbes irréguliers qui sont doublemt. quiescents

170. Les verbes doublemt. quiescents, appelés verbes compliqués par les grammairiens arabes, sont ceux qui ont parmi leurs radicales deux des lettres ى et و. Ces verbes peuvent en outre être ou n'être pas hamzés: delà deux classes de verbes compliqués.

§ 1. Des verbes compliqués qui ne sont pas hamzés

171. On les subdivise en deux catégories; 1° ceux qui sont en même temps assimilés et défectueux; 2° ceux qui sont en même temps concaves et défectueux.

1°. Des verbes qui sont à la fois assimilés et Défectueux.

172. Ceux de la forme فَعَلَ se conjuguent comme وَعَدَ et رَمَى; ex:
Prét. وَقَى garder, وَقَتْ, وَقَيْتُ etc. Aor. يَقِي etc. Imp. قِ ou قِهْ Adj. v. وَاقٍ
Ceux de la forme فَعِلَ se conjuguent comme وَجِلَ et رَضِيَ; ex.:
Prét. وَجِيَ, وَجِيَتْ, وَجِيتُ etc. Aor. يَوْجَى. etc. Imp. إِيجَ Adj. v. وَجٍ

2°. Des verbes qui sont à la fois Concaves et Défectx.

173. Dans ces verbes la 2de radicale n'est sujette à aucune irrégularité, ce qui les assimile aux verbes défectueux pour la conjugaison. Ainsi
شَوَى rôtir de la forme فَعَلَ se conjugue comme رَمَى (158)
قَوِيَ être fort, de la forme فَعِلَ .... comme رَضِيَ (id)
حَيِيَ vivre, de la forme فَعِلَ ...... com. رَضِيَ (id) (3)

(1) Le verbe أَتَى, à la 3e conjug, change quelquefois l'élif radical en ه: هَاتَى
(2) Suivant q.q. grammairiens arabes, les verbes de la classe de نَأَى peuvent perdre l'élif radical hamzé, à la 1re conjugaison; on dirait نَى pr. نَأَى. Le verbe رَأَى voir, en particulier, le perd toujours à la 4e conjug., et presque toujours à l'aoriste et à l'impér. de la 1re conj.: يَرَى ; رَ ou رَهْ
(3) Le verbe حَيَّ pour حَيِيَ admet la contraction comme les verbes sourds; on peut dire حَيَّ ou حَيِيَ, حَيِيتُ, حَيُّوا etc---

§ 11. Des verbes compliqués qui sont aussi hamzés

Parmi ces verbes 1° ceux qui ont le ء pour 1ère radicale, sont en même temps hamzés, concaves et défectueux ; mais comme leur 2de radicale n'éprouve aucun changement (173), ils se conjuguent comme أَتَى et celui des verbes défectueux auquel ils ressemblent par une des formes فَعَلَ, فَعِلَ, فَعُلَ. Ainsi le verbe أَوَى recevoir, se conjuguera comme أَتَى et رَمَى.
Prét. أَوَى, أَوَتْ, أَوَيْتَ, أَوَيْتِ etc, aor. يَأْوِي etc. Imp. إِيوِ, أْوِ.

5. 2° Ceux qui ont le ء pour 2de radicale, sont en même temps assimilés, hamzés et défectueux, et par conséquent ils réunissent les irrégularités de ces trois sortes de verbes. Ainsi وَأَى promettre se conjuguera comme وَعَدَ, سَأَلَ et رَمَى ou comme وَقَى et سَأَلَ.
Prét. Sing. وَأَى, وَأَتْ, وَأَيْتَ... Duel: وَأَيَا, وَأَيْتُمَا... Plur. وَأَوْا, وَأَيْتُمْ...
Aor. Ind. يَأِي, تَأِي, أَأِي... Duel: يَأِيَانِ... Plur. يَأُونَ, يَأِينَ...
Aor. Subj. Sing. يَأِيَ etc. Duel يَأِيَا... Plur. يَأُوا...
Aor. Cond. Sing. يَأِ, تَأِ.. Duel يَأِيَا etc.
Aor. En. Sing. يَأِيَنَّ, تَأِيَنَّ.. Duel يَأِيَانِّ... Plur. يَأُنَّ, يَأِينَانِّ...
Imp. Sing. إِ ou إِهْ, إِي.. Duel إِيَا... Plur. إُوا, إِينَ
Nom d'act. verb. وَأْيٌ.

Chapitre IX.

Du verbe négatif — Des verbes de louange et de blâme — Des verbes d'admiration.

§ 1. Du verbe négatif.

76. Les arabes ont un verbe négatif qui n'a que le prétérit, et qui se conjugue d'une manière assez analogue à la conjugaison des verbes concaves ; c'est le verbe لَيْسَ n'être pas.

Singulier			Duel			Pluriel		
masc.	comm.	fém.	masc.	comm.	fém.	masc.	com.	fém.
لَيْسَ	....	لَيْسَتْ	لَيْسَا	....	لَيْسَتَا	لَيْسُوا	....	لَسْنَ
لَسْتَ	....	لَسْتِ	....	لَسْتُمَا	....	لَسْتُمْ	....	لَسْتُنَّ
....	لَسْتُ	....	....	....	....	....	لَسْنَا	....

On emploie quelquefois لَاتَ, mot qui n'a pas d'inflexion.

§ II. Des verbes de louange et de blâme

177. Ces verbes ne se conjuguent point. Ce sont نِعْمَ être bon; بِئْسَ être mauvais. Toutefois, on dit aussi au féminin نِعْمَتْ, بِئْسَتْ, et quelquefois, mais très rarement نِعْمَا, au duel, et نِعْمُوا au pl.

On peut ranger dans cette classe حَبَّذَا (de حَبَّ aimer, et ذَا celui-ci) être excellent ou digne d'amour, سَاءَ être mauvais et حُسْنَ pour حَسُنَ être beau, qui, pris dans une autre acception, se conjuguent suivant les formes ordinaires.

§ III. Des verbes d'admiration.

178. Ce sont des formes admiratives plutôt que des verbes particuliers. Il y en a deux.

La 1re est la 3e pers. du sing. masc. du prétérit de la 4e conj., précédée de مَا et suivie de l'accusatif; ex.:

مَا أَفْضَلَ زَيْدًا Zéid est très excellent!

La 2e est la 2e pers. du sing. masc. de l'impér. de la 4e conj., suivie de la préposition بِ ; ex.: أَفْضِلْ بِزَيْدٍ id.

Il n'y a que les verbes primitifs trilitères, dont on puisse former des verbes admiratifs. Mais on peut en former des verbes irréguliers, comme des verbes réguliers, en suivant la dérivation convenable à chaque classe de verbes. Ainsi verbe sourd: مَا أَشَدَّ ou أَشْدِدْ بِ être très fort; verbe concave مَا أَنَالَ ou أَنِلْ بِ être très libéral; verbe défect. مَا أَعْمَى ou أَعْمِ بِ être très aveugle.

179. Les verbes admiratifs sont tous invariables. Pour les employer dans un sens passé, on place le verbe كَانَ entre مَا et le verbe d'admiration, ou bien, on place كَانَ après le verbe d'admiration et l'on répète مَا devant كَانَ; ex.:

مَا كَانَ أَغْنَى زَيْدًا Zéid a été extrêmement riche

مَا أَغْنَى مَا كَانَ زَيْدًا — id —

LIVRE IIIe

Des Noms Dérivés et Des Particules.

Les noms dérivés se forment de leur primitif, soit pour le [...]ment des voyelles, soit par l'insertion de quelqu'une des [lettres] de prolongation entre les lettres du mot primitif, soit par [l'addi]tion de quelqu'une des lettres serviles [...].
Nous traiterons séparement des noms ou substantifs [dérivés] de verbes, des noms ou substantifs dérivés d'autres [noms], des adjectifs dérivés de verbes, des adjectifs dérivés de [noms] et des noms servant à la numération. Le dernier [chapitre] sera consacré aux particules.

Chapitre Ier

Des noms dérivés de verbes.

Les Noms ou Substantifs dérivés de verbes sont au [nombre] de six: le nom d'action, le nom d'unité, le nom spécificatif, [les noms] de lieu et de temps de l'action, le nom d'instrument. On [y joindra] certains noms qui marquent une quantité, un [...], une maladie, un reste de quelque chose

§ Ier Du Nom d'action

Le [nom d'action] est un nom abstrait qui désigne l'action ou la manière [d'être ex]primée par le verbe qui lui sert de racine, avec abs[traction] de tout sujet, de tout objet et de toute circonstance de [temps] passé, présent ou futur. Il est le principe de la signi[fication] du verbe, et comme renfermant l'idée primitive

à laquelle toutes les formes des verbes ne font qu'ajouter des idées accessoires; comme la 3e personne du sing. masc. du prétérit du verbe est le principe de toutes les formes diverses que prend le verbe dans sa conjugaison: le nom d'action est la racine logique, et la 3e pers. du sing. masc. du prétérit, la racine grammaticale ou étymologique.

Le nom d'action mis à l'acc. devient une sorte d'adverbe qui dans certains cas a beaucoup de rapport avec l'infinitif ou le gérondif latin, ce qui ne suffit pas pour le regarder comme un mode du verbe, puisqu'il ne renferme aucune valeur temporelle.

183. On compte pour la conjugaison primitive de chaque verbe 36 formes de noms d'action, dont voici le tableau:

1. فَعْلٌ	9. فِعَالٌ	17. فِعَالَةٌ	25. فَعَلَانٌ	33. مَفْعَلٌ
2. فُعْلٌ	10. فَعْلَةٌ	18. فَعْلَى	26. فَعُولٌ	34. مَفْعَلَةٌ
3. فِعْلٌ	11. فُعْلَةٌ	19. فُعْلَى	27. فَعِيلٌ	35. مَفْعِلٌ
4. فِعَلٌ	12. فِعْلَةٌ	20. فِعْلَى	28. فَعِلٌ	36. مَفْعِلَةٌ
5. فُعَلٌ	13. فَعَلَةٌ	21. فَعَلَى	29. فَعِيلَةٌ	
6. فَعَلٌ	14. فَعِلَةٌ	22. فَعْلَانٌ	30. فُعُولٌ	
7. فَعَالٌ	15. فَعَالَةٌ	23. فُعْلَانٌ	31. فَعُولَةٌ	
8. فُعَالٌ	16. فُعَالَةٌ	24. فِعْلَانٌ	32. فُعُولَةٌ	

Ce grand nombre de formes de noms d'action du verbe trilitère primitif ne doit point effrayer les commençants, car chaque verbe n'en a ordinairement qu'une ou deux, et elles sont indiquées dans les dictionnaires.

184. Entre toutes les formes de noms d'action, il y en a cinq qui sont d'un usage beaucoup plus fréquent que les autres. Ce sont, la 1re فَعْلٌ, que nous avons donnée à la suite de chaque verbe, la 6e فَعَلٌ, la 15e فَعَالَةٌ, la 30e فُعُولٌ et la 32e فُعُولَةٌ

185. Les noms d'action des formes dérivées du verbe primitif trilitère, des verbes quadrilitères, tant primitifs que dérivés, sont

sont soumis à des règles fixes. — On a donné dans le tableau des conjugaisons dérivées de différentes sortes de verbes, les noms d'action propres à chacune d'elles

186. Nous remarquerons seulement qu'à la 2e conjug., le nom d'action a souvent la forme فِعَّالٌ. La 1re, la 3e et la 4e conjug. admettent aussi quelques autres formes; mais elles se rencontrent rarement et sont indiquées dans les dictionnaires.

§. 2e Du nom d'unité.

187. Le nom d'unité est celui qui indique que l'action ne se fait qu'une seule fois. Il dérive du nom du verbe trilitère simple de la forme فَعْلٌ, en substituant un fatha à la voyelle nazale de la 3e radicale, et en ajoutant la finale ةٌ; ex. ضَرْبَةٌ un seul frappement. — Le nom d'unité dérivé de racines imparfaites, ne s'éloigne jamais de la forme régulière فَعْلَةٌ: de وَعَدَ promettre, وَعْدَةٌ; de قَامَ se lever قَوْمَةٌ; etc. — Les quadrilitères et les [illegible] conjugaisons dérivées forment aussi leur nom d'unité de leur nom d'action, en substituant un fatha à la voyelle de leur dernière radicale, et en ajoutant ةٌ: ex. دَحْرَجَةٌ action de rouler une fois.

188. Si le nom d'action a lui-même pour finale la syllabe ةٌ, on ne peut pas en former le nom d'unité; il faut alors ajouter après le nom d'action le mot وَاحِدَةٌ une

189. Le nom d'unité peut passer au duel et au pluriel; ex: فِي كُلِّ يَوْمٍ دَفْعَتَيْنِ chaque jour 2 fois.

§ 3e Du nom spécificatif.

190. Lorsque je dis un tel excelle, l'action exprimée par le verbe exceller est quelque chose de général qui a besoin d'être spécifié par un substantif: il excelle en écriture, en astronomie &c. &c. — Le substantif servant ainsi à spécifier, à déterminer l'action générale est appelé par les Arabes nom d'espèce ou spécificatif.

191. Celui qui dérive d'un verbe trilitère primitif ne diffère du nom d'unité que par la voyelle de la lettre initiale qui est un Kesra : فِعْلَةٌ ; encore trouve-t-on quelquefois dans les poètes la forme du nom d'unité فَعْلَةٌ employée pour des noms spécificatifs. ex. : هُوَ حَسَنُ كِتْبَةٍ il excelle à écrire

192. Dans les quadril. et les conjug. dérivées, le nom spécificatif ne diffère pas du nom d'unité ; il n'y a que l'ensemble du discours qui puisse les faire distinguer l'un de l'autre.

§. L. Du nom de lieu et de temps.

193. Le nom du lieu et du temps de l'action sont représentés par le même mot. Sa forme est toujours مَفْعَلٌ ou مَفْعِلٌ selon les règles suivantes :

194. 1° Dans les verbes trilitères primitifs, le nom de temps et de lieu se forme de l'aoriste actif en substituant م à اتين . Quant à la voyelle de la pénultième radicale, on sait qu'à l'aoriste des trilitères primitifs, comme au prétérit et à l'impératif, elle peut être un fatha ou un Kesra ou un dhamma. Si la pénultième est marquée du fatha ou du Kesra, elle les garde ; mais le dhamma doit être changé en fatha, ex. : مَشْغَلٌ lieu ou temps d'une occupation, de يَشْغَلُ il est occupé ; مَضْرِبٌ lieu où l'on frappe, de يَضْرِبُ il frappe. Il y a quelques exceptions que l'usage apprendra.

195. 2° Le nom de lieu et de temps qui dérive des verbes assimilés و a toujours la pénultième radicale marquée du Kesra, et si le و avait été retranché, il reparaît, ex. : مَوْضِعٌ (de يَضَعُ) lieu où une chose est placée, lieu en général ; مَوْعِدٌ (de يَعِدُ) lieu ou temps de l'exécution d'une promesse ; مَوْجِهٌ (de ...) lieu vers lequel on dirige sa marche.

196. 3° Dans les verbes concaves, si la 1re radicale a à l'aoriste un fatha ou un dhamma, le nom de temps et de lieu se forme en substituant un ا quiescent à la 2e radicale et en transportant à la 1re radicale le fatha de la 2e; ainsi: de قَامَ aor. يَقُومُ on dit مَقَامٌ pour مَقْوَمٌ lieu où l'on se tient debout, ou simplement, lieu.

Si la 1re radicale a pour voyelle à l'aoriste un Kesra, la 2e ne change pas et reste quiescente après un Kesra comme à l'aor.; ainsi: de صَارَ aor. يَصِيرُ — مَصِيرٌ lieu où l'on arrive.

197. 4° Dans les verbes défectueux, les noms de lieu et de temps ont toujours la pénultième marquée du fatha; la dernière radicale perd sa voyelle, et c'est la pénultième qui reçoit la nounnation, en vertu de la 3e règle de ى (n° 122)

On trouve cependant quelquefois avec le Kesra مَأْوِي (8e règl. de ى n° 124) lieu où l'on demeure, au lieu de مَأْوًى, de يَأْوِي.

198. Quelquefois les noms de lieu prennent à la fin ة; et, s'ils viennent d'une racine régulière, la pénult. peut être marquée du dhamma, comme مَقْبُرَةٌ ou مَقْبَرَةٌ lieu où l'on enterre, cimetière. مَشْرُقَةٌ et مَشْرَقَةٌ lieu du lever du soleil. On en excepte مَظِنَّةٌ lieu où l'on croit qu'une chose doit se trouver. de يَظُنُّ aor. de ظَنَّ

199. Quelques noms de temps et de lieu empruntent la forme d'instrument مِفْعَالٌ (201); ils appartiennent à des racines dont la 1re lettre est و; ex.: مِيلَادٌ le temps de la naissance.

200. 5° Les Quadril. et les conjug. dérivées forment le nom de temps et de lieu de l'aor. passif, en substituant م à يُ; ce qui le rend semblable au nom d'agent de la voix passive et fait qu'il a toujours la pénultième marquée du fatha; ex.: مُلْتَقًى lieu où l'on se rencontre,

confluent; مُصَلًّى lieu de prière.

§ 5. Du Nom d'instrument

201. On appelle ainsi le nom dérivé qui marque l'instrument dont on se sert pour faire une action. Il se forme par l'apposition de م avec Kesra; les formes sont: مِفْعَل ou مِفْعَال ou مِفْعَلَة; ex.: مِفْتَاح clef; مِحْلَب vase à traire; مِكْنَسَة balai; مِيزَان balance; de فَتَحَ ouvrir, حَلَبَ lait; وَزَنَ peser, كَنَسَ balayer.

202. Cependant s'écrivent avec deux dhamma: مُنْخُل crible; et مُدُقّ pour مِدَقّ, battoir, instrument à battre le lin ou le coton (ce dernier est aussi régulier).

On cite encore d'autres exceptions, mais ce sont des mots qui représentent tous des vases où l'on conserve quelque chose; ce ne sont pas proprement des noms d'instrum.: tels sont مُدْهُن vase à parfums; مُكْحُلَة vase à mettre l'espèce de collyre nommé كُحْل.

N. B. On verra plus loin que le nom de vase qui dérive d'un nom a les mêmes formes que le nom d'instrument qui dérive d'un verbe.

§ 6. Formes diverses qui peuvent être ramenées à des principes généraux d'une application aussi constante que les précédentes.

103. 1° فُعْلَة et فُعْل indique un sens passif et de plus la quantité qui peut être contenue dans un lieu, un vase ou un espace quelconque; ex.:

لُقْمَة bouchée; خُطْوَة ce qu'on peut marcher en une fois.
قُبْضَة poignée; بُلْغَة ce qui suffit pour empêcher de mourir de faim.
جُرْعَة gorgée; شُبْعَة ce qui suffit pour se rassasier.
أُكْلَة bouchée; شُرْبَة ce qu'on boit en une fois
جُمْعَة assemblée; صُحْبَة société

La même forme sert aussi pour les couleurs; ex.:

حُمْرَةٌ rougeur; خُضْرَةٌ verdure; صُفْرَةٌ couleur jaune; couleur bleue

204. 2° فِعْلَةٌ est employé d'une manière spéciale pour désigner un fragment, une portion séparée ou cassée de quelque chose; ex.: قِطْعَةٌ portion; كِسْرَةٌ fragment; خِلَّةٌ portion de viande restée dans les dents; جِذْوَةٌ éclat de bois, خِرْقَةٌ haillon, lambeau d'étoffe; فِرْقَةٌ parti, secte. De قَطَعَ couper, كَسَرَ casser, خَلَّ pénétrer, etc.

205. 3° فُعَالٌ indique les maladies; ex.: كُبَادٌ maladie du foie; سُعَالٌ toux; طُحَالٌ maladie de la rate.

206. 4° فُعَالَةٌ indique une petite portion qui reste de quelque chose et qu'on abandonne ou qu'on rejette; ex.: عُلَالَةٌ reste de quoi que ce soit; كُدَامَةٌ reste d'une chose qu'on a mordue; عُفَاوَةٌ ce qui reste de bouillon au fond de la marmite; قُلَامَةٌ rognure; كُنَاسَةٌ balayure. (voy. noms de la partie, ci-après.)

Chapitre 2e

Des noms dérivés de noms.

207. Les noms dérivés qui ont un nom pour racine, sont: 1° les noms d'abondance dans un même lieu; 2° les noms de vase; 3° les noms de partie; 4° les diminutifs.

§ 1 Noms d'abondance dans un même lieu.

208. Les noms qui indiquent le lieu dans lequel une chose se trouve en abondance, ont, tant pour leur signification que pour leur forme, beaucoup de ressemblance avec les noms de temps et de lieu. — Leur forme est مَفْعَلَةٌ; ex.: مَأْسَدَةٌ, lieu plein de lions, de أَسَدٌ lion.

209. Les quadrilitères n'en ont point, il n'y en a que quelques uns de la forme مُفَعْلِلَةٌ; ex.: مُثَعْلِبَةٌ lieu abondant en renards, de ثَعْلَبٌ renards.

§ 2. Noms de vase.

210. Le nom qui signifie le vase dans lequel on met une chose, est, comme le nom d'instrument qui dérive du verbe, de l'une des trois formes: مِفْعَال, مِفْعَل, ou مِفْعَلَة ; ex.: مِئْبَر, ou مِئْبَرَة étui à aiguille, de إِبْرَة, aiguille ; مِبْوَلَة vase à urine de بَوْل, urine, etc.

Il faut rapporter à cette classe, comme exceptions, les noms que quelques grammairiens ont cru devoir placer dans celle des noms de l'instrument de l'action (voy. n° 202.)

§ 3. Noms de partie

211. Des noms substantifs masc. désignant des choses composées de parties homogènes, on forme souvent des subst. fém. qui désignent de ces parties; ex.: تِبْن, paille, تِبْنَة, un brin de paille, ذَهَب or, ذَهَبَة une particule d'or.

§ 4. Diminutifs.

212. Les diminutifs sont ceux qui ajoutent l'idée de petitesse à leur signification primitive. Leur forme est dans les trilitères: فُعَيْل ; ex.: عُبَيْد (de عَبْد) petit serviteur; dans les quadrilitères: فُعَيْلِل ex. عُقَيْرِب (عَقْرَب) petit scorpion

213. On forme des diminutifs des noms adjectifs comme des noms subst.; ex. ضُرَيْب frappant faiblement.

214. Les noms féminins qui se terminent par un ة, un élif bref, ou un élif avec le medda, conservent leur finale dans leurs diminutifs, ainsi de قَلْعَة forteresse, on a قُلَيْعَة petite forteresse, de مَرْيَم Marthe, مُرَيْم petite Marthe, حَمْرَاء rouge, حُمَيْرَاء petit rouge, etc.

215. Si le nom primitif trilitère est du genre féminin, avec une forme masculine, comme شَمْس soleil, أَرْض terre, le diminutif est de la forme فُعَيْلَة ; on aura donc شُمَيْسَة petit soleil et أُرَيْضَة petite terre, etc.

Mais si c'est un quadrilitère, il ne prend pas le ة caractéristique du féminin. Ex:

عَقْرَبٌ scorpion (fém.), عُقَيْرِبٌ petit scorpion

216. Observations. 1° Si dans le primitif quelque radicale a disparu, elle reparaît ordinairement dans le diminutif, et s'il avait été ajouté dans le primitif quelque lettre pour compenser celle qui avait été supprimée, on la retranche dans le diminutif; ainsi:

de إسْمٌ nom, qui est pour سُمْوٌ se forme سُمَيٌّ pour سُمَيْوٌ (128)
de أَبٌ père, ... أَبَوٌ .... أُبَيٌّ ...... أُبَيْوٌ id.
de أَخٌ frère, ... أَخَوٌ .... أُخَيٌّ ...... أُخَيْوٌ id.
de إبْنٌ fils, ... بَنَوٌ .... بُنَيٌّ ...... بُنَيْوٌ id.
de بِنْتٌ fille, ... بَنَوَةٌ .... بُنَيَّةٌ ...... بُنَيْوَةٌ id.
de أُخْتٌ sœur, ... أَخَوَةٌ .... أُخَيَّةٌ ...... أُخَيْوَةٌ id.

217. 2°. Si quelqu'une des lettres du primitif a éprouvé une permutation, cette lettre reparaît sous sa forme naturelle; ainsi:

de بَابٌ porte, pour بَوَبٌ se forme le diminutif بُوَيْبٌ; de مِيزَانٌ balance, (rac. وَزَنَ peser), se forme le diminutif مُوَيْزِينٌ; de مُوسِرٌ opulent, (rac. يَسَرَ) on fait مُيَيْسِرٌ.

Quelquefois cependant on substitue un و au ي du primitif (1), à cause du d'hamma qui précède; ainsi:

شُوَيْئَةٌ, petite chose, de شَيْءٌ; بُوَيْتٌ, petite chambre, de بَيْتٌ; شُوَيْخٌ petit vieillard, de شَيْخٌ. On dit mieux بُيَيْتٌ, etc.

218. Un ا ou un و ou un ي quiescens entre la 2ème et la 3ème radicale se changent en ي et se réunissent par un tesdîd au ي de diminution: ex. غُلَيِّمٌ petit domestique, de غُلَامٌ.

219. 3°. Dans les mots dérivés de racines quadrilitères, où il y a des lettres formatives ajoutées, on les retranche toutes pour former

---

(1) M. Bresnier, dans les leçons du cours de langue arabe qu'il a faites à Alger, dit que cette substitution a toujours lieu dans le langage vulgaire.

le diminutif; ~~ainsi~~ مُتَدَحْرِجٌ aura pour dimin. دُحَيْرِجٌ (1)

On réduit ainsi à 4 lettres pour en former des diminutifs les mots dérivés des racines trilitères qui ont des lettres primitives autres que ا , و , ى et ة .

220. 4° Les duels et les pluriels sains, tant masculins que féminins sont aussi susceptibles de former des diminutifs, et on les forme de la même manière que ceux qui dérivent du singulier; ex:

مُسْلِمُونَ musulmans; diminutif مُسَيْلِمُونَ
هِنْدَاتٌ les hendа ; ——— هُنَيْدَاتٌ
زَيْدَانِ les deux Zeid; ——— زُيَيْدَانِ

221. 5°. Toutes les formes de pluriel ~~nommées~~ (18, et le suppl.) pluriels rompus peuvent aussi recevoir des diminutifs. On peut les former en ramenant le pluriel à la forme du singulier formant de celui-ci un diminutif, et du diminutif un pluriel sain. Ainsi, de مَسَاجِدُ mosquées, on reviendra au singulier مَسْجِدٌ dont on formera d'abord le diminutif مُسَيْجِدٌ et ensuite le pluriel sain مُسَيْجِدَاتٌ petites mosquées.

Chapitre XIII.
Des Adjectifs dérivés de Verbes, ou adjectifs verbaux.

222. On appelle adjectifs verbaux et noms d'agent et de patient tous les adjectifs dérivés de verbes, selon qu'ils dérivent de la voix active ou de la voix passive, sans égard souvent à la signification du verbe qui peut être neutre ou passive, sans que l'adjectif dérivé en perde pour cela son nom d'agent s'il dérive de la voix active et son nom de patient s'il dérive de la voix passive.

---

(1). Selon Mr Brenier, quand dans la lang. vulg. le nom est de cinq lettres, on évite la forme diminutive, à moins que l'avant-dernière ne soit ا ou و ou ى, auquel cas, on la retranche.

223. La voix active de chaque forme de verbe donne naissance à un nom d'agent, et la voix passive à un nom de patient. — Ces adjectifs répondent à nos participes, sauf l'idée accessoire d'une circonstance de temps qu'ils ne contiennent pas; nous les avons placés à la suite de chaque espèce de verbe.

224. Outre les adjectifs verbaux de la forme فَاعِلٌ et مَفْعُولٌ, dérivés des verbes trilitères primitifs, il y en a d'autres appelés par les grammairiens qualificatifs assimilés; qualificatifs, parceque'ils expriment le plus ordinairement des qualités habituelles et non des manières d'être passagères. Ces adjectifs appartiennent le plus ordinairement aux verbes qui ont la signification neutre. Ils sont des formes

فَعْلٌ, ex.:	صَعْبٌ	difficile	فَعُولٌ ex.:	غَفُورٌ	indulgent
فَعَلٌ —	حَسَنٌ	beau	فَعَالٌ —	عَجَابٌ	merveilleux
فَعِلٌ —	خَشِنٌ	raboteux	فُعَالٌ —	شُجَاعٌ	brâve
فَعِيلٌ —	شَهِيدٌ	témoin	فَعْلَانُ —	سَكْرَانُ	ivrogne
فِعْلٌ —	دِقٌّ	mince	فُعْلَانٌ —	عُرْيَانٌ	nu
فُعْلٌ —	حُلْوٌ	doux	أَفْعَلُ —	أَحْدَبُ	bossu.

225. Les adjectifs de la forme أَفْعَلُ signifient des attributs de couleur ou de difformité.

226. فَعَّالٌ dérivé de فَاعِلٌ. L'adjectif verbal de cette forme ajoute toujours à la signification de son primitif l'idée d'habitude et d'intensité; on le nomme pour cela nom d'intensité: Ex: أَكَّالٌ grand mangeur; كَذَّابٌ habitué à mentir; عَلَّامٌ, très savant. — Ils prennent quelquefois un ة: عَلَّامَةٌ, extraordinairement savant; ou, à cause du ة d'unité, savant unique dans son genre.

227 La forme فَعَّالٌ marquant l'habitude d'une action sert aussi pour les noms d'état, de profession, de

métier: ex: خَبَّازٌ boulanger, سَقَّاءٌ porteur d'eau, شَوَّاءٌ rotisseur, نَجَّارٌ charpentier, خَيَّاطٌ tailleur &.

228. أَفْعَلُ est la forme d'adjectifs verbaux dérivés d'autres adjectifs verbaux qui n'ont que trois lettres radicales, ou tout au plus une des lettres ا, و et ى outre leurs radicales. Les adjectifs de cette forme ont la signification comparative, et remplacent le comparatif et le superlatif des langues qui admettent plusieurs degrés de comparaison dans les adjectifs (I)

229 Les adjectifs verbaux de la voix passive et ceux qui signifient des attributs de couleur ou de difformité, et qui sont eux-mêmes de la forme أَفْعَلُ ne donnent pas naissance à des adjectifs comparatifs; pour exprimer ces qualificatifs avec l'idée accessoire de comparaison et de supériorité, on se sert de l'un des adjectifs أَشَدُّ plus fort, أَقْبَحُ plus laid, أَخْيَرُ meilleur, أَحْسَنُ plus beau, أَشَرُّ plus mauvais &. ex: أَحْسَنُ تَعْلِيمًا وَتَأْدِيبًا plus propre à instruire et à donner de l'éducation. Manière de s'exprimer qui s'emploie aussi lors même qu'on pourrait faire usage d'un adjectif comparatif (2)

Chapitre IV

Des adjectifs dérivés des noms.

(I) Dans le langage vulgaire le superlatif se forme par l'addition de l'article au compar. ex: الأكبر ou par un rapport d'annexion ex: أكبر الناس le plus grand des hommes.

(2) Dans le langage vulgaire les formes فعل, فعيل, فعلان, فعّال, أفعل sont très usitées.

Des adjectifs relatifs

230 L'adjectif relatif est celui qui indique la relation d'origine, de qualité, de pays, de famille, de secte, de clientelle &. Il dérive d'un substantif (nom de nature) ou d'un adjectif (nom de qualité) et se forme en ajoutant ـِيٌّ à la fin du primitif, dont on supprime la dernière voyelle ou la voyelle nasale: ex.: أَرْضِيٌّ terrestre de أَرْضٌ terre; مِصْرِيٌّ égyptien de مِصْرُ Egypte; سَمَاوِيٌّ céleste de سَمَآءٌ ciel; عِلْمِيٌّ théorique de عِلْمٌ science; شَمْسِيٌّ solaire de شَمْسٌ soleil; عَمَلِيٌّ pratique de عَمَلٌ action (1)

231 Observation. 1° Si le primitif se termine par ـَةٌ... ou par ـَةٌ... on retranche cette finale pour former l'adjectif relatif: ex. طَبِيعِيٌّ naturel de طَبِيعَةٌ nature.

232 - 2° Souvent si la pénultième radicale a un kesra, ce kesra se change en fatha; ex: مَلَكِيٌّ royal de مَلِكٌ et de مَلِكَةٌ. Et si après la 1ère radicale il se trouve un ي dans le primitif, ce ي disparaît quelquefois: ex: سَفَنِيٌّ de vaisseau, de سَفِينَةٌ; مَسَحِيٌّ ou مَسِيحِيٌّ chrétien, de مَسِيحٌ Messie.

233 - 3° ا ou ى muet après un fatha se change quelquefois en و; ex de عَصًا bâton عَصَوِيٌّ; de فَتًى jeune homme فَتَوِيٌّ

Le même ا bref final est quelquefois supprimé dans les primitifs de 4 lettres, et l'est toujours dans ceux de plus de 4 lettres. ex: طُوبِيٌّ heureux, de طُوبَى bonheur; مُصْطَفِيٌّ de مُصْطَفَى Moustafa.

234 - 4° Les noms qui ont perdu une de leurs lettres radicales, la reprennent quelquefois pour former l'adjectif relatif, et quelquefois elle demeure supprimée dans cet adjectif: ex: de اِبْنٌ pour بَنَوٌ fils, on aura بَنَوِيٌّ ou اِبْنِيٌّ filial; de أُخْتٌ pour ... sœur, on aura أُخَوِيٌّ ou أُخْتِيٌّ de sœur.

---

(1) Cette terminaison ـِيٌّ sert aussi vulgairement à indiquer différentes nuances de couleur: on dit رَمَادِيٌّ, cendré de رَمَاد, cendre; لَيْمُونِيٌّ jaune citron de لَيْمُون citron &.

235 - L'adjectif relatif ne se forme ordinairement que des noms singuliers; cependant beaucoup d'adjectifs relatifs qui servent à désigner la profession, l'état ou la secte à laquelle un homme est attaché, se forment de pluriels; ex.

كُتُبِيٌّ libraire, de كُتُبٌ pluriel de كِتَابٌ livre, لُبُودِيٌّ marchand de feutres, de لُبُودٌ pluriel de لِبْدٌ feutre; سَاعَاتِيٌّ horloger de سَاعَاتٌ pluriel de سَاعَةٌ horloge. (1)

236 Pour concevoir que l'on peut former des adjectifs relatifs des adjectifs verbaux, il faut observer qu'en arabe la plupart des adjectifs verbaux peuvent devenir et deviennent souvent des noms propres ou des surnoms considérés comme faisant partie du nom de l'individu auquel ils appartiennent. Les exemples en sont très-fréquents dans les auteurs du moyen-âge de la littérature arabe; ainsi

اَلْكَبِيرِيُّ signifie le client du grand, de كَبِيرٌ grand,
اَلْعَالِمِيُّ ——— le client du savant, de عَالِمٌ savant,

237 - On forme aussi assez souvent l'adjectif relatif par l'addition des syllabes انِيٌّ ex: نُورَانِيٌّ lumineux, de نُورٌ lumière; جِسْمَانِيٌّ corporel, de جِسْمٌ corps; رُوحَانِيٌّ spirituel de رُوحٌ esprit.

Mais ces adjectifs sont presque toujours employés dans un sens métaphorique ou spirituel, car au sens propre on dit:
رُوحِيٌّ ، نُورِيٌّ ، جِسْمِيٌّ

238 - On peut aussi former des adjectifs relatifs des noms propres ou surnoms composés de plusieurs mots, comme عُبَيْدُ ٱللّٰهِ Obaïd-Allah, et cela de 3 manières, soit du premier mot en supprimant tout-à-fait le 2ème, soit du 2ème, en supprimant tout-à-fait le 1er, soit des deux mots réunis, en prenant seulement

---

(1) Vulgairement ces noms de métiers se forment du nom de l'objet produit ou vendu, auquel on ajoute la désinence turque جِي; on dit: ساعاتجي horloger de ساعات horloge, قهوه‌جي cafetier de قَهْوَةٌ café.
Quant à certains adjectifs ethniques ils se forment aussi vulgairement par l'addition au nom de pays de la terminaison turque لو ou لي, ex: ازميرلي de Smyrne, كريتلي de Crète &.

deux lettres au 1er et deux au 2ème, et en formant un quadrilatère; ex: de عَبْدُ شَمْسٍ Abd-Schems on fait عَبْدِيٌّ ou شَمْسِيٌّ ou enfin عَبْشَمِيٌّ; de عَبْدُ ٱلْمُطَّلِبِ Abd-almotalleb, on fait مُطَّلِبِيٌّ; de فَخْرُ ٱلدِّينِ Fakr-eddin, on fait فَخْرِيٌّ.

L'adjectif relatif se formerait du 2ème seulement, si le premier était أَبُو père, ou اِبْنٌ fils

239 — Enfin les grammairiens arabes forment des adjectifs dérivés d'une proposition complète, considérée comme mot technique de quelque formule de science et ils en forment aussi des particules et des noms indéclinables qui en font fonction

240 — L'adjectif relatif mis au féminin produit un nouveau nom abstrait qui indique la qualité contenue dans l'adjectif, mais considérée abstraction faite de tout sujet: ex:

de جَمْعٌ nombre pluriel, جَمْعِيٌّ appartenant au nombre pluriel, جَمْعِيَّةٌ la qualité par laquelle un mot est du nombre pluriel.

de مَا ce qui, ce que مَاهِيَّةٌ l'essence d'une chose, sa quiddité; de كَيْفَ comment, كَيْفِيَّةٌ le comment, la quomodéité; de كَمْ combien, كَمِّيَّةٌ le combien, la quotité.

Chapitre V

Des mots servant à la numération.

241 Nous verrons dans ce chapitre ce qui concerne les nombres cardinaux, les nombres ordinaux, les nombres fractionnaires, les nombres distributifs et les nombres périodiques.

§ Ier. Nombres Cardinaux

242 — 1° Numératifs d'unités simples. Ils admettent la distinction des genres depuis 3 jusqu'à 10, la terminaison ة, signe ordinaire du féminin s'emploie pour le masculin

	masc.	fém.		masc.	fém.
1	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ	6	سِتَّةٌ	سِتٌّ
	أَحَدٌ	إِحْدَى	7	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ
2	إِثْنَانِ	إِثْنَتَانِ	8	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ
3	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ	9	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ
4	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	10	عَشَرَةٌ	عَشْرٌ
5	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ			

243 — 2° Numératifs composés d'une unité et d'une dizaine. Ils admettent aussi la distinction des genres (1)

	masc.	fém.		masc.	fém.
11.	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	16.	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
12.	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	17.	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
13.	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	18.	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ
14.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	19.	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ
15.	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ			

On voit que le nom de la dizaine a la forme régulière au masculin, et que les noms d'unités conservent depuis 3 jusqu'à 9 la forme féminine au masculin, et la forme masculine au féminin.

244 — 3° Numératifs des dizaines de 20 à 90. Ils sont les mêmes pour les deux genres (2)

---

(1) On prononce vulgairement : 11 hheddache, 12 t'nache, 13 t'lettache, 14 arbâtache, 15 Khamstache, 16 Settache, 17 Sebâtache, 18 t'mentache, 19 t'çâtache

(2) Les terminaisons ون et ونَ font ici comme dans les noms au génitif et à l'accusatif ينَ et ينَ ; ce sont les dernières formes qui servent dans le langage vulgaire pour tous les cas. En Barbarie, on dit souvent زَوْج deux pour اثنين.

20.	عِشْرُونَ	60.	سِتُّونَ
30.	ثَلَاثُونَ ou ثَلٰثُونَ	70.	سَبْعُونَ
40.	أَرْبَعُونَ	80.	ثَمَانُونَ
50.	خَمْسُونَ	90.	تِسْعُونَ

Les numératifs se déclinent comme les pluriels réguliers : nom. ونَ, gén. et acc. ينَ

245. — 4° Numératifs composés d'unités et de plusieurs dixaines. Elles se forment en plaçant le numératif des unités devant celui des dixaines et, en les réunissant par la conjonction و de cette manière : 21. nom. أَحَدٌ وَعِشْرُونَ ; gén. أَحَدٍ وَعِشْرِينَ ; acc. أَحَدًا وَعِشْرِينَ et ainsi des autres.

246. — N.B. Les numératifs d'unités et de dixaines admettent quelquefois des pluriels, qui désignent des aggrégations composées d'un nombre égal d'individus : عَشَرَاتٌ des dixaines, عِشْرِينَاتٌ des vingtaines, etc..

247 — 5° Numératifs des centaines. Ce sont pour les deux genres :

100	مِائَةٌ	600	سِتُّ مِائَةٍ
200	مِائَتَانِ	700	سَبْعُ مِائَةٍ
300	ثَلَاثُ مِائَةٍ	800	ثَمَانِ مِائَةٍ
400	أَرْبَعُ مِائَةٍ	800	ثَمَانِي مِائَةٍ
500	خَمْسُ مِائَةٍ	900	تِسْعُ مِائَةٍ

Les numératifs مِائَةٌ et مِائَتَانِ se déclinent à la manière des noms.

248. On voit, que depuis 300 jusqu'à 900, on considère les deux numératifs comme formant un rapport composé d'un antécédent et d'un conséquent ; l'antécédant se déclinant régulièrement comme les noms de la 1ère déclinaison, mais perdant sa voyelle nasale à cause du conséquant, et ce dernier demeurant au génitif avec ou sans voyelle nasale,

…on qu'il a ou n'a pas pour complément la chose nombrée. On peut les réunir en un seul mot ou les écrire séparément, ex.:

جَاءَ أَرْبَعْمِائَةِ رَجُل Quatre cents hommes sont venus;

فِي سَنَةِ خَمْسِمِائَةٍ وَإِحْدَى وَثَلَاثِينَ En l'année 531 1.)

249. 6° Numératifs de mille. Ce sont:

أَلْفٌ	mille	ثَلَاثَةُ آلَافٍ	3 mille
أَلْفَانِ	2 mille	أَرْبَعَةُ آلَافٍ	4 mille etc jusqu'à 10000.
أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا	11000	اِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا	12000 etc. jusqu'à 99000.
مِائَةُ أَلْفٍ	100000	ثَلَاثُمِائَةِ أَلْفٍ	300000
مِائَتَا أَلْفٍ	200000	أَرْبَعُمِائَةِ أَلْفٍ	400000. etc.

250. Dans les nombres où il entre des unités et des dixaines, on place toujours les unités avant les dixaines, mais s'il y a des centaines et des mille, on peut d'abord placer les mille, puis les centaines; ensuite les unités et les dixaines; ou bien placer d'abord les unités, puis les dixaines et ensuite les centaines et les mille.

251. — §. II. Nombres ordinaux.

1ème	أَوَّلٌ	1ère	أُولَى	6ème masc.	سَادِسٌ	fém.	سَادِسَةٌ
2ème masc.	ثَانٍ	fém.	ثَانِيَةٌ	7ème —	سَابِعٌ	—	سَابِعَةٌ
3ème —	ثَالِثٌ	—	ثَالِثَةٌ	8ème —	ثَامِنٌ	—	ثَامِنَةٌ
4ème —	رَابِعٌ	—	رَابِعَةٌ	9ème —	تَاسِعٌ	—	تَاسِعَةٌ
5ème —	خَامِسٌ	—	خَامِسَةٌ	[illegible]ème —	عَاشِرٌ	—	عَاشِرَةٌ

20ème — masc. et fém. عِشْرُونَ; 30ème masc. et fém. ثَلَاثُونَ

et ainsi des autres dixaines, qui ne diffèrent pas des nombres cardinaux.

1.) Pour les dates on partage vulgairement le mois par tiers, par ex.: بتاريخ اوايل... اواسط... اواخر الشهر... on dit au commencement, de la fin, au milieu de tel mois. On peut aussi désigner le jour de cette manière: بتاريخ اليوم ٢٧ من شهر ربيع الاول سنة ١٢٤٢ en date du 27ème jour

252. Les numératifs composés se forment d'une manière analogue à celle observée pour les nombres cardinaux, et sont indéclinables depuis 11 jusqu'à 19.

ainsi	masc.	fém.
11.ème	حَادِيَ عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
12.ᵉ	ثَانِيَ عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
13.ᵉ	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ

et ainsi des autres. Mais depuis 20 ils se déclinent:
21.ème حَادِي وَعِشْرُونَ حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ.

Les numératifs ordinaux des centaines et de mille sont les mêmes que les cardinaux.

253. — Les nombres ordinaux de 11 à 19 sont indéclinables; mais lorsqu'ils prennent l'article, on décline le premier nombre en observant la 4ième règle du ى (N. 124.) حَادِي et ثَانِي font nom. et gén. اَلثَّانِي, اَلْحَادِي ; accus. اَلثَّانِيَ, اَلْحَادِيَ

Depuis 20 quelques grammairiens ne déclinent que le numératif de dixaines.

§. III. Nombres fractionnaires.

254. 1.° Il y a en arabe des noms particuliers pour représenter les fractions depuis $\frac{1}{2}$ jusqu'à $\frac{1}{10}$. Ce sont des noms de la 1ère déclinaison des formes فُعْل ou فُعُل, فَعِيل; ex.: ثُلْثٌ, ثُلُثٌ et ثَلِيثٌ un tiers; سُدْسٌ, سُدُسٌ $\frac{1}{6}$.

Le duel est régulier, le pluriel irrégulier est de la forme أَفْعَال. — 2.° Passé $\frac{1}{10}$ on se sert d'une périphrase: ainsi pour $\frac{3}{20}$ on dira:

ثَلَاثَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ عِشْرِينَ جُزْءاً trois parties de vingt parties.

---

du mois de rebieu, le 1.er de l'anne 1262.

Lorsque les numératifs doivent être précédés de l'article, on ne l'exprime vulgairement qu'une fois comme en français, et on le donne au premier des numératifs, dans les nombres composés:

الثلاثة وثلاثين كيس Les vingt bourses.

§. IV. Nombres distributifs.

255. Ce sont ceux, qui expriment les parties d'un tout divisé en portions égales, et qui répondent aux mots latins singuli, bini etc. en français un à un, deux à deux

On peut les exprimer en employant le nombre cardinal et en le repetant deux fois; e.g.

وَاحِدٌ وَاحِدٌ un à un; وَاحِدَةٌ وَاحِدَةٌ une à une.

On fait usage de 1 à 10 de numeratifs particuliers des formes فُعَالُ ou مَفْعَلُ (2e. déclinaison), que l'on répète également; ex.

أُحَادُ أُحَادُ ou مَوْحَدُ مَوْحَدُ un à un.

§. V. Nombres périodiques.

256. – Ce sont ceux, qui servent à indiquer le retour d'une même circonstance après un temps déterminé. Ils sont de la forme فِعْلٌ (1re déclinaison).

On peut les mettre à l'accusatif avec ou sans article, ex. ثِلْثًا ou الثِّلْثَ سَنَةً tous les trois ans.

Le plus souvent on se contente du numeratif, la nature de la chose dont on parle permettant l'ellipse de jour, mois etc.

257. Observation. Les numératifs peuvent, comme les autres noms, donner connaissance à des adjectifs relatifs et à des diminutifs qui se forment selon les règles ordinaires.

Chapitre VI.

Des Particules indeclinables.

258. On comprend sous le nom de particules indéclinables les prépositions, les adverbes, les conjonctions et les interjections. On peut les diviser en particules prafixes ou conjonctives, ; ... ne forment point

point en Arabe des mots distincts et séparés; et consistent en une seule lettre qui s'attache au commencement du mot, et en particules séparés.

On parlera des unes et des autres dans les articles suivants.

Article 1er

Des Prépositions

§. I. Des prépositions préfixes.

259. بِ sert 1° pour indiquer adhæsion: مَرَرْتُ بِرَجُلٍ j'ai passé auprès d'un homme. 2° pour affirmer avec serment: بِرَأْسِكَ par ta tête; 3° pour indiquer l'emploi d'une chose comme moyen, instrument; ex. كَانَا يَنْطَحَانِ بِقُرُونِهِمَا ils se donnaient des coups avec leurs cornes. 4° Pour indiquer la circonstance de lieu comme synonime de فِي dans: بِبَدْرٍ à Bedr; 5° pour indiquer la concomitance: بِهِ avec lui 6° pour indiquer le motif ou la cause: عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يُكَذِّبُونَ des tourments doulour. parce qu'ils traitèrent de mensonge. 7° pour rendre un Verbe transitif (par le moyen de) ذَهَبَ ٱللّٰهُ بِنُورِهِمْ Dieu a emporté leur lumière. 8° Comme explétive dans certains cas, surtout devant l'attribut d'une proposition négative.

وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ils ne sont pas croyants (1)

260. كَ sert à comparer; ex. كَأَسَدٍ comme un lion; on la joint rarement avec les pronoms affixes. كَكَ comme toi; et quelques fois avec les pronoms isolés. كَأَنَا comme moi; et même avec les pronoms isolés composés, comme كَإِيَّايَ; enfin avec le nom مِثْلِ, ce qui fait un pléonasme; ex.:

---

(1) Elle équivaut souvent dans le langage vulgaire

كَمِثْلِ ٱلْحِمَارِ comme l'âne. (1)

261. — لِ sert 1° pour indiquer la propriété ou l'attribution. en ce sens elle répond à notre verbe avoir: ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ la gloire appartient à DIEU.

2°. pour indiquer la cause, le motif, ex.: قَامَ لِمُعَاوَنَتِهِ il se leva pour le secourir.

3°. pour joindre à un verbe son complément, ex.: إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ si vous expliquez la vision.

4°. comme synonime de فِي au sujet de, ex: قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ ils ont dit au sujet de leurs frères.

5°. pour exprimer l'admiration ou appeler au secours; en ce cas elle reçoit le fatha après يَا, ex.: يَا لَزَيْدٍ hola, Zéid!

6°. pour remplacer un rapport d'annexion, ex.: مَاتَ لِي أَخٌ il m'est mort un frère.

N.B. Jointe aux affixes elle prend fatha; précédant l'article ٱل elle lui fait perdre son ا, ex: لِلرَّبِّ au seigneur — Voyez nos: 53 et 53' ses diverses valeurs lorsqu'elle est suivie du mode subjonctif et du mode conditionel; et observez que dans ce cas elle fait fonction de conjonction, sans cesser d'etre préposition, puisqu'il y a ellipse de la conjonction أَنْ ou كَيْ, que.

§. 2. des prépositions separées

262. إِلَى à, vers, jusqu'a indique le terme d'une action, ex.: جَاءَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ il est venu vers la ville.

263. حَتَّى sert 1°. comme préposition pour indiquer le terme, l'extremité: حَتَّى مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ jusqu'aux lieux, où se lève l'aurora.

à notre verbe avoir, marquant une sensation qu'éprouve un individu, ex. اِشْ بِكَ ache bik, qu'as-tu?

(1) de كَ se forme كَذَا tel: فِي شَهْرِ كَذَا وَسَنَةِ كَذَا en tel mois, d'une telle année.

Dans la langage vulgaire كَ se prononce avec un Kesra.

2°. Comme adverbe dans le sens de même, ex.:
أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا j'ai mangé le poisson jusqu'à (même) la tête.
3. Comme conjonction servant à lier une proposition avec celle, qui la précède, dans le sens de jusqu'à ce que. (donec) avec la mode indicatif; ex.: ثُمَّ ٱرْتَحَلُوا وَسَارُوا حَتَّى طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ ils partirent ensuite, jusqu'à ce que le soleil se leva. 4°. Comme conjonction avec le sens de donec dans le mode conjonctif, et alors souvent elle peut être rendue par afin que, pour que: إِتَّقِ ٱللّٰهَ حَتَّى يَرْحَمَكَ crains Dieu jusqu'à ce qu'il (afin qu') il te fasse miséricorde. إِمْشِ حَتَّى تُدْرِكَهُمْ marche jusqu'à ce que tu les joignes.
264. حَاشَا, خَلَا et عَدَا excepté, ex.: قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلَا زَيْدٍ ou عَدَا زَيْدٍ ou حَاشَا زَيْدٍ, le peuple s'est levé excepté Zeid.
265. عَلَى sur, au dessus de, sert
1°. pour indiquer un rapport de situation supérieure. ex. خَرَجَ عَلَيْهِ il sortit contre lui, c.-a.-d. pour lui faire la guerre.
2°. comme l'équivalent du verbe française devoir. عَلَيَّ أَلْفُ دِينَارٍ je dois mille pièces d'or.
3°. pour exprimer l'état dans lequel on est relativement à la religion, à l'occupation, à la profession, à la santé, à la fortune. ex.
ٱلنَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ les hommes suivent la religion de leurs rois. 4°. pour signifier: à raison de, à raison de cela, en comparaison de, ex. لَا أَسْأَلُ عَلَيْهِ مَالًا je ne demande pas à raison de cela de l'argent 5°. pour signifier moyennant, à condition que etc. أَجَابَهُمْ إِلَى ذٰلِكَ عَلَى أَنْ ... il consentit à leur demande à condition que.. 6°. avec دَخَلَ et ses synonimes, pour signifier qu'on trouve dans le lieu où l'on entre la personne, chez laquelle on vient.
ex. دَخَلَ عَلَيْهِ il entra dans le lieu où il était.
دَخَلَ إِلَيْهِ il entra chez lui.
7°. On dit, بِنَاءً عَلَى أَنَّ se fondant sur cela que, à raison de cela que

Idiotismes, ou entre عَلَى

عَلَى ٱلرَّأْسِ وَٱلْعَيْنِ mot à mot, sur la tête et sur l'oeil c.a.d. avec respect et soumission ; —— عَلَى رُؤُسِ ٱلْأَشْهَادِ m.a.m. sur les têtes des témoins c.a.d. là où le public s'assemble. عَلَى حُبِّ ٱللّٰهِ pour l'amour de DIEU. (1) عَلَى حِينٍ pour un temps ; عَلَى عَهْدِهِ de son temps ; عَلَى يَدِ مُوسَى par le ministère de Moyse.

266.— عَنْ marque ordinairement éloignement, action de passer outre, ou de se passer et de se détourner d'une chose ; ex. يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ il est avare au détriment de lui-même. Par conséquent elle s'emploie dans le sens de au lieu de ; ex.— لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا une ame ne payera pas à la charge d'une ame. Elle s'emploie après tous les verbes qui renferment l'idée de découvrir d'enlever ce qui couvre, de mettre au jour ; laisser voir ~~sa conduite~~.

Elle s'emploie pour citer l'auteur d'un discours, d'un écrit, ou désigner la personne au nom de laquelle on parle ; ex. حَدَّثَنَا عَنْ أَبِيهِ il nous a raconté, le tenant de son père. Elle s'emploie quelquefois pour désigner le moyen ou l'instrument : رَمَيْتُ عَنِ ٱلْقَوْسِ j'ai tiré une flèche de l'arc. — On voit, qu'il s'agit toujours de l'idée d'éloignement. Elle s'emploie pour signifier en comparaison de : أَيْنَ أَنْتَ عَنْ quel mérite as-tu en comparaison de. mot à m : où es-tu en comparaison. — on dit فَضْلًا عَنْ à plus forte raison

عَنْ comme indéclinable signifie coté :

جِئْتَ مِنْ عَنْ يَمِينِهِ tu es venu du coté de sa main droite.

267. فِي sert 1.° pour indiquer un rapport circonst. de temps ou de lieu : فِي ٱلْمَسْجِدِ dans la mosquée ; فِي تِلْكَ ٱلسَّنَةِ cette année. 2.° pour exprimer l'idée de multiplication de proportion : ثَلَاثَةٌ فِي خَمْسَةٍ 3 multiplié par 5.

---

1) on dit vulgairement عَلَى خَاطِرِ ٱللّٰهِ à la volonté de Dieu, et عَلَى خَاطِرِ pour, à cause.

طُولُهُ خَمْسُونَ ذِرَاعًا فِي عَشْرِ ذِرَاعًا عَرْضًا sa longueur est de 50 coudées sur 10 de largeur

3° Pour signifier en comparaison de

مَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فِي ٱلْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ la vie présente en comparaison de la vie future n'est qu'une jouissance usufruitière.

4° quelquefois dans le sens de avec

تَوَجَّهَ فِي خَمْسِينَ أَلْفًا il partit avec (au milieu de) 50,000 hommes.

5° Souvent dans le sens de au sujet de, concernant:

كِتَابٌ فِي أَخْبَارِ مِصْرَ livre concernant l'histoire de Misr (1.)

268 — لَدَنْ auprès. On dit aussi لَدَى, لَدُنْ, لُدِنْ,
لَدُنْ, لَدُ, لَدْ, لُدْ, لَدًا

269 — مُذْ ou مُنْذُ indique le commencement d'une certaine période de temps; ex.: مَا رَأَيْتُهُ مُنْذُ يَوْمِ ٱلْجُمُعَةِ je ne l'ai pas vû depuis vendredi

270 — مِنْ sert 1° pour indiquer le point de départ, le commencement relativement au temps et au lieu; ex: عِنْدَ خُرُوجِ ٱلْأَمِيرِ مِنَ ٱلدَّارِ quand l'Émir sortit du palais

2° Pour indiquer la composition, les parties qui entrent dans un tout; ex: ٱلْإِنْسَانُ مُرَكَّبٌ مِنْ نَفْسٍ وَجَسَدٍ l'homme est composé d'âme et de corps.

3° Pour marquer une portion à prendre d'un tout; ex:

أَخَذَ مِنَ ٱلدَّنَانِيرِ il prit des pièces d'or (quelques pièces.)

4° Pour indiquer la cause d'un événement; ex.: مِمَّا خَطَايَاهُمْ أُغْرِقُوا ils ont été submergés à cause de leurs péchés.

5° Pour indiquer ou déterminer le sens d'une expression vague; ex.: مَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ ce que vous dépensez en fait d'aumone vous sera rendu

---

(1.) Dans le langage vulgaire فِي et فِيهِ servent à rendre comme dans la langue savante le verbe impersonnel français il y a — En Syrie la même préposition suivie des affixes a vulgairement le sens de notre verbe pouvoir; ex.: ما فيك تعمل هذا tu ne peux pas faire cela.

6° Elle est souvent explétive dans une proposition négative; ex.:
مَا جَاءَنِي مِنْ رَجُلٍ il n'est point venu à moi d'homme

7° Elle s'emploie aussi pour en comparaison de; comme
أَيْنَ أَنْتَ مِنْ نُوحٍ qui es-tu en comparaison de Noé!

8° Elle indique un rapport de connexion, ex.: فَإِنِّي لَسْتُ مِنْكَ و لَسْتَ مِنِّي je n'ai nul rapport avec toi, et tu n'as nul rapport avec moi

271 — مِ préposition préfixe est une contraction de مِنْ qui a lieu dans مِمَّا de ce que مِمَّنْ de ceux qui, rarement ailleurs

272 — عَ Préposition préfixe est pareillement une abréviation de عَنْ dans عَمَّا de ce que; عَمَّنْ de ceux qui

273 — N.B. Pour rendre tous les autres nombreux rapports qui dans la plupart des langues sont exprimés par des prépositions, les arabes se servent des noms qu'ils mettent à l'accusatif, et qui sont de véritables adverbes quand ils n'ont pas de complément. tels sont فَوْقَ sur قَبْلَ devant, أَمَامَ en présence de, خَلْفَ par derrière, تَحْتَ au dessous de, مَعَ ou مَعْ avec et malgré, عِنْدَ chez, دُونَ à l'exclusion de, au dessous, à l'opposé de etc; بَيْنَ entre

274 — Les arabes comptent aussi parmi les prépositions le mot رُبَّ, qu'ils vocalisent de différentes manières, et qui signifie ordinairement beaucoup, quelquefois quelques, une petite quantité

Article 2e

Des Adverbes.

275 — Les arabes ont des adverbes mais en petit nombre, et seulement pour exprimer des circonstances vagues. Ils suppléent à ce qui leur manque de ce côté en mettant les noms à l'accusatif, ce qui multiplie les adverbes dans leur langue peut être plus que dans aucune autre langue. Quand ces noms mis à l'accusatif n'ont pas de complément, ils sont de véritables adverbes; quand ils ont un complément, ils servent de préposition, comme il a été dit à l'article précédent.

On pourra donc former des adverbes de tout nom et de

tout adjectif: ainsi: دَاخِلًا au dedans, خَارِجًا au dehors, كَثِيرًا beaucoup, قَلِيلًا peu, جِدًّا très-fort, مَعًا ensemble, غَدًا demain, يَوْمًا un jour, لَيْلًا de nuit, سَرِيعًا vite, رَغْبَةً avec desir, طَوْعًا degré, كَرْهًا de force etc

Adverbes ou noms adverbiaux les plus usités

276 – 1° Adverbes de temps – اَلْيَوْمَ aujourd'hui, يَوْمًا un jour, يَوْمَ الْخَمِيسِ le jour du 5e jour (jeudi); اَللَّيْلَةَ cette nuit, لَيْلَةً une nuit, لَيْلَةَ الْجُمُعَةِ la nuit du vendredi; غُدْوَةَ cette matinée (depuis la 1re heure du matin jusqu'au lever du soleil), غُدْوَةً une matinée, غُدْوَةَ يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ dans la matinée du lundi; بُكْرَةَ ce matin, بُكْرَةً un matin, بُكْرَةَ النَّهَارِ le matin du jour; سَحَرَ au point de l'aurore de ce jour, سَحَرًا un jour au 1r point de l'aurore; غَدًا demain; عَتَمَةً à la 3e partie de la nuit; صَبَاحًا au matin; مَسَاءً le soir, أَبَدًا toujours; حِينًا quelque temps ~~[illegible]~~, ~~[illegible]~~, etc, etc.

On voit que tous ces ~~adverbiaux~~ noms adverbiaux gardent le tinouin quand leur signification reste indéterminée, et qu'ils le perdent lorsqu'elle est déterminée. Les purs adverbes sont: ثُمَّ ensuite, إِذَا إِذْ lorsque إِذْمَا إِذَا مَا en quelque temps que, لَمَّا lorsque, ne pas encore حِينَئِذٍ en ce temps là يَوْمَئِذٍ en ce jour là etc; أَيَّانَ et إِيَّانَ quand, مِنْ بَعْدُ ~~et~~ بَعْدُ ensuite, بَيْنَمَا tandis que رُبَّمَا souvent, quelquefois رَيْثَ jusqu'à ce que,

سَوْفَ, سَوْ, سَيْ, سَفْ, et سَ, qui se placent devant l'aoriste et le déterminent au futur – عَوْضُ jamais قَبْلُ auparavant, قَطُّ, قَطْ, etc jamais, كُلَّمَا toutes les fois que, مَتَى quand, lorsque, مَتَى مَا en q.q. circ. que ce soit que, مَهْمَا toutes les fois que, autant de fois que

277 – 2° Adverbes de lieu – يَمِينًا à droite شِمَالًا à gauche, شَرْقًا وَغَرْبًا à l'orient et au couchant, أَمَامًا par devant, وَرَاءَ par derrière, حِذَاءَ en face, إِزَاءَ vis à vis, تِلْقَاءَ à l'opposée etc etc

أَيْنَ (ubi) où — هُنَا ou هَهُنَا, هُنَاكَ, هَاهُنَاكَ et هُنَا là; ثَمَّ
أَيْنَ مِنْ (unde) d'où, إِلَى أَيْنَ (quo) où, أَيْنَمَا partout où, أَيْنَ مِنْ
qu'est-ce ... en comparaison de — حَيْثُ (ubi) où, مِنْ حَيْثُ (unde)
d'où, إِلَى حَيْثُ (quo) où, حَيْثُمَا partout où

278 — 3° Adverbes servant à appeler — أَ pour les objets rapprochés; أَيْ pour les objets peu éloignés; آ, أَيَا ou هَيَا pour les objets éloignés; يَا pour tous les objets, et qui avant l'article prend ces formes أَيُّهَا ou يَا أَيُّهَا pour le masculin, et أَيَّتُهَا, يَا أَيَّتُهَا pour le féminin.

279 — 4° Adverbes servant à montrer — هَا, إِذَا, إِذْ, هُوَ ذَا, هَاهُوَ ذَا, هَا تِي ذِهِ féminin هَا نَذَا voici.

280 — 5° Adverbes interrogatifs — (1.) أَ, هَلْ, رُبَّ, أَمْ,
est-ce que? أَمَا, أَلَا, أَفَلَا, أَلَمْ, أَفَلَمْ, أَوَلَمْ est-ce que ne.. pas?
أَنَّى comment! لِمَا pourquoi!

281 — Adverbes affirmatifs — إِي ou جَيْرِ, بَلَى, نَعَمْ, أَجَلْ
إِنَّ, آمِينَ. Observation — نَعَمْ Exprime l'assentiment après une proposition affirmative ou négative ou interrogative sans négation; mais non après une proposition négative interrogative. Il signifie mot à mot: la chose est comme vous le dites.

بَلَى se met après une interrogation ou une proposition énoncée négativement, et affirme la proposition contraire; m. à m. vraiment si

أَيْ ou إِي ne s'emploie que pour affirmer après une formule de serment.

(1.) On se sert vulgairement de شي ou شي qui repond au ne interrogatif des latins, et qui se met comme lui après un mot: تتفكر شي te souviens-tu — Il s'emploie aussi dans les propositions négatives conjointement avec la négation ما et répond au mot français pas; ex: ما كان شي il n'y a pas (شَيْءٌ chose)
Comment! كَيْفَ, en Barbarie كيفاش — Pourquoi! ليش, عليش?
combien! أيش قد ou قداش ou قد ايش. sans doute إِي.

أَجَلْ et synonyme de نَعَمْ. Certes donne plus de force à l'affirmation.

282 — 7. Adverbes négatifs — لَا, كَلَّا, مَا, لَمْ, لَيْسَ, لَمَّا, إِنْ, لَنْ

Observations —. مَا nie ordinairement une circonstance présente, et لَا nie une circ. future; لَمْ nie d'une négation absolue; لَمَّا a le même usage que لَمْ; لَنْ nie une chose future.

— Voyez n° 76 l'influence de quelques uns de ces adverbes sur la valeur temporelle des verbes; et leur influence sur les inflexions finales de l'aoriste. إِنْ a la valeur négative ...

283 — Les arabes font usage de la négation par une sorte de litote pour affirmer avec plus d'énergie, comme nous disons en français: cela n'est pas d'une petite importance en parlant d'une chose que nous jugeons fort importante: ex.

غَدَوْتُ وَلَا إِغْتِدَاءَ ٱلْغُرَابِ je me levai de bonne heure, mais non pas d'aussi bonne heure que le corbeau. c. a. d. de meilleure heure que le corbeau.

Les préfixes أَ, فَ et وَ se placent comme on l'a vu devant les adverbes négatifs

284 — Autres adverbes — قَدْ, قَطُّ, لَقَدْ, فَقَدْ déja, assurément, ce qui suffit; غَيْرَ excepté, إِنَّمَا seulement, عَلَّ et لَعَلَّ peut-être; لَيْتَ plût à Dieu que; إِذَا ou إِذْ, إِذَّاكَ alors, voila; إِذَنْ ou إِذًا fort bien, en ce cas; أَلَا, أَمَا or sus, ça donc; إِيهِ, إِيهٍ, إِيهًا, إِيهِ ça donc, courage; إِيهًا arrête, c'en est assez, حَاشَا, حَاشَ à Dieu ne plaise; وَاهًا bravo; فَضْلًا tant s'en faut que, bien loin de; فَقَطْ seulement; كَأَيِّنْ combien; كَذَا ainsi; كَمْ combien; كَمَا comme, de même que; كَيْفَ comme, de la manière que, كَيْفَمَا de quelque manière que; مَهْ, صَهْ arrête.

وَحْدَ se joint aux affixes et signifie: à lui seul, à elle seule, &c; لَا سِيَّمَا surtout, principalement; وَيْحَ; وَيْلَ malheur à toi; وَيْ; &c.

Article 3e
Des Conjonctions.

285 —. L'usage des conjonctions est de lier plusieurs

mots qui appartiennent à une même partie d'une seule proposition, ou d'unir plusieurs propositions et d'indiquer en même temps la nature du rapport de conséquence, de condition, d'opposition, ~~etc.~~ qui se trouve entre ces propositions.

§ 1. Des conjonctions préfixes

286 — فَ 1: Elle sert à joindre 2 propositions en faisant connaître que la 2e dépend de la 1re comme conséquence; et comme cette dépendance est plus ou moins forte, on doit la rendre par diverses expressions telles que et, mais, en conséquence etc; ex:

غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَتْ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي ٱلْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَائِمِهِ

une gazelle un jour eut soif: en conséquence elle vint à une source d'eau pour boire; puis elle vit sa figure dans l'eau, et par suite elle fut attristée à cause de la maigreur de ses jambes

2: Elle est employée préférablement à وَ pour indiquer que le sujet de la proposition qui va suivre n'est pas le même que celui de la précédente.

3: Elle signifie quelquefois en sorte que, de peur que, car, et régit l'aoriste au mode du subjonctif (53); ex: وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّالِمِينَ n'approchez point de cet arbre; car vous seriez alors du nombre des impies

On verra dans la syntaxe les règles qui déterminent l'emploi du subjonctif avec la conjonction فَ

4: Elle sert enfin très-souvent à donner de l'emphase et de l'énergie au discours. La nature de la proposition indique les diverses locutions par lesquelles on doit la traduire; ex: وَإِيَّايَ فَٱرْهَبُونِ, et moi, craignez-moi donc —

إِنَّ ٱلَّذِينَ هَادُوا وَٱلنَّصَارَى وَٱلصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ

Car ceux qui auront été Juifs, et les Chrétiens, et les Sabéens, tout homme qui croira en Dieu et au jour de la résurrection, et qui

fera de bonnes œuvres, tous ceux là trouveront la récompense auprès du Seig.r

Cet emploi de la particule فَ est surtout nécessaire quand au commencement de la phrase ou de la proposition on fait usage de أَمَّا quand à ; du reste il exige toujours que les propositions qui sont liées par son intervention puissent être ramenées à deux propositions corrélatives jointes par une condition ; ce qui fait qu'elle se trouve ordinairement à la suite de la conjonction إِنْ si, et en tête de la 2e proposition

187 — وَ 1.o Indique ordinairement une simple liaison et signifie et

2.o Elle sert aussi comme particule de serment, et alors elle est préposition, mais ne peut prendre pour complément un pronom affixe, et ne doit pas être employée quand le verbe jurer est exprimé ; ex.: وَٱللّٰهِ par Dieu.

3.o Elle s'emploie encore dans le sens de رُبَّ et gouverne le génitif, ex.: وَٱللَّيْلِ beaucoup de nuits.

4.o Elle signifie quelquefois avec et indique dans ce cas une simultanéité d'action ; elle gouverne alors l'accusatif : مَالَكَ وَزَيْدًا qu'as-tu à faire avec Zeid ?

5.o quand elle signifie simultanéité de 2 actions, elle exige après elle le mode subjonctif de l'aoriste (n.o 53). Comme فَ elle signifie quelquefois de sorte que, parceque, et régit le subjonctif dans les mêmes circonstances que فَ, ex.: لَيْتَ لِي مَالًا وَأَتَصَدَّقَ مِنْهُ plut à Dieu que j'aie des richesses afin que je fasse l'aumone

6.o Très-souvent au commencement d'une proposition, elle indique que cette proposition exprime une circonstance qui se rapporte au sujet ou à l'un des compléments de la proposition précédente, ex.: قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ Zeid se leva et il pleurait.
قَتَلَ زَيْدٌ وَهُوَ مُتَضَرِّعٌ إِلَى ٱللّٰهِ Zeid le tua tandis qu'il priait Dieu.

§. 2. Conjonctions séparées les plus usitées.

188 — إِنْ si indique une simple condition, et لَوْ si

une supposition — La proposition suppositive diffère de la conditionnelle, en ce que la 1re renferme toujours un préjugé plus ou moins fort que la chose énoncée n'existe pas réellement ou n'existera pas. — Voyez n. 63, 64, 71, 74 l'influence de لَوْ et de إِنْ sur la valeur temporelle des verbes. (1.)

بَلْ non mais plutot, sert soit à retirer soit à annuler ce que l'on avait dit précédemment; ex: اِضْرِبْ زَيْدًا بَلْ عَمْرًا frappe Zeid; non mais plutot Amron; soit à passer d'un sujet à un autre sans qu'il y ait opposition entre les deux propositions qu'unit بَلْ.

أَنْ et أَنَّ que; On emploie أَنَّ quand elle est suivie immédiatement d'un nom; ne se met communément que devant les verbes.

إِنَّ et إِنْ si; la 1re se place devant le sujet d'une proposition s'il est énoncé avant le verbe; elle doit être le plus ordinairement considérée comme un adverbe affirmatif ou confirmatif qui ajoute de l'énergie à la proposition. إِنْ ne se place communément que devant les verbes

N. B. — Comme il est de la nature des particules أَنَّ que et إِنَّ si, d'être suivi d'un nom à l'accusatif, si le discours est construit de sorte qu'elles ne soient pas suivies d'un nom, on leur attache le pronom affixe ه et l'on dit أَنَّهُ et إِنَّهُ — Les conjonctions أَنَّ et إِنَّ peuvent aussi s'écrire sans tesdid.

أَنْ sert souvent à introduire dans un récit un discours direct, et elle remplace le verbe français en disant; ex: نَادَيْتُهُ أَنْ قُمْ je l'ai appelé à haute voix en disant: leve-toi.

Suivie d'un verbe, elle équivaut à un nom d'action et peut devenir le sujet d'une proposition, le régime d'un

---

(1) Dans le langage vulgaire on se sert très souvent de si
afin que mais lorsque que etc

verbe ou le complément d'un nom en rapport d'annexion; ex.: عَجِبْتُ مِنْ أَنْ تَضْرِبَ j'ai été surpris que tu aies frappé.

إِنْ s'emploie comme particule négative, 1° après مَا dont elle augmente l'énergie; ex.: مَا إِنْ رَأَيْتُهُ je ne l'ai pas vu;
2° quand elle est suivie de إِلَّا; ex.: إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى ma récompense n'est due qu'à...
3° sans être suivie de إِلَّا; إِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ je ne sais si ce n'est...

وَلَوْ quoique, quand bien même

وَإِنْ bien que, quoique

أَمْ ou bien, soit que s'emploie d'ordinaire dans la seconde de deux propositions, soit qu'on interroge, soit dans les propositions purement énonciatives. Elle paraît aussi fort souvent servir comme بَلْ à indiquer que l'on abandonne le sujet le sujet que l'on traite pour passer à un autre; ex.: أَعِنْدَكَ زَيْدٌ أَمْ عَمْرٌو Est-ce qu'il y a chez vous Zeid ou Amron?

أَوْ ou, ou bien, إِمَّا ou, au lieu, soit que peuvent être employés dans toute sorte de propositions soit énonciatives, soit impératives, soit interrogatives; mais إِمَّا doit être exprimé devant chacun des membres de l'alternative, ce qui n'a pas lieu pour أَوْ; ex. أَقُلْتَ هَذَا أَوْ لَا as-tu dit cela ou non? يَتَزَوَّجُ هِنْدًا أَوْ أُخْتَهَا il épousera Henda ou sa sœur. جَاءَنِي ٱلْيَوْمَ إِمَّا أَخُوكَ إِمَّا ٱبْنُ عَمِّكَ il est venu chez moi aujourd'hui ou ton père ou le fils de ton oncle paternel.

إِمَّا est aussi employé pour la conjonction conditionnelle إِنْ si; فَإِمَّا si, mais, cependant.

أَمَّا, et, quant à; إِنَّمَا car, en effet, signifiant seulement, il est adverbe (284). ثُمَّ qui a été mis au nombre des adverbes avec le sens de puis, ensuite, peut aussi être regardé comme conjonction et se traduire par et puis. On indiquera dans le supplément sa différence avec وَ et فَ

كَيْ pour que, afin que; لَكِنْ et لَكِنَّ mais

289 — Outre les conjonctions proprement dites, il y a un grand nombre de mots qui réunissent la valeur d'une prépo

sition ou d'un adverbe à celle d'une conjonction. Ils sont: كَأَنَّ ou كَأَنْ comme si; لِأَنَّ ou لِأَنْ afin que; فَإِنَّ en effet, لِكَيْ afin que; لِكَيْلَا ou لِئَلَّا afin que … ne, pour que … ne; لَوْلَا، لَوْمَا، إِلَّا si non, si ce n'est; أَلَّا afin que .. ne.

Article 4e
Des interjections.

290 — En voici quelques unes: آهًا، آهِ، أَخْ hélas! أُفٍّ fi! ec., ah; يَا hélas, ah!
Cette dernière se place au devant du mot ou de la proposition à laquelle on veut donner l'expression de la douleur; et à la fin de ce mot ou de cette proposition on ajoute si l'on veut un élif précédé d'un fatha, et même un ه mu ou quiescent après l'élif déjà ajouté: ex. وَا زَيْدَاهْ ; وَا زَيْدَا ، وَا زَيْدُ.
On peut même remplacer le tenouin par un ن de cette manière: وَا غُلَامَ زَيْدٍ نَاهْ ou وَا زَيْدٍ نِيهْ. Enfin on peut pour éviter la confusion conserver dans certains cas la voyelle finale en substituant à l'élif un و ou un ي selon cette voyelle, comme: وَا غُلَامَهُوهْ — Quelques grammairiens l'autorisent dans toutes les circonstances et disent:
وَا الرَّجُلُوهْ ; ec.

Appendix
De l'usage des pronoms affixes après les particules.

291 — . Toutes les prépositions gouvernant leur complément au génitif peuvent se joindre aux pronoms affixes. Il y a cependant quelques prépositions qui n'admettent pas les affixes, telles sont: تَ، حَتَّى، رُبَّ، مُذْ، مُنْذُ et وَ employés dans les formules de serment

292 — Quelques adverbes reçoivent aussi les affixes; tels sont: عَلَّ et لَعَلَّ peut-être, لَيْتَ plût à Dieu que; قَدْ et قَطْ il suffit; هَا voici, répétant la 2e personne et signifie prends

avec cette particularité qu'on change le ك des affixes en hamza et qu'on dit: هَآءِ, هَآؤُمَا, هَآؤُمْ, هَآؤُنَّ suivant les genres et les nombres; ex.: لَوْلَاكَ مَا خُلِقَ الدُّنْيَا si ce n'était toi le monde n'eut pas été crée.

وَي Malheur (l'affixe de 2e personne) وَيْكَ malheur à toi!..

Livre 4e

Supplément aux 3 livres précédents.

Supplément aux lettres et aux autres signes graphiques.

293 — Les noms des lettres sont déclinés par les arabes comme les autres noms — On a suivi dans cet alphabet l'ordre adopté par les orientaux c.a.d par les Égyptiens et par les Asiatiques. C'est aussi l'ordre suivi dans le Dictionnaire de Freytag — quant aux arabes occidentaux ou maures ils en ont un autre que voici:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش ه و لا ي

294 — Outre la propriété de représenter les diverses articulations que nous avons indiquées, les lettres avaient encore autrefois celle de représenter les nombres; et les arabes s'en servaient à cet effet comme les hébreux se servent des leurs pour le même but; c.a.d. que des lettres de l'alphabet disposées dans l'ordre suivant أَبْجَدْ هَوَزْ حُطِّي كَلَمُنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ

les 9 premières expriment les unités, les 9 suivantes les dizaines, les autres les centaines, enfin la dernière qui est l'unité de mille: ils formaient au moyen de l'addition les nombres intermédiaires.

Dans la suite les Arabes ont empruntés aux Indiens d'autres caractères dont ils se servent à peu près comme nous nous servons des nôtres. Ces caractères sont : ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Ou bien pour le 10e caractère (.) on se sert du 5e (o), et alors pour le 5e on emploie le signe 8

295 — On pourrait indiquer comme 2e propriété des lettres l'usage qu'on en fait pour représenter par abréviation des mots entiers : on a soin alors de placer au dessus de chaque lettre d'abréviation le signe ~. Pour représenter un seul mot on se sert de son initiale, ex : ص pour صَدِيق juste ; ج pour جَمْع pluriel ; ط pour طَرَف fin.

Pour représenter plusieurs mots on peut, ou se servir de l'initiale de chaque mot, ex : كهيعص pour كَافٍ هَادٍ يَدٌ عَلِيمٌ صَادِقٌ (Dieu est) efficace, il dirige les fidèles, sa main (soutient l'univers) il sait (tout) ; il est fidèle (dans ses promesses.) ... ou employer l'initiale du 1er mot, la médiale de celui du milieu et la finale du dernier ; ex. :

عم pour عَلَيْهِ السَّلَامُ que la paix soit sur lui —

الم أَنَا اللهُ أَعْلَمُ je suis le Dieu très-sage.

196 — Les lettres arabes peuvent encore se diviser

1° sous le rapport de la prononciation en gutturales : أ ح خ ع غ ه ; labiales : ب و م ف ; palatales : ج ي ق ك ; dentales : ت ط ث ذ ظ د ; linguales : ر ز س ش ص ض ل ن.

Les gutturales, les labiales et les palatales sont les lunaires, les dentales et les linguales les solaires (n. 1.)

2° Sous le rapport de la société en compatibles et en incompatibles. Les compatibles sont celles qui peuvent se suivre dans le discours, et les incompatibles celles qui ne peuvent jamais s'unir. Il y a incompatibilité ~~entre~~

Les gutturales ح خ ع غ : 99 fois cependant ه s'unit à ع. entre ب et ف م Il a été dit que ن devant ب a le son de م.

entre ث et س, ص, ض, ط ou ظ
entre ج et غ ق ك
entre خ et ظ ق ك
entre د et ذ
entre ذ et ص ض ط ظ
entre ر et ل
entre ز et ص ض ظ
entre س et ص ض
entre ش et ض

entre ص et ض ط ظ
entre ض et ط ظ
entre ط et ظ ك
entre ظ et غ ق
entre غ et ق ك
entre ق et ك
entre ل et ه, si ce n'est dans les deux mots ? ne pas et عَلَّ ? la manifeste.

N. B. Les serviles qui se trouvent dans ce tableau doivent être prises comme incompatibles en tant que constituant la racine; car lorsqu'elles font fonction de serviles, elles peuvent s'unir à une lettre quelconque — Cette distinction des lettres en compatibles et en incompatibles servira beaucoup à la lecture des écrits privés, des points diacritiques et à la correction des manuscrits

Du teschdid (ّ)

297 — On doit réunir par un teschdid la dernière consonne d'une syllabe mixte d'un mot avec la consonne suivante lorsque ces deux consonnes se ressemblent: le teschdid est dans ce cas nécessaire

ex.: نَزَّلَ pour نَزْزَلَ il a fait descendre

Il est d'autres cas où le teschdid n'est qu'euphonique(1) les voici:

1° On le place par euphonie sur les lettres يرملون initiales de mot lorsqu'elles sont immédiatement précédées d'un ن quiescent soit exprimé comme dans مِنْ رَبِّي de monseigneur soit caché dans la nunnation: قَلْبٌ مُطَهَّرٌ un cœur pur

2° On le place par euphonie sur toute initiale non gutturale immédiatement précédée de sa semblable quiescente: ex: مَنْ يَسْتَغْفِرْ رَبَّهُ quiconque demande pardon à son seigneur.

(1) Le ّ euphonique est celui dont la lettre est précédée d'une consonne qui par euphonie ne se prononce pas, et substitue à sa place une lettre semblable à celle qui la suit.

3: On le place par euphonie sur la lettre ت médiale ou finale après un د, comme: وَجَدْتُّ ouadjattou; j'ai trouvé,

4. On le place par euphonie sur toutes les lettres solaires lorsqu'elles sont précédées de l'article أَلْ le, la, les: أَلرَّبُّ Errabou, le Seigneur; أَللّٰهُ Allahou, Dieu; أَلدِّينُ Eddinou, ~~la~~ la religion — C'est ainsi que les latins disent attollo pour ad tollo, corripio pour conripio... mais sans exprimer la lettre qu'ils changent par euphonie. Il arrive même qu'en Arabe on retranche dans ce cas le ل de l'article lorsque la lettre solaire qui suit est aussi un ل, ex: أَلَيْلُ pour أَللَّيْلُ la nuit. Ce retranchement du ل de l'article a été consacré par l'usage dans le pronom relatif أَلَّذِي, أَلَّتِي, أَلَّذِينَ mis pour أَللَّذِي, أَللَّتِي etc.

Du Wesla et de l'Elif d'union (ٱ, آ)

298 — On a vû (n. 9.) que le Wesla ne se place que sur l'ا lequel est alors appelé élif d'union. L'Elif d'union dont le Wesla est le signe est de trois sortes:

1: Dans les verbes — C'est 1: l'élif formant l'impératif de la 1re conjugaison: أُنْصُرْ secoure; إِضْرِبْ frappe; 2: l'élif initial des prétérits actifs, des impératifs et des infinitifs des conjugaisons dérivées de 2e et de 3e classe (n. 90); ex: إِنْصَرَفَ, إِنْصَرِفْ, إِنْصِرَافٌ; إِسْتَطْعَمَ, إِسْتَطْعِمْ, إِسْتِطْعَامٌ; etc..

2: Dans les noms — C'est l'élif initial des 10 noms suivants

إِمْرُءٌ	homme	إِثْنَانِ	deux (m.)
إِمْرَأَةٌ	femme	إِثْنَتَانِ	deux (f.)
إِبْنٌ	fils	إِسْمٌ	nom
إِبْنَةٌ	fille	إِسْتٌ	nates
إِبْنُمٌ	fils	أَيْمُنٌ	jurement.

3: — l'élif de l'article, ce qui doit s'entendre aussi de l'article qui entre dans la composition du conj.

299 — Règle 1re — Lorsque l'élif d'union ne se trouve ni au commencement du discours, ni après l'article أَلْ il est

privé de sa voyelle et devient nul dans la prononciation, la consonne qui le suit est également privée de la sienne et s'unit dans la prononciation avec la voyelle qui termine le mot précédent: يَدُ ٱبْنِكَ la main de ton fils

Remarque 1re. Si la consonne finale du mot qui précède l'elif d'union n'a pas de voyelle, elle prend un kesra; ضَرَبَتِ ٱلْأُمُّ pour ضَرَبَتْ sa mère a frappé

Exception. Les terminaisons de verbes تُمْ et وا, les pronoms أَنْتُمْ, هُمْ, كُمْ prennent le damma; ex.: قَتَلَهُمُ ٱلْعَدُوُّ l'ennemi les a massacrés. مِنْ prend le fatha; ex.: مِنَ ٱلْمَلِكِ de la part du Roi, mais cela devant l'article ال ou devant أَيْمُن. Ailleurs c'est le kesra.

Remarque 2e. " " perdent le ن devant l'article; ex.: بَابُ ٱلْمَدِينَةِ pour بَابُ la porte de la ville. Ailleurs ils le gardent et l'elif d'union qui suit reçoit sa voyelle (1) dans la prononciation quoiqu'il ne la possède pas dans l'écriture.

Remarque 3e. Les quiescentes و ا ى lorsqu'elles précèdent l'elif d'union n'empêchent pas l'union de la voyelle qui les précède avec la consonne qui suit l'elif d'union; ex.: غَزَا ٱلْمَدِينَةَ il assiégea la ville; نَصَرُوا ٱلْمَلِكَ ils secoururent le Roi.

Mais le ى des affixes ى mon, ma; et نِى me, moi, reçoit le fatha devant l'elif d'union; ex.: كِتَابِيَ ٱلْعَظِيمُ mon grand livre; ضَرَبَنِيَ ٱلْمُعَلِّمُ le précepteur m'a frappé

300 — Règle 2e. — Lorsque l'elif d'union se trouve au commencement du discours ou après l'article ال, il doit être marqué du kesra. Excepté. 1° l'elif de l'impératif qui prend qqfois le damma; ex.: أُنْصُرْ secoure — 2° l'elif de l'article lequel est marqué du fatha: أَلَّذِى celui qui... 3° L'elif du nom أَيْمُن lequel est marqué du fatha.

---

(1) La voyelle qui appartient naturellement à l'elif d'union est le kesra, comme on le verra ci-dessous à la règle 2e.

De la pause

301. La pause a lieu après un mot qui se trouve le dernier d'une période, ou d'une phrase, ou même d'une proposition.
En général on supprime dans le cas de pause la voyelle, ou la voyelle nazale dont devait être affectée la dernière lettre ex: زَيْدْ pour زَيْدٌ — mais pour اً.. on ne retranche que le ن de la voyelle nazale; ex: مُحَمَّدَا pour مُحَمَّدًا.
à l'aoriste énergique dgezmi on prononce يَكْتُبَا pour يَكْتُبَنْ ~~mot de même~~ إِذَا pour إِذَنْ
La règle générale s'applique aux inflexions des verbes quand elles se terminent par une simple voyelle: ضَرَبْ pour ضَرَبَ
Le ة en cas de pause perd sa voyelle ou sa voyelle nazale et se convertit en ه quiescent: مَدِينَهْ pour { مَدِينَةٌ مَدِينَةً مَدِينَةٍ
Les affixes كَ كِ هُ perdent leur voyelle et deviennent quiescentes: إِبْنُكْ pour إِبْنُكَ, etc.
Les noms ayant pour 3e radicale un و ou un ى et qui ont déjà perdu cette 3e radicale en reportant le ن du tenouïn dont elle devait être affectée sur la voyelle précédente, comme قَاضٍ pour قَاضِيٌ, etc., perdent encore en cas de pause la voyelle finale ٍ : on prononce قَاضْ pour قَاضٍ.
Si ces mêmes noms se terminent par une voyelle simple c.a.d par un kesra suivi du ى quiescent, on peut dans le cas de pause supprimer le kesra et le ى et écrire أَلْقَاضْ mais il vaut mieux écrire أَلْقَاضِي
N.B. Tous les retranchements sont applicables aux mots qui terminent le vers ou les incises de la prose rimée (سَجْعٌ)
ce qu'il y a de particulier dans ce cas c'est qu'on peut ou retrancher tout à fait les voyelles nazales, ou supprimer seulement le ن, virtuellement renfermé dans le tenouïn, et conserver la voyelle: سَبَبْ ou سَبَبُ pour سَبَبٌ, etc.
302 — Les signes de ponctuation et de pause sont de petites lettres écrites en encre rouge dans l'interligne

supérieur:

م abrégé de لازم (nécessaire), indique une pause nécessaire pour éviter un contre sens

ط —— مُطْلَقٌ (universel) universellement reçue pr la lecture de l'alcoran

ج —— جَائِزٌ (permis) laissée à la volonté du lecteur

ز —— مُجَوَّزٌ (toléré) permise mais peu convenable

ص —— مُرَخَّصٌ (licite) accordée pour reprendre haleine

لا —— لَا وَقْفَ (pas de pause) indique qu'il ne faut pas s'arrêter

ق —— قِيلَ (on dit) pause contestée

قف —— وَقْفٌ كُوفِيٌّ pause reçue parmi les lecteurs de l'école de

قفه —— وُقْفَةٌ يَسِيرَةٌ pause extrêmement légère

Les plus usitées sont: ط, ج et لا.

N.B. – Les impératifs qui se trouvent à cause de leur double irrégularité réduits à une seule lettre comme تِ de أَتَى, رَ de رَأَى, قِ de وَقَى etc, prennent à la fin un ه quiescent toutes les fois qu'ils se trouvent suivis d'une pause

Supplément aux genres des noms.

303 – Nous avons vu (11) que les terminaisons ةٌ, ى et اء serviles indiquaient des noms féminins. Quelques mots en petit nombre terminés par ة sont masculins comme خَلِيفَةٌ Khalife, عَلَّامَةٌ très-savant.

Il y a aussi des noms qui sont du genre féminin quoiqu'ils n'aient aucune forme féminine, et qu'ils ne soient pas d'ailleurs féminins par leur nature; en voici le tableau alphabétique:

* أَجَا	nom d'une montagne	بِنْصِرٌ	doigt annulaire	جَعْجَعٌ	hyène
أُذُنٌ	oreille	ثُعْبَانٌ	dragon	خَمْرٌ	vin
أَرْضٌ	terre	ثَعْلَبٌ	renard	خِنْصِرٌ	doigt auriculaire
أَرْنَبٌ	lièvre	جَحِيمٌ	enfer	دَارٌ	maison
إِسْتٌ	fondement (nates)	جَنُوبٌ	vent du midi	دَبُورٌ	vent de l'ouest
أَفْعَى	vipère	جَهَنَّمُ	enfer	* [illegible]	écriture
* آلٌ	vapeur	حَرْبٌ	guerre	* [illegible]	[illegible]
بِئْرٌ	puits	حَرُورٌ	vent chaud de la nuit		

* ذِرَاعٌ	bras	شَمْسٌ	soleil	كَأْسٌ	coupe
ذُكَاءُ	soleil	صَبَا	vent du matin	* كَبِدٌ	foie
ذَنُوبٌ	grand seau	ضَبُعٌ	hyène	كَتِفٌ	épaule
ذَوْدٌ	troupe de chameaux	* ضَرَبٌ	miel blanc	كَرِشٌ	ventricule
* ذَهَبٌ	or	ضِلَعٌ	côte	كَفٌّ	paume de la main
رِجْلٌ	pied	طَاغُوتٌ	Tagout, idole	لَظًى	ardeur du feu
رَحًى	meule	عَرُوضٌ	prosodie	مِلْحٌ	sel
رَكِيٌّ	puits	عَصًا	bâton	مَنْجَنُونٌ	roue hydraulique
* رُوحٌ	âme	عَضُدٌ	bras	* مَنْجَنِيقٌ	machine de guerre
رِيحٌ	vent	* عَنْكَبُوتٌ	araignée	* مُوسَى	rasoir
زَنْدٌ	os du bras	عَيْنٌ	œil	* نَارٌ	feu
سَتَهٌ	intestin rectum	غُولٌ	ogre	نَسِيمٌ	vent frais du matin
* سَرَاوِيلُ	hauts de chausse	فَأْسٌ	hache	نَعْلٌ	soulier
سَعِيرٌ	enfer	فَخِذٌ	cuisse	نَفْسٌ	âme
سَقَرُ	enfer	* فِرْدَوْسٌ	parc	وَرِكٌ	hanche
سَمُومٌ	vent chaud du jour	* فُلْكٌ	vaisseau	يَدٌ	main
سِنٌّ	dents	قَبُولٌ	vent d'ouest,	يَمِينٌ	main droite, serment
سَاقٌ	jambe	قَدَمٌ	pieds	فُولٌ	fève
شَعُوبٌ	tripes	* قَلِيبٌ	puits		
شَمَالٌ	vent du nord	* قَوْسٌ	arc		

L'astérisque indique les mots sur le genre desquels il y a contestation entre les grammairiens

Enfin on fait du genre féminin les mots qu'on emploie, abstraction faite de leur signification, comme s'ils étaient des êtres réels: ainsi si l'on parle du verbe كَانَ ou d'une particule, on leur attribue le genre féminin.

304 – Sont du genre commun

1° Les noms de lettres

2° Les adjectifs des cinq formes suivantes (selon Erpenius)

فَعُولٌ (sens actif), ex.: صَبُورٌ patient-te; مِفْعَالٌ: مِعْطَارٌ embaumant-te

(sens passif): قَتِيلٌ tué-ée; مِفْعَلٌ: مِغْشَمٌ téméraire

مِفْعِيلٌ; ex.: مِسْكِينٌ pauvre-re.

3. les noms contenus dans le tableau alphabétique suivant.

إِبْهَامٌ	pouce	سِلْمٌ	paix	عَقْرَبٌ	scorpion
أُرْزٌ	bouts de chaussure	سُلَّمٌ	échelle	عُنُقٌ	cou
إِصْبَعٌ	doigt	سَمَاءٌ	ciel	فَرَسٌ	cheval
بَشَرٌ	espèce humaine	سُوقٌ	marché	فِهْرٌ	pierre arrondie q. on casse qq. chose
ثَدْيٌ	mamelle	شَعِيرٌ	orge		
جَرَادٌ	sauterelle	صَاعٌ	mesure de capacité	قِدْرٌ	marmite
جَنَاحٌ	aile	صِرَاطٌ	chemin	قَفًا	nuque
حَالٌ	état	صَلَاحٌ	vertu	كُرَاعٌ	pied de mouton
حَانُوتٌ	boutique	صَلِيفٌ	côté du cou	لِسَانٌ	langue
خِرْنِقٌ	levreau	ضُحًى	milieu de la matinée	لَيْلٌ	nuit
رَحِمٌ	matrice	طَرِيقٌ	voie	مِسْكٌ	musc
سَبِيلٌ	chemin	عَجُزٌ	partie de derrière	مِعًى	intestins
سُرًى	route nocturne	عُرُسٌ	noces	نَحْلٌ	abeille
سِكِّينٌ	poignard	عَسَلٌ	miel	نَخْلٌ	palmier
سِلَاحٌ	armes	عُقَابٌ	aigle	لَيْثٌ	lion, lionne
سُلْطَانٌ	pouvoir	عَقِبٌ	talon		

. Les arabes n'ont point de neutre: dans les cas où l'on emploie le neutre en latin, et où l'on se sert en Français du mot chose, les arabes emploient souvent le féminin. Ex وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ unum deest tibi; une chose te manque.

Supplément aux nombres.

Du Duel

305 — On a vu que le Duel se forme du singulier en supprimant la voyelle ou voyelle nasale et en ajoutant ـَانِ . Il faut ajouter les observations suivantes:

1° Le féminin singulier en ة change ة en ت; ex.: مَدِينَةٌ ville on aura مَدِينَتَانِ deux villes

2° Les singuliers qui finissent par un élif bref, représenté par ا ou par ى, mis pour و ou ي mobiles, reprennent au Duel leur forme primitive. ex: فَتًى jeune homme فَتَيَانِ.

2 jeunes hommes; عَصًا baton, عَصَوَانِ 2 batons.

3° quand le singulier se termine par un ء précédé d'un elif de prolongation formatif du féminin, le ء se change en و; car de صَفْرَاءُ féminin de jaune, on aura صَفْرَاوَانِ. Mais ceux qui sont terminés par ا radical et final gardent cet elif. ex: جُزْءٌ partie, جُزْءَانِ 2 parties. Si le ء n'est ni radicale ni formatif du féminin de l'adjectif on peut faire l'un ou l'autre.

4° Quand le ى a disparu au singulier à cause de la voyelle nazale comme dans رَامٍ il reparait au duel; on aura donc رَامِيَانِ; Il en est de même de و dans quelques mots comme: أَبٌ père, أَبَوَانِ 2 pères; أَخٌ frère أَخَوَانِ 2 frères. on sait que أَبٌ a أَخٌ ... pour أَبَوٌ a أَخَوٌ.

Mais si ces deux lettres ont été remplacées elles ne reparaissent pas, leurs remplacants demeurent. On aura donc:

إِبْنَانِ 2 fils, de إِبْنٌ pour بَنَوٌ.

إِسْمَانِ 2 noms, de إِسْمٌ pour سِمْوٌ. Mais on dit:

إِبْنَتَانِ 2 filles, de بِنْتٌ pour إِبْنَةٌ.

Enfin la 3e radicale و ou ى ou ه qui aura été supprimée au singulier et remplacée par ة demeure supprimée au duel: on dira de

سَنَةٌ année pour سَنَهَةٌ, سَنَتَانِ deux années

de شَفَةٌ lèvre pour شَفَهَةٌ, شَفَتَانِ 2 lèvres

de لُغَةٌ dialecte pour لُغَوٌ, لُغَتَانِ 2 dialectes.

Du pluriel

306. Du pluriel régulier – observations sur la formation du pluriel régulier:

1° ى final et quiescent au singulier masculin après kesra, ou absorbé par la voyelle nazale disparait avec le kesra; s'il est précédé de fatha il disparait également, mais le fatha demeure; ex:

de قَاضٍ juge et القَاضِي le juge, القَاضُونَ les juges et قَاضُونَ juges

de مُصْطَفًى choisi: مُصْطَفَوْنَ choisis pour مُصْطَفَيُونَ

de مُوسَى Moïse; مُوسَوْنَ des Moyses. pour مُوسَيُونَ.

2. Si au singulier féminin dans les noms comme dans les adjectifs la dernière radicale est devenue quiescente en perdant sa voyelle, elle la reprend au pluriel régulier féminin; et و et ى reparaissent s'ils avaient été remplacés par ا; ex.: صَلَوَاتٌ de صَلَاةٌ prière, صَلَوَاتٌ prières;

3. On observe aussi pour le hamza la même règle qui a eu lieu pour la formation du duel; ex.: de سَمَاءٌ, pl. سَمَاوَاتٌ cieux; قِرَاءَةٌ pl. قِرَاءَاتٌ leçons.

307 — Voici maintenant les noms et adjectifs qui sont réguliers au pluriel:

1° Forment régulièrement leur pluriel masculin

α. Les noms propres d'hommes à moins qu'ils ne soient terminés par ة, et leurs diminutifs; ex.:

مُحَمَّدٌ pluriel مُحَمَّدُونَ les Mohammed

β. Les adjectifs verbaux dont le féminin se forme du masculin par l'addition du ة

γ. Les adjectifs de la forme أَفْعَلُ ayant la signification superlative, et prenant au féminin la forme فُعْلَى

δ. Les adjectifs relatifs.

N.B. Tous ces adjectifs dérivés doivent pour former régulièrement leur pluriel masculin ne se rapporter qu'à des êtres raisonnables.

Admettent aussi par exception le pluriel régulier les diminutifs formés des noms appellatifs comme رُجَيْلٌ petit homme (de رَجُلٌ), pl. رُجَيْلُونَ; et les mots اِبْنٌ fils, pl. بَنُونَ; عَالَمٌ monde, pl. عَالَمُونَ; أَرْضٌ terre, pl. أَرَضُونَ; أَهْلٌ famille, pl. أَهْلُونَ; ذُو possesseur pl. ذَوُونَ et quelques autres.

2° Forment régulièrement leur pluriel féminin

α. Les noms propres de femmes

β. Les adjectifs dont le pluriel masculin est régulier

γ. Les noms appellatifs féminins qui se terminent par un elif bref, comme: ذِكْرَى ou par un elif de prolongation suivi d'un hamza, comme: ضَرَّاءُ infortune.

δ. Les noms des lettres de l'alphabet qui sont des deux genres.
ordinairement les noms d'action formés des verbes dérivés.

On se sert aussi du pluriel féminin

α. Pour les noms propres d'hommes qui se terminent par le ة comme طَلْحَةُ Talha.

β- Pour tous les noms masculins qui n'ont ni pluriel régulier masculin ni pluriel irrégulier, comme sont les noms de mois رَمَضَانُ, pl. رَمَضَانَاتٌ ramadan

γ. Pour beaucoup de noms d'origine étrangère quoique signifiant des êtres du genre masculin (1). Ex. قُنْصُلٌ consul, pl. قُونْصُوَاتٌ آغَا agha, pl. أَغَوَاتٌ; بَاشَا bacha, pl. بَاشَاوَاتٌ

δ. Pour beaucoup d'adjectifs verbaux employés au pluriel comme noms, ex: كَائِنَاتٌ êtres, مَوْجُودَاتٌ choses qui existent; مَخْلُوقَاتٌ créatures; مَنْظُورَاتٌ choses visibles.

308 – Du pluriel irrégulier — Nous avons vu qu'il y avait différentes formes de pluriels irréguliers (18.). On en compte 28 pour les noms ou les adjectifs dérivés de racines trilitaires. et qui n'ajoutent aucune lettre mue aux radicales, si ce n'est l'élif dans les adjectifs de la forme أَفْعَلُ. chacune de ces formes répond à une ou à plusieurs formes de noms ou adjectifs singuliers, en voici le tableau:

1	فُعُلٌ	7	فُعَّلٌ	13.	أَفْعُلٌ	19	فُعْلَانٌ	25	فَعِيلٌ
2	فُعْلٌ	8	فُعَّالٌ	14	أَفْعَالٌ	20	فُعَلَاءُ	26	فُعُولَةٌ
3	فُعُلٌ	9	فَعَلَةٌ	15	أَفْعِلَةٌ	21	أَفْعِلَاءُ	27	فِعَالَةٌ
4	فِعَلٌ	10	فُعَلَةٌ	16	فَوَاعِلُ	22	فَعْلَى	28	فَعَلٌ
5	فِعَالٌ	11	فِعَلَةٌ	17	فَعَائِلُ	23	فَعَالِى		
6	فُعُولٌ	12	فِعْلَةٌ	18	فِعْلَانٌ	24	فَعَالَى		

. Un singulier est susceptible de diverses formes de pluriel. aussi arrive-t-il souvent qu'un nom fasse son pluriel de différentes ma

---

(1) Ce sont d'après Perceval les mots tirés du turc et terminés par ا; selon lui-même encore les noms turcs de métiers terminés en جى et les autres noms de dignité ou de profession empruntés à la langue turque ou

nières. Quelques uns ont même un pluriel régulier, et un ou plusieurs pluriels irréguliers; d'autres n'ont pas de pluriel régulier, mais admettent divers pluriels irréguliers.

309 — Les 3 formes de pluriel donnés (n° 18.) pour les noms et adjectifs quadrilitaires servent aussi pour les noms et adjectifs de cinq lettres, ce qui fait qu'on en retranche à la dernière radicale ou la pénultième ou la servile

Dans les noms ou adjectifs de 4 ou 5 lettres on ne compte pas ة ni ي و ا quiescentes.

310 — Des pluriels de pluriels

Des pluriels irréguliers donnent aussi naissance à de nouveaux pluriels réguliers féminins qui sont des pluriels de pluriels: ex de رَسَائِلُ plur. de رِسَالَةٌ, lettre, se forme رَسَائِلَاتٌ épistolaires
de بُيُوتٌ pl. de بَيْتٌ maison — بُيُوتَاتٌ assemblages de maisons
de رِجَالٌ pl. de رَجُلٌ homme — رِجَالَاتٌ multitudes d'hommes

Ces sortes de pluriels ne peuvent s'employer que depuis neuf et au dessus

311 — Des pluriels anormaux

أُمٌّ mère fait أُمَّهَاتٌ; فَمٌ bouche, fait أَفْوَاهٌ; قَمِيصٌ chemise, fait قُمْصَانٌ; مَاءٌ eau fait مِيَاهٌ et أَمْوَاهٌ; اِمْرَأَةٌ femme fait نِسْوَانٌ et نِسْوَةٌ, نِسَاءٌ; إِنْسَانٌ homme, fait نَاسٌ et أُنَاسٌ, et cetera.

312 — Observ — 1° Un grand nombre d'adjectifs relatifs forment leur pluriel par l'addition de la finale ة ce qui les assimile au singulier féminin, ce sont surtout ceux qui désignent relation à des sectes, des dynasties, comme صُوفِيٌّ sofis, moines, pl. صُوفِيَّةٌ; رُومِيٌّ chrétien, pl. رُومِيَّةٌ

2° Il arrive quelquefois que les pluriels irréguliers donnent

---

à la persane (et employés dans le langage vulgaire) prennent au pluriel la terminaison يَّة ; ex:
طوبجي thobjji canonnier, pl. طوبجية thobdjiyé (voy. n° 312).

naissance à des Duels; le Duel dans ce cas signifie 2 collections de choses de la même espèce, ou simplement que le même mot est répété deux fois.

3° Parmi les noms composés, ceux qui renferment une proposition entière ne peuvent former ni duel ni pluriel; dans ceux qui sont composés d'un antécédent et d'un conséquent, si l'on veut former un duel ou un pluriel, on ne fait passer à ces nombres que le 1er mot de ces composés, le second demeurant au singulier et au génitif.

Il ne faut pas confondre avec le pluriel proprement dit certains noms qui sous une forme primitive et réellement au nombre singulier indiquent collectivement une espèce entière, comme حَمَامٌ pigeon, تَمْرٌ datte; noms que les arabes appellent ressemblants aux pluriels, et qui forment par l'addition d'un ة final de nouveaux singuliers qui ne signifient qu'un seul individu de l'espèce, comme حَمَامَةٌ un pigeon, تَمْرَةٌ une datte (1) Ces derniers noms ou ressemblants au pluriel ne doivent pas non plus être confondus avec les noms collectifs qui sont tels uniquement par leur signification, comme قَوْمٌ peuple, عَسْكَرٌ armée, طَائِفَةٌ troupe, classe.

Supplément aux Déclinaisons

313. Les noms et les adjectifs qui n'ont que deux

(1) Ces noms d'unité indiquant un seul individu de l'espèce désignée par le ~~nom~~ collectif, et formés par l'addition de ة au nom collectif sont très usités dans le langage vulgaire. Ces noms d'unité répondent aux noms de partie dont a ~~avons~~ parlé (221). Si d'un nom collectif on ne peut pas former un nom d'unité on y supplée par le mot وَاحِدٌ ou وَاحِدَةٌ un, une que l'on unit au nom collectif, ou par le mot حَبَّة que l'on emploie seulement
قداش الحبة quaddèche el hhabba, combien la pièce?

inflexions, une pour le nominatif et l'autre pour le génitif et l'accusatif, et qui ne prennent pas les voyelles nasales (16.) sont appelés par les Arabes invariables. Ce sont

1° Les adjectifs positifs et comparatifs de la forme أَفْعَلُ pourvu qu'ils ne forment pas leur féminin par l'addition de ةٌ ex: أَحْمَرُ rouge, أَعْجَبُ plus merveilleux

Les noms appellatifs de la même forme peuvent être de la première ou de la seconde déclinaison; ex: أَجْدَلُ ou أَجْدَلٌ épervier

2° Les adjectifs qui se forment en ajoutant après les radicales la finale انُ s'ils ne prennent pas au féminin ةٌ, et pourvu aussi que leur 1re radicale ait pour voyelle un fatha; ex: سَكْرَانُ ivre, dont le fem. est سَكْرَى; كَسْلَانُ paresseux; fem. كَسْلَى

3° Les noms et adjectifs terminés par un s précédé de آ comme صَفْرَاءُ jaune; عَذْرَاءُ vierge; ou par un élif bref ou ى quiescent, comme ذِكْرَى souvenir, أُولَى première. à moins que le hamza et le ne soient radicaux, car alors ces noms et adjectifs appartiennent à la 1re déclinaison, tels: هُدًى direction, رِدَاءٌ, manteau.

4: Tous les pluriels irréguliers composés de quatre syllabes dont les 2 premières ont pour voyelles des fatha et la 3e un kesra; ex: عَجَائِبُ merveilles, رِسُّ مَدَا collègues.

5° Les pluriels des formes فَعْلَى ou فَعَالَى, comme: مَوْتَى morts, نَصَارَى chretiens; et ceux des formes فُعَلَاءُ ou أَفْعِلَاءُ, comme حُكَمَاءُ sages, أَوْلِيَاءُ amis.

6: La plupart des noms propres d'hommes et de femmes, et entre autres tous les noms propres masculins terminés par ان, comme عِمْرَانُ Imran, عُثْمَانُ Othman.

7° Les noms de régions, d'iles, de villes, de montagnes de fleuves; en un mot tous les noms de lieux

314 — Observation. Dans la déclinaison ou formation des cas, il faut observer les règles de permutation, par l'effet des quelles il arrive souvent qu'un nom a plusieurs

cas, ou même tous les cas semblables.

Quand la dernière lettre d'un mot est un و précédé d'un fatha, ou bien un ا ou un ى précédé aussi d'un fatha et nommé élif bref, les 3 cas sont semblables cette lettre refusant toute voyelle (3e règle de و n.° 116; et 3e règle de ى n. 122) si c'est un ى précédé d'un kesra, le nominatif et le génitif seulement sont semblables, le ى ne pouvant en ce cas supporter ni le dhamma ni le kesra (4. règl. de ى n.° 124;). ainsi on dira

aux trois cas عَصًى baton
au nomin. et au genit. قَاضٍ juge } 1re déclinaison
au nomin. بُشْرَى, au gen. et à l'acc. بُشْرَى évangile. 2. déclin.

Il arrive souvent que par licence prosodique on donne des voyelles nasales aux noms de la 2e déclinaison, et cela même en prose

315 — On a vû (20) l'influence de la détermination sur les cas; nous remarquerons que les 4 mots suivants أَبٌ père, أَخٌ frère, حَمٌ gendre, et هَنٌ matrice, étant suivis d'un complément perdent leur voyelle nasale suivant la règle; mais ils ajoutent après leur voyelle un و au nominatif, un ى au génitif, et un ا à l'accusatif: ainsi

nom. أَبُو , أَخُو , حَمُو , هَنُو
gen. أَبِي , أَخِي , حَمِي , هَنِي
acc. أَبَا , أَخَا , حَمَا , هَنَا

Le mot ذُو possesseur qui n'est jamais employé sans complément fait aussi au genitif ذِي et à l'accusatif ذَا

Le mot فَمٌ bouche (racine فوه) peut quand il a un complément se décliner ainsi: nom: فُو ; gen: فِي ; acc: فَا ; on peut aussi le décliner comme s'il était régulier, en lui conservant le م final.

Supplément aux Verbes.

Signification des conjugaisons dérivées.

316 — A la 3e conjugaison le verbe doit toujours être suivi d'un complément objectif auquel il s'unit sans préposition (1). En conséquence elle rend transitif le verbe relatif qui était intransitif (2) : جَالَسَ ٱلسُّلْطَانَ il a été assis auprès du sultan, au lieu de جَلَسَ عِنْدَ ٱلسُّلْطَانِ, et transitif par rapport au complément qui n'est pas l'objet immédiat de l'action, le verbe qui par rapport à ce complément indirect était intransitif : ainsi de كَتَبْتُ إِلَى ٱلْمَلِكِ رِسَالَةً j'ai écrit une lettre au Roi ; on dira كَاتَبْتُ ٱلْمَلِكَ رِسَالَةً et de قَالَ لَهُ il lui a dit, on fera قَاوَلَهُ.

La 3e conjugaison peut encore exprimer émulation, efforts pour surpasser ; ex. : غَلَبَ vaincre, غَالَبَ faire effort pour vaincre.

Elle signifie aussi quelquefois supporter l'action indiquée par la 1re conjugaison : كَبَدَ tourmenter, كَابَدَ supporter les tourments ; قَسَا être dur, قَاسَى supporter des choses dures.

317 — La 6e conjugaison indique en outre qqfois la répétition consécutive de la même action de la part de plusieurs agents ; ex. : تَوَاتَرَ venir successivement. Elle forme qqfois le passif de la 3e conjug. ou celui de la 2e ; ex. : تَبَارَكَ être béni. Dans certains verbes elle présente la même idée que la 1re conjugaison, ou une autre idée simple ; ex. : ظَهَرَ ou تَظَاهَرَ paraître — Enfin elle peut aussi marquer l'action de feindre un acte ou une qualité, ex. تَمَارَضَ feindre d'être malade ; تَعَامَى contrefaire l'aveugle.

318 — La 5, la 7 et la 8 conjug. se rendent bien en français par la voix réfléchie ou par la voix passive — En outre la 5e conjugaison ne fait souvent qu'ajouter de l'énergie à la 1re ; ex. تَبِعَ suivre, تَتَبَّعَ poursuivre ; ce qui arrive surtout

(1) Cette règle est violée très-souvent dans le langage vulgaire.
~~[illegible]~~

pour les verbes qui expriment l'idée de chercher à connoître ou à saisir quelque chose; ex: تَعَرَّفَ faire effort pour connoître. — Elle signifie qqf. rapporter son origine à un pays ou à une nation, se dire partisan de telle ou de telle secte, aller vers tel lieu, ex, تَعَرَّبَ se dire originaire de la race arabe, تَنَصَّرَ professer le christianisme. تَبَحَّرَ aller vers la mer.

319 — La 10e forme signifie aussi assez souvent: avoir d'une chose l'opinion qu'elle possède telle ou telle qualité; ex: إِسْتَحَلَّ regarder comme permis, de حَلَّ être permis
إِسْتَوْجَبَ regarder comme nécessaire, de وَجَبَ être nécessaire;
mettre quelqu'un dans une place, l'élever à une dignité; ex: إِسْتَخْلَفَ nommer pour lieutenant ou successeur; إِسْتَوْزَرَ prendre pour Visir.

Souvent elle a une signification neutre; comme: إِسْتَقَامَ être droit, إِسْتَحَقَّ être digne, إِسْتَكَانَ être humble

Et qqfois elle indique le commencement d'une action; ex إِسْتَيْقَظَ se réveiller, إِسْتَنَامَ s'endormir, إِسْتَأْنَسَ se familiariser

Il est bon de remarquer aussi qu'il y a des verbes qui ne sont point usités à la 1re conjug. ou ne le sont point dans un sens analogue à celui qu'ils ont dans les conjug. dérivées; ainsi:
أَعَانَ secourir; ذَهَّبَ dorer de ذَهَبَ partir; etc..

Observation sur la manière de former les modes, les temps, etc.

320 — Lorsque la dernière lettre radicale d'un verbe est un ت elle se confond par un teschdid avec le ت formatif de plusieurs personnes du prétérit. Ainsi l'on écrit: ثَبَتُّ, ثَبَتَّ, ثَبَتِّ, ثَبَتُّمَا, etc., pour ثَبَتْتُ, ثَبَتْتَ, ثَبَتْتِ, ثَبَتْتُمَا etc..

Si la dernière radicale est un ث, on la conserve mais on ne la prononce pas, ce que l'on indique par le djezma ou signe et l'on double le ت formatif, sur lequel on place un teschdid. On écrit par ex: لَبِثْتُ ou لَبِثْتُّ pour لَبِثْتُ et لَبِثْتَ.

La même chose a lieu si la dernière radicale est une des lettres د, ذ, ض, ط, ظ comme عَبَدتُّ pour عَبَدْتُ, بَسَطتُّ pour بَسَطْتُ.

Si la dernière radicale du verbe est un ن, elle se fond pareillement au moyen d'un teschdid avec le ن formatif de la 1re pers. du plur. du prétérit, et avec celui qui forme la 3e pers. du pluriel féminin du même temps. Ex آمَنَّا, آمَنَّ et كُنَّ pour آمَنْنَا, آمَنْنَ et كُنْنَ.

Verbes irréguliers

Règles de permutation des lettres ا و ي

321 — On a donné dans le ch. 4 du 3e livre (n. 101 et suiv.) les règles de permutation dont l'application est plus fréquente surtout dans les verbes irréguliers. Il en est d'autres plus rares que l'usage apprendra. Nous en ajouterons ici deux dont l'application a lieu dans les noms de patient de la 1re conjug. des verbes défectueux (159.)

Lorsqu'il se trouve à la fin d'un mot deux و consécutifs, dont le 1er est quiescent après un dhamma, on réunit les deux par un teschdid, et le 1er cesse d'être quiescent, et équivaut alors à une lettre djezmée.(1.) Ex عَدُوٌّ pour عَدُوْوٌ ; مَغْزُوٌّ pour مَغْزُوْوٌ
مَغْزُوًّا — مَغْزُوْوًا ; عُتُوًّا — عُتُوْوًا

cela a lieu pareillement quand il survient un ة à la fin du mot, comme dans فُتُوَّةٌ, قُوَّةٌ, عَدُوَّةٌ et مَغْزُوَّةٌ.

Cependant dans les pluriels de la forme فُعُولٌ et les noms d'action des formes فُعُولٌ et فُعُولٌ on change souvent les deux و en ي.

Quand le و quiescent après un dhamma est suivi d'un ي final, le dhamma se change en kesra, et le و en un ي que l'on insère dans le ي final par un teschdid; Ex.:

مَرْمِيٌّ pour مَرْمُوْيٌ ; مَقْضِيٌّ pour مَقْضُوْيٌ
بَغِيٌّ — بَغُوْيٌ ; etc.

---

(1) La même contraction peut avoir lieu quand la dernière [illegible] au lieu d'être un و est un hamza. Ex. نَبِيٌّ pour نَبِيءٌ [illegible] ; مَقْرُوٌّ pour مَقْرُوءٌ ; نُبُوَّةٌ de نَبَأَ.

Verbes sourds

322 — On peut ne pas faire la contraction à la 3e conjug. et même à la 6e suivant quelques grammairiens, et dire:
preterit: فَارَرَ aor.. يُفَارِرُ, etc.

Verbes hamzés

324 — Les 3 verbes أَخَذَ، أَمَرَ et أَكَلَ font à l'impératif خُذْ، مُرْ et كُلْ qqf. on dit régulièrement أُوكُلْ et أُومُرْ
quand l'impératif du verbe ... est précédé commander, est précédé des conjonctions وَ ou فَ on l'écrit فَأْمُرْ، وَأْمُرْ ; ce qui paraît devoir s'étendre à tous les verbes hamzés qui à l'impératif perdent la 1re radicale.

Verbes assimilés

324 — On a dit(147) que ces verbes se distinguent principalement par le retranchement du و à l'aoriste actif et à l'impératif de la 1re conjug. dans le cas où la seconde radicale doit être marquée du kesra. Mais il faut observer que plusieurs verbes de cette classe dont la 2e radicale est mue au prétérit par un kesra, et devrait suivant la règle générale prendre un fatha à l'aoriste, y conservent le kesra, étant de la forme فَعِلَ aor. يَفْعِلُ et perdent, en conséquence, le و ex:
وَرِثَ aor. يَرِثُ pour يَوْرِثُ ; وَفِقَ aor. يَفِقُ pour يَوْفِقُ.
Le même retranchement a lieu à l'impératif ou l'on dit: [illegible]

Lorsque la 2e radicale n'est pas mue à l'aor par un kesra, ce temps se forme régulièrement comme وَجِلَ aor يَوْجَلُ ; وَدَّ aor يَوَدُّ. quelques grammairiens donnent alors cependant à l'aor l'une de ces formes يَاجَلُ، يِيجَلُ et يَيْجَلُ.

Plusieurs verbes éprouvent aussi la suppression du و à l'aor quoique leur 2e radicale soit mue à ce temps par un fatha. Ces verbes sont وَطِئَ fouler aux pieds, qui est pour وَطِأَ ; وَسِعَ être vaste, وَقَعَ tomber, وَدَعَ laisser, وَهَبَ donner, وَضَعَ poser qui font à l'aor يَطَأُ، يَسَعُ، يَقَعُ، يَدَعُ، يَهَبُ et يَضَعُ.
La raison en est que ces verbes prennent un fatha à l'aor. seulem

-tellement parcequ'ils ont pour 2e ou 3e radicale une lettre gutturale.
Le verbe يدع laisser n'est usité qu'à l'aor. et à l'impératif.
le verbe يذر laisser inusité au prétérit fait aussi à l'aor. يَذَرُ
et à l'impératif: ذَرْ
Le changement de و et de ي en ت à la 8e conjug. ne paraît
pas être une règle rigoureuse

Verbes concaves.

324 — 1° On trouvera dans les dictionnaires l'indication de la quiescente de l'aor. et de la voyelle dont elle est précédée: cette indication y a lieu par ces mots: fut. i, fut. o; fut. a, expressions communes pour indiquer la voyelle de la 2e radicale dans tous les verbes, et qui dans les concaves annonce fut. i que la quiescente de l'aor est le ي précédé du kesra; fut. a, que la quiescente de l'aor est le ا précédé du fatha; et fut. o, que la quiescente de l'aor est le و précédé du dhamma.

2° On ne trouve pas dans les dictionnaires la racine des verbes concaves à la forme primitive: le moyen donc de savoir si cette racine est primitivement de la forme فَعَلَ ou de la forme فَعِلَ ou de la forme فَعُلَ. Voici pour le connoître la règle la plus précise qu'il me soit possible de donner. Tout aor. dont la quiescente est ا indique que la racine est primitivement de la forme فَعِلَ; ainsi يَخَافُ aor. de خَافَ pour خَوِفَ; يَهَابُ aor. de هَابَ pr. هَيِبَ.
Tout aor. ayant pour quiescente ي indique un concave de la forme فَعَلَ, comme يَسِيرُ aor. de سَارَ pour سَيَرَ.
Enfin tout aor dont la quiescente est و indique un concave و de la forme فَعَلَ ou فَعُلَ, ainsi يَقُولُ aor. de قَالَ pr. قَوَلَ; يَطُولُ aor. de طَالَ pour طَوُلَ

3° Il est nécessaire aussi de savoir de quelle voyelle est affectée la 1re radicale du prétérit de la 1re conjug. voix active à toutes les 1res et les 2es personnes et à la 3e du féminin pluriel, car dans tous ces cas la quiescente disparaît et la voyelle de la 1re radicale est changée. C'est encore la quiescente de l'aoriste qui le fait

connoître. En effet 1° le ا quiescent à l'aor. indique que la 1re radicale du prétérit aux personnes ci-dessus aux personnes mentionnées est mue par le kesra, ainsi: يَخَافُ, خِفْتُ ; يَهَابُ, هِبْتُ .
2° le ى quiescent à l'aor. indique que la 1re radicale du prétérit est marquée de kesra, ainsi: يَسِيرُ, سِرْتُ 3° Le و quiescent à l'aor. indique que la 1re radicale du prétérit a pour voyelle le dhamma; ex.: يَقُولُ, قُلْتُ .

327 — Observations — 1° On trouve des verbes concaves par و et par ى qui sont réguliers même aux autres conjug. tels sont: عَوِرَ être borgne et صَيِدَ chasser :

	participe	Impératif	aoriste	prétérit
primitif	عَاوِرٌ	اِعْوَرْ	يَعْوَرُ	عَوِرَ
	صَايِدٌ	اُصْيَدْ	يَصْيَدُ	صَيِدَ
	10e conjug.	8e conj.	7e conj.	4e conj.
Dérivés	إِسْتَعْوَرَ	إِعْتَوَرَ	إِنْعَوَرَ	أَعْوَرَ
	إِسْتَصْيَدَ	إِصْطَيَدَ	إِنْصَيَدَ	أَصْيَدَ

2° Quelques uns même, irréguliers à la 1re conjug., sont à la 4e tantôt réguliers, tantôt irréguliers; tels sont: رَاحَ se reposer غَامَ être altéré.

4e forme { أَرَاحَ ou أَرْوَحَ
{ أَغَامَ et أَغْيَمَ

3° Les concaves و à la 10e conjug. sont très-souvent parfaits. ex.
10. conjug. { إِسْتَجَابَ إِسْتَجْوَبَ répondre
{ إِسْتَصَابَ et إِسْتَصْوَبَ approuver

4° On trouve dans de graves auteurs et surtout dans les poëtes des participes passifs de la 1re conjug formés d'une manière parfaite, ce qui a plutôt lieu dans les concaves ى; ainsi:
مَصْوُونٌ gardé; مَخْيُوطٌ cousu; مَكْيُولٌ mesuré

Supplément aux noms et adjectifs dérivés

Du nom d'action

327. — Aux 34 formes de noms d'action données au

a 183 on ajoute les suivantes qui sont d'un usage très rare

فَعْلُولَةٌ , تِفْعَالٌ , فَعِيلَةٌ
مَفْعُلَةٌ , مَفْعَلٌ et فُعَيْلَى , فَعَالِيَةٌ
مَفْعُولٌ , فِعِّيلَى , تَفْعِلَةٌ et تَفْعُلَةٌ.

324 — Les verbes actifs transitifs des formes فَعَلَ et فَعِلَ forment ordinairement leurs noms d'action comme فَعْلٌ : ainsi l'on dit قَتَلَ tuer, قَتْلٌ action de tuer; فَهِمَ comprendre, فَهْمٌ action de comprendre. Les verbes actifs intransitifs de la forme فَعَلَ les forment le plus souvent comme فُعُولٌ ; ex قَعَدَ et جَلَسَ s'asseoir, قُعُودٌ et جُلُوسٌ action de s'asseoir.

Les verbes neutres dont la 2e radicale a pr voyelle au prétérit un dhamma, adoptent dans le formation de leurs noms d'action les formes فَعَالَةٌ et فُعُولَةٌ comme سَهُلَ être facile, سُهُولَةٌ et سَهَالَةٌ facilité; خَشُنَ être âpre, خُشُونَةٌ aspérité; سَرُوَ être libéral, سَرَاوَةٌ libéralité.

Les verbes neutres de la forme فَعِلَ adoptent plus volontiers pour leurs noms d'action la forme فَعَلٌ comme : فَرِحَ se réjouir فَرَحٌ joie; حَزِنَ être triste, حَزَنٌ tristesse.

Lorsqu'un même verbe prend différentes voyelles sur la 2e radicale du prétérit, et qu'il a différentes significations, à raison de ces diverses formes, chacune d'elles donne naissance à un nom d'action qui répond à sa signification. ainsi رَفْعٌ, est le nom d'action de رَفَعَ, élever; رِفْعَةٌ et رَفْعَةٌ, sont ceux de رَفُعَ, être d'une condition élevée; et رَفَاعَةٌ, et رِفَاعَةٌ, et رُفَاعَةٌ, ceux de رَفُعَ avoir un ton de voix élevé.

En outre on peut remarquer que la forme

فِعَالٌ appart. ordin. aux v. qui indiq. un refus: نِفَارٌ de نَفَرَ s'enfuir
فُعَالٌ ..... une maladie, infirmité: سُعَالٌ de سَعَلَ tousser
فَعَلَانٌ ..... changem. de lieu, état, avec mouvmt: طَيَرَانٌ voler
فَعِيلٌ ..... action de marcher: رَحِيلٌ de رَحَلَ partir
فُعَالٌ et فَعِيلٌ ..... voix, cri: نَعِيبٌ et نُعَابٌ de نَعَبَ croasser
فِعَالَةٌ ..... art ou métier: كِتَابَةٌ de كَتَبَ écrire.

329 — On a vu (193) que pour la formation de ces noms le dhamma de la 2e radicale de l'aor se change en fatha. Dans les noms suivants le dhamma de la pénultième radicale peut être changé en fatha ou en kesra

مَشْرِق levant مَنْسِك lieu où l'on immole la victime
مَغْرِب couchant مَطْلِع lieu du lever des astres
مَرْفِق lieu où l'on appuie le coude مَفْرِق lieu où les cheveux se séparent sur la tête
مَنْبِت lieu où pousse une plante مَسْكِن lieu où l'on habite, maison
مَسْقِط lieu où une chose tombe مَسْجِد lieu où l'on adore, mosquée.
مَجْزِر lieu où l'on écorche les chameaux

Adjectifs verbaux.

330 — La forme فَعَّال sert à marquer l'habitude d'une action, l'état, la profession (227.). On trouve aussi et toujours avec la signification fréquentative ou énergique quelques adjectifs des formes فُعَّال, ex.: صُحَّاح plat

فِعِّيل, ex.: جِبِّير plein de jactance فُعَلَة, ex.: نُوَمَة dormeur
فِعَّل, ex.: شِغَّب tapageur فَاعِلَة; ex.: رَاوِيَة fécond en récit
مِفْعَل : مِحْرَب belliqueux فَعُولَة : شَكُورَة très reconnaissant
مِفْعَال : مِكْثَار bavard } comme nom d'instrum (par métaphore) instrum. de guerre, de loquacité...
مِفْعَلَة
مِفْعِيل : مِكْثِير bavard

Supplément aux particules

Des prépositions.

331 — Le mot دُون est proprement un nom signifiant infériorité; il s'emploie sous forme de préposition en divers sens, et signifie

1° à l'exclusion de, préférablement à; ex.: يَدْعُو مِن دُونِ ٱللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ : il invoque à l'exclusion de Dieu ce qui ne peut ni lui nuire, ni lui être utile

2° en avant de دُونَ ذٰلِكَ خَرْطُ ٱلْقَتَادِ avant cela il faut arracher

l'envie du kata (c.a.d. avant cela, il y a de grands obstacles à vaincre).
3. au dessous : وَبَيْنَهُمَا دُونَ رَمْيَةِ حَجَرٍ entre eux deux il y a moins du jet d'une pierre.
4: l'opposé, le contraire, la différence : مِنْهُمُ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ
il y a parmi eux des gens de bien, et d'autres qui sont le contraire de cela.
5: sans ; ex.: دُونَ ذَا يَنْفَقُ الْحِمَارُ l'âne se vendra bien sans cela.
6: la proximité : هَذَا دُونَ ذَلِكَ ceci est plus près que cela.
7: Enfin avec un pronom affixe de la 2 pers. elle remplace l'impératif du verbe prendre ; ex. : دُونَكَ زَيْدًا prends Zeid (mâm sinsoc Zéid)

332 — Parmi les mots qui correspondent à des prépositions en français et en latin, il ne faut pas oublier بَيْنَ qui est proprement un nom qui signifie intervalle. mis à l'acc. sous forme adverbiale, بَيْنَ pour فِي بَيْنِ il signifie entre

Il faut observer que si les 2 termes que réunit le mot بَيْنَ sont des pronoms, ou si l'un d'eux seulement est un pronom, il faut répéter le mot بَيْنَ devant chacun d'eux. On dit donc بَيْنَهُ وَبَيْنِي entre lui et moi ; بَيْنَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو entre Zeid et Amrou ; بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ أَخِيكُمْ entre vous et votre frère

Le mot بَيْنَ peut servir de complément à une préposition et alors il se décline.

On dit بَيْنَ يَدَيْ mot à mot, entre les deux mains de, pour dire devant quelqu'un ou avant quelque chose

On dit بَيْنَ مَا pour signifier, soit... soit, tant... que. Ex: مَا بَيْنَ مَعْرُوفٍ وَمَجْهُولٍ soit connus, soit inconnus.

Des adverbes.

333 — Remarques sur les divers emplois de مَا

1: Il est adverbe négatif comme on l'a vu (282)

2: Il est nom conjonctif : مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللهُ ce que vous ferez de bien, Dieu le connaît.

3: Il entre dans la composition de beaucoup d'adverbes, les rend ordinairement conjonctifs, et leur donne le sens conditionnel et une signification plus énergique ; il y fait souvent l'office de la terminaison latine cumque : حَيْثُمَا ubicumque, bien que ce soit quand ; كَيْفَمَا quomodocumque, de manière que ce soit que ; إِذَا مَا toutes les fois que ; etc. etc.

4° Il est employé comme adverbe de temps conjonctif dans le sens de quandiu; ex.: مَا دُمْتُ حَيًّا aussi longtemps que je vivrai.

5° Il sert à généraliser les noms appellatifs, et répond à peu près aux mots quelconque, quel qu'il puisse être: مَا وَجَدْتُ عِنْدَهُ خُبْزًا مَا je n'ai point du tout trouvé de pain chez lui.

6° Il est explétif entre une préposition et son complément; عَمَّا قَلِيلٍ avant peu; et après l'adverbe affirmatif إِنْ; ex.: إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ à chaque âme, certes, est préparé un gardien; il est aussi explétif dans رُبَّمَا, قَلَّمَا et طَالَمَا il arrive souvent que, il est rare que, il y a long-temps que; ~~Appuyé~~ les conjonctions إِنَّ, أَنَّ, لَكِنَّ etc, il les prive de leur influence sur le mot suivt.

7° مَا a la même valeur que la conjonction أَنْ que, quand il est suivi d'un temps personnel; ex.: وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ ils désirent que vous périssiez.

8° مَا employé comme nom paraît dans certains cas être pris abstraction faite de toute valeur conjonctive, dans le sens de شَيْءٌ quelque chose; ex.: بَعُدَ مَا مُتَأَمَّلِي l'objet que je regarde est éloigné.

Enfin مَا conjonctif, étant employé avec une préposition dans le sens interrogatif, on retranche d'ordinaire l'élif, et on écrit لِمَ pourquoi? حَتَّامَ jusqu'à quand? عَلَامَ pourquoi?

334 — Formules adverbiales elliptiques

بَيْتَ بَيْتَ de maison en maison; صَبَاحَ مَسَاءَ tous les matins et tous les soirs: بَيْنَ بَيْنَ entre deux; كَيْتَ وَكَيْتَ de telle et telle manière.

Les mots أَرَأَيْتَ, tu as pensé, et تَرَى tu penses, entrent sans changer de forme dans une expression composée qui tient lieu du simple adverbe interrogatif est-ce que! (1)

Expressions elliptiques adverbiales renfermant la signification d'un verbe et ayant pour la plupart la

(1) on dit أَرَأَيْتَ, أَرَأَيْتَكَ, أَرَأَيْتُمْ, تُرَى, أَفَتَرَاكُمْ etc. est-ce que; ex.: أَفَتَرَاكُمْ تَأْخُذُونِي وَتَقْتُلُونِي est-ce que vous espérez me prendre et me tuer?

signification de l'impératif:

هَيْهَاتَ qu'il soit éloigné (زَيْدٌ); شَتَّانَ ils sont différents (زَيْدٌ وَعَمْرٌو); سَرْعَانَ il s'est hâté (زَيْدٌ); رُوَيْدَ et رُوَيْدَكَ donne du répit; بَلْهَ laisse; هَاءَ prends; هَيْتَ viens ici, approche.

Tous ces noms peuvent être suivis d'un complément au même cas qu'exigerait le verbe dont ils sont les équivalents:

حَيَّهَلْ, حَيَّهَلَ, حَيَّهَلًا, حَيَّهَلَكَ, حَيَّهَلْ recours, arrive...

هَلُمَّ viens ou apporte prend les terminaisons verbales de genre et de nombre. إِيَّاكَ prends garde à toi est formé de إِيَّا et de l'affixe, et change de genre et de nombre selon ceux des personnes à qui l'on parle (on sous-entend اِحْذَرْ prends garde).

إِلَيْكَ éloigne-toi, retire-toi

فَبِهَا (de فَ, بِ, et هَا), fort bien, à la bonne heure!

335 — لَا بُدَّ est une expression composée qui signifie à la lettre: il n'y a pas moyen d'échapper, et doit se traduire par nécessairement, infailliblement, il faut, il est nécessaire

لَا جَرَمَ autre expression composée signifie la même chose que لَا بُدَّ; ex.: لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي ٱلْآخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ certainement ce seront eux qui au dernier jour, éprouveront une grande perte.

Conjonctions.

336 — Voici la différence que les grammairiens arabes mettent entre les particules conjonctives وَ, فَ et ثُمَّ.

وَ et, est employé pour marquer la pluralité en général, sans indiquer d'ordre; ex.: جَاءَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو sont venus Zeid et Amrou qu'Amrou soit venu avant Zeid, ou après lui, ou avec lui, n'importe

فَ et, est employé pour marquer ordre et succession; ex.: جَاءَ زَيْدٌ فَعَمْرٌو sont venus Zeid et Amrou. Mais Amrou est venu à la suite de Zeid (sans intervalle de temps.)

ثُمَّ puis est employé pour marquer ordre et intervalle. جَاءَ زَيْدٌ ثُمَّ عَمْرٌو est venu Zeid puis Amrou, si l'arrivée d'Amrou a eu lieu après celle de Zeid et avec retard

GRAMMAIRE ARABE.

IIe PARTIE
de la
Syntaxe.

337 — La syntaxe est la réunion des règles qui déterminent l'usage qu'on doit faire des diverses formes dont les mots sont susceptibles, pour lier le discours et indiquer les rapports des diverses parties qui le composent. On comprend sous le nom de construction les règles qui ont pour objet l'ordre qu'on doit établir dans la disposition respective des diverses parties

Dans la syntaxe proprement dite, on peut traiter 1° des parties constitutives et des parties accessoires de la proposition considérée en elle même, et des rapports de concordance et de dépendance de ces diverses parties; 2° des diverses sortes de propositions et de leurs rapports mutuels. C'est ce que nous ferons dans les 2 premiers livres; dans le 3e livre nous parlerons de la construction.

LIVRE 1er

De la proposition considérée en elle-même

338 — Les parties constituantes de la proposition sont le sujet l'attribut et le verbe. Le sujet est toujours un nom ou un pronom ou l'infinitif d'un verbe dans les langues où ce mode existe. L'attribut peut être représenté par un nom ou un pronom ou un adjectif. Le verbe destiné à exprimer la relation de l'attribut avec le sujet ne peut être que le verbe être. Ce verbe, app. le verbe

substantif est souvent exprimé implicitement d. les verbes attributifs.

339 — Dans une proposition quelconque tous les mots qui ne remplissent pas le rôle de sujet, d'attribut ou de verbe, sont les parties accessoires et complémentaires de la proposition; ils servent à déterminer le sujet ou l'attribut. On peut diviser ces compléments divers, d'après la nature des mots qui servent de sujet, d'attributs et de verbes, en compléments de noms, ... compléments de verbes et compléments d'adjectifs. Les compléments de noms, ou mots servant à déterminer un nom sont de deux sortes: ou ce sont des compléments d'annexion, comme le mot Dieu dans: la sagesse de Dieu; ou ce sont des compléments qualificatifs comme le mot grand dans: le grand livre. On voit aussi que la qualité d'une personne ou d'une chose peut être exprimée soit par un adjectif soit par un substantif comme dans: le sauveur Jésus, l'auguste Marie, le Roi David.

340 — Les compléments de verbes, ou mots servant à déterminer les verbes soit substantifs, soit attributifs sont de trois sortes: ou compléments directs comme le mot Seigneur dans: j'aime le Seigneur; ou compléments indirects, c.a.d. unis au verbe par une préposition comme les mots ennemis, ciel dans: pardonnons à nos ennemis et nous irons au ciel; ou compléments circonstanciels, c.a.d. des termes ou expressions servant à exprimer le temps, le lieu, l'état, la manière, l'intention, etc. etc.

341 — Les compléments d'adjectifs peuvent appartenir soit à des adjectifs verbaux dérivés de la voix active, soit à des adjectifs verbaux dérivés de la voix passive, soit à des adjectifs simplement qualificatifs (1 part. n. 222 et suiv.) C'est aussi sous ces divers rapports que nous les considérerons.

Chapitre premier

Des parties essentielles de la proposition.

Les parties essentielles de la proposition sont le sujet, le verbe et l'attribut.

Article 1er
Du sujet.

342 — son cas est le nominatif: يَعْلَمُ ٱللّٰهُ مَا تَعْمَلُونَ Dieu sait ce que vous faites.

343 — On trouve souvent au commencement d'une proposition un nom au nominatif bien qu'il n'ait par lui même aucune fonction dans la proposition qui le suit; ex.: ٱللّٰهُ لَهُ مَا فِي ٱلسَّمَوَاتِ وَعَلَى ٱلأَرْضِ Dieu, à lui ce qui est dans le ciel et sur la terre; ٱللّٰهُ رَسُولُهُ عِنْدَكُمْ Dieu, son apotre (est) parmi vous; pour .... لِلّٰهِ مَا à Dieu ce qui.. رَسُولُ ٱللّٰهِ عِنْدَ... l'apotre de Dieu est parmi....
Ces substantifs qui paraissent sans fonction sont les veritables compléments placés ainsi par énergie et emphase, mais représentés dans la proposition par un pronom personnel

344 — Le relatif ٱلَّذِي offre la même singularité le pronom en effet ne s'emploie pas comme compliment grammatical; on ne laisse pas de l'exprimer pour marquer la relation; mais sa fonction de complément est ~~marquée~~ remplie par les affixes: ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي جِئْتَنِي بِهِ l'homme lequel vous m'avez amené lui.

345 — Le sujet peut être sous.entendu comme dans les ex: مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ (الله) بِنَاصِيَتِهَا point d'animal que Dieu ne tienne par les cheveux (sous.entendu شَيْءٌ rien d'animal),
مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَنَذِيرٍ il ne nous est point venu de prédicateur ni de moniteur (sous.entend. أَحَدٌ مِنْ nul d'entre les prédic..)

346 — qq.f. le nom qui joue le role de sujet se met à l'accusatif; c'est lorsqu'il est précédé des particules suivantes: إِنَّ car, أَنَّ que, كَأَنَّ comme si, لٰكِنَّ ou لٰكِنْ mais, لَيْتَ plut à Dieu que, لَعَلَّ peut-être, لَا signifiant non est; ex.: لَا رَيْبَ فِيهِ il n'y a pas de doute en cela; si لَا est répété, son effet est libre, ex.: لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ (1) il n'y a force en puissance qu'en Dieu.

---

(1) Dans ce cas لَا est selon l'expression des grammairiens arabes, négative de l'espèce. Les noms soit singuliers, soit duels

N. B. Ces particules pour pouvoir produire l'effet indiqué plus haut, doivent être suivies immédiatement du sujet de la proposition en sorte qu'il faudrait dire en employant le nominatif, ex:

إِنَّ فِي ٱلدَّارِ رَجُلٌ certes dans la maison (se trouve) un homme.

Article 2e

Du Verbe.

347. Le sujet pouvant être placé avant ou après le verbe, il y a des règles de concordance relatives à ces deux cas

348. Lorsque le nom qui sert de sujet précède le verbe, on doit faire concorder le verbe en genre et en nombre avec le nom. Exemple:

ٱللّٰهُ يَبْدَأُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ

Dieu produit les créatures, ensuite il les rend à la vie.

La même chose a lieu si le sujet du verbe est sous entendu, à cause qu'il est déjà connu, ayant été exprimé auparavant.

349. Si le sujet est un pluriel irrégulier venant d'un nom, soit masculin, soit féminin, ou un pluriel régulier féminin, le verbe peut se mettre et se met même le plus ordinairement au singulier féminin; Ex:

أَلَا يَا حَمَامَاتُ تَحَمَّلِي ٱلرِّسَالَةَ O colombes, reportera, ~~vous~~ ~~point~~ le message.

Cependant, si le pluriel irrégulier exprime des êtres raisonnables du genre masculin, comme رِجَالٌ des hommes, مَلَائِكَةٌ des anges, on peut mettre le verbe au pluriel masculin; Ex:

إِنَّ ٱلْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا

Les rois quand ils entrent dans une ville, la ravagent.

---

soit pluriels, sur lesquels en ce cas لا exerce son influence ne sont point à l'accusatif; mais ils deviennent indéclinables.

Cependant le nom se mettrait à l'accusatif:

1º S'il avait un complément ~~d'attractif~~, Ex: لَا صَاحِبَ جُودٍ مَمْقُوتٌ

2º Si ce nom étant adj. verb. avait un complément à l'accus: لَا طَالِعًا جَبَلًا ظَاهِرٌ

350. Lorsque le sujet est un nom collectif et qu'il précède le verbe, on met ordinairement le verbe au pluriel. Exemples:

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

Mais la plupart des hommes ne sont pas reconnaisants.

فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ

Une portion d'entr'eux craignent les hommes.

351. Lorsque le verbe précède le sujet, si le sujet est un nom singulier et masculin, la concordance est toujours observée. Exemple:

أَنْسَاهُ ٱلشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ

Satan lui fit oublier le souvenir de son Seigneur.

352. Si le sujet est un nom singulier féminin, le verbe doit concorder avec le sujet en nombre; mais il peut n'être point en concordance pour le genre.

Si le sujet du genre féminin est un féminin réel, et qu'il suive immédiatement le verbe, le verbe doit être mis au féminin: si le nom ne suit pas immédiatement le verbe, le verbe peut être mis au masculin ou au féminin; mais le mieux est de le mettre au féminin. Exemple: قَالَتِ ٱمْرَأَةُ ٱلْعَزِيزِ

La femme d'Aziz dit.

Si le sujet est un féminin de convention, on peut mettre le verbe à tel genre que l'on veut, soit qu'il précède immédiatement ou médiatement son sujet. Dans le second cas, le verbe est mieux au masculin. Exemple: لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ

Afin que les hommes n'aient aucun prétexte contre vous.

Si le verbe est séparé du sujet féminin par إِلَّا on peut le mettre au masculin. Exemple:

مَا زَكَى إِلَّا فَتَاةُ ٱبْنِ ٱلْعَلَاءِ Il n'y a eu d'innocent que la servante d'Ebn-alala.

Les verbes نِعْمَ, بِئْسَ et autres semblables ayant pour sujet un nom appellatif féminin, il est plus élégant de mettre le

3° Si ce nom avait pour complém.t adj. une prop. nom: لا حسنا فعله مذموم

4° Si ce nom avait une signification comparative par le moyen d'une préposition; ex. لَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ عِنْدَنَا.

verbe au masculin; Ex:

نِعْمَ ٱلْمَرْأَةُ زَيْنَبُ Zeinab est une excellente femme

353. Lorsque le sujet est un nom pluriel masculin, le verbe placé avant le sujet se met ordinairement au singulier. Ex:

أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ ٱلسُّفَهَاءُ

Est-ce que nous croirons comme ont cru les insensés?

Si le sujet est un pluriel irrégulier venant d'un singulier soit masculin, soit féminin, le verbe peut être mis au singulier masculin ou féminin. Ex: ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ

Leurs cœurs se sont endurcis après cela.

Lorsque le sujet est un pluriel masculin régulier, on ne peut pas mettre le verbe au féminin; mais on le peut avec بَنُونَ pluriel de إِبْنٌ fils, et avec les mots pareils à celui-ci qui, ayant la terminaison des pluriels masculins réguliers, ne conservent pas cependant la forme de leur singulier; car ces pluriels sont de vrais pluriels rompus ou irréguliers. Ex: قَالَتْ بَنُوا إِسْرَائِيلَ

Les enfants d'Israël ont dit.

354. On peut aussi mettre le verbe au féminin, et même au pluriel féminin, lorsque le nom qui le suit et qui lui sert de sujet, est un nom collectif, comme قَوْمٌ nation, ou un nom qui exprime une espèce entière, comme غَنَمٌ brebis, طَيْرٌ oiseau. Ex:

إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْهُ

Je voyais que je portais sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient.

355. Le sujet étant un pluriel féminin, le verbe qui le précède peut être au singulier féminin, ou même au singulier masculin, pourvu toutefois que le sujet soit un féminin de convention ou un pluriel irrégulier. Ex: قَالَ نِسْوَةٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ

Quelques femmes de la ville dirent.

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَاتُ

Après que des preuves évidentes vous sont parvenues.

356. Le duel est sujet aux mêmes règles de concordance que le pluriel. Ex: دَخَلَ ٱلسِّجْنَ مَعَهُ فَتَيَانِ

Deux jeunes gens entrèrent avec lui dans la prison.

فَالَتَ ٱلرِّجْلَانِ .

Les deux pieds dirent.

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا

Lorsque deux corps de troupe d'entre vous avaient conçu le projet de se comporter lachement.

Il peut arriver pourtant que le verbe soit au pluriel masculin, quoiqu'il ait pour sujet un duel féminin; mais c'est lorsque le nom féminin qui est mis au duel, est collectif et signifie une réunion d'êtres raisonnables. Ex:

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا

Si deux troupes d'entre les croyants combattent l'une contre l'autre, mettez la paix entre elles deux.

357. Quoique, comme nous l'avons dit, quand le verbe précède le sujet, il soit d'usage de mettre le verbe au singulier avec le sujet pluriel ou duel, cependant on peut aussi faire concorder le verbe en nombre et en genre avec le sujet. Ex:

فَوَلَّى قِتَالَ ٱلْمَارِقِينَ بِنَفْسِهِ وَقَدْ أَسْلَمَاهُ مُبْعَدٌ وَحَمِيمٌ

Il a combattu en personne contre les rebelles, et tous, tant proches qu'éloignés, l'ont laissé sain et sauf.

358. Dans les temps exprimés par la réunion du verbe كَانَ et du prétérit ou de l'aoriste d'un autre verbe, si le sujet est placé entre les deux verbes, on se conforme, pour le verbe كَانَ, aux règles de concordance du verbe précédant le sujet, et pour le second, à celles de la concordance du verbe placé après le sujet.

359. Si le sujet est composé, c.a.d, s'il est formé de plusieurs sujets partiels, le verbe peut encore être placé avant le sujet ou après: si le verbe est placé avant le sujet composé, on peut le mettre au pluriel, comme dans l'exemple suivant:

جِئْنَا أَنَا وَأَنْتَ وَأَخَذْنَا مَا جِئْنَا مِنْهُ

Nous viendrons moi et toi, et nous en prendrons autant qu'il nous sera nécessaire.

On peut aussi le mettre au singulier, en le faisant concorder avec celui des sujets partiels qui le suit immédiatement. Ex:

تَكَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهَرُونُ فِي مُوسَى

Marie et Aaron parlèrent contre Moïse.

وَ يَسْنُدُ هَرُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِهِ

Aaron et ses fils mettront leurs mains sur sa tête.

Si le verbe est après le sujet composé, il se met au duel, lorsque le sujet composé n'exprime que deux individus, ou deux espèces entières et au pluriel, lorsqu'il en exprime un plus grand nombre. Ex:

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ مَرَّةً تَسَابَقَا وَجَعَلَا ٱلْحَدَّ بَيْنَهُمَا ٱلْجَبَلَ

Une tortue et un lièvre disputèrent un jour à qui des deux arriverait le premier, et ils prirent pour but la montagne.

ٱلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا

Le ventre et les deux pieds disputèrent ensemble.

Si le sujet composé renferme un nom au singulier, et un autre au pluriel, pourvu que ce soit un pluriel irrégulier, on met le verbe au duel

360. Quand à la concordance du genre dans ce cas, si les sujets partiels sont de différents genres, on met ordinairement le verbe au masculin. Ex:

ٱلْكَسَلُ وَكَثْرَةُ ٱلنَّوْمِ يُبْعِدَانِ مِنَ ٱللّٰهِ وَيُورِثَانِ ٱلْفَقْرَ

La paresse et l'excès du sommeil éloignent de Dieu et attirent la pauvreté.

361. Le sujet étant complexe et formé de deux noms appellatifs en rapport d'annexion, c.-a-d. dont le second sert de complément au premier, il n'est pas rare que le verbe s'accorde en genre avec le nom qui forme le rapport d'annexion. Ex:

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ

Au jour où toute âme trouvera ce qu'elle aura fait de bien.

362. Les mots كِلَا et كِلْتَا chacun, tous deux, quoiqu'ils aient la forme caractéristique du duel et qu'ils soient effectivement destinés uniquement à indiquer la réunion de deux choses, sont généralement considérés sous le point de vue de concordance, comme

des noms singuliers. Ils voudront donc s'ils sont sujets, leur verbe au singulier. Ex: كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا

Chacun de ces deux jardins a produit son fruit.

Cependant il arrive quelquefois que le verbe qui se rapporte à كِلَا ou كِلْتَا, est mis au duel, ou au féminin singulier s'il précède le mot كِلَا; mais c'est alors une concordance logique car le verbe est mis en rapport avec le complément des mots كِلَا ou كِلْتَا et non avec ces mots eux-mêmes.

363. Nous avons vu ce qui concerne la concordance du verbe avec son sujet, quand au genre et au nombre; le verbe doit aussi suivre certaines règles pour concorder avec le sujet, quand aux personnes: ces règles peuvent se réduire à deux:

Le verbe s'accorde toujours en personne avec le sujet exprimé ou sousentendu, et la même concordance a lieu s'il y a plusieurs sujets qui soient de la même personne.

On doit dire cependant جَاءَنِي إِلَّا أَنْتَ il n'est venu me trouver que toi; مَا قَتَلَهُ إِلَّا أَنَا personne ne l'a tué, si ce n'est moi; mais il n'y a là rien de contraire à la règle, puisqu'il est évident que le sujet des verbe جَاءَ et قَتَلَ, dans ces exemples est أَحَدٌ sous-entendu

Si un même verbe a plusieurs sujets de différentes personnes, il s'accorde en personne avec celui des sujets qui, comme disent ordinairement les grammairiens, est de la personne la plus noble; c-a-d. de celle dont la relation est plus proche avec celui qui parle: la première personne a la préférence sur les deux autres, et la seconde sur la troisième. Ex: جِئْنَا أَنَا وَأَنْتَ وَأَخَذْنَا حَاجَتَنَا مِنْهُ
Nous viendrons moi et toi, et nous en prendrons autant qu'il nous sera nécessaire.

أَنْتَ وَجُمُوعُكَ ٱحْضَرُوا بَيْنَ يَدَيِ ٱللّٰهِ مَعَ هَٰرُونَ
Toi et ceux de ton parti, trouvez-vous devant Dieu avec Aaron.

364. Le sujet indéterminé que nous exprimons en français par on se rend en arabe, comme en latin ou par le masculin

pluriel de la 3e personne verbale; ex: زَعَمُوا *ils ont raconté* (on a raconté); ou par le passif; ex: قِيلَ *il a été dit* (on a dit); جِيءَ بِهِ *ventum est cum eo* (on l'a amené).

Il y a en Arabe des verbes impersonnels, comme dans les autres langues: مَطَرَ , ثَلَجَ , *il a plu*, *il a neigé*

N. B. La raison pour laquelle le sujet des verbes impersonnels n'est exprimé dans toutes les langues que d'une manière indéterminée, c'est que la plupart de ces verbes expriment des effets dont les causes ne sont point connues, au moins du commun des hommes.

365. Le verbe abstrait كَانَ *être* est ordinairement sous-entendu quand on parle d'une chose présente, ou qu'on énonce une vérité indépendante de toute circonstance de temps. Dans ces cas, la proposition est nominale; ex:

ٱللَّهُ أَكْبَرُ *Dieu* (est) *très-grand*.

Le nom d'action du verbe كَانَ est souvent employé comme le verbe lui-même avec un sujet et un attribut. Le sujet alors est au génitif comme complément substantif de nom et l'attribut reste à l'accusatif (cas qui est imposé à l'attribut par كَانَ exprimé et par les verbes synonimes de كَانَ , comme on le verra plus loin); et cela à l'Aoriste comme à l'Imparfait et au Plus-que-parfait ex: لِكَوْنِكَ قَوِيًّا وَكَوْنِ غَيْرِكَ ضَعِيفًا

Parce que tu es fort et que les autres sont faibles.

Article 3eme.

De l'Attribut.

366. L'Attribut peut recevoir du sujet le cas, le genre et le nombre.

§ Ier
Accord en Cas.

367. L'Attribut s'accorde avec son sujet et se met au nominatif, quand le verbe abstrait est sous-entendu c. à d. dans les propositions nominales. Ex: اَللّٰهُ أَكْبَرُ Dieu (est) très grand

368. Dans ces mêmes propositions nominales, les adverbes négatifs مَا et لَا mettent l'Attribut à l'accusatif. Ex:

لَا رَجُلٌ حَاضِرًا

Il n'y a point d'homme qui soit présent.

مَا هٰذَا بَشَرًا

Celui-ci n'est pas un homme.

Mais il faut pour cela:

1° Que l'Attribut soit placé après le sujet; car on doit dire:

مَا قَائِمٌ زَيْدٌ

Zeïd n'est pas levé.

2° Que إِلَّا si ce n'est, ne se trouve pas entre le sujet et l'Attribut; on dirait donc: مَا زَيْدٌ إِلَّا كَاذِبٌ

Zeïd n'est qu'un menteur.

3° Que si l'on emploie la négation مَا on ne lui joigne pas إِنْ; on dira donc: مَا إِنْ مُحَمَّدٌ نَائِمٌ

Mohammet n'est pas dormant.

4° Que si l'on emploie la négation لَا, le sujet soit un nom appellatif indéterminé; ainsi l'on dira:

لَا زَيْدٌ مَرِيضٌ Zeïd n'est pas malade

369. Après مَا comme après لَيْسَ et لَا l'attribut des propositions nominales s'exprime souvent par la préposition بِ suivie du génitif. Ex:

مَا أَنْتُمْ بِمُؤْمِنِينَ Vous n'êtes pas des croyants.

370. Il s'agit, comme on le voit, dans les exemples précédents de لَا niant une qualité du sujet; mais لَا niant l'espèce, et le faisant d'une négation absolue et complette, comme

dans cette phrase: il n'y a pas un homme dans la maison; et non de la manière suivante: il n'y a pas un homme, mais il y en a deux, fait perdre au nom de la chose dont on nie l'existence la voyelle nasale comme il a été dit

371. Si le sujet était à l'accusatif par l'influence de certaines particules, l'Attribut n'en serait pas moins au nominatif; ex:

لَا طَالِعًا جَبَلًا ظَاهِرٌ

On ne voit pas d'homme qui monte sur une montagne.

372. Les verbes substantifs et autres semblables qui signifient Etre ou Devenir, ou qui en renferment l'idée veulent leur Attribut à l'Accusatif; tels sont avec le verbe كَانَ il a été, les suivants qu'à cause de cela les grammairiens Arabes appellent les sœurs de كَانَ

صَارَ Devenir; أَمْسَى Etre au soir; أَصْبَحَ Etre au matin;

أَسْفَرَ Etre au lever de l'Aurore; أَضْحَى Etre au milieu de la matinée;

ظَلَّ Etre pendant tout le jour; بَاتَ Etre pendant toute la nuit;

لَيْسَ N'être pas; مَا زَالَ Etre encore, Etre continuellement; دَامَ Durer;

مَا أَنْفَكَّ et مَا فَتِئَ, مَا بَرِحَ Ne pas cesser &c. &c.

Joignez-y les verbes à signification passive, qui en latin veulent avant et après eux un nominatif, comme:

سُمِّيَ Etre appelé; خُلِقَ Etre créé &c. Ex:

اَللّٰهُ كَانَ قَدِيرًا Dieu est puissant; زَيْدٌ صَارَ غَنِيًّا Zeid est devenu riche;

إِبْنُهُ يُسَمَّى مُحَمَّدًا Son fils est appelé Mohammed; خُلِقَ ٱلْإِنْسَانُ سَعِيدًا L'homme a été créé heureux.

Dans la phrase suivante:

وَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي ٱلثُّلُثِ وَصِيَّةً مِنَ ٱللَّهِ

S'ils sont plus nombreux que cela ils auront un tiers; loi qui vient de Dieu le substantif وَصِيَّةً est à l'accusatif comme attribut d'une proposition sous-entendue: **Ceci est une (loi de Dieu).**

Quelquefois il n'y a pas d'attribut dans une proposition composée de ces verbes, il ne faut pas alors prendre le sujet pour l'attribut.

373. Lorsque le verbe abstrait est sous-entendu, comment reconnaître que l'adjectif qui accompagne le substantif est attribut ou bien complément adjectif de ce substantif?

Réponse: 1º disent les Arabes, il est de la nature du sujet (qu'ils nomment **inchoatif** dans les propositions nominales) d'être déterminé; et de celle de l'attribut (**énonciatif**) d'être indéterminé; Ex: يُوسُفُ مَرِيضٌ. Joseph (est) malade. Ici مَرِيضٌ étant indéterminé est l'attribut.

2º Quand, par exception, tous les deux sont déterminés, on place entre eux deux les pronoms personnels, qui tiennent lieu alors de verbes abstraits. (Ces pronoms sont alors appelés par les Arabes عِمَادٌ pilier, soutien; parce qu'ils empêchent que le mot suivant ne perde la qualité d'attribut.)

On emploie toujours pour cela le pronom ~~de la 3e pers. sing.~~ quand le sujet est au nominatif. Ex:

ٱللَّهُ هُوَ ٱلْحَيُّ ٱلْقَيُّومُ

Dieu est le vivant et l'existant par lui-même.

أَنَا هُوَ ٱلطَّرِيقُ وَٱلْحَقُّ وَٱلْحَيَاةُ

Je suis la voie, la vérité, et la vie.

Mais lorsque le sujet est un pronom personnel précédé d'une conjonction qui veut le sujet à l'accusatif, on emploie pour le lier à l'attribut le pronom personnel correspondant. Ex:

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ

Certes je suis ton Seigneur.

374. Lorsque deux propositions ont un attribut de même sens, on peut se contenter en Arabe d'exprimer l'Attribut une seule fois. Ex:

كُنْتُ وَكَانَ زَيْدٌ مَرِيضًا

J'étais, et Zeïd était malade; pour: J'étais malade, et Zeïd l'était aussi.

Il faut pour cela que les sujets des deux propositions soient de même genre et de même nombre.

§ IIe

Accord en genre et en nombre.

375. Il ne s'agit pas ici des Attributs représentés par des substantifs; car ils ne peuvent s'accorder qu'en cas, et tout ce qui les regarde est compris dans le § Ier.

Remarquons aussi qu'il ne faut pas considérer comme Adjectifs un grand nombre de mots qui peuvent se rendre en français et dans d'autres langues par des Adjectifs, mais qui, en Arabe, sont de véritables noms; tels que: خَيْرٌ bien; شَرٌّ mal; et tous les mots qui expriment une idée comparative ou superlative et qui sont de la forme أَفْعَلُ; ils répondent au genre neutre des adjectifs latins pris substantivement: bonum, malum, melius quid, &c. Ex:

الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ

Bona opera (sunt) optimum quid apud Dominum tuum.

376. L'Attribut, étant placé après le sujet, concorde avec lui en genre et en nombre, à moins que le sujet ne soit un pluriel irrégulier; car alors l'attribut peut être au singulier féminin; ex: du 1er cas:

كَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ Ses pères et mères étaient croyant;

Ex. du 2e cas: تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ وَٱلْعُيُونُ نَاظِرَةٌ Leurs cœurs sont aveugles, quoique les yeux soient clairvoyants.

377. Si l'Adjectif servant d'attribut précède le sujet (ce qui a lieu dans les propositions interrogatives et négatives) il est tou=

-jours au singulier, quand même le sujet serait au pluriel ou au duel.
Ex: أَدَاخِلٌ ٱلرَّجُلَانِ Est-ce que les deux hommes entrent (sont entrant)
مَا خَارِجٌ ٱلرِّجَالُ Les hommes ne sortent point. (ne sont points sortant)

378. Comme le verbe, l'Attribut peut être au pluriel si le sujet est un collectif; Ex: كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ Tous à lui (sont) obéissants.

Comme le verbe encore, l'Attribut a[?] pour sujet grammatical un substantif masculin ayant pour complément un substantif féminin qui soit le véritable sujet logique, peut être mis au féminin. (C'est quelque chose de semblable à notre règle du collectif partitif, deja observée à l'article du verbe) Ex: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ Toute ame (sera) éprouvant la mort.

Chapitre 2d.

Des parties accéssoires de la Proposition.

Article 1er.

Des compléments de Nom

379. Nous avons vu qu'un nom pouvait avoir des compléments d'annéxion et des compléments qualificatifs.

§ Ier. Du Complément d'annéxion.

380. Le cas d'un substantif servant de complément à un autre substantif, avec lequel il est en rapport d'annéxion est

le génitif. Ex: حِكْمَةُ ٱللّٰهِ La sagesse de Dieu.
بَيَاضُ فِضَّةٍ La blancheur de l'argent.

N.B. كُلٌّ et جَمِيعٌ ne sont pas des adjectifs, mais de véritables substantifs signifiant totalité, universalité. Leur complément doit donc être aussi au génitif. Ex: كُلُّ ٱلنَّاسِ La totalité des hommes. Delà vient qu'ils sont invariables; ainsi on dit: ٱلْحَيَوَانَاتُ كُلُّهُمْ Tous les animaux. جَمِيعُ ٱلنَّاسِ Tous les hommes.

أَيٌّ Lequel, أَيَّةٌ Laquelle, sont aussi des substantifs et signifient sorte, qualité; (avec idée d'interrogation et de doute); on dira donc aussi: أَيُّ كِتَابٍ Quel livre? مِنْ أَيِّ كِتَابٍ De quel livre?

غَيْرٌ Substantif, signifiant différence, opposition; est dans le même cas. Ex: غَيْرُ زَيْدٍ Outre Zeïd; un autre que Zeïd. غَيْرُ مَخْلُوقٍ différence de ce qui est créé, incréé

381. Dans les noms composés, lorsque le second substantif est réellement complément du premier, il se met au génitif, Nom propre: عَبْدُ ٱللّٰهِ Abdallah (serviteur de Dieu)

Surnoms, ils sont toujours composés de mots أَبُو, أُمّ, أَخُو

Le Sobriquet, ou titre honorifique, doit être placé après le nom; si donc le sobriquet est composé d'un seul mot, il se met au génitif, à moins qu'il n'ait un article. Ex: تَاجُ ٱلْإِسْلَامِ la couronne de l'islamisme ٱلظَّاهِرُ لِإِعْزَازِ دِينِ ٱللّٰهِ Le paraissant pour l'honneur de la religion de Dieu.

382. Les nombres Cardinaux sont considérés comme des substantifs et gouvernent le génitif, depuis 1 jusqu'à 10 et depuis 100 au dessus. Ceux de 10 à 100 gouvernent l'accusatif: ex.: خَمْسَةَ عَشَرَ دِرْهَمًا Quinze dirhèmes.

Il faut remarquer ici que les nombres cardinaux jusqu'à 10 veulent le nom de la chose nombrée au pluriel, et qu'au dessus de 10 ils le veulent au singulier; ex.:

أَرْبَعَةُ رِجَالٍ quatre hommes ; مِائَةُ رَجُلٍ cent hommes ;

Placés après le nom de la chose nombrée, ils sont de vrais compléments adjectifs: كَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ وَبَنَاتٌ خَمْسٌ Il avait trois fils et trois filles.

On trouve aussi les numératifs de 3 à 10 ayant leur complément à l'accusatif. Ex: خَمْسَةٌ أَثْوَابًا Cinq habits. pour خَمْسَةُ أَثْوَابٍ.

مِائَةٌ cent, servant de complément aux numératifs d'unités se met toujours au singulier, et au génitif, et comme il est féminin, les numératifs d'unités se mettent au même genre (مِائَةٌ cent est alors le nom de la chose nombrée) Ex: وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا Ils demeurèrent 300 ans dans leur caverne et 9 ans en outre. Le mot سِنِينَ est à l'accusatif par une licence fort-rare.

Dans les numératifs composés de mille, le mot **mille** suit par rapport aux noms de nombre qui le précèdent les règles du nom de la chose nombrée; c.a.d. qu'il prend le génitif pluriel depuis 3 jusqu'à 10, l'accusatif singulier de 11 à 99 et le génitif singulier depuis cent et au dessus. Ex: أَلْفَا لَيْلَةٍ 2000 unités. ثَلَاثَةُ آلَافِ رَجُلٍ 3000 hommes. عِشْرُونَ أَلْفَ رِطْلٍ 2000 livres de poids. ثَلَاثُ مِائَةِ أَلْفِ دِينَارٍ 300,000 pièces d'or.

383. L'antécédent d'un rapport d'annexion ne peut jamais avoir l'article.

On trouve cependant dans des auteurs modernes, des exemples du contraire lorsqu'il s'agit des rapports de la chose à la matière. Ex: الصُّلْبَانُ الْخَشَبِ Les croix de bois.

L'antécédent d'un rapport d'annexion perd sa voyelle nasale. Ex: يَدُ الْإِنْسَانِ La main de l'homme. Si cet antécédent est un Duel ou un Pluriel régulier masculin, il perd la consonne finale ن ou ن.

384. Le nom d'agent de la 1re Conjugaison, et d'autres adjectifs verbaux dérivés de la même conjugaison, sont pris substantivement et gouvernent leur complément d'annexion au génitif. Ex: ضَارِبُ زَيْدٍ Un frappant de Zeïd; pour ضَارِبٌ زَيْدًا Un frappant Zeïd. رَجُلٌ حَسَنُ الْوَجْهِ Un homme

beau de visage; pour رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهًا homme beau quant au visage; ou pour رَجُلٌ وَجْهُهُ حَسَنٌ Un homme dont le visage est beau

Ces adjectifs demeurent indéterminés; si l'on veut les déterminer, il faut les faire précéder de l'article déterminatif; ex: الضَّارِبُ رَأْسِ الْجَانِي Celui qui frappe la tête du pêcheur.

Mais pour les faire précéder de l'article il faut que leur complément soit lui-même aussi déterminé; ou par un article, comme: الْمُقِيمُوا الصَّلَاةِ ceux qui s'acquittent de la prière

ou que l'adjectif lui même soit au duel ou au pluriel

الضَّارِبَا زَيْدٍ Les 2 frappants Zeïd

385. On trouve des propositions tout entières servant de compléments à des substantifs. Ex:

سَقَتْهُ يَدُ الْمَنِيَّةِ كَأْسَ وَسُقُوا مَآءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ La main de la mort lui donne à boire la coupe de: ou les a abreuvés d'une eau bouillante qui a déchiré leurs entrailles

زَمَانَ أَحْمَدُ أَمِيرٌ ; Le temps où Ahmed (était) gouverneur.

Et ainsi des noms qui indiquent le temps, comme: وَقْتَ, حِينَ, يَوْمَ, سَاعَةَ, etc. Alors ils peuvent être indéclinables et marqués du fatha.

Ces propositions compléments de substantifs ne peuvent être nominales que pour le passé; on dira donc:

لَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ A lui la royauté, au jour où l'on sonnera de la trompette. هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ C'est là le jour où la justice des hommes sera utile.

386. En latin lorsque deux noms désignent la même personne ou la même chose, on leur donne à tous deux le même cas, car le 2d n'est pas complément ~~substantif~~ ou d'annexion, mais bien complément adjectif ou qualificatif) c.à.d. un substantif pris adjectivement: Ludovicus rex, Urbs Roma.

On rencontre quelquefois en Arabe ces sortes de compléments au génitif; par ex: سَعِيدُ كُرْز Saïde de besace, élipse pour Saïde le nommé de besace —

يَوْمُ ٱلْخَمِيس le jour de jeudi, pour le jour nommé du surnom de jeudi. On trouve encore: أَنْتُمْ خَيْرُ أُمَّةٍ Vous êtes la meilleure nation (la meilleure des nations)

أَوَّلُ بَيْتٍ le 1er édifice (le premier des édifices)

387. Un substantif peut avoir pour compléments plusieurs substantifs liés par des conjonctions; ces substantifs ayant même fonction se mettent au même cas. Ex:

خَلْقُ ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضِ la création des Cieux et de la terre.

On trouve quelquefois mais rarement un seul complément pour plusieurs substantifs. Ex: قَطَعَ ٱللّٰهُ يَدَ وَرِجْلَ مَنْ فَعَلَ هَذَا Dieu coupe la main et le pied de celui qui a fait cela

On dit mieux: يَدَ مَنْ فَعَلَ هَذَا وَرِجْلَهُ ...... la main de celui qui a fait cela et son pied.

388. Comme en latin l'antécédent est quelquefois sous-entendu, soit qu'il ait été exprimé dans la proposition précédente, Ex: أَكُلَّ آمْرِءٍ تَحْسِبِينَ آمْرَءًا ۞ وَنَارٍ تُوَقَّدُ فِي ٱللَّيْلِ نَارًا Penses-tu que tout homme que tu vois est un homme? (digne de ce nom) et que (tout) feu que l'on allume durant la nuit est un feu (signe d'hospitalité)?

soit qu'il n'en ait pas encore été question. Ex:

يُرِيدُونَ عَرَضَ ٱلدُّنْيَا وَٱللّٰهُ يُرِيدُ ٱلْآخِرَةِ

Ils recherchèrent les biens casuels de ce monde; mais Dieu recherche (les biens durables) de la vie future.

389. Le complément d'annexion est quelquefois surtout en Poésie séparé de son antécédent. Ex:

إِنَّ ٱلشَّاةَ تَسْمَعُ صَوْتَ وَٱللّٰهِ رَبِّهَا

La brebis entend la voix, par Dieu, de son maître.

هُمَا أَخَوَا فِي ٱلْحَرْبِ مَنْ لَا أَخَا لَهُ

Ils sont tous deux les frères, à la guerre, de quiconque n'a pas

§ II. Du complément qualificatif de nom.

390. L'adjectif servant de complément à un substantif peut s'accorder avec le substantif en détermination, en cas, en genre et en nombre

1° Accord en détermination ou indétermination.

391. Le complément adjectif de nom doit être déterminé si son substantif est déterminé, et indéterminé si son substantif est indéterminé: Ex: كِتَابٌ عَظِيمٌ Un grand livre.
أَبِي ٱلْمُكَرَّمُ أَرْسَلَ إِلَيَّ هٰذِهِ ٱلرِّسَالَةَ Mon père l'honoré m'a envoyé cette lettre

Il résulte de là que les adjectifs déterminatifs ذَا, هٰذَا, ذٰلِكَ etc. étant déterminés de leur nature, ne peuvent se joindre qu'à des noms déterminés, ex.: هٰذِهِ ٱلرِّسَالَةُ cette lettre

392. On trouve des propositions tout entières servant de compléments qualificatifs à un nom, ex:
مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنُومُ J'ai passé près d'un homme endormi; m.à.m. il dort

Ces sortes de propositions ne peuvent se joindre qu'à des noms indéterminés; si le substantif était déterminé, il faudrait faire commencer la proposition par l'adjectif conjonctif et dire:
مَرَرْتُ بِٱلرَّجُلِ ٱلَّذِي يَنُومُ J'ai passé près de l'homme qui dormait.
Cette dernière proposition équivaut donc à un adjectif déterminé, au lieu que la première équivaut à un adjectif indéterminé; ainsi
ٱلْمَلِكُ ٱلَّذِي يَعْدِلُ équivaut à ٱلْمَلِكُ ٱلْعَادِلُ le roi juste
et مَلِكٌ يَعْدِلُ ——— مَلِكٌ عَادِلٌ un roi juste

Voici encore un exemple de ces propositions adjectives:
مَرَرْتُ بِرَجُلٍ أَبُوهُ نَائِمٌ J'ai passé près d'un homme dont le père dormait.

2° Accord en Cas.

393. L'adjectif complément de nom s'accorde avec son substantif en cas, comme en latin.

Ex: قَالَ ٱلْمَلِكُ ٱلْعَظِيمُ Le grand Roi a dit.

394. 1re Exception. Si le substantif joue le rôle de compellatif, rôle qui lui impose tantôt le nominatif, tantôt l'accusatif, le complément qualificatif se met indifféremment au nominatif ou à l'accusatif; ex: يَا زَيْدُ ٱلْعَاقِلُ (ou) ٱلْعَاقِلَ O Zeïd le sage!

395. 2e Exception. Si un nom a plusieurs adjectifs et que le nom soit assez déterminé par lui-même, ils peuvent se mettre tous à l'accusatif (et alors on sous-entend أَعْنِي je veux dire) ou au nominatif (dans ce cas on sous-entend هُوَ il est, ex.: مَرَرْتُ بِزَيْدٍ ٱلْعَاقِلُ ٱلْكَرِيمُ ٱلْفَاضِلُ J'ai passé près de Zeïd, le sage, le généreux, le vertueux (ou) il est sage &c. (ou) je veux dire le sage &

§ IIIème Accord en genre et en nombre

396. L'adjectif s'accorde aussi en genre et en nombre avec son substantif, en général comme le verbe avec le sujet qui le précède (348 etc).

397. En Arabe comme en Latin, si le complément qualificatif est un substantif, ce substantif ne s'accorde avec le nom qu'il complète, qu'en cas et en détermination; il tire de lui-même son genre et son nombre (Delicia generis humani dicebatur Cicero); ex.: رَجُلٌ عَدْلٌ un homme juste ٱلرَّجُلَانِ ٱلْعَدْلُ les deux hommes justes; رِجَالٌ عَدْلٌ des hommes justes.

On voit par ces exemples qu'au lieu de l'adjectif qualificatif tel que عَدْلٌ juste, on peut employer le nom d'action عَدْلٌ justice

398. Règles d'élégance. Si l'adjectif qualifie un substantif pluriel, pourvu que ce ne soit pas un pluriel régulier masc. il se met élégamment au féminin singulier. Ex:

أَوْلَادٌ كَثِيرَةٌ Des enfants nombreux.

Cette règle d'élégance, déjà observée dans les verbes a également lieu pour les pronoms soit affixes soit isolés

ex.: لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي تَحْتَهَا ٱلْأَنْهَارُ Pour eux des jardins sous eux (m. a. m. sous elle) coulent des fleuves.

هَا pron. affix. 3. p. f. s. pour جَنَّ pl. f.

مِنْ عَهْدِ عَادٍ كَانَ مَعْرُوفًا لَنَا أَسْرُ الْمُلُوكِ وَقَتْلُهَا وَقِتَالُهَا
Depuis le siècle d'Ad ç'a toujours été notre coutume de mettre les rois dans les fers, de les tuer, de les combattre.

399. Voici une construction moins fréquente que la précédente; des pluriels masculins ayant leur complément adjectif au pluriel féminin: ex.: أُسُودٌ ضَارِيَاتٌ Des lions dévorants, جِبَالٌ رَاسِيَاتٌ Des montagnes élevées, سُيُوفٌ مُرْهَفَاتٌ Des glaives affilés.

400. Comme l'attribut, le complément adjectif de nom se met très bien au pluriel, lorsque son substantif est un collectif. Ex:
اُنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ Secourez-nous contre les gens incrédules
et vice-versâ, l'adjectif collectif singulier كَثِيرٌ sert souvent de complément adjectif à un subst. pluriel. Ex:
وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً Il a fait sortir de ces deux personnages un grand nombre d'hommes et de femmes

مَنْ Quiconque, celui qui, est aussi employé comme collectif. Ex:
فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ
Ceux qui auront suivi ma direction n'auront aucun sujet de crainte, et ils n'éprouveront aucune affliction.

Le complement adjectif s'accorde avec son substantif, quand-même celui-ci serait sous-entendu.
كَانَ لِي صَاحِبَانِ عَاقِلٌ وَجَاهِلٌ J'avais deux amis, (l'un) sensé (l'autre) imbécille.

401. Remarques. Lorsque un complément adjectif se rapporte à deux ou a plusieurs noms singuliers ayant même cas et même genre, il s'accorde avec eux en genre, en nombre et en cas; Ex:
كَلَّمْتُ عَمْرًا وَكَاتَبْتُ زَيْدًا الشَّاعِرَيْنِ J'ai parlé à Amron et j'ai écrit à Zeid, les deux poètes.

Si les substantifs n'étaient pas au même cas l'adjectif se mettrait au nominatif (sous-entendant هُمَا) ou à l'accusatif (en sous-entendant أَعْنِي je veux dire.)

402. Nous verrons dans la syntaxe des compléments d'adjectifs, que les adjectifs simplement qualificatifs gouvernent leur

complément circonstanciel ou au génitif, ou à l'accusatif, ou au nominatif. Ex: وَجْهًا ou وَجْهٍ ou الوَجْهُ رَجُلٌ حَسَنُ الوَجْهِ Un homme beau de visage.

Si l'on met le complément au génitif ou à l'accusatif, l'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif car:

مَرَرْتُ بِرَجُلٍ حَسَنِ الوَجْهِ et مَرَرْتُ بِرَجُلٍ حَسَنٍ وَجْهًا

J'ai passé près d'un homme beau de visage.

Si l'on met le complément au nominatif, alors l'adjectif s'accorde, quant au cas, avec le nom qui le précède, et quant au genre et au nombre avec le nom qui le suit; mais avec les irrégularités du verbe qui précède son sujet (N° 381 et suiv.); ex.:

رَأَيْتُ رَجُلًا مَرِيضًا غِلْمَانُهُ J'ai vu un homme dont les serviteurs sont malades. مَرَرْتُ بِرِجَالٍ حَسَنَةٍ وُجُوهُهُمْ J'ai passé près d'hommes beaux de visage.

403. En Arabe l'adjectif est souvent employé sans son substantif, avec lequel il s'accorde cependant: il est alors pris substantivement. Ex: سَيِّئَاتُكُمْ Vos péchés. الصَّالِحَاتُ Les bonnes œuvres. كَبِيرَةٌ Péché mortel; pluriel كَبَائِرُ

404. Assez fréquemment aussi le nom n'est que sous-entendu; ex: فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ parmi elles les (femmes) aux doux regards [illegible] ...tif: يَرْمِي بِكَفَّيْ كَانَ مِنْ أَرْمَى البَشَرِ Il lance avec les deux mains (d'un homme) qui est d'entre les plus habiles à lancer

405. N. B. Ce qui a été dit sur les adjectifs s'applique également aux adjectifs démonstratifs, en observant toutefois que ces derniers n'ont pas de cas, si ce n'est au duel. Ex: تِلْكَ السِّنُونَ Ces années là. هٰؤُلَاءِ النَّاسُ Ces hommes-ci. هٰذِهِ الأَيَّامُ ces jours-ci. تِلْكَ الكِتَابَاتُ Ces écrits là. هٰذِهِ الخَيْلُ Ces chevaux-ci. أُولٰئِكَ الرُّؤُوسُ Ces têtes.

L'adjectif démonstratif composé هٰذَا etc. outre sa concordance avec son substantif, peut aussi s'accorder en genre et en

nombre avec la personne à laquelle on adresse la parole; ainsi l'on dira, si l'on parle à deux personnes: ذَلِكُمَا ٱلْكِتَابُ Ce livre. Si l'on parle à plusieurs hommes ....ذَلِكُمْ, et à plusieurs femmes ذَلِكُنَّ, etc — (Voyez 1ère partie de cette Gramm. page)

406. Les pronoms ont avec les noms qu'ils représentent la même concordance de genre et de nombre que les adjectifs avec les noms qu'ils qualifient.

407. Quoiqu'on ne doive pas regarder comme complément adjectif une expression que l'on substitue à une autre comme rendant mieux la pensée, cependant ces expressions substituées concordent en cas avec celles auxquelles on les substitue. Ex: أَكَلْتُ ٱلرَّغِيفَ نِصْفَهُ J'ai mangé le pain, la moitié de lui. لِي أَصْحَابٌ غَيْرُكُمْ أُحِبُّهُمْ J'ai des camarades autres que vous qui me sont chers.

A ces expressions doivent se rapporter celles qui remplacent en Arabe nos mots français: même et tout; expressions que l'on peut considérer comme des substantifs pris adjectivement; ce sont: pour même: نَفْسٌ âme et عَيْنٌ oeil; pour tout, كُلٌّ universalité; جَمِيعٌ totalité; عَامَّةٌ généralité, &c. ex: جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ Zeid lui même est venu; رَأَيْتُ عَمْرًا نَفْسَهُ j'ai vu Amrou lui même. رَأَيْتُكَ نَفْسَكَ ou رَأَيْتُكَ أَنْتَ نَفْسَكَ Je t'ai vu toi-même. قُمْتَ أَنْتَ نَفْسَكَ Tu t'es levé toi-même.

Dans ce dernier exemple, on ne pourrait pas retrancher أَنْتَ parce que نَفْسٌ n'aurait plus d'antécédent.

Article 2e

Des compléments de verbes.

§ Ier Du complément direct.

408. Les verbes Arabes s'unissent au complément avec lequel ils sont en rapport avec ou sans préposition; avec une pré:

position, les arabes les appellent transitifs par le moyen de

sans préposition, les arabes les appellent simplement transitifs; dans ce cas ils régissent toujours l'accusatif. Ex:

لَمْ يَشْرَبْ خَمْرًا قَطُّ Il n'a jamais bu de vin.

On a vu page 32 qu'à la 3e forme فَاعَلَ les verbes sont simplement transitifs.

Les verbes doublement transitifs régissent leurs deux compléments à l'accusatif. Ex: سَقَوْا زَيْدًا خَمْرًا مَسْمُومَةً Ils ont donné à boire à Zeïd du vin empoisonné. Ceci rappelle le doceo pueros grammaticam des latins.

409. Quelquefois le verbe a pour complément direct un substantif et un attribut, comme en latin: Puto Zeïdum insanum; Opinor patrem tuum divitem; posuit tenebras latibulum ejus; me (ut) sponsorem appellat.

La même chose arrive en Arabe après les verbes appelés verbes de cour (C'est une application de l'apposition)

Le substantif qualificatif s'accorde avec le substantif qualifié Ex: ظَنَنْتُ أَبَاكَ غَنِيًّا Opinor patrem tuum divitem.

عَلِمْتُ زَيْدًا بَخِيلًا Scio Zeïdum avarum.

جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَاشًا وَٱلسَّمَاءَ بِنَاءً Il a fait pour vous la terre lit et le ciel voûte.

410. Dans les propositions où il se trouve un verbe transitif ayant pour complément direct un substantif et un attribut, il peut arriver que l'attribut de l'une ait même sens que l'attribut de l'autre; alors on peut n'exprimer qu'une seule fois l'attribut pour les deux verbes. Ex: ظَنَّنِي وَظَنَنْتُ زَيْدًا عَالِمًا Il m'a cru et j'ai cru Zeïd savant.

On voit que dans cet exemple le substantif زَيْدًا est le complément direct de ظَنَنْتُ, par conséquent ظَنَّنِي a son sujet sous-entendu, et ce sujet est le même substantif qui sert de complément direct à ظَنَنْتُ. Si l'on avait écrit: —

ظَنَنْتُ وَظَنَّنِي زَيْدٌ عَالِمًا c-à-d. le sujet aurait été

exprimé et زَيْدًا complément direct aurait été sous-entendu. Il arrive donc que

411. De deux substantifs désignant le même objet, mais ayant différente fonction, on n'en exprime qu'un; mais lequel doit-on exprimer de préférence? Celui dont le verbe est le plus rapproché; (on suppose que les deux verbes sont avant le substantif) Ex:

ضَرَبْتُ وَضَرَبَنِي زَيْدٌ J'ai frappé (Zeïd) et Zeïd m'a frappé.
ضَرَبَنِي وَضَرَبْتُ زَيْدًا (Zeïd) m'a frappé et j'ai frappé Zeïd.

412. Il peut encore arriver que dans une proposition ayant pour complément direct un substantif et un attribut, le substantif et l'attribut ne se mettent pas à l'accusatif. Cela arrive:

1° Lorsque le verbe est placé après une partie ou après les deux parties qui composent son complément. Ex: زَيْدٌ ظَنَنْتُ كَاذِبٌ Je crois Zeïd menteur m.-à-m. Zeïd je crois, (est) menteur.

2° Lorsqu'entre le verbe et son complément, il se trouve une particule affirmative, interrogative, négative, ou autre, qui par sa nature doit occuper le commencement d'une proposition. Ex:

عَلِمْتُ لَزَيْدٌ كَاذِبٌ Je sais (que) certainement Zeïd est menteur.
عَلِمْتَ أَزَيْدٌ آتٍ أَمْ عَمْرٌو Sais-tu si Zeïd vient ou Amrou?

413. Le verbe qui gouverne un substantif à l'accusatif est quelquefois sous-entendu; c'est le sens qui doit le faire connaître; Ex:
قَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرٰهِيمَ حَنِيفًا
Ils ont dit: soyez Juifs ou Chrétiens et vous serez dirigés; dis leur: plutôt la religion d'Abraham orthodoxe. Sous-entendu (suivez) plutôt la religion... ~~droite~~; ~~[illegible]~~, il est à l'accusatif comme attribut d'une proposition dont le sujet et le verbe abstrait sont sous-entendus c-à-d. qui était orthodoxe.

414. Aux verbes qui peuvent avoir deux compléments directs on peut donc attacher deux pronoms affixes représentant ces compléments. Voici l'ordre dans lequel on doit attacher ces affixes: Les plus nobles (ce sont ceux de 1ère personne) doivent être les plus rapprochés du mot; puis viennent ceux de 2e pers. enfin ceux de 3e.

Ex: سَلْنِيهَا Demandez-la-moi; أَعْطَيْتُكَهُمْ Je te les ai donnés.

S'ils étaient de la 3e personne et qu'ils différassent en genre et en nombre, on pourrait les joindre tous deux à un même antécédent; Ex: أَطْعَمْتُهُمُوهُنَّ Je les leur ai fait manger.

Hors ces cas, c-à-d. lorsqu'ils ne sont pas dans l'ordre voulu ou qu'ils sont de même personne, on ne peut les joindre tous deux; alors on emploie pour l'un d'eux l'affixe que l'on fait précéder de إِيَّا Ex: أَعْطَيْتُهُ إِيَّاكَ Je l'ai donné à lui

أَقْبَضْتُكَ إِيَّايَ Je t'ai fait me prendre.

On peut aussi employer cette tournure pour les cas précédents.

Lorsqu'on a un seul pronom pour complément, on peut employer l'affixe ou le pronom isolé que l'on fait précéder de إِيَّا Ex:

ضَرَبَكَ ou ضَرَبَ إِيَّاكَ Il t'a frappé

Pour les pronoms attributs de propositions à verbe abstrait, il vaut mieux employer les affixes; Ex:

أَمَّا ٱلصَّدِيقُ فَكُنْتُهُ Pour ce qui est du juste je le suis.

لَيْسَنِي ou لَيْسِي Ce n'est pas moi.

§. IIe Du complément indirect.

415. L'usage et les dictionnaires seuls peuvent apprendre quels sont, entre les verbes, ceux qui gouvernent leur complément à l'accusatif, et quels sont ceux qui le gouvernent au génitif, par le moyen d'une préposition.

416. Le même verbe peut être transitif dans une acception et intransitif dans une autre.

417. Le même verbe intransitif peut aussi se lier à ses compléments par diverses prépositions et varier sa signification avec ces différentes prépositions, comme

خَرَجَ مِنْ Sortir de; خَرَجَ عَلَى Se révolter contre;

خَرَجَ عَنْ N'être pas susceptible de; خَرَجَ إِلَى Partir pour aller à;

دَخَلَ إِلَى Entrer dans un lieu; دَخَلَ عَلَى Surprendre quel.

عَدَلَ إِلَى se diriger vers un lieu; عَدَلَ عَنْ s'écarter d'un lieu
شَغَلَ بِهِ Etre occupé de; شُغِلَ عَنْهُ Etre distrait de qq chose.

418. Souvent un verbe, transitif dans le sens propre, devient intransitif dans le sens figuré; ex: أَنْشَأَ دَارًا Il a élevé une maison.
أَنْشَأَ بِذِكْرِهِ Il a élevé sa renommée.

On trouve des verbes transitifs dans certains cas et intransitifs dans d'autres, bien qu'avec le même sens; ex: بَعَثَ رَسُولًا Il a envoyé un messager; بَعَثَ بِكِتَابٍ Il a envoyé une lettre.
Dans le dernier exemple le régime direct est sous-entendu.

419. Les verbes qui prennent des prépositions en apparence contraires à leur signification, renferment réellement la valeur d'un autre verbe, qui demanderait ces prépositions; ex: قَامَ se tenir debout; قَامَ إِلَيْهِ se lever (et aller) vers quelqu'un; تَقَدَّمَ إِلَى... s'avancer vers quelqu'un et lui donner ordre de; أَرَضِيتُمْ بِالْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا عَنَ الآخِرَةِ Vous êtes content de la vie présente en sorte que vous ne vous souciez pas de la vie future (aux dépends de la future)

420. Les verbes qui ont analogie de signification ont ordinairement la même manière de s'unir avec leurs compléments, ex:

كَشَفَ عَنْ.... Oter le voile, découvrir.
إِنْ سَأَلْتَ عَنِّي Si tu demandes de moi &c.
أَمَرَ فُلَانًا بِ.... Commander à quelqu'un quelque chose.
تَقَدَّمَ إِلَى فُلَانٍ بِ... S'avancer vers quelqu'un pour lui commander de .....

421. Les verbes دَخَلَ entrer; أَتَى ، جَاءَ venir; قَرُبَ، دَنَا être proche, s'approcher; intransitifs par leur signification sont devenus transitifs par l'usage; ex: أَتَانِي أَخُوكَ Ton frère est venu chez moi.

422. Les verbes absolus c-à-d. ayant une signification complette: قَامَ se lever, se tenir debout; نَهَضَ se soulever, se dresser: جَاءَ et أَتَى venir; ذَهَبَ s'en aller; en prenant la préposition بِ deviennent relatifs c-à-d. incomplets, demandent un complément et signifient; faire lever, mettre

debout, dresser, amener, emmener.

Remarque
Sur le cas du complément direct ou indirect déplacé.

423. Il y a une construction où le complément direct ou indirect d'un verbe est mis au commencement de la proposition et est remplacé après le verbe par un pronom personnel; ex: فَرِيقٌ حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ une partie, l'égarement est justement tombé sur elle.

Le complément ainsi déplacé peut se mettre ou à l'accusatif ou au nominatif; en voici les règles:

1° Si le complément est précédé d'une conjonction conditionnelle ou suppositive ou de quelque adjectif conjonctif ou excitatif, il faut nécessairement ~~mettre~~ le complément à l'accusatif; ex: إِنْ مُحَمَّدًا زُرْتُهُ أَنْعَمَ عَلَيَّ Si je visite Mohammed, il m'accordera quelques bienfaits.

2° Si le complément suivi d'un mot qui par sa nature doit être toujours au commencement d'une phrase, il se met au nominatif; ex: عَمْرٌو إِنْ لَقِيتُهُ قَتَلْتُهُ Amron si je le rencontre je le tuerai.

3° Dans les autres cas on peut mettre le complément au nominatif ou à l'accusatif arbitrairement.

Les mêmes règles ont lieu, lorsque le complément déplacé, est complément d'un autre complément; ex:
مَا زَيْدٌ ou مَا زَيْدًا كَلَّمْتُ عَبْدَهُ Je n'ai point parlé au serviteur de Zeid.
مَا زَيْدٌ ou مَا زَيْدًا كَلَّمْتُ أَحَدًا لَقِيَهُ Je n'ai parlé à personne qui ait rencontré Zeid.

§ IIIème Des Compléments circonstantiels.

424. L'accusatif est un cas elliptique ou adverbial qui supplée avec un avantage immense aux adverbes proprement dits, dont le nombre est très petit en Arabe.

Il forme en effet autant d'expressions adverbiales complexes ou incomplexes, qu'il en est besoin pour exprimer

toutes les circonstances modificatives du sujet, du verbe, de l'attribut, ou de la proposition toute entière.

Circonstance de temps. (n° 276.)

425. أَلْأَمْسِ hier; غَداً demain; يَوْماً un jour; أَلْيَوْمَ aujourd'hui; ...etc; ex: صُومُوا أَيَّاماً مَعْدُودَةً jeûner un certain nombre de jours. مَلَكَ عِشْرِينَ سَنَةً وَثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ il régna 20 ans et 3 mois

Circonstance de lieu. (n° 277)

426. يَمِيناً à droite; يَسَاراً à gauche; — بَرًّا وَبَحْراً par terre et par mer; أَمَامَ devant; &c.

Si les noms appellatifs désignaient le lieu d'une manière précise comme; dans la maison, sur le chemin &c. ils prendraient une préposition et se mettraient au génitif (c'est presque toujours la préposition فِي que l'on emploie dans ce cas).

Les noms appellatifs qui ne désignent le lieu que d'une manière vague, comme: à droite, à gauche &c. ont toujours un complément, et partant perdent leur tenouin (ce sont des expressions adverbiales complexes, de véritables prépositions avec leur complément)

Circonstance d'état ou de situation, de manière &.

427. Les adjectifs verbaux et les noms d'action, mis à l'accusatif servent à rendre les circonstances, &c. ex:

أُدْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّداً Entrez par cette porte en adorant.
أَلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللّٰهَ Ceux qui se souviennent de Dieu
قِيَاماً وَقُعُوداً Debout ou assis.
لَقِيتُ ٱلسُّلْطَانَ عِنْدَهُ J'ai rencontré le Sultan chez cette
بَاكِياً personne pleurant.
طَابَ إِسْحَقُ نَفْساً Bonus est Isaac quoad animam.
لَا مَاتَ يَسُوعُ إِلَاهِيَّةً بَلْ Jesus non est mortuus ratione Di-
مَاتَ نَاسُوتِيَّةً vina natura seu humanae.
أَللّٰهُ عَظِيمٌ قُدْرَةً Dieu est grand en puissance.
وَهِيَ كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً Ils sont comme des pierres, ou plus forts en dureté.

Circonstance de fin, de motif, d'intention.

428. L'adjectif verbal mis à l'accusatif sert à les exprimer; ex: ضَرَبْتُهُ تَأْدِيبًا Je l'ai frappé pour le corriger.

429. Quelquefois l'antécédent du complément circonstantiel est sous-entendu, ce qui n'empêche pas le complément de rester à l'accusatif; ex: سَمْعًا وَطَاعَةً à la lettre (en entendant et en obéissant) on sous-entend سَمِعْتُ et أَطَعْتُ j'entends et j'obéis.

Article 3ème

Des compléments des noms d'action et des adjectifs verbaux.

§ Ier Des compléments des noms d'action.

430. Le nom d'action (n° 182) participant de la nature du verbe d'où il vient, peut avoir les mêmes compléments que le verbe lui-même, outre son complément au genitif ou d'annexion; ex: إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ يَتِيمًا l'action de donner à manger, en un jour de famine, à un orphelin.

كَانَ قَتْلُ الْخَلِيفَةِ جَعْفَرًا فِي هٰذِهِ السَّنَةِ Ce fut cette année que le Kalife fit mourir Djafar; m.-à-m. Cette année fut le tuer Djafar du Kalife; أُذْكُرُوا اللهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ Souvenez-vous de Dieu, comme vous vous souvenez de vos pères m.-à-m. comme votre rappeler en votre mémoire vos pères.

N. B. On voit que le sujet qui fait l'action est au génitif et le nom objet de l'action à l'accusatif.

Voici un exemple où les deux compléments du nom d'action lui sont attachés par des affixes, ce qui a lieu parce que ces compléments sont des pronoms; ex: حُبِّيهِ عَلَيَّ النُّسُكَ Mon

amour pour lui m'a appris la pitié.

431. Les noms d'action venant de verbes doublement transitifs pourront en conséquence avoir trois compléments; ex:

إِنَّ ٱلنَّاسَ كَرِهُوا إِطْعَامَ مُحَمَّدٍ عَمْرًا خُبْزًا مَسْمُومًا

On trouva mauvais que Mohammet eut fait manger à Amron du pain empoisonné.

Les noms d'action dérivés de verbes intransitifs se construisent à l'égard de leurs compléments comme ces verbes eux-mêmes; ex:

مَا لِي قُدْرَةٌ عَلَى ذَلِكَ Je n'ai pas le pouvoir de faire cela.

كَانَ خُرُوجُهُ عَلَى ٱلسُّلْطَانِ فِي تِلْكَ ٱلدِّيَارِ Sa révolte contre le sultan eut lieu dans ce pays.

432. Lorsqu'un substantif reçoit d'un nom d'action un cas différent de celui qu'il devrait avoir, les adjectifs ou appositifs qui s'y rapportent peuvent subir son sort, ou prendre le cas que devrait avoir le substantif.

§IIème Des compléments d'adjectifs verbaux.

433. On distingue trois sortes d'adjectifs verbaux (n° 222 en 1re)

1° Les noms d'agent, adjectifs dérivés de la voix active, comme: جَازِعٌ effrayé, craignant.

2° des noms de patient, ou adjectifs dérivés de la voix passive, comme: مَحْمُودٌ loué.

3° Les adjectifs verbaux simplement qualificatifs, dérivés de la voix active, comme جَزِعٌ peureux, timide.

Ces derniers se confondent quelquefois avec les premiers.

1° Nom d'agent.

434. Le nom d'agent, servant comme le verbe à exprimer l'attribut du sujet, veut son sujet au nominatif; ex:

عَمْرٌو ٱلْقَاتِلُ أَبُوهُ مُحَمَّدًا Amron, dont le père a tué Mohammet.

Mais si le nom d'agent exprime une qualité inhérente au sujet (il est alors considéré comme simplement qualificatif), on peut mettre son sujet au génitif, ex:

زَيْدٌ ٱلضَّارِبُ ٱلْأَبِ Zeïd, dont le père est sujet à frapper m. à m. Zeïd le frappant, le frappant par son père.

ٱلرَّاحِمُ ٱلْقَلْبِ L'homme dont le cœur est compatissant m. à m. le compatissant de cœur.

435. Les noms d'agent dérivés de verbes neutres, veulent pour se joindre à leur complément la même préposition que ces verbes; ex: كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ tous lui obéissent.

436. Les noms d'agent dérivés de verbes actifs, peuvent régir leur complément direct:

1° A l'accusatif, comme le verbe d'où ils viennent; ex:

ٱلْكَاظِمُونَ ٱلْغَيْظَ Ceux qui étouffent leur colère.

2° Au génitif (ils sont alors considérés comme des substantifs) ex: رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ Seigneur tu rassembleras les hommes.

3° Souvent au génitif au moyen de la préposition لِ (c'est ce que font souvent aussi les verbes actifs eux-mêmes à l'égard de leur complément direct, ex:

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ Les écoutant le mensonge, les
أَكَّالُونَ لِلسُّحْتِ mangeant des aliments impurs.

Ceci arrive surtout quand il y a inversion, et que le complément précède l'agent; ex:

وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ Et ils nous adoraient.

4° Si le complément est à l'accusatif, le nom d'agent ne perd ni le tènouin ni le ن final et il peut recevoir l'article (c'est qu'en effet il n'y a pas annexion).

Cependant le ن final peut disparaître au pluriel et au duel; ce qui peut arriver aussi lorsqu'ils sont suivis de leur sujet au nominatif, ex: ٱلْأَمِيرُ ٱلْقَاتِلَا أَخَوَاهُ مُحَمَّدًا L'émir dont les frères ont tué Mohammed.

5° Si le complément est représenté par des pronoms, on emploie indifféremment les pronoms représentant l'accusatif ou les affixes; mais avec les affixes l'antécédent perd son ténouin. Les duels et les pluriels sains peuvent conserver ou rejeter le final; ex:
هَلْ أَنْتُمْ صَادِقُونِي ou صَادِقُونَنِي Userez-vous envers moi de bonne foi?
آلضَّارِبَاهُ ou آلضَّارِبَانِهِ Les 2 personnes qui le frappent.
آلضَّارِبُوكَ ou آلضَّارِبُونَكَ Ceux qui te frappent.

437. Si le nom d'agent vient d'un verbe doublement transitif, on peut mettre les 2 compléments à l'accusatif, ou l'un au génitif et l'autre à l'accusatif; et s'ils sont représentés par des pronoms, on peut les lui unir; ex:
أَنَا كَاسٍ زَيْدًا ثَوْبًا
ou أَنَا كَاسِي زَيْدٍ ثَوْبًا Je revêtirai Zeïd d'un habit.
مُعْطِيكَهُ Celui qui te le donne.

438. Lorsque les compléments de l'adjectif sont multiples (composés), les plus éloignés ne subissent souvent pas le même changement que les plus rapprochés. Il en est de même des adjectifs des compléments, s'il y en a; ex: جَاعِلُ آللَّيْلِ سَكَنًا وَآلشَّمْسَ وَآلْقَمَرَ حُسْبَانًا
Celui qui a fait de la nuit le temps du repos, du soleil et de la lune un moyen de calculer le temps et ses révolutions.

2° Noms de patient.

439. Les verbes neutres n'ayant pas de passif ou voix objective, n'ont pas de nom de patient.

Le sujet du nom de patient, comme celui du nom d'agent, se met ordinairement au nominatif; et quelquefois au génitif (comme complément d'annexion) ou à l'accusatif (comme complément circonstantiel); ex:
زَيْدٌ مَقْتُولٌ حَالًا أَبُوهُ Zeïd son père est tué en cet instant.
زَيْدٌ مَقْتُولُ آلْأَبِ Zeïd (m.-à-m.) le tué quand à son père.
زَيْدٌ آلْمَقْتُولُ أَبًا id.

440. L'influence de ces adjectifs sur leurs compléments est la même que celle des verbes au passif. – Le complément direct est devenu sujet: les compléments indirects et circonstantiels

conservent leurs fonctions; ex:

اَلْمَوْضِعُ ٱلْمَخْرُوجُ مِنْهُ Le lieu d'où l'on est sorti.

اَلْمَوْضِعُ ٱلْمَدْخُولُ إِلَيْهِ Le lieu où l'on est entré.

441. S'ils sont dérivés du passif d'un verbe doublement transitif, il y aura un complément qui deviendra sujet, et l'autre restera à l'accusatif; ex:

زَيْدٌ مُعْطًى عَبْدُهُ دِرْهَمًا Zeid son esclave a été gratifié d'une pièce d'argent

442. Les adjectifs de la forme فَعِيل ayant une signification passive sont considérés comme de véritables noms de patient et en suivent les règles.

3° Adjectifs qualificatifs.

443. Ils ne sont assujettis à aucune forme déterminée (ce en quoi ils diffèrent des deux classes précédentes), et partant ont, quelques uns celle de noms d'agent: tels sont les adjectifs verbaux, formés des verbes soit primitifs, soit dérivés, qui n'expriment qu'une simple manière d'être; ainsi:

طَاهِرٌ de طَهُرَ être pur; ex: طَاهِرُ ٱلْقَلْبِ Pur de cœur

مُسْتَقِيمٌ de قَامَ être droit. مُسْتَقِيمُ ٱلْأَخْلَاقِ Droit de qualités naturelles. مُسْتَجَابٌ de جَابَ, 10e conj. répondre;

مُسْتَجَابُ ٱلدُّعَاءِ exaucé de prières.

444. Les adjectifs simplement qualificatifs gouvernent leur complément circonstanciel

Ou au génitif; ex: رَجُلٌ حَسَنُ ٱلْوَجْهِ homme beau de visage (حَسَنٌ perd le tenouin à cause de l'annexion)

Ou au nominatif; ex: رَجُلٌ حَسَنٌ ٱلْوَجْهُ (حَسَنٌ garde le tenouin parce qu'il n'y a pas annexion; par la même raison il garderait l'article s'il en avait un)

Ou à l'accusatif; ex: رَجُلٌ حَسَنٌ ٱلْوَجْهَ (حَسَنٌ garde le tenouin et garderait l'article s'il l'avait eu, parce qu'il n'y a pas d'annexion)

445. Remarque. 1° L'adjectif qualificatif ayant un complément circonstanciel peut être employé avec ou sans article.

2° Son complément peut-être indéterminé ou déterminé.

3° L'adjectif qualificatif s'accorde en cas avec le nom auquel il se rapporte.

Supplément au 1er livre.

Des adjectifs verbaux exprimant le Comparatif et le Superlatif.

446. Ces adjectifs, dont la forme est أَفْعَلُ peuvent être employés ou comme antécédents d'un rapport d'annexion (ils sont alors pris substantivement); ou d'une manière absolue avec l'article; ou enfin sans annexion ni article.

Dans les deux premiers cas, ils forment le superlatif, et dans le troisième, le comparatif.

§ Ier De l'adjectif verbal exprimant le Superlatif.

447. 1° Employé comme antécédent d'un rapport d'annexion, l'adjectif est invariablement au masculin singulier, si son complément est indéterminé; ex:

هِيَ أَفْضَلُ امْرَأَةٍ — C'est une excellente femme.
هُوَ أَفْضَلُ رَجُلٍ — C'est un excellent homme.

Si le complément est déterminé l'adjectif peut rester au masculin singulier, quelsque soient le genre et le nombre des compléments, ou bien concorder en genre et en nombre avec ce complément; ex:

أَنْتُمْ أَصْدَقُ الصَّادِقِينَ — Vous êtes les plus véridiques des véridiques.
هُمَا أَفْضَلَا الْقَوْمِ — Eux deux les plus excellents du peuple.

2° Employé d'une manière absolue avec l'article, l'adjectif verbal doit s'accorder en genre et en nombre avec le nom ou pronom qu'il qualifie; ex:
هُمُ ٱلْأَفْضَلُونَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ Ils sont les plus excellents d'entre les hommes.

§ IIème De l'adjectif verbal exprimant le Comparatif.

448. Employé sans annexion et sans article, l'adjectif verbal comparatif est invariablement du singulier masculin, et doit être toujours suivi de la préposition مِنْ ayant son complément; ex:
نَحْنُ أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ Nous avons plus de droit au royaume que lui.

Il peut y avoir élipse de la préposition مِنْ et de son complément; ex: ٱللّٰهُ أَعْلَمُ Dieu (est) plus savant; on sous-entend مِنْ غَيْرِهِ que tout autre.

Cette élipse n'a pas ordinairement lieu quand le comparatif n'est point attribut, mais simplement complément adjectif ou complément circonstantiel.

L'objet de la comparaison doit être placé après l'adjectif ~~comparatif~~; il peut y avoir entr'eux un complément circonstantiel; ex: زَيْدٌ أَكْثَرُ مَالًا مِنْ عَمْرٍو Zeïd plus riche en argent qu'eux.

Quand la proposition est interrogative, il peut y avoir inversion; ex: مِنْ أَيِّهِمْ أَنْتَ أَفْضَلُ Que lequel d'eux toi plus grand (lequel surpasses-tu)

449. Le Comparatif ou plutôt le Superlatif employé avec l'annexion ou avec l'article, ne doit pas être suivi de مِنْ; ou du moins cette proposition n'exprimerait plus une comparaison.

450. Les adjectifs verbaux comparatifs venant de verbes

transitifs, ne prennent point leur complément direct à l'accusatif; mais 1° Si leur verbe exprime l'amour ou la haine, ils régissent avec لِ l'objet de l'action et avec إِلَى le sujet de l'action; ex:
اَلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ لِلّٰهِ مِنْ نَفْسِهِ Le vrai croyant aime Dieu plus que lui même; اَلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ إِلَى اللّٰهِ مِنْ غَيْرِهِ Le vrai croyant est plus aimé de Dieu que tout autre.

2° Si leur verbe signifie science, connaissance, ils régissent avec بِ leur complément direct; ex:
أَنَا أَعْرَفُ بِالْحَقِّ مِنْكُمْ Je sais mieux la vérité que vous.

3° Si leur verbe a un autre sens que aimer, haïr, connaître, savoir, ils régissent leur complément par لِ ex:
هُوَ أَطْلَبُ لِلْعِلْمِ مِنْكُمْ Il cherche plus que vous la verité.

451. Les adjectifs verbaux comparatifs dérivés de verbes intransitifs, régissent leur complément par la même préposition que le verbe d'où ils viennent; ex:
هُوَ أَزْهَدُ فِي الدُّنْيَا وَأَسْرَعُ إِلَى الْخَيْرِ وَأَبْعَدُ مِنَ الْإِثْمِ وَأَحْرَصُ عَلَى الْحَمْدِ Il est plus détaché du monde, plus prompt à embrasser le bien, plus éloigné du crime et plus avide de louanges.

452. Souvent les adjectifs comparatifs et superlatifs sont employés avec une valeur positive; ex:
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ Dieu connaît ce qui est dans vos ames.

Le comparatif a même quelquefois une elipse; ex:
هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ Ces jours là, ils étaient plus voisins de l'infidelité que de la foi.

453. On vient de voir (n°447) des exemples des partitifs exprimés par le superlatif

أَحَدٌ l'un, un; إِحْدَى l'une, une;, partitifs (ils ne sont pas employés autrement) veulent leur complément au génitif avec ou sans la préposition مِنْ ex: أَحَدُ النَّاسِ، إِحْدَى النِّسَاءِ ou أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ، إِحْدَى مِنَ النِّسَاءِ: un des hommes, une des femmes

Leur complément peut être sous entendu; ex:
لَا أَحَدَ فِي الدَّارِ Il n'y a pas un homme (dans la maison)

LIVRE IIème

Des diverses sortes de Propositions et de leurs rapports mutuels.

Chapitre 1er

Des Propositions Simples.

454. On entend par proposition simple celle qui ne renferme qu'un sujet et un attribut. Le verbe des propositions simples peut recevoir son mode de certaines particules.

Ainsi لَمْ ne pas, لَمَّا ne pas encore, [illegible], et إِنْ, demandent le mode conditionnel. (n° 53)

لَنْ ne pas, إِذَنْ en ce cas, régissent le mode subjonctif (n° 53.)

On a vu aussi (n° 53) l'usage du mode énergique.

On a, dans les n°s (177, 178, 179), parlé des propositions exprimant l'admiration, la louange ou le blâme. Il nous reste à parler des propositions à exception.

Propositions à exception.

455. Les mots employés par les Arabes pour les exceptions sont إِلَّا, غَيْرُ, بَيْدَ, سِوَى, سُوَى, سَوَاءُ, حَاشَا, خَلَا et عَدَا.

Ces propositions expriment la soustraction d'une quantité d'une autre quantité, d'un ou de plusieurs objets d'une quantité dont on avait affirmé ou nié telle ou telle chose.

Si l'idée générale est exprimée négativement, l'exception renferme une affirmation et vice versâ. Mais on peut exprimer la chose exceptée, sans exprimer l'idée générale de l'espèce de laquelle on soustrait cette chose. Ainsi, au lieu de dire: Je n'ai

vu aucun homme, excepté Louis; on peut dire: Je n'ai vu que Louis.

1° Exception par إِلَّا sinon

456. 1ère Règle: Si l'idée générale de laquelle on soustrait une chose est exprimée, le nom qui exprime la chose exceptée se met généralement à l'accusatif, ex:

جَاءَنِي ٱلنَّاسُ إِلَّا زَيْدًا Les hommes sont venus me trouver excepté Zeid.

مَا كَلَّمَنِي أَحَدٌ إِلَّا زَيْدٌ Personne ne m'a parlé, sinon Zeid.

2ème Règle: Si l'idée de laquelle on fait l'exception est sous-entendue, le mot qui suit إِلَّا doit être mis au même cas où aurait dû être mis le nom sous-entendu. — Dans ce cas la proposition est toujours négative, ex:

مَا جَاءَنِي إِلَّا جَعْفَرٌ Il n'est venu à moi que Djafar.

مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِجَعْفَرٍ Je n'ai passé qu'auprès de Djafar.

مَا ضَرَبْتُ إِلَّا جَعْفَرًا Je n'ai frappé que Djafar.

إِلَّا n'empêche pas l'attribut de se mettre au nominatif ainsi que son sujet: مَا جَعْفَرٌ إِلَّا كَاذِبٌ Djafar n'(est) qu'un menteur

2° Exception par عَدَا، حَاشَا، خَلَا excepté

457. عَدَا، حَاشَا et خَلَا régissent le nom de la chose exceptée au génitif ou à l'accusatif, ~~ou même au nominatif~~, ex: قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلَا زَيْدٍ ou زَيْدًا ou زَيْدٌ Le peuple s'est levé excepté Zeid.

3° Exception par غَيْرُ، بَيْدَ، سِوًى etc, différence.

458. ~~Les mots~~ غَيْرُ، بَيْدَ، سِوًى etc régissent toujours le génitif; mais ils sont eux-mêmes sujets pour la désinence aux règles observées pour le nom de la chose exceptée par إِلَّا, ex:

خَرَجَ ٱلْقَوْمُ غَيْرَ زَيْدٍ Tout le peuple est sorti excepté Zeid.

مَا خَرَجَ غَيْرُ زَيْدٍ Il n'est sorti que Zeid

مَا خَرَجَ إِنْسَانٌ غَيْرُ زَيْدٍ ou غَيْرَ زَيْدٍ Il n'est sorti personne si ce n'est Zeid.

مَا ضَرَبْتُ غَيْرَ زَيْدٍ Je n'ai frappé que Zeid.

On a déjà dit que غَيْرُ sert souvent à exprimer les mots composés d'un privatif; comme غَيْرُ مُكَمَّلٍ imparfait.

سِوًى et سُوًى, ayant les trois cas semblables (314), ne subissent que virtuellement l'application de ces règles.

Chapitre 2.d

Des Propositions composées.

459. On doit entendre par propositions composées celles dont le sens n'est complet que par la réunion d'une autre proposition. (On appelle aussi propositions composées celles qui renferment une proposition complètte et une portion d'une autre proposition.)

Pour plus de clarté dans l'exposition des régles propres aux divers genres de propositions composées, on peut diviser celles-ci en Subjonctives, Conditionnelles, Conjonctives, Complétives, Energiques, et Circonstantielles.

Article 1.er

Propositions Subjonctives.

460. Ce sont à proprement parler les seules conjonctions أَنْ ou كَيْ exprimées ou sous-entendues qui déterminent l'emploi du subjonctif. En effet parmi les autres particules qui gouvernent aussi ce mode, لِ a après soi أَنْ sous-entendu. فَ pour gouverner le subjonctif, doit, comme les autres particules, renfermer l'idée d'une chose future dont l'existence est subordonnée à une action de la volonté (ce sont là les seules conditions qui requiérent proprement le mode subjonctif); elle exprime donc le même sens que أَنْ: أَوْ suppose encore l'elipse de أَنْ; وَ p.r régir le subjonctif, doit avoir le même tems que فَ; لَنْ est une contraction de لَا أَنْ non quod.

Enfin إِذًا ou إِذَنْ est évidemment pour إِذْ أَنْ avec ellipse de: si (il en est ainsi, il arrivera) que &c.

Toutes ces particules s'appellent en Arabe النَّوَاصِبُ mots qui mettent le verbe au mode Nasb.

461. Rappellons-nous que le subjonctif, destiné principalement à caractériser les propositions qui expriment la détermination de la volonté, renferme toujours l'idée d'un temps futur, et un degré plus ou moins grand d'incertitude; et c'est ce qui distingue essentiellement ces propositions des propositions circonstantielles. Delà vient qu'en Arabe l'aoriste seul a le mode subjonctif.(1)

462. On a donné (n° 53) des exemples de l'emploi du subjonctif après أَنْ , لِ , كَيْ , إِذَنْ

Remarques: 1° Si la proposition n'exprimait pas un temps futur on mettrait l'indicatif; ex:

أَعْلَمُ أَنْ يَنُومُ Je sais qu'il dort.

Après les verbes ظَنَّ , حَسِبَ penser, s'imaginer, et autres qui expriment une opinion douteuse, incertaine, on peut employer l'indicatif ou le subjonctif.

Après les verbes qui signifient commander, on trouve quelquefois أَنْ suivie d'un prétérit; c'est une licence, car toujours le verbe de la proposition complétive de ces verbes exprime une idée future et subordonnée; ex:

وَتَقَدَّمَ إِلَى الثَّقَلِ أَنْ سَارَ Il ordonna aux bagages de l'armée qu'ils se missent en route.

2° Les verbes qui gouvernent ordinairement leur complément par le moyen d'une préposition, le conservent aussi lorsqu'ils ont pour complément une proposition dans laquelle le verbe est précédé de la conjonction أَنْ ex:

وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى أَنْ يُدْرِكَنِي Et il ne put m'atteindre.

---

(1) Dans le langage vulg., ce mode est presque toujours indiqué par une des expressions باش afin que; لازم il faut que; بودّي je voudrais que, m. à m. combien cela avec moi, suivies de l'aoriste. De la dernière l'affixe change avec la personne: بودّك , بودّه , etc.

Article 2d.

Propositions conditionnelles.

463. Ainsi sont appellées les propositions qui sont mises en rapport par la conjonction إِنْ si exprimée par elle même ou dans d'autres mots qui la renferment, (Voyez ces mots 1ère Partie (n° 53', 53'') ou même sous-entendue; ex:

إِنْ تَخْرُجْ أَخْرُجْ مَعَكَ Si tu sors je sortirai avec toi
مَتَى يَجْلِسْ أَجْلِسْ مَعَهُ Toutes les fois qu'il s'assiéra je m'assiérai avec lui.

464. On a vu aussi (ibid.) que l'effet du rapport conditionnel est de mettre le verbe de la 2e proposition à l'aoriste conditionnel, ou au prétérit avec le sens du futur. Or cet effet ne peut avoir lieu; et il faut le remplacer par فَ

1° Quand la 2e proposition est nominale, parce qu'il n'y a pas de verbe, ou que le verbe y est sous l'influence immédiate de son sujet placé avant lui.

2° Dans les propositions circonstantielles, parce qu'il n'y a point de verbe.

3° Dans les propositions impératives, parce que le verbe n'est ni au prétérit, ni à l'aoriste, ou que s'il est à ce dernier temps, il est régi à l'aoriste conditionnel par la particule لِ, et non par l'effet du rapport conditionnel.

4° Dans les propositions où le verbe est précédé de قَدْ, parceque cet adverbe le détermine au passé.

5° Dans les propositions où قَدْ n'étant pas exprimé le verbe a cependant la signification passée.

6° Dans les propositions où le verbe est précédé des

adverbes سَوْفَ, سَ et autres semblables; parce que ces adverbes n'admettent point après eux le mode conditionnel.

7° Dans les propositions verbales négatives exprimées par les adverbes مَا et لَنْ, parce que le 1er exige le prétérit avec la signification passée, et le 2e exige l'aoriste subjonctif. — Si la négation est exprimée par لَا ou لَمْ, il est permis de ne point faire usage de la conjonction فَ

Dans tous ces cas on a recours à la conjonction فَ, pour faire connaître que l'influence grammaticale du rapport conditionnel cesse de s'exercer, et pour indiquer d'une autre manière la dépendance rationnelle qui est entre la 2e proposition et la 1re

465. Dans tout autre cas, le verbe étant mis à l'aoriste conditionnel ou au prétérit avec le sens du futur, le rapport conditionnel exerce son influence naturelle, et il est inutile d'indiquer ce rapport par la conjonction فَ. Voici q.q. ex. des cas précédents:

إِنْ كُنتُمْ تُحِبُّونَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُونِي Si vous aimez Dieu, suivez-moi.

إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ S'il vole, il a un frère qui a déjà volé avant lui.

مَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ quiconque d'entre vous verra ce mois, qu'il le jeûne.

إِنْ قُلْتَ هٰذَا فَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ si tu dis cela, tu es du nombre des infidèles.

Article 3e.

Propositions Conjonctives

Propositions conjonctives unies par الَّذِي

466. 1° L'adjectif conjonctif sert, comme en latin et en français, à exprimer la relation qui est entre une proposition conjonctive et le nom qualifié par cette proposition. Mais il ne remplit pas, comme dans les autres langues, la fonction de sujet ou de complément dans la proposition conjonctive elle-même. Pour remplir ces fonctions il se substitue un pronom personnel; ex:

السَّارِقُ الَّذِي قَتَلَهُ ابْنِي le voleur lequel mon fils a tué.

ٱلطَّبِيبُ ٱلَّذِى ٱبْنُهُ عِنْدِى le médecin dont le fils est chez moi.

467. Mais lorsque le conjonctif doit remplir la fonction de sujet dans la proposition conjonctive, il ne se fait pas ordinairement remplacer par le pronom, ex:

مَا أَنَا بِٱلَّذِى قَائِلٌ لَكَ سُوءًا je ne suis pas (celui) qui te dit du mal.

هُوَ ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمَاءِ إِلٰهٌ وَفِى ٱلْأَرْضِ إِلٰهٌ c'est lui qui est Dieu dans le ciel et sur la terre.

A moins cependant que l'attribut de la proposition conjonctive ne soit sous-entendu et exprimé seulement par un terme circonstantiel, ex:

رَأَيْتُ ٱلَّذِى هُوَ فِى ٱلدَّارِ j'ai vu celui qui est dans la maison.

468. Le pronom se retranche aussi quand il est destiné à représenter le complement direct d'un verbe transitif, ex:

ٱلْمَالُ ٱلَّذِى تَشْتَهِى أَنْفُسُكُمْ les richesses que vos âmes désirent

On peut aussi faire elipse du pronom lorsqu'il doit servir de complement à un adj. verbal exprimant la valeur du verbe, ex:

شُفْتُ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِى كُنْتُ طَالِبًا j'ai vu l'homme que je cherchais.

469. Lorsque le pronom doit servir de complement à une préposition, on retranche quelquefois et le pronom et la préposition, ex:

مَرَرْتُ بِٱلَّذِى مَرَّ سُلَيْمَانُ j'ai passé près de celui (près duq.) a passé Soliman

Si la préposition devait avoir un autre sens dans la 2.de proposition, on ne pourrait guère faire cette élipse: ex:

زَهَدْتُ فِى ٱلَّذِى رَغِبْتَ فِيهِ je me suis abstenu de ce que tu as recherché.

2° Des propositions conjonctives unies par مَنْ ou مَا

470. Les conjonctifs مَنْ celuiqui, celuique, et مَا cequi, ceque, diffèrent de ٱلَّذِى en ce qu'ils renferment de leur nature la valeur d'un antécédent et celle du conjonctif.

On n'emploie proprement le conjonctif مَنْ qu'en parlant des êtres raisonnables, et le conjonctif مَا en parlant des êtres sans raison — Cette règle est sujette à des exceptions.

Ils peuvent remplir par eux-mêmes (ce que ne fait pas آلَّذِى) les fonctions de sujet, de complément direct et de complément indirect, et signifient ainsi un homme, ou plusieurs hommes:
مَرَرْتُ بِمَنْ مُعْجِبٌ لَكَ j'ai passé près de celui qui te plaît.

471. Les parties du discours qui se trouvent avec مَا et مَنْ en rapport de concordance, suivent la concordance logique, ou la concordance grammaticale c. a. d. qu'elles s'accordent avec مَنْ ou مَا (invariable de genre, de nombre, de cas), ou avec les substantifs représentés par ces conjonctifs, ex:
مِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ parmi eux il y en a qui croient en lui.
مِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ il y en a parmi eux qui t'obéissent.
Même liberté lorsque مَنْ et مَا sont employés comme pronoms interrogatifs. Ils servent aussi d'adjectifs interrogatifs.

472. Il faut appliquer aux conjonctifs مَا et مَنْ ce qui vient d'être dit de la signification et de l'emploi de l'adjectif conjonctif آلَّذِى, de la nécessité de le remplacer dans la proposition conjonctive par un pronom personnel, et des exceptions auxquelles cette dernière règle est sujette.

473. On a vu au chapitre des propositions conditionnelles que مَا et مَنْ renferment quelquefois la valeur de la conjonction إِنْ si, et l'influence qu'ils exercent alors sur leur verbe.

3. Propositions conjonctives unies par أَيٌّ

474. أَيٌّ nom conjonctif, ayant toujours après lui un complément d'annexion exprimé ou sous-entendu, et exigeant, comme les autres conjonctifs, comme signe de rap[port], un pronom personnel, dont néanmoins on fait fréquemment l'élipse, n'a ni duel, ni pluriel, et il s'emploie indifféremment pour tous les nombres et pour les deux genres. On peut cependant dire pour le féminin أَيَّةٌ ; ex:

أُقْتُلُ أَيًّا حَارَبَنِي je tuerai quiconque me fera la guerre.

أَعْرِفْنِي بِأَيٍّ قَالَتْ هٰذَا / أَعْرِفْنِي بِأَيَّةٍ قَالَتْ هٰذَا } apprends-moi quelle femme a dit cela.

خُذْ لَكَ أَيًّا أَرَدْتَهُ prends pour toi celui (d'entr'eux) que tu voudras.

475. On voit que dans tous ces exemples أَيٌّ se décline : or il est tout-à-fait invariable, lorsqu'ayant un complement substantif exprimé, et n'étant pas représenté par un pronom dans la proposition conjonctive, il va remplir lui seul et la fonction de complement dans la proposition principale, et celle du sujet dans la proposition conjonctive (nominale). Il prend le cas de cette dernière fonction et se met au nominatif, ex :

إِذَا مَا لَقِيتَ بَنِي مَالِكٍ فَسَلِّمْ عَلَى أَيُّهُمْ أَفْضَلُ

si tu rencontres les enfants de Malec, salue le plus digne d'entr'eux.

4°. Propositions conjonctives unies par فَ ou par وَ

476. On a déjà parlé (Ie partie n.° 286 et 287.) des conjonctions فَ et وَ employées comme copulatives et on a donné des exemples.

Article 4.

Propositions Complétives.

477. Nous appelons complétives les propositions qui servent de sujet ou de complément direct ou indirect à d'autres propositions. Telles sont les propositions... il ne périt... le coupable confesse sa faute,... et... ce qui lui est arrivé, dans les phrases suivantes : peu s'en est fallu qu'il ne périt. Dieu veut que le coupable confesse sa faute. Je l'ai interrogé sur ce qui lui est arrivé.

478. Voici des verbes qui n'ont jamais pour complément que des propositions complétives

1°. Verbes de proximité, عَسَى il peut se faire que, peut-être que, كَادَ كَرَبَ أَوْشَكَ il a été sur le point de, il s'en est fallu peu que ...... ne ; etc... etc. Ex.

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ peu s'en est fallu que l'éclair ne leur ravît la vue.

On les trouve quelquefois joints au verbe de la proposition complétive par le moyen de la conjonction أَنْ. Quand كَادَ est précédé d'une negation, celle-ci doit tomber sur le verbe de la proposition complétive ; ex :

وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ peu s'en est fallu qu'ils ne le fissent ...

479. 2° Verbes inchoatifs : جَعَلَ, أَنْشَأَ, أَخَذَ, أَقْبَلَ, عَلِقَ, طَفِقَ, كَرَبَ commencer à se mettre à .... ex :

فَجَعَلُوا يَتَجَسَّسُونَ ٱلْأَخْبَارَ وَيَتَتَبَّعُونَ ٱلْآثَارَ

Ils se mirent à chercher avec soin toutes les nouvelles, et à suivre à la piste toutes les traces.

480. On trouve des propositions nominales servant de complément direct (comme en latin existimo te sapientem). Cela arrive après les verbes appelés par les Arabes verbes de cœur : les verbes de doute ou de certitude et les verbes inchoatifs ; ex : جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَاشًا وَٱلسَّمَاءَ بِنَاءً pour vous il a établi la terre étendue et le ciel voûte. On en a parlé à l'article du complément direct (408 et suiv.).

481. Voici des propositions complétives commençant par les conjonctifs مَنْ, مَا, et ٱلَّذِي (quand il n'a pas d'antécédent) ;

سَأَلْتُهَا عَنْ مَا أَصَابَهَا je l'ai interrogée sur ce qui lui est arrivé.

أَذْهَبُ بِمَنْ تَقِفْتُهُ je m'en irai avec ceux que je rencontrerai (c-à-d.)

482. Quand le verbe intransitif a pour complément une proposition soit verbale, soit nominale commençant par la conjonction أَنْ ou أَنَّ que, on peut toujours exprimer la préposition qui devrait lier le verbe intransitif à son complément. ex :

لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ il ne peut pas faire cela ; ou لم يقدر عَلَى أَنْ..

عَجِبْتُ أَنَّكَ كَاذِبٌ je m'étonne que tu sois menteur ; ou مِنْ أَنَّكَ...

تَقَدَّمَ إِلَيْهِ أَلَّا يَأْذَنَ لِأَحَدٍ il lui ordonna de ne laisser entrer personne ; ou بِأَلَّا..... ; cependant avec بِ, تَقَدَّمَ signifie quelquefois

ordonner.

ne pour retrancher la préposition dans ces cas, il faut qu'il n'y ait pas amphibologie, ce qui serait, si l'on sous-entendait la préposition après un verbe qui change de sens selon les diverses prépositions qu'on lui donne, comme رَغِبْتُ فِي أَنَّ je desire que; رَغِبْتُ عَنْ أَنَّ je redoute que... etc.

Avec أَنْ on emploie quelquefois بِ explétif.

483. Voici des propositions nominales et des propositions verbales servant de compléments indirects à des prépositions, (voy. Syntaxe des compléments indirects de verbe N.º 413. et suiv.), ex: مَا هِيَ بِنِعْمَ الْوَلَدُ نَصْرُهَا بُكَاءٌ وَبِرُّهَا سَرِقَةٌ

Ce n'est pas là (dit un arabe qui l'on annonçait qu'il était né une fille) un enfant (dont on puisse dire) le bel enfant; sa défense, ce sont des pleurs; son armure, des habits de soie.

تَنَادَوْا بِالرَّحِيلِ غَدًا ils se sont écrié les uns aux autres: à demain le départ; أَنْهَاكُمْ عَنْ قِيلَ وَقَالَ il vous a interdit l'usage du il fut dit et un tel a dit.

484. Les verbes admiratifs (N.º 178.) peuvent avoir pour complément une proposition commençant par مَا ou par أَنْ ex:

مَا أَحْسَنَ بِالرَّجُلِ أَنْ يَصْدُقَ il est beau à l'homme de dire la vérité et وَمَا أَقْبَحَ بِهِ أَنْ يَكْذِبَ il est honteux pour lui de dire le mensonge.

485. On trouve des propositions servant de compléments directs sans l'intermédiaire d'aucune conjonction: ex:

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ nous avons laissé reposer sur lui pendant les générations les plus reculées (ce vœu:) paix sur Noé.

Article 5.e

Propositions énergiques

486. En français pour donner plus d'énergie à cette proposition, Dieu a crée le monde, nous disons: c'est Dieu qui a crée le monde, ou bien, celui qui a crée le monde

c'est Dieu. En Arabe on ne se sert pour la même fin que de la 2e manière : l'adjectif conjonctif dont on se sert doit être placé au commencement de la proposition, et être suivi de ce qui la détermine, c'est-à-dire, de la proposition conjonctive; et le nom qui fait la fonction d'attribut est mis à la fin.

C'est dans ce cas surtout que l'adjectif conjonctif renferme son antécédent.

Le conjonctif doit aussi concorder avec l'attribut, et il est remplacé selon la règle dans la proposition conjonctive par un pronom qui doit s'accorder avec lui. Ainsi de la proposition simple et sans énergie:

بَلَغَا ٱلشَّاعِرَانِ ٱلْوُزَرَاءَ رِسَالَةً les deux poetes ont apporté une lettre aux Vizirs.

ٱلَّذَانِ بَلَغَا ٱلْوُزَرَاءَ رِسَالَةً ٱلشَّاعِرَانِ ceux qui ont apporté aux vizirs une lettre, ce sont les deux poetes.

ٱلَّذِينَ بَلَغَهُمُ ٱلشَّاعِرَانِ رِسَالَةً ٱلْوُزَرَاءُ ceux à qui les deux poetes ont apporté une lettre, ce sont les vizirs

ٱلَّتِي بَلَغَهَا ٱلشَّاعِرَانِ ٱلْوُزَرَاءَ رِسَالَةٌ ce que les deux poetes ont apporté aux vizirs, c'est une lettre.

487. Si le nom auquel se rapporte le conjonctif est un pluriel irregulier le conjonctif et le pronom personnel peuvent se mettre au féminin singulier.

Si le nom est un féminin de convention, le conjonctif et le pronom personnel peuvent être mis au masculin. On suppose alors que le substantif qualifié est ٱلْأَمْرُ ou ٱلشَّيْءُ la chose.

488. Si le mot sur lequel on fait tomber l'affirmation énergique n'était dans l'expression simple qu'un terme circonstanciel de temps ou de lieu mis à l'accusatif sous forme adverbiale, il faudrait dans la formule énergique sous forme de complément l'exprimer avec la préposition فِي ex:

صُمْتُ يَوْمَ ٱلْجُمُعَةِ j'ai jeuné le jour du vendredi

ٱلَّذِي صُمْتُ فِيهِ يَوْمُ ٱلْجُمُعَةِ le jour auquel j'ai jeuné est le vendredi.

Si le terme circonstanciel marquait le motif, l'intention, il faudrait dans la forme énergique l'exprimer avec la préposition لِ ex:

جِئْتُ رَغْبَةً فِيكَ je suis venu par envie de te voir.

ٱلَّذِي جِئْتُ لَهُ رَغْبَةٌ فِيكَ ce pourquoi je suis venu est l'envie de te voir.

39. Si la proposition simple est nominale il faut nécessairement employer le conjonctif ٱلَّذِي, et exprimer le pronom personnel qui se rapporte au conjonctif — De plus dans ces propositions le sujet et l'attribut peuvent devenir également l'attribut de la proposition énergique. Ex:

Simple زَيْدٌ أَبُوكَ Zeïd (est) ton père

énergique { ٱلَّذِي هُوَ أَبُوكَ زَيْدٌ celui qui est ton père, c'est Zeïd.
ٱلَّذِي هُوَ زَيْدٌ أَبُوكَ celui qui est Zeïd, c'est ton père. }

430. Si la proposition simple est verbale, on peut employer pour conjonctif l'adjectif ٱلَّذِي ou l'adjectif déterminatif ٱلْ faisant fonction de conjonctif — De plus dans ces propositions le sujet du verbe et son complément peuvent devenir l'attribut d'une proposition énergique.

Il faut pour employer ٱلْ pouvoir substituer au verbe un adjectif verbal, actif ou passif: ex:

Simple يَقِي ٱللّٰهُ ٱلْبَطَلَ Dieu garantit l'homme brave

énergique { ٱلْوَاقِي ٱلْبَطَلَ ٱللّٰهُ le garantissant l'hom. brave, c'est Dieu
ٱلْوَاقِيهِ ٱللّٰهُ ٱلْبَطَلُ Celui que Dieu (est) garantissant c'est.... }

Si le pronom se rapporte à un même nom que le conjonctif, on pourra élider le pronom.

Article 6.e

Propositions circonstancielles

431. On appelle circonstantielles les propositions qui ajoutent l'idée d'une circonstance à d'autres propositions. Ces propositions peuvent, comme les compléments circonstanciels (424. et suiv.) exprimer des circonstances de temps,

d'état, de manière ..... etc.

§. I. Propositions circonstantielles marquant le temps

492. Les mots إِذْ lorsque, حَيْثُ en quelque lieu que ont pour complément une proposition soit nominale, soit verbale ; ex :
جَاءَ أَبِي إِذْ زَيْدٌ أَمِيرٌ mon père est venu que Zeïd était
مَاتَ أَبِي إِذْ وُلِدَ عُمَرُ mon père est mort lorsqu'Omar est né.

L'adverbe conjonctif إِذَا ne peut avoir après lui qu'une proposition verbale ; ex :
آتِيكَ إِذَا طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ je viendrai te trouver quand le soleil se lèvera.

493. Plusieurs des noms qui indiquent le temps ou les portions du temps, d'une manière vague, comme يَوْمٌ ، حِينٌ ، وَقْتٌ ، سَاعَةٌ prennent comme إِذْ des propositions pour complément. — Le nom de temps perd alors sa voyelle nasale et peut en prenant le fatha rester indéclinable ; ex :
هَذَا يَوْمَ يَنْفَعُ ٱلصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ ce sera le jour auquel la justice des hommes leur sera utile.

§. II. Propositions circonstantielles exprimant l'état, la manière ; et servant quelquefois d'adjectif, et quelquefois d'attribut.

494. Ces propositions s'unissent à la proposition principale ou par le pronom renfermé dans le verbe quand il s'agit d'une proposition verbale,
ou par un pronom placé dans la proposition circonstantielle, ou par la conjonction وَ
ou par l'adverbe قَدْ
ou par la réunion de ces divers moyens, ou de plusieurs d'entr'eux.

495. 1° Si la proposition circonstantielle est verbale et affirmative, et son verbe à l'aoriste, le pronom renfermé dans ce verbe suffit ; ex :
جَاءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ Zeïd est venu en riant
لَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ Ne fais pas le bien pensant en recevoir davantage

496. 2° Si la proposition circonstantielle est verbale et négative et son verbe à l'aoriste, avec لا le pronom renfermé dans le verbe suffit encore ; il en est de même avec لَمْ ; seulement on peut employer la conjonction وَ ex:

لَوْ أَنَّ قَوْمًا لِارْتِفَاعِ قَبِيلَةٍ دَخَلُوا السَّمَاءَ دَخَلْتُهَا لَا أُحْجَبُ

s'il y avait des gens qui, à cause de l'illustration de leur tribu, entrassent dans le ciel, j'y entrerais sans éprouver aucun obstacle.

وَ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ et il a dit: il m'a été révélé, tandis qu'il ne lui a rien été révélé.

497. 3° Si la proposition est verbale et affirmative et le verbe au prétérit, on opère d'ordinaire la réunion par les trois moyens, le pronom, la conjonction et l'adverbe : ex:

إِذَا ٱلْمَرْءُ لَمْ يَحْتَلْ وَقَدْ جَدَّ جِدُّهُ أَضَاعَ وَقَاسَى أَمْرَهُ وَهُوَ مُدْبِرُ

si l'homme n'a pas recours à la ruse, bien qu'il ait épuisé tous ses efforts il ruine ses affaires et se voit obligé de supporter le mauvais succès.

On peut même dans ce cas retrancher le pronom ;

جَاءَ زَيْدٌ وَقَدْ طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ Zeid est venu, le soleil étant déjà levé.

498. 4° Si la proposition verbale a son verbe au prétérit et précédé de إِلَّا si non, ou suivi de أَوْ ou bien, l'union a lieu par le pronom ; ex:

كُنْ لِلْخَلِيلِ نَصِيرًا جَارَ أَوْ عَدَلَا وَلَا تَشُحَّ عَلَيْهِ جَادَ أَوْ بَخِلَا

secours ton ami, soit qu'il ait été juste ou injuste, ne sois pas avare avec lui, soit il ait été généreux ou avare.

499. 5° Si la proposition circonstantielle est nominale, on emploie ordinairement la conjonction وَ avec ou sans le pronom, quelquefois le pronom seul, et quelquefois on n'emploie rien. ex:

مَرَرْتُ بِٱلْبُرِّ قَفِيزٌ بِدِرْهَمٍ j'ai passé près du froment, un boisseau pour une pièce d'argent.

هُوَ ٱلْحَقُّ لَا شُبْهَةَ فِيهِ c'est la vérité, en quoi point d'erreur.

500. Pour ne pas confondre ces propositions circonstantielles

d'état, de manière, avec les propositions qualificatives dont on a parlé (n.° 392) il faut faire attention que les propositions qualificatives sont toujours indéterminées et ne peuvent qualifier que des noms indéterminés, comme il a été dit, au lieu que les propositions circonstantielles d'état, de manière, quoique indeterminées, sont le plus ordinairement en rapport avec des noms déterminés. Du reste la même proposition peut quelquefois être envisagée comme qualificative, ou comme circonstantielle.

LIVRE IIIème.

De la Construction – De l'Ellipse et du Pléonasme

Chapitre 1.r

De la Construction

501. La construction est la disposition respective des diverses parties du discours. Nous ferons connaître les règles principales qui déterminent cette disposition, et qui sont d'un usage commun et ordinaire.

On peut considérer séparément 1.° la disposition respective du sujet et de l'attribut, soit entr'eux, soit avec le verbe : 2.° celle du nom avec ses compléments ; 3.° celle du verbe avec ses compléments.

Article 1.r

Construction du sujet, du verbe et de l'attribut.

502. Nous avons à déterminer la place de ces trois elements constitutifs de la proposition dans des propositions verbales, dans les propositions nominales, dans les propositions verbales abstraites et dans les propositions à verbes de cœur.

§.I. Propositions verbales.

503. On peut dans ces propositions placer le sujet avant ou

après le verbe.

504. Toutefois on doit placer le sujet avant le verbe

1° Si le sujet subit l'influence des particules كَأَنَّ ,أَنَّ ,إِنَّ ,لَكِنَّ ,لَعَلَّ ,لَيْتَ (n° 346); ex.

لَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ la plu part d'entr'eux ne savent pas.

2° Si le sujet est un nom interrogatif, comme مَا ,أَيٌّ ,مَنْ ,كَأَيِّنْ ,كَمْ; ou bien un adjectif conjonctif, ou un nom conjonctif, comme أَيٌّ ,مَا ,مَنْ ,ٱلَّذِي etc.... ex:

لَا أَدْرِي مَنْ قَتَلَهُ je ne sais pas qui l'a tué.

505. On doit placer le sujet après le verbe si le verbe est précédé

Soit de la conjonction suppositive لَوْ si;

Soit de la conjonction conditionnelle إِنْ si, ou de l'un des mots renferments sa valeur comme حَيْثُ ,أَيْنَ partout où ~~ple~~;

Soit de l'adverbe conjonctif لَمَّا lorsque.

Soit des adverbes négatifs مَا ,لَا ,لَمْ ,لَنْ, لَمَّا non, ne;

Soit des adverbes interrogatifs هَلْ ,أَ est ce que... etc.

Soit de toute expression interrogative ou conjonctive non employée comme sujet.

Soit des conjonctions, prépositions et adverbes qui régissent le subjonctif.

Soit de l'adverbe لا prohibitif et de la préposition لِ impérative

Soit de la conjonction أَنْ et du mot conjonctif représentant avec le verbe un nom d'action.

Soit des adverbes قَدْ ,سَوْفَ ,سَفْ ,سَيْ ,سَ modifiant la valeur du prétérit ou de l'aoriste.

Soit de l'adverbe إِذَا lorsque, qui exige toujours une proposition verbale.

Tous ces mots doivent toujours être suivis du verbe, mais il arrive quelquefois que le sujet se place avant le verbe et la particule, jamais toutefois entre les deux.

زَيْدٌ إِنْ أَكْرَمَنِي أَكْرَمْتُهُ Zeid s'il m'honore, je l'honorerai.

Si le verbe était précédé d'un terme placé au commence:

ment de la proposition, sans en être le sujet, mais comme nominatif ou accusatif absolu, ou comme complément du verbe, le sujet devrait encore être placé après le verbe: ex:

أَنَّ زَيْدًا مَاتَ أَبُوهُ assurément le père de Zeïd est mort

فَرِيقًا هَدَى ٱللّٰهُ Dieu dirige une partie.

Hors de ces cas obligés, il est mieux de mettre le verbe avant le sujet.

§.II. Propositions nominales.

506. L'inversion est permise dans les propositions nominales si le sujet est déterminé, ou demi-déterminé et l'attribut indéterminé; ex: كَرِيمٌ ٱللّٰهُ Dieu (est) libéral

مَوْجُودٌ عِنْدَنَا رِجَالٌ مِنَ ٱلْكِرَامِ chez nous se trouvent q.q. hommes généreux.

507. L'inversion n'est pas permise quand le sujet sont l'un et l'autre déterminés, à moins qu'il y ait dans la pensée exprimée quelque chose qui facilite la distinction du sujet et de l'attribut: ex: ٱللّٰهُ رَبُّنَا Dieu (est) notre Seigneur.

بَنُونَا بَنُو أَبْنَائِنَا les fils de nos fils sont nos enfants. وَ

بَنَاتُنَا بَنُوهُنَّ أَبْنَاءُ ٱلرِّجَالِ ٱلْأَبَاعِدِ quant à nos filles, leurs fils sont les enfants d'hommes étrangers.

508. L'inversion est nécessaire

1° quand l'attribut est interrogatif ou qu'il renferme la valeur d'une interrogation: ex:

لَا أَدْرِي مَنْ أَنْتَ ، مَا هٰذَا ، مَنْ أَنْتَ ، كَيْفَ حَالُكَ ،

2° Si au sujet se trouve joint un affixe répresentant l'attribut: ex: فِي ٱلدَّارِ صَاحِبُهَا dans la maison (est) le maître d'elle (de la maison).

3° quand le sujet est restreint par إِنَّمَا seulement, إِلَّا si non.

ex: إِنَّمَا شَاعِرٌ زَيْدٌ Zeïd seul (est) poëte.

مَا شَاعِرٌ إِلَّا زَيْدٌ Il n'y a pas d'autre poëte que Zeïd.

Si l'attribut était restreint par les mêmes particules, l'inversion ne devrait pas avoir lieu; ex:

إِنَّمَا زَيْدٌ شَاعِرٌ Zeïd n'est que poëte

ex: مَا زَيْدٌ إِلَّا شَاعِرٌ

309 L'inversion n'est pas permise

1° quand le sujet est un mot interrogatif ou renfermant la valeur d'une interrogation, ex: مَنْ عِنْدَكَ qui (est) chez toi.

لَا أَدْرِي مَنْ عِنْدَكَ je ne sais qui (est) chez toi.

2° quand le sujet est précédé de l'adverbe affirmative, ex:

لَأَنْتَ كَاذِبٌ certes tu (es) menteur.

3° dans les propositions nominales qui servent de complément à إِذْ lorsque, et aux noms de temps qui ont même signification: ex: زَمَانَ ٱلْحَجَّاجُ أَمِيرٌ au temps où Hjaddjad (était) gouverneur.

510. Dans les propositions nominales qui servent de complément circonst. aux propositions, sous forme d'expression adverbiale, l'attribut doit être necessairement placé avant le sujet, ex:

كُلُّ مَنْ فَعَلَ ذَلِكَ ضُرِبَ عُنُقُهُ quiconque fera cela sera frappé sur le cou

كَبِيرًا كَانَ أَوْ صَغِيرًا ذَكَرًا أَوْ أُنْثَى qu'il soit grand ou petit, homme ou femme.

§. III. Propositions verbales abstraites

511. Même règle que dans les propositions verbales pour la place du sujet par rapport au verbe.

512. Pour la place du sujet et de l'attribut mêmes règles que dans les propositions nominales.

Il n'est plus question de la place de l'attribut, si le verbe abstrait est employé comme verbe attributif.

513. Si l'attribut du verbe كَانَ est un adjectif verbal ayant lui-même un complément, on place assez souvent ce complément, direct (rarement), indirect ou circonstanciel après le verbe abstrait, avant le sujet et l'attribut; ex:

كَانَ يَوْمَ ٱلْجُمُعَةِ زَيْدٌ صَائِمًا Zeid jeûnait le vendredi

§. IV. Propositions à verbes de cœur.

514. La construction naturelle de ces propositions est:

ظَنَنْتُ زَيْدًا جَاهِلًا je crois Zeid insensé.

Mais on peut les construire de manière à leur faire perdre toute influence sur les deux mots (sujet et attribut véritables d'une proposition nominale) qui leur servent de complément ; ainsi :

زَيْدٌ جَاهِلٌ ظَنَنْتُ Zeïdus insanus, puto.
زَيْدٌ ظَنَنْتُ جَاهِلٌ Zeïdus, puto, insanus
ظَنَنْتُ لَزَيْدٌ جَاهِلٌ Puto utique, Zeïdus insanus

Article 2.

Construction du nom et de ses compléments

§. I. Du complément d'annexion.

515. Dans la construction du nom avec son complément d'annexion, on ne peut se permettre aucune espèce d'inversion. On a vu (n.º 389) que le complément d'annexion est quelquefois séparé de son antécédent en poësie

516. Lorsque les adjectifs verbaux gouvernent leurs compléments comme les verbes d'où ils viennent, ils les souffrent avant eux comme les verbes : ex :

أَنَا زَيْدًا ضَارِبٌ mot-à-mot ego Zeïdum verberavi.

Mais ceci ne pourrait avoir lieu si l'adjectif verbal servait de complément d'annexion à un nom, à moins que l'antécédant ne soit غَيْرٌ remplaçant une négation, ou une autre expression de ce genre ; ex :

أَنَا عَلَى ذَلِكَ رَاثِي الْمَقْتُولِ je fais à cause de cela une complainte sur celui qui a été tué.

أَنَا زَيْدًا غَيْرُ ضَارِبٍ je ne frappe point Zeïd

إِنِّي بِضَرْبِ الطُّلَى وَالْهَامِ حَقُّ عَلِيمٍ je suis parfaitement instruit à frapper les cous et les têtes.

Il en est de même des noms d'action.

§. II. Du complément qualificatif

517. Les adjectifs ou mots pris adjectivement, compléments qualificatifs ou modificatifs d'un substantif qui joue dans la proposition le rôle de sujet, d'attribut ou de

complément se place après ce substantif. ex:

اَلْكِتَابُ ٱلْعَظِيمُ le grand livre

بَيْتُ ٱللّٰهِ ٱلْكَرِيمُ l'illustre maison de Dieu.

518. Dans les propositions nominales servant de complément circonstantiel d'état, ou de complément adjectif à un nom; l'adjectif se met avant le substantif, parce qu'il n'est pas alors complément adjectif, mais attribut. Aussi ne s'accorde-t-il pas dans ce cas avec le substantif en détermination ni en cas: ex: فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا ذِكْرُهُ soit un homme dont on ne parle qu'en bien (m-à-m. sois un sujet de distinction dont la mention soit bonne).

519. Les adjectifs démonstratifs se mettent le plus ordinairement avant le substantif, ex: جَاءَ هَذَا ٱلرَّجُلُ cet homme est venu

قَالَ لِي هَذَا ٱلْقَوْلَ il m'a tenu ce discours.

Si au substantif est joint un affixe, l'adjectif démonstratif se met après le substantif. ex:

أَأَنْتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ est-ce vous qui avez égaré mes serviteurs que voici.

Si le substantif a pour complément d'annexion un nom au lieu d'un affixe, l'adjectif démonstratif se met avant ou après le substantif, ex:

يَا عَجَبًا لِٱبْنِ عَمْرٍو هَذَا admirez ce fils d'Amron

Quelquefois l'adjectif démonstratif est pronom et remplit comme tel les rôles du substantif; ce n'est pas de ces cas qu'il s'agit; ex: وَأَنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ ceci (ce peuple-ci est) votre peuple.

520. Les numératifs ordinairement placés avant leurs substantifs, peuvent être placés après leur substantif; alors non seulement ils sont adjectifs ratione convenientiae, mais ils le sont aussi ratione regiminis; ex:

كَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ وَبَنَاتٌ خَمْسٌ il avait 3 fils et 3 filles.

Si le nombre qu'on veut exprimer est composé de numératifs de différentes classes, il suffit de mettre le

nom de la chose nombrée après tous ces numératifs, en lui donnant le nombre et le cas exigé par le dernier des numératifs, ex: بَيْنَ الْهِجْرَةِ وَالطُّوفَانِ ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَتِسْعُمِائَةٍ وَأَرْبَعٌ وَسَبْعُونَ سَنَةً entre l'hégire et le déluge il y a 3974 ans.

On peut, pour énumérer un nombre, come 584000, dire: cinq cent quatre vingt quatre mille, ou bien: cinq cent mille + quatre vingt quatre mille: c'est cette dernière tournure que l'on emploie en arabe: ainsi l'on dira خَمْسُمِائَةِ أَلْفٍ وَأَرْبَعَةٌ وَثَمَانُونَ أَلْفًا 584000.

Pour les dates d'années, on donne aux numératifs ordinaux le substantif سَنَةٌ pour antécédent et on les met au génitif, mais sans donner l'article à سَنَةٌ parce qu'il est déterminé par son complément qui est le numératif (سَنَةٌ est féminin; le numératif devra aussi être au féminin). — On place d'abord les unités, puis les dizaines, les centaines, les mille... etc. ex: ثُمَّ دَخَلَتْ سَنَةُ سِتٍّ وَتِسْعِينَ وَثَلَاثِمِائَةٍ وَأَلْفٍ ensuite commença l'année 1396. — la conjonction وَ doit, comme on le voit, être placée entre chaque numératif.

Article 3ème

Construction du verbe et de ses compléments.

§.I. Place du complément direct.

521. Ce complément devrait être placé après le verbe et le sujet: mais

1° Si l'action du verbe est restreinte au complément du verbe, par les particules إِنَّمَا seulement, ou إِلَّا sinon, le complément doit nécessairement être placé après le sujet. Si au contraire la restriction tombe sur le sujet, le complément doit être placé avant le sujet: ex:

1.er cas { إِنَّمَا ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا c'est Amron que Zeid a frappé
مَا ضَرَبَ زَيْدٌ إِلَّا عَمْرًا Zeid n'a frappé qu'Amron.

2.e cas { إِنَّمَا ضَرَبَ عَمْرًا زَيْدٌ c'est Zeid qui a frappé Amron
مَا ضَرَبَ عَمْرًا إِلَّا زَيْدٌ ce n'est autre que Zeid qui a frappé Amron.

Avec إِلَّا on peut s'écarter de cette règle.

522. 2° Si au complément est joint un affixe qui se rapporte au sujet, le complément peut encore se mettre avant le sujet : ex:

خَافَ رَبَّهُ زَيْدٌ Zeid a craint son Seigneur.

Et si au sujet est joint un affixe qui se rapporte au complément, on doit mettre le complément avant le sujet. ex:

إِذِ ٱبْتَلَى إِبْرٰهِيمَ رَبُّهُ m. à m. quando tentavit Abrahamum Dominus suus.

523. Lorsqu'un verbe a deux compléments, le 1r de ces deux compléments exprime du moins le plus souvent ; une personne ou une chose qui agit sur la personne ou la chose qui forme le second complément : j'ai donné un habit au pauvre (le pauvre se servira de l'habit : pauvre exprime la personne qui agit sur l'objet exprimé par l'autre complément). Le mot pauvre devrait être, d'après la logique construit avant le mot habit : ex:

أَعْطَيْتُ زَيْدًا دِينَارًا j'ai donné à Zeid une pièce d'or.

Aussi doit-on employer cette construction

1° quand la construction opposée rendrait le sens louche. ex:

أَعْطَيْتُ زَيْدًا عَمْرًا j'ai donné à Zeid Amron.

2° quand le 2d complément est restreint par إِنَّمَا ou إِلَّا ex:

مَا أَعْطَيْتُ زَيْدًا إِلَّا دِرْهَمًا je n'ai donné à Zeid qu'une pièce d'argent.

3° quand le 1r complément est un affixe ; ex:

أَعْطَيْتُهُ دِينَارًا je lui ai donné une pièce d'or.

Mais on doit employer la construction inverse

1° quand le 1r complément est restreint par إِنَّمَا ou إِلَّا ex:

مَا أَعْطَيْتُ دِرْهَمًا إِلَّا زَيْدًا je n'ai donné une pièce d'argent qu'à Zeid.

2° quand le 2d complément est un affixe et le 1r un nom ; ex:

اَلدِّرْهَمُ أَعْطَيْتُهُ زَيْدًا quant à la pièce d'argent je l'ai donnée à Zeid

3° quand au 1r complément se joint un affixe qui se rapporte au 2d.

ex: أَسْكَنْتُ ٱلدَّارَ بَانِيهَا j'ai fait habiter la maison par celui qui l'a bâtie.

Si l'affixe se trouvait après le 2d complément et qu'il se rapportât au 1r, l'inversion serait libre. ex:

أَعْطَيْتُ مَالَهُ زَيْدًا ou أَعْطَيْتُ زَيْدًا مَالَهُ j'ai donné à Zeid son bien.

§. II. Place des compléments circonstantiels.

524 La place naturelle des compléments circonstantiels est après le verbe, le sujet et les compléments directs et indirects; ce qui n'empêche pas qu'on ne puisse, comme pour les autres parties, intervertir quelquefois cet ordre, pourvu qu'il n'en résulte aucune équivoque.

Ces divers compléments circonstanciels n'observent pas non plus entr'eux un ordre fixé et déterminé.

Exemple d'inversion, pour les compl.ts circonst.ls de manière.

جَاءَ عَمْرٌو رَاكِبًا
ou جَاءَ رَاكِبًا عَمْرٌو } Amron est venu à cheval.

Mais l'inversion ne pourrait avoir lieu dans l'exemple suivant, à cause de l'amphibologie qui en resulterait:

لَقِيَ زَيْدٌ عُمَرَ رَاكِبًا Zeid rencontra Omar qui était à cheval.

525. L'inversion ne peut pas avoir lieu

1° quand le terme circonstantiel est précédé de إِلَّا ex:

مَا جَاءَ زَيْدٌ إِلَّا مَاشِيًا Zeid n'est venu qu'à pied.

2° quand le nom de la personne ou de la chose déterminée par le complément en lui-même complément d'annexion; ex:

قَتَلْتُ غُلَامَ مَرْيَمَ نَائِمَةً j'ai tué le page de Marie, tandis qu'elle dormait.

3° quand ce même nom de la personne ou de la chose est régime d'une préposition, ex:

مَرَّ عُمَرُ بِهِنْدٍ جَالِسَةً Omar a passé près de Hind qui était assise.

526. L'inversion doit avoir lieu

1° quand le nom de la personne ou de la chose est précédé de إِلَّا ou d'un autre mot de même sens, ex:

مَا جَاءَ مَاشِيًا إِلَّا زَيْدٌ personne n'est venu à pied si non Zeid.

2° quand au nom de la personne ou de la chose se trouve joint un affixe qui se rapporte à un terme du complément circonstantiel; ex:

جَاءَ رَاكِبًا عَلَى حِمَارٍ مُحَمَّدٍ m. à. m. Venit equitando super asinum.
أَحَدُ مِنْ أَصْحَابِهِ Muhammedis unus ex sociis illius.

527. Si ce complément circonstantiel détermine le sujet d'un verbe ou d'un adjectif verbal, il se peut mettre avant ce verbe et cet adjectif verbal; ex: مَاشِيًا جَاءَ زَيْدٌ Zeid est venu à pied. سَاجِدًا هُوَ مُصَلٍّ il prie prosterné.

Les compléments circonstantiels spécificatifs (ce sont ceux qui restreignent ou spécifient la signification) doivent toujours être placés après le mot dont ils restreignent ou spécifient la signification. ex:

تَصَبَّبَ زَيْدٌ عَرَقًا Zeid a été trempé de sueur.

§. III. Place des compléments exprimés par une préposition.

528. La place d'une préposition et de son complément serait évidemment après son antécédent; or rien de plus commun que l'inversion qui place la préposition et son complément avant l'antécédent.

Cette inversion est nécessaire quand le nom qui sert de complément à la préposition est un mot interrogatif, ou un mot renfermant la valeur d'une interrogation; ex:

بِمَنْ مَرَرْتَ auprès de qui as-tu passé?

بِكَمْ دِرْهَمٍ اشْتَرَيْتَ هٰذَا الثَّوْبَ pour combien de pièces d'argt. as-tu acheté cet habit?

مَا أَعْرِفُ مِنْ أَيِّ بَلَدٍ أَنْتَ je ne sais de quel pays tu es.

529. Dans les autres cas l'inversion est libre, on peut même lorsqu'on ne la fait pas, séparer la préposition de son antécédent.

S'il y a plusieurs compléments pour un même verbe, l'ordre à garder est libre encore et dépend de l'intérêt et de l'importance que l'on attache à chaque complément.

530. Le complément n'est jamais séparé de la préposition, si ce n'est par le mot مَا explétif après les prépositions رُبَّ et كَ, مَا est complément et non explétif; il forme de ces particules des adverbes conjonctifs.

Chapitre 2e.
De l'Ellipse

531. 1º Ellipse de كَانَ ou de son adjectif verbal كَائِنٌ ou autres adjectifs de même valeur:

لِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُ le sixième (appartiendra) à sa mère.

On élide fréquemment كَانَ sans que pour cela l'attribut cesse d'être à l'accusatif; ex:

سِرْ مُسْرِعًا إِنْ رَاكِبًا vas vite, soit (que tu sois) à cheval,
أَوْ مَاشِيًا soit (que tu sois) à pied.

532. 2º Ellipse d'un pronom de 3e pers. employé comme sujet d'une proposition nominale: ex: (alc. 38-21).

لَا تَخَفْ خَصْمَانِ ne crains rien (nous sommes) deux adversaires.

533. 3º Ellipse du sujet d'une proposition verbale parce qu'il y a dans ce qui précède quelque chose qui l'indique: ex:

حَتَّى إِذَا أَلْقَتْ يَدًا jusqu'au moment où (le soleil) saisit
فِي كَافِرٍ d'une main une nuit obscure.

534. 4º Ellipse de l'antécédent d'un adjectif ou d'un pronom — La 1re, c'est-à-dire, celle du nom qualifié est très-fréquente dans les poëtes.

فَعَلَوْتُ مُرْتَقَبًا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ je suis monté dans un lieu propre
حَرِجٍ إِلَى أَعْلَامِهِنَّ قَتَامُهَا à observer, sur une (colline) poudreuse, dont la poussière touche presque à leurs étendards (des tribus)

535. 5º Ellipse de l'antécédent d'un rapport d'annexion — quand il y a trois noms en rapport d'annexion, il y a souvent ellipse des deux premiers; ex.

أُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ ٱلْعِجْلَ ils ont été imbus dans leurs cœurs (de l'amour du veau)

قَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ je pris une poignée (de terre) de la trace (du
أَثَرِ ٱلرَّسُولِ cheval) de l'envoyé.

Dans ce cas pour laisser le complément au génitif, il faut que l'antécédent ait déjà été exprimé une fois.

536. 6º Ellipse des compléments directs

ثُمَّ قَالَ ٱرْتِجَالًا وَأَحْسَنَ ensuite il dit par manière d'improvisation et il fit bon (le discours).

537 7° Ellipse des compléments indirects.

فَأَفَاقَ مِنْ سُكْرِهِ وَعَادَ إِلَى عُكْرِهِ وَٱرْعَوَى وَمَا ٱرْعَوَى puis il revint de son ivresse et il retourne à sa première conduite; il sortit (du sommeil de l'ivresse), et ne sortit point (de ses habitudes criminelles).

538. 8° Ellipse d'un complément d'annexion (quelquefois).

طَلَبُوا صُلْحَنَا وَلَاتَ أَوَانٍ   فَأَجَبْنَا أَنْ لَاتَ حِينَ بَقَاءِ

ils ont voulu faire la paix avec nous; mais ce n'est pas le temps (de faire la paix); et nous leur avons répondu que ce n'était pas le temps de songer à sa conservation.

539 9° Ellipse de l'antécédent de l'adjectif conjonctif.

يَنْوِي ٱلَّتِي فَضَّلَهَا رَبُّ ٱلْعُلَى   لَمَّا دَحَى تُرْبَتَهَا عَلَى ٱلْبُنَى

il dirige sa route vers (la ville) que le maître des voûtes célestes a élevée en mérite au dessus de tous les autres édifices, lorsqu'il a étendu la terre sur laquelle elle est construite.

540. 10° Ellipse du nom de Dieu dans des citations de l'Alcoran, et de celui de Mahomet, quand on rapporte ses paroles et ses actions.

Si ces noms doivent être sujets, les Arabes ajoutent une formule de louange; ex:

s'il s'agit de Dieu { تَعَالَى qu'il soit exalté
ou عَزَّ وَجَلَّ qu'il soit loué et glorifié ... etc.

s'il s'agit de Mahomet { صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ que D. lui soit propice et lui accorde le salut
عَلَيْهِ أَفْضَلُ ٱلصَّلَاةِ وَٱلسَّلَامِ sur lui le meilleur des dons et des saluts.

S'ils doivent être régimes, ils emploient le pronom ه qu'ils font suivre de la formule: ex

قَوْلُهُ تَعَالَى رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِكُمْ la parole de Dieu (m. à m. de lui) qu'il soit exalté: „ votre Seigneur sait ce qui est dans vos âmes ».

541. 11° Les nombreuses expressions où des noms mis à l'accusatif remplacent toute une proposition, sont des ellipses remarquables; ex.:

سَمْعًا وَطَاعَةً ، حُبًّا وَكَرَامَةً (protestation d'obéissance, de consentement).

ٱلْأَسَدَ ٱلْأَسَدَ gare au lion

ٱلطَّرِيقَ ٱلطَّرِيقَ place, place… etc.

On rencontre quelquefois de semblables expressions dans le discours.

542. 12° Quand une alternative est exprimée par deux propositions conditionnelles, on supprime la proposition principale corrélative de la 1re proposition conditionnelle – On a vu qu'une proposition conditionnelle peut commencer par إِنْ ou par un des mots qui renferment la valeur de إِنْ ex:

وَإِنْ تُبْتَ وَرَجَعْتَ عَنْ قَوْلِكَ si tu fais pénitence et si tu renonces à tes discours,
وَإِلَّا أَمَرْتُ ٱلعَبِيدَ بِسَلْخِكَ (je te pardonnerai); si non, j'ordonnerai à mes serviteurs de t'écorcher.

543. 13° Même genre d'ellipse après une proposition suppositive exprimée par لَوْ si; et après لَوْلَا; ex:

لَوْ وَضَعْتَ شَيْئًا يُصْلِحُ بِهِ si tu imaginais un signe par lequel les
ٱلنَّاسُ كَلَامَهُمْ وَيَعْرِبُونَ hommes rectifiassent leur prononciation et
بِهِ كِتَابَ ٱللّٰهِ apprissent les inflexions finales du livre de Dieu (tu ferais une bonne chose)

لَوْلَا زَيْدٌ لَزُرْتُكَ sans Zeid, je te visiterais.

لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ sans vous, nous aurions été croyants.

544. 14° Lorsque deux propositions se suivent, au lieu de donner à chacune son verbe, on le supprime souvent dans la seconde; et cela arrive non seulement quand le sens du verbe supprimé est indiqué par le verbe ou par un des mots de la proposition qui précède, mais encore lorsque le sens du 2e verbe est tout-à-fait contraire à celui du 1er verbe; ex: de chacun de ces cas.

ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ ensuite il vous fait sortir (du sein de vos mères)
لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ dans l'âge de l'enfance; puis (il fait) que vous
لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُسَمًّى parveniez à l'âge mur, que vous deveniez des vieillards, et que vous atteigniez un terme fixé.

Le sens du verbe sous-entendu est compris dans يُخْرِجُ

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ أَنْ vous avons placé dans la terre des pilotis
تَمِيدَ بِهِمْ solides (pour empêcher) qu'elle ne r

versât les hommes en s'ébranlant.

Ici le sens du verbe sous-entendu est compris dans pilotis.

مَنَعَ جَمِيعَ ٱلنَّاسِ أَنْ يَقُولُوا مَوْلَانَا وَلَا يُقَبِّلُوا لَهُ ٱلتُّرَابَ il empêcha les hommes de lui dire notre seigneur et (il leur ordonna) de ne pas baiser la terre devant lui.

Ici le sens du verbe sous-entendu est le contraire du sens du premier verbe ——

545. 15° Ellipse de قِيلَ ou يُقَالُ ou قَائِلًا. Cette ellipse est ordinairement indiquée par la conjonction أَنْ ex:

إِنَّا رَسُولَا رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ nous sommes les envoyés du maître des mondes أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ (te disant) que; envoie avec nous les enfants d'Israël.

546. 16° فَضْلًا عَنْ ou فَضْلًا عَنْ signifie à plus forte raison; or on fait souvent dans ce sens ellipse de عَنْ.

547. 17° Il n'est pas nécessaire de répéter une même préposition devant chacun de ses compléments.

548. 18° Il y a quelquefois ellipse de l'antécédent d'un complément indirect, c'est-à-dire, de l'antécédent d'une préposition suivie de son complément. ex:

إِلَّا أَكُنْ مِمَّنْ عَلِمْتَ فَإِنَّنِي إِلَى نَسَبٍ مِمَّنْ جَهِلْتَ كَرِيمِ

si je ne suis pas d'une des familles que tu connais, (j'appartiens) à une race noble, de celles que tu ne connais pas.

Les expressions إِلَى آخِرِهِ et le reste; إِلَيْكَ éloigne-toi, appartiennent au même genre d'ellipse.

549. 19° Ellipses extraordinaires, du nombre de celles que l'on ne peut rapporter à aucune règle: ex:

جَاؤُوا بِمَذْقٍ هَلْ رَأَيْتَ ٱلذِّئْبَ قَطُّ ils ont présenté du lait mêlé d'eau; tel qu'on dit en le voyant) avez-vous vu le loup — On veut dire que le lait était blanchâtre au loup.

Chapitre 3e

Du Pléonasme

550. Souvent chez les arabes le pléonasme est destiné à donner de l'énergie ou de la clarté au discours. Alors ce n'est pas un pur pléonasme: ex: أَنَا هُوَ ٱلرَّبُّ c'est moi qui suis le seigneur

أَلْوَيْلُ لِي أَنَا malheur à moi, moi!

مَا مَنَعَكُمَا أَنْتُمَا qui est ce qui vous a empêchés, vous deux.

إِنْ تَرَنِي أَنَا si tu me vois, moi

مَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ ce que vous avez envoyé devant vous

مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ de bien, vous le trouverez, lui, auprès

ٱللَّهِ هُوَ خَيْرًا de Dieu, comme un bien.

551. Le pronom qui remplit la fonction d'un nom ou pronom placé au commencement de la proposition, peut être regardé comme pléonasme.

552. De même qu'on dit en français dans la conversation familière; il vous saisit son adversaire. etc: en latin: ecce mihi tangillum etc: de même on emploie ainsi en arabe l'affixe de 2e personne. Ex:

أَرَأَيْتَكَ زَيْدًا مَا شَأْنُهُ as-tu vu Zeid, dans quel état il est?

Le pronom affixe كَ n'a aucune fonction dans cette proposition; c'est un simple compellatif.

Le pronom démonstratif composé ذَاكَ etc, renferme le même compellatif.

553. مَا est très-souvent pléonastique: ex:

مِمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا à cause de leurs péchés, ils ont été submergés.

554. كَانَ est pléonastique dans les verbes admiratifs: ex:

مَا كَانَ أَصَحَّ عِلْمَ مَنْ تَقَدَّمَ la science des anciens était très exacte.

On le trouve aussi entre une préposition et son complément comme مَا

555. On trouve des adjectifs verbaux de la forme فَاعِلٌ et d'autres adjectifs, employés comme pléonasmes: ex:

مَوْتٌ مَائِتٌ mort terrible; لَيْلٌ لَائِلٌ nuit profonde; etc.

L'adverbe négatif est aussi employé comme pléonasme:
ex: مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ لِآدَمَ qu'est-ce qui t'a empêché de ne point adorer Adam (pour, d'adorer Adam).

On dit de même en français: je crains qu'il n'échappe.

Le pléonasme a souvent lieu dans les propositions conditionnelles. وَإِنْ لَمْ يَدْفَعْ s'il ne paie point (pour, s'il paie).
أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ إِنْ لَمْ تَأْخُذْ لِي حَقِّي مِنْ وَلَدِكَ وَإِلَّا شَرِبْتُ هٰذَا ٱلسَّمَّ O roi, si tu ne me venges pas (p. si tu me venges) de l'affront que j'ai reçu de ton fils (bien): si non, j'avalerai ce poison.

556. نَفْسٌ et عَيْنٌ sont souvent pléonastiques, ainsi que les mots de même sens que كُلٌّ; ex:

جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ Zeid est venu lui-même
فَسَجَدَ ٱلْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ Tous les Anges l'adorèrent.

557. Exemples de pléonasme consistant dans la répétition du même mot: إِذَا دُكَّتِ ٱلْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا quand la terre sera brisée et réduite en poussière, en poussière.

أَنَا ٱلشُّجَاعُ كُلُّ ٱلشُّجَاعِ Je suis le brave, la totalité des braves.
نَعَمْ نَعَمْ، لَا لَا oui, oui; non, non
أَسَدٌ أَسَدٌ un lion de lions (un lion terrible)
مَدِينَةٌ مِنَ ٱلْمُدُنِ une certaine ville (une ville d'entre les villes)
ٱلطَّرِيقَ ٱلطَّرِيقَ le chemin, le chemin (place, place).

558. Le pronom personnel employé comme pléonasme doit être isolé; ex: إِنِّي أَنَا رَبُّكَ car je suis, moi, ton Seigneur.

559. Si l'on répète les prépositions et les conjonctions, on doit répéter leur complément, ou lui substituer un pronom: ex:

إِنَّ زَيْدًا إِنَّ زَيْدًا جَاهِلٌ
إِنَّ زَيْدًا إِنَّهُ جَاهِلٌ } car Zeid est un insensé.

Si les particules sont composées il n'est pas nécessaire de répéter le complément: ex.

كَأَنَّ كَأَنَّ أَعْنَاقَهُمْ مُشَدَّدَاتٌ بِقَرْنٍ comme si, comme si leurs cous eussent été liés par une courroie.

ÉLÉMENTS

DE LA PROSODIE DES ARABES

§ 1.

De la Quantité

1. Est brève toute syllabe qui n'est formée que d'une consonne, soit aspiration, soit autre articulation : ex: فِي ⏑⏑⏑

Sont longues 1° Toute syllabe où se trouve une des trois lettres de prolongation ; ex.: قُولِي

2° Les syllabes artificielles ; ex: أَقْعُدْ

Cette règle générale n'est sujette qu'à un petit nombre d'exceptions.

2. Pour discerner les syllabes longues des brèves, c'est à la prononciation qu'il faut avoir recours et non à l'écriture. Ainsi l'élif d'union n'a nulle valeur en prosodie ; la lettre affectée du teschdid (ّ) doit être comptée pour deux lettres, dont la 1ère est djesmée et la 2de mue ; l'élif remplacé par le ـ doit être considéré comme s'il était véritablement écrit ; le ء, quoique seul, représente un ا hamzé, et doit être compté pour une consonne ; enfin la suppression de l'élif de prolongation, suppression autorisée dans certains mots, tels que الرَّحْمَنُ، اللَّهُ، إِلَهُ، لَكِنَّ، ثَلَثُونَ، ثَلَثُ، ذَلِكَ، هَذَا etc. ne change rien à la valeur prosodique de la syllabe, qui demeure longue, comme si l'élif était écrit.

3. Lorsque la dernière consonne d'un vers est mue par une voyelle, cette voyelle est toujours censée suivie de la lettre de prolongation qui lui est analogue.

4. Il y a quelques syllabes, en petit nombre, qui sont douteuses. Ce sont :

1° les pronoms affixes هُ et هِ ;

2°. la syllabe مْ dans les pronoms أَنْتُمْ , هُمْ et كُمْ, et dans les personnes des verbes terminées par la désinence تُمْ lorsque l'on prononce le م avec le dhamma;

3°. la dernière syllabe du pronom de la 1re personne au singulier : أَنَا

5. Le dhamma et le kesra sont quelquefois prononcées lestement et appelées voyelles escamotées (مُخْتَلَس). Il y a dans cette manière de les prononcer deux degrés : l'un plus léger (c'est le إِشْمَام) dans lequel la voyelle ne compte pour rien en poësie; ex:

مَتَى أَنَامُ لَا يُؤَرِّقْنِي ٱلْكَرِيّ لَيْلًا وَلَا أَسْمَعُ اجراسَ ٱلْمَطِيّ

Toutes les fois que je dois, le muletier ne me reveille pas durant la nuit, et je n'entends point les clochettes des bêtes de charger.

Le Qof du mot يُؤَرِّقْنِي a une légère odeur de dhamma; c'est le degré Ischamm, qui n'y est point compté comme voyelle; car le pied composé des syllabes قْنِي الْكَرِي, n'est pas un montefaïlon (⏑⏑–⏑–), le montefaïlon appartenant au metre camil (N°. 23.), et le vers cité étant du metre redjz (n. 25.)

6. L'autre degré, un peu plus sensible est appelé رَوْمٌ, où la voyelle se prononce sensiblement, quoique d'une manière très-brève, est compté dans la poësie; ex:

أَإِنْ زُمَّ أَجْمَالٌ وَفَارَقَ جِيرَةٌ وصاح غراب البين انت حريق

Quoi donc! si l'on bride les chameaux, si les voisins s'eloignent, si le corbeau, présage du départ, fait entendre ses cris, est-ce que tu seras consumé (par le chagrin).

Les mots ا ان زم forment un pied nommé foulon et cependant il est impossible, en prononçant d'en rendre quiescente la 2de lettre.

§. II

Des Licences Poëtiques

7. Changer un élif d'union en ء prononcé, et viceversa;

donner un fatha à un ى qui devrait être quiescent, comme لِيَ , مَالِيَ et مَالِيَهْ ; ajouter à la fin des mots, après un fatha, un ا de prolongation, ou un dhamma sur un م final qui devrait être djermé, ce qui n'a lieu que dans les pronoms أَنْتُمُ هُمُ et كُمُ, et dans les secondes personnes du prétérit pluriel des verbes lesquelles se terminent par la syllabe تُمُ ; doubler par un tesdid (ّ) la dernière lettre d'un mot, comme يَقُولّ pour يَقُولُ, ou même quelqu'autre lettre .... etc. etc. telles sont les licences principales employées par les poëtes arabes.(1)

8. En poésie et quelquefois aussi en prose, par une licence prosodique, et pour conserver la rime ou la mesure, on donne la voyelle nasale à des noms de la 2de déclinaison. Dans ce cas on appelle cette voyelle, voyelle nasale rythmique.

9. En poësie sont usités des diminutifs formés des articles démonstratifs (voy. 1re partie n. 217.).

10. L'affixe هُ perd quelquefois sa voyelle, et prend un djerme.

§. III

Des Pieds Primitifs

11. Les pieds primitifs, appelés en arabe تَفْعِلَةٌ pluriel تَفَاعِيلُ et aussi أَصْلٌ pluriel أُصُولٌ, ou enfin جُزْءٌ pluriel أَجْزَاءٌ lorsqu'ils sont considérés comme parties constitutives du vers, sont au nombre de huit; ils n'ont pas moins de trois syllabes et pas plus de 5.

Voici leurs dénominations techniques

1.	فَعُولُنْ	fă-oū-lōn	Bacchius
2.	مَفَاعِيلُنْ	mĕ-fā-ī-lōn	Epitritus primus, ou ïambo-spondaeus
3.	مَفَاعَلَتُنْ	mĕ-fā-ĭ-lĕ-tōn	Iambo-anapestus
4.	فَاعِلَاتُنْ	fā-ĭ-lā-tōn	Epitritus secundus, ou trocheo-spondaeus
5.	فَاعِلُنْ	fā-ĭ-lōn	Amphimacrus
6.	مُسْتَفْعِلُنْ	mōs-tăf-ĭ-lōn	Epitritus tertius, ou spondaeo-ïambus
7.	مُتَفَاعِلُنْ	mŏ-tĕ-fā-ĭ-lōn	Anapesto-ïambus
8.	مَفْعُولَاتُ	mĕf-oū-lā-tŏ	Epitritus quartus, ou spondaeo-trocheus

(1) Ils s'en permettent un grand nombre d'autres que l'usage apprendra.

12. Les huit pieds primitifs peuvent être modifiés ou altérés de diverses manières, soit par suppression de quelque lettre, soit par contraction ou retranchement de quelque voyelle, soit par addition ou crément.

Chacune des modifications des pieds primitifs a un nom technique, et de plus un paradigme semblable à ceux des pieds primitifs. Nous donnerons ces paradigmes en exposant les diverses formes de mètres.

§. IV.

Des Mètres Primitifs

13. Le vers (بَيْتٌ) se compose le plus souvent de deux moitiés (شَطْرٌ ou مِصْرَاعٌ), et en tout de 8. ou de 6. pieds partagés également entre les deux hémistiches. Le vers de 8. pieds se nomme مُثَمَّنٌ ayant 8. parties; et celui de 6. pieds, مُسَدَّسٌ composé de 6. parties.

Mais cela doit s'entendre de la construction primitive des mètres; car il arrive souvent qu'un vers n'a pas le nombre de pieds qui appartiennent au mètre dans la catégorie duquel il est classé.

14. ## Tableau

Des mètres primitifs (بَحْرٌ pl. بُحُورٌ)

Nos	Noms	Paradigmes	
1.	اَلطَّوِيلُ	فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ	bis
2.	اَلْمَدِيدُ	فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ	bis
3.	اَلْبَسِيطُ	مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ	bis
4.	اَلْوَافِرُ	مَفَاعَلَتُنْ مَفَاعَلَتُنْ مَفَاعَلَتُنْ	bis
5.	اَلْكَامِلُ	مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ	bis
6.	اَلْهَزَجُ	مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ	bis
7.	اَلرَّجَزُ	مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ	bis
8.	اَلرَّمَلُ	فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ	bis
9.	اَلسَّرِيعُ	مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ	bis
10.	اَلْمُنْسَرِحُ	مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ	bis

11. الخفيف - - - فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ bis
12. المضارع - - - مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ مَفَاعِيلُنْ bis
13. المقتضب - - - مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ bis
14. المجتث - - - مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ bis
15. المتقارب - - - فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ bis
16. المتدارك - - - فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ bis

Dans le 1er hémistiche, le 1er pied se nomme صَدْر et le dernier عَرُوض. Dans le 2e hémistiche le 1er pied se nomme اِبْتِدَاء et le dernier ضَرْب ou عَجُز. Les autres, s'il y en a, se nomment حَشْو.

15. On nomme تَقْطِيع l'action de scander un vers. Pour représenter par écrit la manière dont un vers doit être scandé, on fait disparaître toutes les lettres qui ne se prononcent point; on écrit effectivement et séparément chacune des deux consonnes réunies par le tesdid; on écrit par un ن le tenouin, ou l'n comprise dans toutes les voyelles nasales; on écrit à la fin des mots les lettres quiescentes qui sont supposées faire fonction de lettres de prolongation, mais que l'on ne doit pas écrire; on partage les syllabes de manière à indiquer et la division du vers en pieds, et la division de chaque pied en ses éléments primitifs(1) Soit par exemple le vers suivant du mètre طويل

أَلَا يَا اسْلَمِي ذَاتَ الدَّمَالِيجِ وَالْعِقْدِ وَذَاتَ الثَّنَايَا الْغُرِّ وَالْفَاحِمِ الْجَعْدِ

on l'écrira ainsi:

أَلَا يَسْ لَمِي ذَا تَدْ دَمَا لِي جِ وَلْ عِقْ دِي وَذَا تَثْ ثَنَا يَلْ غُرْ رِوَلْ فَاحِ مِلْ جَعْ دِي
فَعُولُنْ مَفَا عِي لُنْ فَعُولُنْ مَفَا عِي لُنْ فَعُولُنْ مَفَا عِي لُنْ فَعُولُنْ مَفَا عِي لُنْ

§.V.

Des divers genres de mètres.

16. Chaque mètre comprend plusieurs variétés qu'on divise en عَرُوض pl. أَعَارِيض et ضَرْب pl. ضُرُوب.

Chacune des variations comprises sous le nom de عَرُوض est déterminée par le dernier pied du 1er hémistiche, lequel même porte lui-même ce nom;

et chacune de celle comprise sous le nom de ضَرْب est

(1) Ces éléments dont تَنَنْ a تَنَنْ, تَانْ, تَنَنْ, تَنْ, تَنْ, en quelque sorte les ... nommés ... empruntés des ... qui constituent une tente بَيْت, ...

terminée par le dernier pied du 2e hémistiche, pied auquel appartient la rime, et qui porte lui-même le nom de ضَرْبٌ

On peut considérer les variétés عَرُوضٌ comme les genres, puisque leur nombre est moins considérable que celui des variétés ضَرْبٌ, et que chaque عَرُوضٌ, à l'exception d'un petit nombre, se subdivise en plusieurs ضَرْبٌ, que nous appellerons espèces.

17. L'usage presque général est que dans un poëme les 2es hémistiches du 1er vers soient exactement semblables pour la mesure et pour la rime, lorsque pour obtenir cette ressemblance on se contente de la rime sans aucune altération du 1er des deux pieds qui doivent rimer ensemble, cela s'appelle تَقْفِيَةٌ mais si l'on fait prendre, ce qui n'est pas toujours permis, au 1er de ces deux pieds une forme qui ne doit point avoir lieu dans le reste du poëme, cela se nomme تَصْرِيعٌ Donc pour bien connaître la vraie mesure d'un poëme en ce qui concerne le عَرُوضٌ auquel il appartient, il ne faut pas s'en tenir au 1er vers.

18. 1er Mètre طَوِيلٌ

2. genres et 3. espèces

1er genre	1re espèce
فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ	فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ
2e genre	2e espèce
" " " "	مَفَاعِلُنْ " " "
3e genre	3e espèce
مَفَاعِي " " "	مَفَاعِلُنْ " " "

Outre ces altérations qui concernent les derniers pieds des deux hémistiches, il peut encore y avoir 1° changement du 1er pied فَعُولُنْ en فَعُولُ et en عُولُ (ce qui a lieu très rarement ailleurs que dans le 1er vers du poëme): 2° le changement du pied فَعُولُنْ en فَعُولُ, changement qui est presqu'obligé dans la 3e espèce, avant le pied final مَفَاعِي: 3° le changement

Pour la phrase technique سَتَكْفِكَ جَبَلٌ لَمْ أَرَ عَلَى ظَهْرِ rappellera le souvenir.

du pied مَفَاعِيلُنْ en مَفَاعِلُنْ ou 4° en مَفَاعِيلْ.

La double altération du pied مَفَاعِيلُنْ en مَفَاعِلْ n'est jamais permise.

Le 1er genre n'est guère d'usage que dans le 1er vers d'un poëme ; dans lequel vers, les derniers pieds des 2 hémistiches doivent être semblables.

19. 2ème Mètre مَدِيدٌ

3. genres et 6. espèces.

1r genre 1re espèce

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

2e genre 2e espèce

" " فَاعِلَا " " فَاعِلَاتُ

3e espèce

" " فَاعِلَا " " فَاعِلَا

4e espèce

" " فَاعِلَا " " فَعْلَا

3e genre 5e espèce

" " فَعِلَا " " فَعِلَا

6e espèce

" " فَعْلَا " " فَعْلَا

La mesure primitive de ce mètre était de 8. pieds.

Ses altérations, abstraction faite des deux pieds qui constituent le عروض et le ضرب, c'est le changement du pied فَاعِلَاتُنْ 1° en فَعِلَاتُنْ 2° en فَعِلَاتُ 3° en فَاعِلَاتُ 4° le changement du pied فَاعِلُنْ en فَعِلُنْ

Dans la concurrence des pieds فاعلاتن et فاعلن on ne saurait en même temps retrancher le ن de la finale تُنْ et l'ا de la syllabe initiale فَا

Dans le 1er vers d'un poëme du 1er genre, le تصريع est inadmis : il est admis dans la 2e, la 4e et la 6e espèce.

20. 3ème Mètre بَسِيطٌ

3. genres et 6. espèces

1ᵉʳ genre 1ʳᵉ espèce

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ

2ᵉ espèce

" " " " " " " فَعْلُنْ

2ᵉ genre 3ᵉ espèce (retranch. du 4ᵉ pied et du 8ᵉ)

" " " —— " " مُسْتَفْعِلَانْ ——

4ᵉ espèce

" " " —— " " مُسْتَفْعِلُنْ ——

5ᵉ espèce

" " " —— " " مُسْتَفْعِلْ ——

3ᵉ genre 6ᵉ espèce

" " مُسْتَفْعِلْ —— " " مستفعل ——

Tous les pieds de ce mètre peuvent admettre plusieurs altérations — Le pied مستفعلن peut, dans toutes les parties du vers se changer; 1° en مُتَفْعِلُنْ 2° en مُفْتَعِلُنْ 3° en مُتَعِلُنْ; et de plus à la fin du vers il se change 4° en مُتَفْعِلَانْ 5° en مُسْتَعِلَانْ 6° en مُتَعِلَانْ.

Le pied فَاعِلُنْ, outre ses altérations, à la fin des hémistiques se change aussi au milieu en فَعِلُنْ.

21. 4ème Mètre وَافِرٌ

2. genres et 3. espèces: le 1ᵉʳ genre a 6. pieds et le 2ᵉ. 4.

1ᵉʳ genre 1ʳᵉ espèce

مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلْ مفاعلتن مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلْ

2ᵉ genre 2ᵉ espèce

مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ

3ᵉ espèce

" " " مَفَاعِلَتُنْ

Altérations que peut admettre le 1ᵉʳ pied de ce mètre:

1° فَاعِلَتُنْ 2° مُفْعَلَتُنْ 3° مُفْعَلَتُ 4° فَاعِتُنْ ce qui n'a guère lieu qu'au 1ᵉʳ vers d'un poëme.

Altérations qui peuvent se rencontrer dans tous les pieds:

1° مَفَاعِلْتُنْ 2° مَفَاعِلَتُ 3° مَفَاعِتُنْ les 2. dernières très peu usitées.

On peut dans le pied مُفَاعَلَتُنْ supprimer la 5e lettre, ou la 7e, mais non les 2. en même temps.

22. 5ème Mètre كَامِل

3. genres et 9. espèces: 2. prem. genr. ont 6. pieds, et le 3e g. 4.

1r genre 1re espèce

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

2e espèces

" " " " " مُتَفَاعِلْ

3e espèces

" " " " " مُتَفَا

2e genre 4e espèce

" " مُتَفَا " " مُتَفَا

5e espèce

" " مُتَفَا " " مُتْفَا

3e genre 6e espèce

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلَاتُنْ

7e espèce

" " " مُتَفَاعِلَانْ

8e espèce

" " " مُتَفَاعِلُنْ

9e espèce

" " مُتَفَاعِلْ

Ce pied outre ces altérations admet encore: 1° مُتْفَاعِلُنْ (très fréquent); 2° مُتْفَعِلُنْ et 3° مُفَاعِلُنْ (plus rares).

Ces altérations sont admises dans le milieu du vers et dans le ض و ع des 3. premières et des 4. dernières espèces, et dans le ض de la 1re, de la 6e, de la 7e et de la 8e espèce.

Dans le 1r vers d'un poëme du mètre كامل la conformité تصريع peut avoir lieu, mais n'est pas obligée.

23. 6ème Mètre رَجَز

1. genre et 2. espèces.

1^r genre 1re espèce

مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ   مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ

2e espèce

مَفَاعِي   "   "

Ce pied peut éprouver 2. altérations: 1° مَفَاعِلُنْ 2° مَفَاعِيلُ (d'un usage très fréquent). Ces trois formes peuvent au commencement d'un vers, perdre la 1re syllabe — Une 3e espèce, très rare, substituerait à la fin du vers le pied مَفَاعِيلْ à مَفَاعِيلُنْ.

Le pied مفاعيلن ne peut perdre en même temps la 4e et la 7e lettre.

24. 7ème Mètre رَجَزْ

4. genres et 5. espèces: le 1^r genre a 6 pieds, le 2e 4, le 3e 3, et le 4e 2.

1^r genre 1re espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

2e espèce

مُسْتَفْعِلْ   "   "   "   "   "

2e genre 3e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ   مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

3e genre 4e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

4e genre 5e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

Quelques auteurs admettent un 4e genre, qui n'a qu'un seul pied. Ce mètre à cause de sa nature et du nombre d'altérations, ou de pieds secondaires qu'on peut substituer au pied primitif مستفعلن est de tous les mètres arabes celui qui offre le plus de facilité, et qui se rapproche le plus de la prose: aussi est il appelé par les modernes حِمَارُ الشِّعْرِ l'âne des poëtes. On appelle رُجَّاز les écrivains qui composent dans ce mètre. C'est dans ce mètre que sont écrits les poëmes didactiques.

Dans la 4e et la 5e espèce, le vers est مَشْطُورْ parce qu'il y a suppression d'un hémistiche tout entier —

Ce pied peut, dans toutes les parties du vers, subir 3. altérations: 1° مُتَفْعِلُنْ 2° مُفْتَعِلُنْ 3° مُتَعِلُنْ. Il ne faut excepter que le dernier pied, ou ضرب de la 2e espèce, qui de مُسْتَفْعِلُ ne peut se convertir qu'en مُتَفْعِلُ

Le pied secondaire مُسْتَفْعِلْ peut aussi être employé au dernier pied de la 4e et de la 5e espèce.

25. 8ème Mètre رَمَلٌ

2. genres et 6. espèces: le 1er genre a 6. pieds, et le 2e quatre

1er genre 1re espèce

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ

2e espèce

" " " " " فَاعِلَاتْ

3e espèce

" " " " " فَاعِلُ

2e genre 4e espèce

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتَانْ

5e espèce

" " " فَاعِلَاتُنْ

6e espèce

" " " فَاعِلَا

Les exemples du paradigme primitif de ce mètre sont très-rares. Les autres altérations du pied فاعلاتن sont: 1° فَعِلَاتُنْ 2° فَاعِلَاتُ 3° فَعِلَاتُ; la 1re est très-fréquente, les deux autres sont rares. Ces trois altérations ont également lieu à la fin du 1er hémistiche; à la fin du vers, on peut aussi supprimer la 1re quiescente

26. 9ème Mètre سَرِيعٌ

4. genres et 7. espèces: les 2. prem. genr. ont 6. pieds, les autres 3.

1er genre 1re espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ

2e espèce

" " " " " مَفْعُلَا

3e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُلَا مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُو

2d genre 4e espèce

" " مَفْعُلَا " " مَفْعُلَا

5e espèce

" " " " " مَفْعُو

3e genre 6e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ

4e genre 7e espèce

" " مَفْعُولَا

Le paradigme primitif de ce vers est très-rare.

Les altérations du pied مستفعلن sont : 1° مُتَفْعِلُنْ 2° مُفْتَعِلُنْ 3° مُتَعِلُنْ. Dans la 5e et dans la 6e espèce, on emploie indifféremment sans règle fixe, les pieds secondaires مَفْعُلَا et مَفْعُو. Dans la 3e espèce on trouve quelques exemples, où le dernier pied a l'unique syllabe مَفْ

27. 10ème Mètre مُنْسَرِحٌ

3. genres et 4. espèces : le 1r genr. a 6. pieds, et les autres 2.

1r genre 1re espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُفْتَعِلُنْ

2e espèce

" " " " " مُسْتَفْعِلْ

2d genre 3e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ

3e genre 4e espèce

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَا

Les deux dernières espèces sont d'un usage fort rare.

Les altérations du pied مستفعلن sont : 1° مُتَفْعِلُنْ (la plus fréquente) ; 2° مُفْتَعِلُنْ 3° مُتَعِلُنْ. Cette dernière ne peut avoir lieu quand elle suit immédiatement le pied مفعولات à cause de 4 syllabes brèves consécutives qu'il y aurait.

Dans la 2e espèce, le pied secondaire مُسْتَفْعِلْ peut être changé

en مُتَفْعِلُ

Dans la 3e et dans la 4e espèce, le pied مَفْعُولَاتُ ou مَفْعُولَا peut admettre les 3. altérations suivantes: 1° مَفْعُولَاتُ 2° مَفْعُلَاتُ (celle-ci est la plus fréquente); 3° مَعُلَاتُ: il peut aussi se changer en مَعُولَاتْ ou مَعُولَا perdant la 2e lettre.

Dans les poëmes de la 2e espèce, la 1re moitié du 1er vers peut se terminer, comme la 2de par le pied مُسْتَفْعِلُ il y a alors تصريع.

28. 11ème espèce خَفِيفٌ

3. genres et 5. espèces: les 2. prem. genr. ont 6. pieds, et le 3e 4.

1er genre 1re espèce

فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

2e espèce

" " " " " فَاعِلَا

2d genre 3e espèce

" " فَاعِلَا " " فَاعِلَا

3e genre 4e espèce

فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

5e espèce

" " " "

Altérations du pied فاعلاتن 1° فَعِلَاتُنْ (la plus ordinaire); 2° فَاعِلَاتُ 3° فَعِلَاتُ 4° فَعِلَا; cette dernière n'est admise que dans le pied secondaire فَاعِلَا terminant le 1er ou le 2d hémistiche; elle s'y convertit assez souvent en فَعْلَا. Altérations admises par le pied مستفعلن: 1° مُتَفْعِلُنْ (la plus ordinaire); 2° مُسْتَفْعِلُ 3° مُتَفْعِلُ.

On ne peut supprimer en même temps; 1° la dernière lettre du pied فاعلاتن et la 2e du pied suivant مستفعلن 2° la dernière lettre du pied مستفعلن et la 2e du pied suivant فاعلاتن, 3° la dernière lettre du pied فاعلاتن et la 2e du même pied suivant.

Dans le 2e genre la substitution de فَعْلَاتُنْ à فَاعِلَاتُنْ peut avoir lieu au dernier pied du 2d hémistiche, et dans un même poëme. Cette altération peut avoir lieu dans quel-

ques

ques vers, tandis que dans d'autres elle ne se trouve point. Quelquefois elle a lieu ailleurs qu'à la fin du vers.

29. ## 12ème Mètre مُضَارِع

1. genre et 1. espèce

مَفَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ . مَفَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

On voit que l'usage a retranché le 3ème pied de chaque hémistiche du paradigme primitif. Le pied primitif مَفَاعِيلُنْ n'y est employé que sous l'une des deux formes altérées مَفَاعِلُنْ ou مَفَاعِيلُ: mais on ne peut le réduire à مَفَاعِلُ, la 5ème et la 7ème lettre ne pouvant disparaître en même temps. Le même pied, au commencement du vers seulement, peut se changer en فَاعِلُنْ et فَاعِيلُ. Quant à l'autre pied, il peut à la fin du premier hémistiche, se changer en فَاعِلَاتُ

30. ## 13ème Mètre مُقْتَضَبْ

1. genre et 1. espèce (le paradigme primitif est de 6. pieds)

مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ

Dans l'usage, aucune de ces quatre pieds, n'est employé sous la forme primitive. Le pied مَفْعُولَاتُ doit être converti en مَعُولَاتُ ou مَفْعُلَاتُ et le pied مُسْتَفْعِلُنْ en مُفْتَعِلُنْ.

On doit donc dans le pied مَفْعُولَاتُ supprimer la 2de ou la 4ème lettre, mais non les 2. à la fois. Mais quelques grammairiens assurent qu'on peut les supprimer en même temps, et dire مَعُلَاتُ.

31. ## 14ème Mètre مُجْتَثّ

1. genre et 1. espèce (le paradigme primitif est de 6. pieds)

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Les altérations de ces 2. pieds .. comme dans le mètre خَفِيف (N. 28.).

A la fin du vers le pied فَاعِلَاتُنْ se convertit encore en فَعْلَاتُنْ comme dans le خفيف. Ce changement a lieu aussi dans le 1er vers d'un poème, à la fin du 1er hémistiche dans le cas تصريع ; il se rencontre même quelquefois

dans des vers autres que le 1.er d'un poëme.

Le pied مستفعلن se trouve aussi, mais rarement, converti en مُتْعِلُنْ.

32\. 15ème Mètre مُتَقَارِبٌ

2. genres et 5. espèces: le 1.er genr. a 8. pieds, et le 2.d 6.

1.er genre 1.re espèce

فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ

2.e espèce

فَعُولْ " " " " " " "

3.e espèce

فَعُو " " " " " " "

4.e espèce

فَعْ " " " " " " "

2.d genre 5.e espèce

فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُو فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُو

Le 1.er pied du vers peut être changé; 1.o en عُولُنْ 2.o ... —
Le dernier pied du 1.er hémistiche, dans le 1.er genre, peut admettre 3. altérations: 1.o فَعُولُ 2.o فَعُولْ 3.o فَعُو (très-fréquent).
Le même pied, dans le 2.d genre, peut être changé en فَعْ.
Aux autres pieds on peut substituer فَعُولُ à فَعُولُنْ, substitution très commune, mais qui est interdite dans le فعولن qui précède immédiatement le pied secondaire فَعْ.

Dans le 1.er vers d'un poëme, le dernier pied du 1.er hémistiche peut, par le cas تصريع être changé; 1.o en فَعُولْ 2.o en فَعْ. On trouve des poëmes du 2.d genre, où les derniers pieds des deux hémistiches sont conservés sous leur forme primitive, comme dans la 1.re espèce du 1.er genre.

33\. 16ème Mètre مُتَدَارِكٌ

Ce Mètre se nomme aussi مُخْتَرَعٌ, مُحْدَثٌ, ..., شَقِيقٌ, مُتَّسِقٌ, خَبَبٌ, رَكْضُ ٱلْخَيْلِ, et نَقْطُ ٱلْمِيزَانِ.

2. genres et 4. espèces: le 1.er genre a 8. pieds, et le 2.d 6.

1.er genre 1.re espèce

فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ   فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ

2d genre   2e espèce

فاعلن فاعلن فاعلن   فاعلن فاعلن فَاعِلَاتُنْ

3e espèce

" " " " " فَاعِلَانْ

4e espèce

" " " " " فَاعِلُنْ

Le pied فَاعِلُنْ peut se convertir; 1° en فَعِلُنْ qui est d'un usage très commun et plus fréquente que le primitif فاعلن 2° en فَاعِلْ ou, ce qui revient au même en فَعْلُنْ. Les poëtes ont varié en beaucoup de manières le mélange de ces trois formes du pied فاعلن. Les pieds qui terminent les vers de la 2de et de la 3e espèce, peuvent se convertir en فَاعِلَاتُنْ et en فَاعِلَانْ.

---

34. Il y a quelques mètres *insolites*, dont il est inutile de parler. Il parait même que certains poëtes ont créé arbitrairement des mètres, hors des limites du système adopté par les maîtres de l'art. Ainsi le poëme de Tantarani est du mètre suivant, qui parait formé du رَمَل, par l'addition d'un pied dans chaque hémistiche: (bis) فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ

§. VI.

De la Rime (قَافِيَةٌ).

35. *Dans sa signification la plus restreinte*, elle désigne seulement la lettre sur laquelle porte spécialement la consonnance qui termine tous les vers d'un même poëme, et qui est appelée رَوِيّ.

36. *Dans sa signification la plus étendue*, elle comprend tout ce qui est entre les deux dernières lettres quiescentes du vers; plus, en certains cas, les deux quiescentes elles-mêmes, et la voyelle qui précède l'avant dernière quiescente.

37. Les deux quiescentes sont les limites entre lesquelles est comprise la rime. La rime est divisée en cinq espèces en

raison du nombre de lettres mues qui se trouvent entre ces deux quiescentes. Elle est nommée مُتَكَاوِسٌ quand il y a 4. lettres mues entre les deux dernières lettres quiescentes; مُتَرَاكِبٌ quand il y en a 3; مُتَدَارِكٌ quand il y en a 2. مُتَوَاتِرٌ quand il n'y en a qu'une; et مُتَرَادِفٌ si le vers se termine par 2. quiescentes.

Pour appliquer ces dénominations, il faut remarquer que la voyelle finale du vers est toujours censée suivie de la lettre quiescente qui lui est analogue: ainsi si le vers se termine par غَرَابُ lisez غَرَابُو alors il n'y a qu'une lettre mue entre les 2. quiescentes ا et و.

38. Le vers s'appelle مُطْلَقٌ quand il se termine par une voyelle suivie ou censée suivie de son analogue quiescente; et مُقَيَّدٌ quand il se termine par une consonne djesmée, autre que le ه non radicale, ex: سُلْطَانْ

39. La rime d'un poëme comprend un plus ou moins grand nombre de lettres et de voyelles.

40. Art. I. Des six lettres qui constituent la rime.

1.° الرَّوِيُّ Cette lettre est la partie essentielle et indispensable de la rime: quelquefois même elle constitue la rime à elle seule; pour que cela ait lieu, il faut que le vers soit مُقَيَّدٌ c'est-à-dire, que la lettre qui termine le vers et fait fonction de رَوِيٌّ soit djesmée.

41. Toutes les lettres peuvent être admises à jouer le rôle de رَوِيٌّ excepté; 1.° ا, و et ى de prolongation après leur voyelle analogue, comme dans غَزَا, كَتَبُوا, عِبَادِي.

2.° ا, و et ى de l'affixe هَا et des pronoms personnels هُو, هِي,

3.° ا et ى servant aux inflexions gramm. du duel des noms.

4.° و et ى servant aux inflexions gramm. du pluriel des noms.

5.° ا, و et ى servant aux inflexions gramm. des duels, des pluriels et des personnes féminines des verbes, en observant que cette 5.e exception ne s'étend point au و et au ى djesmés

... un fatha, comme dans أرضى ، رمَوْا .

5° le ى du témoin et celui du paragog. 2e forme des aoristes et impératifs actifs.

7° le ه non radical, soit le ة du féminin, ex: رَحْمَةٌ, soit le pron. affixe masc. de 3e pers. ex: غُلَامُهُ, soit enfin le ه quiescent à la fin d'un mot, après fatha et nommé hé de silence, ex: لِيَهْ pour لِيَ. Cependant si le ه pron. aff. masc. ه ou pron. aff. fém. ها est précédé d'une lettre quiescente, comme dans فَتَاهُ etc..., il peut être employé comme رَوِيٌّ.

N.B. Le ه radical, comme dans أَشْبَهْ pour أَشْبَهُ est quelquefois assimilé au hé de silence, et n'est pas alors compté pour رَوِيٌّ.

Il suit de là que و et ى étant nus et précédés d'une lettre djezmée, comme dans دَلْوٌ ، ظَبْيٌ etc.... sont propres à faire la fonction de رَوِيٌّ.

Le ى quiescent, mais non djezmé, après fatha appelé élif bref, peut être employé comme رَوِيٌّ, surtout lorsqu'il est radical, comme dans رَمَى, etc.... Quelquefois même quand il est servile et formatif, comme dans كُبْرَى. Cette dernière rime serait défectueuse. Une autre rime vicieuse c'est l'emploi du ى précédé du Kesra, comme رَوِيٌّ 1° lorsqu'il est radical, comme dans يَرْمِي ; 2° quand il forme le pron. affixe de 1re pers. sing. comme dans عِرْضِي ; 3° quand il appartient à un adjectif relatif et qu'on supprime le tesdid, comme dans مِصْرِي pour مِصْرِيٌّ

42. La lettre رَوِيٌّ n'est pas nécessairement la dernière du vers : il peut y avoir après elle une lettre, comme dans غُلَامُهُ, ou deux, comme dans غُلَامُهَا.

43. Le رَوِيٌّ donne son nom au poëme (قَصِيدَةٌ) qu'on appelle رَائِيَّةٌ ، لَامِيَّةٌ ، مِيمِيَّةٌ ، نُونِيَّةٌ ، يَائِيَّةٌ , suivant que la lettre faisant fonction de رَوِيٌّ est un ر, un ل, un م, un ن ou un ى et ainsi des autres.

44. 2° اَلتَّأْسِيسُ : c'est un ا quiescent qui précède le رَوِيّ, n'en est séparé que par une seule lettre mué et fait avec le رَوِيّ partie du même mot: ex: قَابِلُهَا, جَاهِلُ. Par exception, le روى et le تأسيس peuvent se trouver dans deux mots différents, pourvu que le رَوِيّ se rencontre dans un pron. isolé, comme هُمَا, ou dans un pron. affixe servant de complément à une particule, comme لِنَا; ainsi dans اَلْقَائِلُ هٰذَا لَهُ l'élif de هٰذَا peut servir de تأسيس &c.... Au surplus l'élif quiescent, placé comme il vient d'être dit, ne joue le rôle de تأسيس que quand il fait partie obligée de la rime du poëme.

Un poëme dont la rime a le تأسيس se nomme مُؤَسَّسٌ

45. 3° اَلدَّخِيلُ: c'est la lettre qui sépare le رَوِيّ du تأسيس; elle est entièrement laissée à l'arbitraire et n'est assujettie à aucune uniformité; ex: رَاجِبٌ, دَآئِبٌ.

46. 4° اَلرِّدْفُ : c'est une des lettres ا, و et ى, quiescentes après la voyelle analogue et précédant immédiatement le رَوِيّ. Quand le رِدْف a lieu, son uniformité dans tous les vers du poëme, est une condition obligée de la rime. On admet cependant la concurrence du و et du ى, en sorte que رَغِيبٌ peut rimer avec كَعُوبٌ.

Le vers dont la rime a le رِدْف se nomme مُرْدَفٌ ou مُرَدَّفٌ

47. 5° اَلْوَصْلُ : c'est la quiescente analogue qui suit immédiatement la voyelle du رَوِيّ lorsque le رَوِيّ est mu, ce qui a nécessairement lieu quand le vers est de l'espèce مُطْلَق c'est-à-dire, opposé à مُقَيَّدٌ. La lettre ه prend aussi ce nom dans tous les cas où elle ne peut pas faire fonctions de رَوِيّ. On sait que la lettre وصل peut ne pas être exprimée.

Le vers où le رَوِيّ est suivi du وصل s'appelle مُوَصَّلٌ

La lettre qui précède le وصل est de toute necessité mué par une voyelle, et cette voyelle, ainsi que la quiescente qui la suit, est commune à tous les vers du poëme.

48. 6° الخُرُوج : c'est la lettre quiescente qui se trouve implicitement ou explicitement après le وصل dans le cas où celui-ci est formé par les pronoms affixes ه , هُ et ها , ce qui arrive quelquefois, bien qu'il soit de la nature du وصل d'être une lettre quiescente et de clore le vers.

Dans le cas du خروج le vers se nomme مَوْصُولٌ بِخُرُوج. La présence du خروج est alors une condition obligée de la rime dans tout le poëme.

N.B. Le تأسيس et le ردف, ne peuvent jamais se trouver ensemble dans une même rime; car il y aurait alors dans une seule قافية trois quiescentes, comme serait مَقَادِيرْ ce qui est contraire à la définition de ce qu'on entend par قافية. Un vers où il n'y a ni تأسيس ni ردف, se nomme مُجَرَّدٌ.

49. § II. Des 6. voyelles qui peuvent entrer dans les limites entre lesquelles la rime est renfermée.

1° المَجْرَى : c'est la voyelle du رَوِيّ; son uniformité dans tout le poëme est une condition obligée de la rime.

50. 2° الإِشْبَاعُ : c'est la voyelle de la consonne qui sépare le تأسيس et le رَوِيّ : tel est le <u>Kesra</u> dans جَانِبُ , رَاقِبْ.

51. 3° الرَّسُّ : c'est le <u>fatha</u> qui précède l'élif quiescent appelé تأسيس.

52. 4° الحَذْوُ : c'est la voyelle de la lettre qui précède le رِدْف; cette voyelle est <u>fatha</u> ou <u>Kesra</u> ou <u>dhamma</u>, selon que le ردف est ا ou ى ou و.

53. 5° التَّوْجِيهُ : c'est la voyelle qui précède le رَوِيّ, quand celui-ci est djesmé, c'est-à-dire, quand le vers est مُقَيَّد. L'Uniformité de cette voyelle, dans toute la rime d'un même poëme ajoute au mérite de la rime; mais n'en est pas une condition obligée.

54. 6° النَّفَاذُ : c'est la voyelle que peut prendre la lettre ه, quand elle fait fonction de وصل; voyelle qui est suivie d'une quiescente écrite, ou non écrite. Cette voyelle si elle est un <u>fatha</u>, est toujours suivie d'un <u>élif</u> écrit; si elle

est un *Kesra* ou un *dhamma*, elle est censée suivie d'un ى ou d'un و qui communement on n'écrit pas.

§ᵒ. III. Termes techiques des fautes qu'on peut commettre dans les vers, et particulierment dans la rime.

55. تَضْمِينٌ ou تَتْمِيمٌ : Manquer à la règle qui veut que chaque vers renferme un sens complet — Il suffit pour ne pas faire une faute grave contre cette règle, que le sens permette de faire une pause sensible à la fin de chaque vers.

56. إِيطَاءٌ : Employer plusieurs fois pour la rime le même mot, pris dans le même sens, à une distance trop rapprochée — Cependant une circonstance établissant une différence assez légère entre les deux rimes formées du même mot, comme l'article ال qui se trouverait dans l'un et pas dans l'autre, suffit pour faire pardonner cette répétition — Pour que la répétition d'une même rime soit permise, il faut qu'il y ait au moins 7 vers entre les deux dans lesquels elle se trouve.

57. إِكْفَاءٌ : Défaut d'uniformité dans le رَوِيّ, comme si cette lettre est dans une rime un د et dans l'autre un ط — Quelques auteurs permettent ce défaut d'uniformité, pourvu qu'on n'emploie que des lettres de même organe ; c'est alors une licence (إِجَازَةٌ).

58. إِقْوَاءٌ : Ne pas donner au رَوِيّ la même voyelle dans toutes les rimes du poëme — Cette licence se trouve souvent dans les anciens poëtes, elle se tolère plus volontiers quand les 2. voyelles employées ainsi concurremment sont le *Kesra* et le *dhamma*.

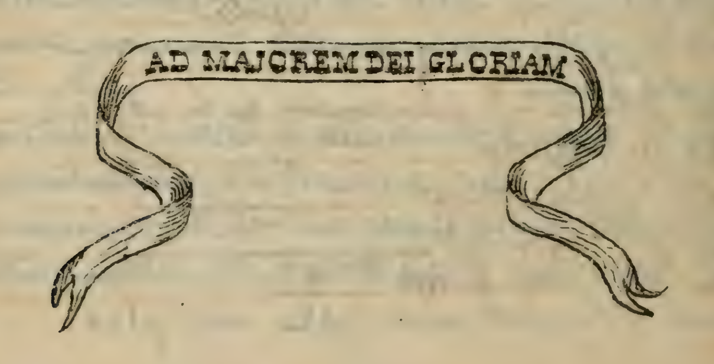
59. سِنَادٌ Comprend quatre sortes de fautes. 1ᵉ quand avant le رَوِيّ, il y a un رِدْف dans une rime, et point dans une autre ; comme faire rimer حَبِيبًا avec حُبًّا ; 2ᵉ lorsque le إِشْبَاعٌ c'est-à-dire, la voyelle du دَخِيل n'est pas uniforme ; comme si l'on fait rimer عَالِمِ avec عَالَمِ.

3° quand le حَذْوٌ ou voyelle qui précède le رِدْف, n'est pas uniforme; comme si l'on fait rimer دِينٌ avec دَيْنٌ; 4° quand le تأسيس se trouve dans une des rimes et pas dans l'autre, comme مَنْزِلٌ avec مَنَازِلُ — On comprend aussi quelquefois sous le mot سِنَادٌ le défaut d'uniformité du تَوْجِيهٌ comme dans رَجُلٌ ـ خَجِلٌ, أَجَلٌ.

La dénomination سناد étant commune à plusieurs sortes de licences ou fautes de la rime, qui toutes précèdent le رَوِيّ, on les distingue les unes des autres en disant pour la 1re, سند الردف; pour la 2de, سناد الاشباع; pour la 3e, سناد الحذو, pour la 4e, سناد التأسيس; pour la 5e, سناد التوجيه.

60. Quelques auteurs ne considèrent toutes ces fautes que comme des licences dont il ne faut point abuser. Quelquefois les poëtes s'imposent volontairement des lois plus rigoureuses, par exemple, l'uniformité du دخيل dans toutes les rimes d'un poëme. Cela est إِعْنَاتٌ ou لُزُومُ مَا لَا يَلْزَمُ.

61. Dans les poëmes restés des temps anciens, tous les vers sans exception doivent se terminer par une même rime — Dans les genres modernes de poësie il y en a qui forment des quatrains ou stances, avec ou sans refrains, et qui admettent un mélange combiné de différentes rimes — Dans les longs poëmes di[da]ctiques ou historiques, la rime est propre à chaque distique, et change ordinairement de deux en deux vers: ces vers sont appelés مُزْدَوِجٌ.



TABLE

PREMIÈRE PARTIE

Des Différentes Parties du Discours

Livre 1.er

Chap. I.	Des Consonnes ______ Pag.	3.
§. I.	*Valeur des Consonnes — Alphabet* ______	4
§. II.	*Classification des Consonnes* ______	6.
Chap. II.	Des Voyelles — De la nonnation ______	7.
Ch. III. §. I.	Des Syllabes ______	ib.
§. II.	*Du Djesme ou Soukoun — Du Teschdid* ______	8.
Ch. IV. §. I.	*Du Hamza* ______	ib.
§. II.	*Du Wesla* ______	ib.
§. III.	*Du Medda* ______	ib.
Ch. V.	Du genre des noms ______	
§. I.	*Des caractères distinctifs du genre* ______	ib.
§. II.	*Manière de former le féminin du masculin* ______	9.
Ch. VI.	Des nombres ______	10.
I.°	*Du Duel* ______	ib.
II.°	*Du Pluriel — Formes de pluriel irrégulier les plus usitées.*	ib.
Ch. VII.	Des cas ______	11.
§. I.	*Déclinaisons des singuliers et des pluriels irréguliers* —	ib.
§. II.	*Déclinaison des duels* ______	12.
§. III.	*Déclinaisons des pluriels réguliers* ______	ib.
§. 19.	*Du vocatif* ______	ib.
= 20.	*Influence de la détermination sur les cas* ______	ib.
Ch. VIII. §. I.	De l'article ______	13.
§. II.	*Des démonstratifs* ______	ib.
Ch. IX. §. I.	*Des conjonctifs* ______	14.
§. II.	*Des interrogatifs* ______	15.

Ch. X. **Des pronoms** ______ ib.

§. 26. Des pronoms isolés représentant le nominatif ______ 16.

= 27. Des pronoms affixes représentant le génitif et l'accusatif. ib.

Observation sur les affixes كُنَّ ه ، هِنَّ هِمْ هِمَا ه ى ______ 17.

= 29. Pronoms isolés composés représentant l'accusatif. ______ 18.

Livre 2.

Du Verbe

Ch. I. **Du verbe en général** ______ 18.

§. I. De la nature du verbe : verbes réguliers — irréguliers — 19.

§. II. De la conjugaison ______ ib.

§. 34... Conjugaisons des trilitères — conjugaison primitive — conjugaisons dérivées ______ ib...

= 44. Conjugaisons des quadrilitères ______ 23.

§. III. Des temps et des modes ______ ib.

§. IV. Du nombre ______ 24.

§. V. De la personne ______ ib.

§. VI. Du genre ______ ib.

Ch. II. **De la 1.re conjugaison d'un verbe trilitère régulier.** ib.

Voix active ______ ib.

§. 50. Du prétérit ______ ib.

= 51. De l'aoriste : sa formation et vocalisation de la pénultième radicale ______ 25.

= 52. Aoriste indicatif ______ 27.

= 53. Aoriste subjonctif, et particules qui le régissent — ib.

= 53.' Aoriste conditionnel, et particules qui le régissent — 28.

= 53.'' Aoriste énergique, et particules qui le régissent ______ 29.

Voix passive : sa conjugaison ______ 30.

Observations sur l'usage des différents temps, et sur celui des modes de l'aoriste ______ 31.

= 57... Du prétérit exprimant le passé, le présent, l'optatif — ib.

= 61. Influence de قَدْ et de لَمَّا sur la valeur du prétérit — 32.

= 62. Influence de كان sur la valeur du prétérit — ib.

= 63. Influence de قد sur la valeur du prétérit — ib

= 64.65. Influence de إن etc. sur la valeur du prétérit — 33.

= 66. Influence de إذا sur la valeur du prétérit — 34

= 67. Influence de لا sur la valeur du prétérit — 35.

= 68. Influence de ما sur la valeur du prétérit — ib.

Valeurs temporelles de l'aoriste — 36.

= 71. De l'aoriste indiquant le temps présent — ib.

= 72.... De l'aoriste indiquant le temps futur — 37.

= 76. De l'aoriste indiquant le temps passé — 39.

= 77. De l'aoriste indiquant l'imparfait — 40.

= 78. De l'aoriste indiquant le futur passé — 41.

Ch. III. Des verbes dérivés du verbe trilitère primitif, et du verbe quadrilitère primitif avec les dérivés — 42.

§. I. Des dérivés de 1re classe du verbe trilitère, et du verbe quadrilitère primitif — 43.

= Conjugaison de la voix active — ib.

= Conjugaison de la voix passive — 44.

§. II. Des dérivés de 2e classe du verbe trilitère et des dérivés du verbe quadrilitère dans les deux voix — ib.

= Remarques particuliers à la voix active — 45.

= Remarques particuliers à la voix passive — 46.

Ch. IV. Des verbes irréguliers en général — ib.

Règles de permutation des lettres faibles ا و et ي — 48.

= Règles générales — ib.

= Règles particulières à l'élif — 49.

= Règles particulières au و — 51.

= Règles particulières au ي — 52.

= Règles communes au و et au ي — 53.

Observations — 55.

Ch. V. Du verbe souad ou redoublé — 56.

	Observations sur son paradigme	57.
	Conjugaisons dérivées du verbe sourd	58.
Ch. VI.	**Des verbes hamzés**	59.
§. I.	Verbes ayant pour 1re radicale un أ	ib.
§. II.	Verbes ayant pour 2de radicale un أ	60.
§. III.	Verbes ayant pour 3e radicale un أ	ib.
	= Conjugaisons dérivées du verbe hamzé	61.
Ch. VII.	**Des verbes quiescents ou imparfaits**	ib.
§. I.	Des verbes dont la 1re radicale est un و ou un ى nommés verbes assimilés	ib.
§. II.	Des verbes dont la 2de radicale est un و ou un ى nommés verbes concaves	63.
	= Conjugaison primitive des verbes concaves	64
	= Conjugaisons dérivées des verbes concaves	65.
§. III.	Des verbes dont la dernière radicale est un و ou un ى nommés verbes défectueux	ib.
	= Conjugaison primitive des verbes défectueux	ib.
	= Conjugaisons dérivées des verbes défectueux	67.
Ch. VIII.	**Des verbes doublement irréguliers**	68.
Art. I.	Des verbes irréguliers qui sont à la fois quiescents et hamzés	69.
§. I.	Des verbes qui sont à la fois assimilés et hamzés	ib.
§. II.	Des verbes qui sont à la fois concaves et hamzés	ib.
§. III.	Des verbes qui sont à la fois défectueux et hamzés	ib.
Art. II.	Des verbes irréguliers qui sont doublement quiescents appelés verbes compliqués	70.
§. I.	Des verbes compliqués qui ne sont pas hamzés	ib.
1°	Des verbes qui sont à la fois assimilés et défectueux	ib.
II°	Des verbes qui sont à la fois concaves et défectueux	ib.
§. II.	Des verbes compliqués qui sont aussi hamzés	71.
Ch. IX.	**Du verbe négatif: des verbes de louange, de blâme et des verbes d'admiration**	ib.
§. I.	Du verbe négatif	ib.

§.II. Des verbes de louange et de blâme ..... 72.
§.III. Des verbes d'admiration ..... ib.

Livre 3e

Des noms dérivés et des particules

Ch. I. Des noms dérivés de verbes ..... 73.
§.I. Du nom d'action ..... ib.
§.II. Du nom d'unité ..... 75.
§.III. Du nom spécificatif ..... ib.
§.IV. Du nom de lieu et de temps ..... 76.
§.V. Du nom d'instrument ..... 78.
§.VI. Formes diverses qui peuvent être ramenées à des principes généraux d'une application aussi constante que les précédentes ..... ib.
Ch. II. Des noms dérivés de noms ..... 79.
§.I. Noms d'abondance dans un même lieu ..... ib.
§.II. Noms de vase ..... 80.
§.III. Noms de partie ..... ib.
§.IV. Diminutifs ..... ib.
Ch. III. Des adjectifs dérivés de verbes, ou adjectifs verbaux ..... 82.
Ch. IV. Des adjectifs dérivés de noms, ou adjectifs marquants la relation ..... 84.
Ch. V. Des mots servant à la numération ..... 87.
§.I. Des nombres cardinaux ..... 88.
§.II. Des nombres ordinaux ..... 90.
§.III. Des nombres fractionnaires ..... 91.
§.IV. Des nombres distributifs ..... 92.
§.V. Des nombres périodiques ..... ib.
Ch. VI. Des particules indéclinables ..... ib.
Art. I. §.I. Des prépositions ..... 93.
§.II. Des prépositions préfixes ..... ib.

§. III. Des prépositions séparées ______ 94.
Art. II Des adverbes ______ 98.
Adverbes ou noms adverbiaux les plus usités ______ 99.
I.° Adverbes de temps ______ ib.
II.° Adverbes de lieu ______ ib.
III.° Adverbes servant à appéler ______ 100.
IV.° Adverbes servant à montrer ______ ib.
V.° Adverbes interrogatifs ______ ib.
VI.° Adverbes affirmatifs ______ ib.
VII.° Adverbes négatifs ______ 101.
Quelques autres adverbes ______ ib.
Art. III. Des Conjonctions ______ ib.
§. I. Des conjonctions préfixes فَ et وَ ______ 102.
§. II. Conjonctions séparées les plus usitées ______ 103
Art. IV. Des interjections ______ 106.
Appendix. De l'usage des pronoms affixes après les particules ______ ib.

Livre 4.e

Supplément aux trois livres précédents

Supplément aux lettres et aux autres signes graphiques ______ 107.
= propriétés et division des lettres ______ ib.
= du teschdid: cas où il est nécessaire – euphonique ______ 109.
= du Wesla et de l'élif d'union – sa vocalisation ______ 110.
= de la pause ______ 112.
Supplément aux genres des noms ______ 113.
= Tableau des noms féminins ayant une forme masculine ______ ib.
= Tableau des noms du genre commun ______ 115.

Supplément aux nombres ——— ib.
= Observation sur la formation du duel ——— ib.
= Observation sur la formation du pluriel régulier ——— 116.
= Tableau des noms et des adjectifs régul. au plur. ——— 117.
= Du pluriel irrégulier et de ses diverses formes ——— 118
= Des pluriels de pluriels ——— 119.
= Des pluriels anomaux ——— ib.
= Des noms d'espèce ——— 120.
Supplément aux déclinaisons ——— ib.
N.º 313. = Tableau des noms et adjectifs qui n'ont que 2. inflexions ——— 121.
= 314 = Des noms qui, à cause des lettres faibles ont 2 cas, ou les 3 cas semblables ——— 122.
= 315. = Particularité concernant les noms أَبٌ أَخٌ حَمٌ هَنٌ etc. ——— ib.
Supplément aux verbes ——— 123.
= Signification des conjugaisons dérivées ——— ib.
= Particularités des verbes qui ont pour dernière radicale un ت ou un ث ou un ن ——— 124.
= Addition aux règles de permutation des lettres ا و et ي ——— 125
= Verbes sourds: cas où la contraction est libre ——— 126.
= Verbes hamzés: impératifs des 3. verbes أَكَلَ أَمَرَ أَخَذَ ——— ib.
= Verbes assimilés: du retranchement du و radical ——— ib.
= Verbes concaves: manière de trouver quelle est la voyelle qui affecte dans la conjugaison primitive, soit la 2.de radicale de l'aoriste, soit la 1.re du prétérit; et quelle est la racine des verbes concaves à sa forme primitive ——— 127.
= Des verbes concaves par و qui sont réguliers ——— 128.
Supplément aux noms et adjectifs dérivés ——— ib.
= Du nom d'action – formes plus rares ——— 129.
= 328. = Formes de noms d'action propres aux verbes transitifs, neutres..... etc. ——— ib.
= Noms de temps et de lieu – altération de leur forme ——— 130.

= Adjectifs verbaux : Sens des diverses formes —— ib.
Supplément aux particules —— ib.
= Des prépositions : des mots دون et بين —— ib.
= Des adverbes : remarque sur les emplois de لمّا —— 131.
= Formules adverbiales elliptiques —— 132.
= Conjonctions : différence entre و, ف et ثمّ —— 133.

SECONDE PARTIE

De la Syntaxe

De la Syntaxe et de sa division —— 134.

Livre 1er

De la proposition considérée en elle même

Des parties constituantes, et des parties accessoires ou complémentaires de la proposition —— ib.
Ch. I. Des parties essentielles de la proposition —— 135.
art. I. Du sujet – son cas —— 136.
art. II. Du verbe —— 137.
§ 334. = Règle de concordance du verbe placé après son sujet —— ib.
= 351. = Règle de concordance du verbe placé avant son sujet —— 138.
= 359 = Règle de concordance du verbe avec un sujet composé. —— 140.
= 361. = Règle de concordance du verbe avec un sujet complexe —— 141.
= 362. = Règle de concordance du verbe avec les mots كِلَا et كِلْتَا —— ib.
= 363 = Règles de concordance personnelle —— 142.
art. III. De l'attribut —— 143.
§. I. Accord en cas —— 144.
= 368. = Influence des mots ما et لا —— ib.
= 372. = Influence des verbes qui signifient être, devenir... —— 145.
= 373 = Règles pour distinguer le sujet de l'attribut, dans les propositions nominales —— 146.
§. II. Accord en genre et en nombre —— 147.

Ch. II. Des parties accessoires de la proposition
Art. I. Des compléments de noms — 148.
§. I. Du complément d'annexion — ib.
N. 382. Les nombres cardinaux se mettent aussi en rapport d'annexion — 149
= 384. = Ainsi que les noms d'agent et certains adjectifs verbaux — 150
§. II. Du complément qualificatif de nom — 153
I.° Accord en détermination et en indétermination — ib.
II.° Accord en cas — ib.
III.° Accord en genre et en nombre — 154
NB. Application de ces règles aux adjectifs démonstratifs et aux pronoms — 155
Art. II. Des compléments de verbes —
§. I. Du complément direct — 157
§. II. Du complément indirect — 160
§. III. Des compléments circonstantiels — 162.
Art. III. Des compléments des noms d'action et des adj. verbaux — 164.
§. I. Des compléments des noms d'action — ib.
§. II. Des compléments des adjectifs verbaux — 165
I.° Compléments du nom d'agent — ib.
II.° Compléments du nom de patient — 167.
III.° Compléments des adjectifs qualificatifs — 168.

Supplément au 1.er livre

Des adjectifs verbaux exprimant le comparatif et le superlatif — 169
§. I. De l'adjectif verbal exprimant le superlatif — ib.
§. II. De l'adjectif verbal exprimant le comparatif — 170

Livre 2ᵈ

Des diverses sortes de propositions et de leurs rapports mutuels

Ch. I. Des propositions simples ________ 172

= Propositions à exception ________ ib.

Ch. II. Des propositions composées ________ 174.

art. I. Propositions subjonctives ________ ib

art. II. Propositions conditionnelles ________ 176.

art. III. Propositions conjonctives ________ 177.

= Propositions conjonctives unies par أَلَّذِى ________ ib

= Propositions conjonctives unies par مَنْ et مَا ________ 178

= Propositions conjonctives unies par أَيٌّ ________ 179.

art. IV. Propositions complétives ________ 180.

art. V. Propositions énergiques ________ 182.

art. VI. Propositions circonstantielles ________ 184.

§. I. Propositions circonstantielles marquant le temps ________ 185

§. II. Propositions circonstantielles marquant l'état, la manière ib

Livre 3ᵉ

De la construction, de l'ellipse, et du pléonasme

Ch. I. De la construction ________ 187.

art. I. Construction du sujet, du verbe et de l'attribut ________ ib.

§. I. Dans les propositions verbales ________ ib.

§. II. Dans les propositions nominales ________ 189

§. III. Dans les propositions abstraites ________ 190

§. IV. Dans les propositions à verbes de cœur ________ ib.

art. II. Construction du nom et de ses compléments ________ 191.

§. I. Place du complément d'annexion ________ ib.

§. II. Place du complément qualificatif ________ ib

art. III. Construction du verbe et de ses compléments ________

§. I. [illegible] du complément direct ________ 19

§. II. Place des compléments circonstanciels ______ [illegible]
§. III. Place des compléments exprimés par une préposition [illegible]
ch. II. De l'ellipse ______ [illegible]
Exemples de diverses sortes d'ellipse ______ [illegible]
ch. III. Du pléonasme ______ [illegible]
Exemples de diverses sortes de pléonasme ______ [illegible]

Eléments
de la prosodie des arabes

§. I. De la quantité ______ 203
§. II. Des licences poëtiques ______ 204
§. III. Des pieds primitifs ______ 205
§. IV. Des mètres primitifs ______ 206
§. V. Des divers genres de mètres ______ 207
§. VI. De la rime ______ 210
I.° Des six lettres qui constituent la rime ______ 212
II.° Des six voyelles qui peuvent entrer dans les limites entre lesquels la rime est renfermée ______ 222
III.° Termes techniques des fautes qu'on peut commettre dans le vers, et particulièrement dans la rime ______ 223



Fautes à corriger

Page.	Ligne		
11.	19.	..... et pour les 2.	lisez ... et une pour les 2.
12.	11.	.. credentium et credentium	...... credentium et credentes
13.	26.	..... en ajoutant à la fin ك	ajoutez.. qui demeure invariable, ou bien les pron. pers. aff. de 2de personne (27) en se réglant pour le choix sur le genre et le nombre des personnes auxquelles on s'adresse.
14.	6.	...... la particule voici	lisez .. la particule ها voici
16.	29.	.... on dit vulg^{nt} ahhua nous	— on dit aussi vulg^t انايا moi انتايا toi (m.) انتينا toi (f.); احنا, احنايا nous.
18.	15	.... دَحْرَجَ	— ... دَحْرَجَ
20.	14.	.... اصبغ	— .... اِصْطَبَغَ
id	15.	.... إِظَّلَمَ	— إِظْلَمَ ou إِظَّلَمَ ou إِظْطَلَمَ ....
22.	3.	تَلَاعَبَ غِلْمَانِ deux enfants ont joué	— تَلَاعَبَ غِلْمَانٌ des enfants ont joué.
23.	11.	.... chacun avec leur	— chacun avec sa
24.	Tabl. Aor. en 1.e f. 3. p. d.	تَفْعَلَانِّ	— .... تَفْعَلَانِّ
26.	4.	..... peut prende	— peut prendre
id.	13.	.... احضعفه	— ... احضعفه
28.	31.	كَيْفَمَا en quelque manière que	— كَيْفَمَا en quelque etc...
29.	11.	.... tant que tu feras	— ce que tu feras.
30.	6.	... ainsi que la dernière tant qu'elle	— la dernière l'est aussi, tant qu'elle
31.	13.	.... وَأَنِّي	— .... وَأَنَّى
32.	2.	... كَانَ il a été	ajoutez.. لَوْ si
ib.	5.	... 1º quand, قَدْ	lisez.. 1º quand قَدْ etc.
33.	7.	.... عُمَرُ	— ... عُمَرُ
ib.	dern.	.... أَمْ تَقْتُلْ	— ... أَمْ تَقْتُلْ

34.	20.	... que aussi longtemps	effacez .. que
35.	27.	... il m'a été ordonné	lisez .. il m'a ordonné
37.	17.	... — rarement	— Plus rarement
ib.	19.	... ——	— la particule لاَ, suivie
38.	12. 13.	Le feu ... chera	— Le feu ne nous touchera
40.	7.	.... كَانْ	— .... كَانَ
ib.	18.	.... إِلَى أَهْلَ	— .... إِلَى أَهْلِ
42.	Tabl. des dérivés form. imp.	يَفْعَلِلْ	— ..... إِفْعَلَلْ
48.	20.	... la place du و et du ى	ajoutez : qu'après un , le ى prend la place de l' ا et du و ; en fin etc
50.	dern.	ايين est-ce que si?	lisez .. لَئِنْ certes si...
55.	not(1) et (2).		suppl ..... ainsi dans مُدَّة le fatha qui est sur le د ..... du dhamma qui est sur le م ; car مُدَّة équivaut à مُدْدَة — ; on écrit quelquefois مَآءَة
ib.	ib.	Tabl. 6. conj. adj. v. مُتَسَاءِلٌ	— .... مُتَسَائِلٌ
66.	18.	..... رَضِيَ	— .... رَضُوَ
67.	18.	... application de la exposée	— ... de la règle exposée
69.	14.	... adj. v. آيِبٌ	— ... أَيِّبٌ
73.	1.	... soit pour le	— soit par le
80.	6.	... مبسوط	— .... عِبْوَلٌ
ib.	sem. lign.	... اليوم من الشهر	— اليوم من الشهر ...
98.	5.	.... ex.: و	— ex.: وَ
101.	7.	.. et ( ) leur influence	— et (n° 53, 53', 53'') leur influence
ib.	8.	... إِنْ a la valeur negative	ajoutez quand il est suivi de إِلَّا et même sans en être suivi.

104.	(1)		ajouter: لوكان si, باش afin que, لاكن mais, حيف lorsque, بالّي que etc.
ibid.	13. 8.		lisez: ne se met etc.
106.	15 et 18.	.... وَغَلَامُ	— .... وَغُلَامُ
107	5.	..... وَتْكَ	— .... وَبَكَ
ib.	pén.	..... qui est	— qui est غ
108.	19.	..... عَلَبْه	— .... عَلَيْه
ib.	20.	.... أَنَا آللَّه	— .... أَنَا آللَّهُ
ib.	24.	.... تدطنى	— .... تدطلى
109.	28.	..... من	— .... مَنْ
ib.	29.	..... le	— le س
110	antep.	..... du conj.	— du conjonctif أَلَّذِى
112.	3.	.... ou d'une phraze	— ou d'une phrase
ib.	13.	مُدِينَة pour	— مَدِينَه pour
113.	6.	..... ر	— .... ز
ib.	dern.	.... يبشرُ	— .... بِئْرُ
114.	14.	.... نَفْسَ ame	— .... نَفْسُ
119.	6.	... qu'on en retranche à la	— qu'on en retranche la
ib.	19.	.... طَرِيلْقُ chemin	— .... طَرِيقُ chemin
120.	2.	... que le chose mot	— que le mot
121.	16.	.... le hamza et le	— le hamza et le ى
124.	11.	.... mettre quelcun	— mettre quelqu'un
131.	30.	.....: conditionnelle	— conditionnel
132.	4.	.... خَبَرُ ا"	— ... خَبَرًا
139.	16.	..... تَنُوا	— .... بَنُوا
150.	11.	...... est à l'accusatif	— est au pluriel
151.	14.	..... يَدُ	— ..... يَدُ
153.	9.	..... إِلَى	— .... إِلَىَّ
157.	21.	.... نَفْسَكَ	— ..... نَفْسُكَ
158.	18.	---- غَنِيًّا	— ... غَنِيًّا
160.	4.	..... أَنُطْعِمُهُمُوهُنَّ	— أَنُطْعِمُهُمُوهُنَّ ...
163.	29.	..... بَلْ	— .... بَلْ

165.	4.	..... ٱلنَّاسَ	—	ٱلنَّاسَ ...
178.	17.	.... ٱلرَّجُلَ	—	ٱلرَّجُلَ ....
180.	1.	..... je ruerai	—	je tuerai
182.	2.	..... ne pour	—	Pour
ib.	25.	..... وَتَرَكْنَا	—	وَتَرَكْنَا ...
185.	pen.	.... بَضْحَكُ	—	يَضْحَكُ ....
186.	18.	... طَلَعَتِ	—	طَلَعَتِ ...
191.	25.	..... غَيْرُ	—	غَيْرُ ...
198.	6.	صَلَبُوا ... فَأَجَبْنَا ...	—	طلبوا .... فَأَجَبْنَا ...
201.	17.	...... tangillum	—	Tangillum
204.	14.	..... بُؤرِقني	—	يؤرِقني ....
ib.	23.	وَصَاحَ غُرَابُ ٱلْبَيْنِ [illegible]	—	أَأَنْ زُمَّ أَجْمَالٌ وَفَارَقَ جِيرَةٌ
206.	11.	----- (بَبَتْ)	—	.... (بَيْتِ)

